TANGRAM 30

Bulletin der EKR
Dezember 2012

Bulletin de la CFR
Décembre 2012

Bollettino della CFR
Dicembre 2012

Jenische, Sinti/Manouches und Roma in der Schweiz
Yéniches, Manouches/Sintés et Roms en Suisse
Jenisch, Sinti/Manouches e Rom in Svizzera

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR
Commission fédérale contre le racisme CFR
Commissione federale contro il razzismo CFR

Die Meinung, die in den Beiträgen vertreten wird, muss nicht jener der EKR entsprechen.
L'opinion émise dans les textes ne reflète pas forcément celle de la CFR.
L'opinione espressa negli articoli non riflette necessariamente quella della CFR.

Yves Leresche

Seit 1994 beobachtet und fotografiert der Lausanner Fotograf Yves Leresche die Romagemeinschaften in Osteuropa und auf dem Balkan. Er vermeidet dabei jede Klischeebildung und kämpft gegen Vorurteile, indem er die Themen von innen her zu betrachten versucht und so nahe wie möglich an die gelebte Realität herangeht, um eine möglichst angemessene Sicht dieser Gemeinschaften in all ihren Facetten zu vermitteln. Gegenwärtig realisiert Yves Leresche eine Arbeit über die bedürftigen Roma aus Rumänien, die in den Strassen von Genf oder Lausanne anzutreffen sind. Er folgt ihnen auf den Reisen zwischen der Schweiz und ihrem Land.

Auf Wunsch des TANGRAM, das die Vielfalt der Jenischen, Manouches oder Roma in der Schweiz zeigen will, hat Yves Leresche diesen Sommer fahrende Schweizer Jenische oder Manouches fotografiert. Ins Bild gesetzt hat er auch Roma aus Rumänien, die in Genf am Rande der Gesellschaft leben, und im Gegensatz dazu eine Frau mit Romawurzeln, die seit über 30 Jahren in der Genfer Gesellschaft integriert ist. Yves Leresche hat ihnen allen die Wahl des Lebens- oder Arbeitsortes überlassen, an dem sie fotografiert werden wollten.

Yves Leresche

Depuis 1994, le photographe lausannois Yves Leresche observe et photographie les communautés roms d'Europe de l'Est et des Balkans. Soucieux d'éviter la caricature et de combattre les préjugés, animé par l'envie de traiter le sujets de l'intérieur, Yves Leresche va au plus proche ou au plus vécu pour donner de ces communautés la vision la plus juste, dans toutes ses spécificités. Il travaille actuellement sur les populations roms très pauvres de Roumanie que l'on retrouve dans les rues de Genève ou Lausanne, et les suit dans leurs navettes entre la Suisse et leur pays.

Pour répondre au vœu de TANGRAM, qui souhaitait montrer la diversité des populations yéniches, manouches ou roms en Suisse, Yves Leresche a accepté cet été de photographier des Suisses yéniches ou manouches semi-nomades, des Roms de Roumanie de passage à Genève qui vivent en marge de la société ou au contraire une femme d'origine rom intégrée depuis plus de 30 ans dans la société genevoise. Yves Leresche leur a laissé le choix de l'endroit de la prise de vue dans leur lieu de vie ou de travail.

Yves Leresche

Dal 1994, Yves Leresche osserva e fotografa le comunità rom dell'Europa dell'est e dei Balcani. Desideroso di evitare rappresentazioni caricaturali e di combattere i pregiudizi e intenzionato a catturare i soggetti dall'interno, il fotografo losannese si avvicina all'intimo e al vissuto di queste comunità per trasmetterne una visione quanto più possibile vicina alla realtà in tutte le sue specificità. Attualmente lavora sulle popolazioni rom poverissime della Romania che approdano nelle strade di Ginevra o Losanna e le segue nell'andirivieni fra la Svizzera e il loro Paese.

Interpellato dalla redazione di TANGRAM che desiderava mostrare la varietà delle popolazioni jenisch, manouches e rom in Svizzera, quest'estate Yves Leresche ha accettato di fotografare – lasciando loro la scelta se farsi ritrarre nel luogo in cui vivono o lavorano – alcuni Svizzeri jenisch o manouches seminomadi, alcuni Rom di Romania di passaggio a Ginevra che vivono ai margini della società e una donna di origine rom integrata invece da oltre 30 anni.

Inhaltsverzeichnis
Table des matières
Indice

Editorial / Editorial / Editoriale — Martine Brunschwig Graf

Aus der Kommission / Nouvelles de la commission / La commissione informa

10 **Treffen / Rencontre / Incontro**

13 **Fälle aus der Beratung / Cas tirés de la pratique / Casistica del servizio di consulenza**

Jenische, Sinti / Manouches und Roma in der Schweiz
Yéniches, Manouches / Sintés et Roms en Suisse
Jenisch, Sinti / Manouches e Rom in Svizzera

21 **Begriffserläuterungen**
25 **Lexique**
29 **Lessico**

Stigmatisierende Etiketten
Des étiquettes stigmatisantes
Etichette stigmatizzanti

20 **Stigmatisierende Etiketten: Die Unschärfe als Gefahrenquelle** — Michele Galizia
28 *Des étiquettes stigmatisantes : un manque de précision risqué*
28 *Etichette stigmatizzanti – quando l'imprecisione è rischiosa*

30 **Berichterstattung über Roma in der Presse der Schweiz** — Patrik Ettinger
36 *Les Roms dans la presse suisse*
36 *I Rom nella stampa svizzera*

Die «unsichtbare» Mehrheit
La majorité « invisible »
La maggioranza «invisibile»

37 **Die «Betonjenischen»** — Venanz Nobel
42 *Les « Yéniches du béton »*
42 *Gli «Jenisch del cemento»*

43 **Interview de Sylvie Gerzner: « C'est très dur de vivre le regard des gens »** — Joëlle Scacchi
46 *«Es ist sehr schwer, dem Blick der Leute standzuhalten»*
46 *«È dura sostenere lo sguardo della gente»*

47 **The other Roma journey: from visible to invisible** — Gabriela Mirescu
49 *Die andere Reise der Roma: Von der Sichtbarkeit zur Unsichtbarkeit*
49 *L'autre voyage des Roms : de la visibilité à l'invisibilité*
50 *L'altro viaggio dei Rom: dal visibile all'invisibile*

51 **Portrait de Jana Ruzickowa : « Mes origines, c'est comme un joyau que je dois protéger »** — Joëlle Scacchi
54 *«Meine Wurzeln sind wie ein Juwel, das ich beschützen muss»*
54 *«Le mie origini sono come un gioiello che devo proteggere»*

Als Schweizer Fahrende sein
Etre Suisse et semi-nomade
Essere Svizzeri e seminomadi

55 **In der Natur sein bedeutet Freiheit** — Mirjam Zeller
58 *Etre dans la nature, c'est être libre*
58 *Stare nella natura è sinonimo di libertà*

59 **Respektieren statt Ignorieren oder Romantisieren: Jenische** — Thomas Huonker
63 *Respecter au lieu d'ignorer ou d'idéaliser : les Yéniches*
63 *Rispetto anziché indifferenza o idealizzazione: gli Jenisch*

64 **Interview de May Bittel : « On a le droit de voyager mais pas le droit de s'arrêter »** — Joëlle Scacchi
67 *«Wir haben das Recht, unterwegs zu sein, aber nicht das Recht, Halt zu machen»*
67 *«Abbiamo il diritto di viaggiare ma non quello di fermarci»*

68 **Entwicklung der Stand- und Durchgangsplätze für Fahrende in der Schweiz von 1997 bis 2012** — Urs Glaus
71 *Evolution du nombre d'aires de séjour et de transit destinées aux gens du voyage en Suisse entre 1997 et 2012*
71 *Aree di sosta e di transito per i nomadi in Svizzera: evoluzione dal 1997 al 2012*

73 **Gespräch mit Benno Kollegger: «Wir sind die vierte oder fünfte Kultur der Schweiz»** — Julien Floris
76 *« Nous sommes la quatrième ou la cinquième culture de Suisse »*
76 *«Siamo la quarta o la quinta cultura della Svizzera»*

77 **Rechte einer anerkannten nationalen Minderheit** — Doris Angst
80 *Les droits d'une minorité nationale reconnue*
80 *Diritti di una minoranza nazionale riconosciuta come tale*

Auf der Durchreise durch die Schweiz
De passage en Suisse
Di passaggio in Svizzera

81 **Mediazione dei conflitti tra Rom e *gagé*: di cosa bisogna tener conto prima di intervenire?** — Nadia Bizzini
85 *Konfliktmediation zwischen Roma und* Gadsche*: Was muss vor einer Intervention berücksichtigt werden?*
85 *Médiation des conflits entre Roms et* gadjé *: de quels éléments faut-il tenir compte avant d'intervenir?*

86 **Interview de Jean Zermatten : « La Cité elle-même ne respecte pas les droits de ces enfants »** — Evelyne Monnay
89 *«Der Staat selber respektiert die Rechte dieser Kinder nicht»*
89 *«Lo Stato stesso non rispetta i diritti di questi bambini»*

91 **Portraits de Tibi et Maria : « C'est difficile ! Mais c'est difficile partout. Que faire ? »** — Pauline Savelieff
93 *«Es ist schwierig! Aber es ist überall schwierig. Was soll man machen?»*
93 *«È difficile... ma dappertutto lo è! Che fare allora?»*

94 **Confrontation à l'extrême pauvreté en territoire urbain : expériences et réflexions genevoises** — Monique Eckmann
99 *Konfrontation mit extremer Armut im städtischen Raum: Erfahrungen und Überlegungen aus Genf*
99 *Come affrontare la povertà più estrema nello spazio urbano? Esperienze e riflessioni ginevrine*

100 **Les Roms – quelle citoyenneté en Roumanie ?** — Iulia Hasdeu
106 *Welche Staatsbürgerschaft haben die Roma in Rumänien?*
106 *I Rom, cittadini di serie B in Romania?*

107 **L'interdiction de la mendicité à l'épreuve des droits fondamentaux** — Maya Hertig et Olivia Le Fort
112 *Bettelverbot auf dem Prüfstand der Grundrechte*
112 *Il divieto di accattonaggio va contro i diritti fondamentali*

Bonnes pratiques

114 **Proaktive Politik von Kantonen und Gemeinden** — Doris Angst

115 **Un paysan accueille les gens du voyage** — Aude-May Cochand

Vorankündigung / Annonce / Avviso

117 **Fahrende im Internet – Eine neue Website** — Sara Galle und Thomas Meier
117 **Un nouveau site Internet dédié aux gens du voyage**
118 **I nomadi in Internet: un nuovo sito web**

119 **Tagung: Zur Lage der Roma und anderer (ehemals) als «Zigeuner» diskriminierter Gruppen in Europa** — Bernhard Schär

Panorama

120 **Fachstelle für Rassismusbekämpfung**
122 **Service de lutte contre le racisme**
125 **Servizio per la lotta al razzismo**

128 Finanzhilfen für Projekte zur Rassismusbekämpfung
129 Aides financières pour des projets contre le racisme
130 Aiuti finanziari per progetti contro il razzismo

Bestellungen / Commandes / Ordinazioni

Publikationen der EKR
Publications de la CFR
Pubblicazioni della CFR

Impressum

Editorial

Martine Brunschwig Graf
Présidente de la CFR

Il ne fait pas bon faire partie des gens du voyage actuellement. Il ne fait pas bon être d'origine yéniche, manouche ou rom, il ne fait pas bon vivre différemment de la majorité de la population. En Suisse et ailleurs, l'atmosphère est au rejet et à la peur de l'autre.

Certes, des événements survenus ces derniers mois ont jeté une lumière crue sur des actes et des comportements qui, qu'ils proviennent de personnes nomades ou sédentaires, ne devraient pas se produire. Mais si chacun s'accorde à admettre que dans une population donnée, quelle qu'elle soit, il y a toujours un petit nombre de personnes qui outrepassent leurs droits ou ne respectent pas les règles communes et qu'il faut réagir sans généraliser la «sanction», il n'en va pas de même dans le cas qui nous préoccupe.

S'agissant des gens du voyage en général, qu'ils soient Suisses ou étrangers, Roms, Yéniches, Manouches ou Sintés, les réactions sont différentes. Peu nombreux sont ceux qui savent faire la part des choses. L'heure est à la stigmatisation. Les actes malheureux des uns deviennent infamie pour l'ensemble de ces communautés.

Le présent numéro de TANGRAM s'efforce d'apporter au débat un peu de sérénité, d'objectivité et surtout des connaissances qui font trop souvent défaut. A travers différents éclairages, le dossier qu'a choisi de traiter en ce mois de décembre la Commission fédérale contre le racisme vise à donner ou redonner la dimension humaine de ces femmes, de ces hommes et de ces enfants qui, par tradition ou par obligation, vivent en nomades plutôt qu'en sédentaires.

Vivre en société, même si l'on est de passage, implique le respect des règles communes, l'exercice des droits et devoirs donnés à tous. Cela ne souffre pas de discussion. Mais une société a aussi le devoir, dès lors qu'elle admet des modes de vie différents, de faire en sorte que les infrastructures soient adéquates et suffisantes. Ce n'est pas le cas en Suisse, faute d'une volonté politique intercantonale forte. Ceci doit changer car les responsables politiques, s'ils ignorent ce problème et les responsabilités qui sont les leurs, deviennent complices de ce mouvement de rejet généralisé que nous dénonçons.

TANGRAM souhaitait donner la parole à la majorité sédentaire «invisible» en Suisse, Yéniches ou personnes d'origine rom qui ne se déclarent pas en tant que telles. Cela a été difficile car nombre de personnes contactées ont refusé, par peur des conséquences. C'est dire à quel point l'atmosphère s'est dégradée. Nous ne devons pas accepter qu'en Suisse on en arrive à taire ses origines pour éviter les manifestations racistes. Il manque aujourd'hui un discours politique clair en la matière, il est temps de se réveiller.

Editorial

Martine Brunschwig Graf
Präsidentin der EKR

Es ist gegenwärtig nicht leicht, zu den Fahrenden zu gehören. Es ist nicht leicht, Jenisch, Manouche oder Roma zu sein. Es ist nicht leicht, anders zu leben als die Mehrheit der Bevölkerung. In der Schweiz und auch in anderen Ländern herrscht eine Atmosphäre der Ablehnung und der Angst vor Menschen, die anders sind.

Gewiss, die Ereignisse der vergangenen Monate haben ein trübes Licht auf Handlungsweisen und Verhalten sowohl von fahrenden als auch von sesshaften Menschen geworfen. Aber auch wenn sich alle darin einig sind, dass es in jeder Bevölkerungsgruppe einzelne Menschen gibt, die ihre Rechte überschreiten oder die geltenden Regeln nicht respektieren, und dass man in solchen Fällen reagieren muss, ohne aber die «Strafe» zu verallgemeinern, so gilt dies hier offenbar nicht.

Wenn es sich um Fahrende handelt, seien es Schweizer oder Ausländer, Roma, Jenische, Manouches oder Sinti, sind die Reaktionen anders. Die wenigsten sind in der Lage, die Verhältnismässigkeit zu wahren. Heute wird rasch stigmatisiert. Die unglückliche Handlungsweise der einen wird zur Schandtat aller Angehörigen dieser Gemeinschaften.

Die vorliegende Ausgabe des TANGRAM bemüht sich um eine gewisse Gelassenheit und Objektivität in der Debatte, und vor allem um die Vermittlung von Kenntnissen, an denen es allzu häufig mangelt. Das Dossier der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus beleuchtet in dieser Dezemberausgabe das Thema der Fahrenden unter verschiedenen Blickwinkeln. Sie möchte damit erreichen, dass Frauen, Männer und Kinder, die – ob aus Tradition oder Verpflichtung – eher fahrend als sesshaft leben, ihre Menschlichkeit erlangen oder wiedererlangen.

In einer Gesellschaft zu leben, auch wenn man nur auf der Durchreise ist, bedingt, dass gemeinsame Regeln eingehalten und die für alle geltenden Rechte und Pflichten ausgeübt werden. Diese Bedingung ist nicht verhandelbar. Doch eine Gesellschaft, die die Anerkennung verschiedener Lebensformen garantiert, muss auch für das angemessene und ausreichende Vorhandensein der entsprechenden Infrastruktur besorgt sein. In der Schweiz ist das leider nicht der Fall, da ein starker gemeinsamer politischer Wille der Kantone fehlt. Dies muss sich ändern, denn die zuständigen politischen Instanzen werden, wenn sie dieses Problem ignorieren und sich vor ihrer Verantwortung drücken, zu Mitschuldigen einer allgemeinen Tendenz zur Ablehnung, die wir verurteilen.

TANGRAM hätte gerne auch die in der Schweiz ganz sesshafte und daher sozusagen «unsichtbare» Mehrheit der Jenischen sowie die in der Gesellschaft unerkannt lebenden Roma-stämmigen Menschen zu Wort kommen lassen. Es stellte sich jedoch als äusserst schwierig heraus, denn viele der kontaktierten Personen lehnten aus Angst vor möglichen Konsequenzen eine Teilnahme ab, was darauf hinweist, wie stark sich die Atmosphäre verschlechtert hat. Wir dürfen nicht akzeptieren, dass man in der Schweiz seine Herkunft verschweigen muss, weil man sonst rassistische Reaktionen befürchtet. Es fehlt heute in dieser Beziehung eine klare politische Diskussion, und es ist höchste Zeit, diese in Gang zu setzen.

Editoriale

Martine Brunschwig Graf
Presidente della CFR

Meglio non essere nomadi, di questi tempi. E nemmeno avere origini jenisch, sinti o rom, oppure vivere in modo diverso dalla maggior parte della popolazione. Il clima che si respira, in Svizzera e altrove, è di rifiuto e paura dell'altro.

Alcuni fatti di questi ultimi mesi hanno rivelato una serie di atti e comportamenti da evitare a prescindere da chi li compie, non importa se nomadi o sedentari. Anche se è generalmente ammesso che in una data popolazione, qualunque essa sia, c'è sempre un ristretto numero di persone che abusa dei propri diritti o non rispetta le regole comuni, e che occorre reagire senza generalizzare la «sanzione», per il gruppo di persone che c'interessa non è così.

Nel caso dei nomadi in generale, siano essi Svizzeri o stranieri, Rom, Jenisch o Sinti, le reazioni sono diverse e sono pochi quelli che sanno relativizzare: si preferisce stigmatizzare. Gli atti inopportuni degli uni diventano così un'infamia che macchia tutte queste comunità.

Con il presente numero di TANGRAM, la Commissione federale contro il razzismo CFR intende riportare un po' di serenità e di oggettività nel dibattito pubblico, ma soprattutto trasmettere delle conoscenze che troppo spesso fanno difetto. Per mezzo di diversi punti di vista e testimonianze, la CFR mira a dare o ridare una dimensione umana a queste donne, questi uomini e questi bambini che, per tradizione o essendovi costretti, conducono una vita all'insegna del nomadismo piuttosto che della sedentarietà.

Vivere in società, anche se si è di passaggio, significa rispettare le regole comuni, esercitare i diritti e assolvere i doveri che sono dati a ognuno. Su questo non si discute. Ma una società ha anche il dovere, se ammette modi di vita diversi, di provvedere affinché le infrastrutture pubbliche siano adeguate e sufficienti. Non è il caso in Svizzera, perché manca una volontà politica intercantonale forte. Questa situazione deve cambiare, poiché gli attori politici, ignorando il problema e le responsabilità conferite loro, diventano complici di quel movimento generalizzato di rifiuto che la CFR denuncia.

TANGRAM ha voluto dare la parola a quella maggioranza sedentarizzata «invisibile» in Svizzera – Jenisch o persone di origine rom che non si dichiarano tali. Ma non è stata un'impresa facile, poiché numerosi interpellati non hanno accettato di esprimersi per paura delle conseguenze. Una prova di quanto il clima si sia degradato... Non dobbiamo accettare che in Svizzera si arrivi a tacere le proprie origini per evitare manifestazioni di razzismo. Oggi, quello che manca, è un dibattito politico chiaro sull'argomento. È quindi tempo di svegliarsi.

Treffen
Rencontre
Incontro

Treffen mit den Vertreterinnen und Vertretern der Roma-Organisationen

Die Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR hat die Vertreterinnen und Vertreter der wichtigsten Organisationen zur Verteidigung der Rechte der Roma getroffen: die *Rroma Foundation*, *Mesemrom* und *Opre Rrom*.

Das Thema Jenische, Sinti und Roma ist als Schwerpunktthema der EKR für das Jahr 2012 festgelegt worden. In diesem Rahmen und aufgrund zahlreicher problematischer Artikel über die Roma in den Medien hat das Präsidium der EKR die Vertreterinnen und Vertreter der drei wichtigsten Organisationen zur Verteidigung der Rechte der Roma eingeladen. Das Treffen vom 3. Juli 2012 in Bern hatte den Zweck, sich ein besseres Bild über die Situation der Schweizer und der ausländischen Roma auf der Durchreise zu verschaffen. Die Vertreterinnen und Vertreter der *Rroma Foundation* in Zürich, von *Mesemrom* in Genf und von *Opre Rrom* in Lausanne stellten ihre Tätigkeiten sowie ihre gegenwärtigen Schwerpunkte vor. Weiter berichteten sie über die aktuelle Situation der Roma in der Schweiz und legten ihre Erwartungen gegenüber der EKR dar.

Die *Rroma Foundation* in Zürich betreut Projekte zugunsten der Roma auf europäischer Ebene, von Russland bis Albanien. Sie hilft den Roma in verschiedenen Lebensbereichen und leistet Informationsarbeit im Hinblick auf ein besseres Verständnis der Kultur der Roma in der Schweizer Bevölkerung. Die Vertreter der Organisation weisen darauf hin, dass 50000 Roma in der Schweiz bestens integriert sind. Häufig verstecken sie ihre ethnische Zugehörigkeit aus Angst vor Diskriminierung. Die Organisation ist beunruhigt über die Verschlechterung der Situation in der Schweiz, wo die Medien ihrer Meinung nach zu einer Verhärtung der bestehenden Vorurteile beitragen.

Mesemrom Genève setzt sich für die Rechte der bettelnden Roma in Genf ein. Laut den Vertreterinnen der Organisation sind in Genf zwischen 50 und 100 Roma speziell auffällig. Die Polizei verjagt sie aus ihren provisorischen Unterkünften, die sie errichten, und verhängt ihnen Bussen für Bettelei, die sie nicht bezahlen können. *Mesemrom* leistet den betroffenen Personen rechtlichen Beistand. *Mesemrom* setzt sich auch für die Verbesserung der Lage der Roma hier und in Rumänien ein. Mit der Unterstützung der Stadt Genf konnte *Mesemrom* ein Projekt für öffentliche Bäder in der Stadt Ajud in Rumänien realisieren.

Die Vertreter von *Opre Rrom*, dem Lausanner Aktions- und Solidaritätsverein mit den Roma, haben die Situation der Roma dargestellt, die in den Strassen Lausannes sichtbar sind und die ebenfalls meist aus Rumänien stammen. 60 bis 70 Personen kommen regelmässig für drei Monate als Touristen nach Lausanne und kehren dann in ihr Herkunftsland zurück. Sie ziehen auch in die skandinavischen Länder. Sie suchen Arbeit, betteln und schlafen meist in Fahrzeugen oder öffentlichen Parks. Die Polizei vertreibt sie und verhängt Strafen, die sie nicht bezahlen können. Die Stadt zieht die Möglichkeit eines Betteleiverbots in Betracht. *Opre Rrom* versucht gegen die Diskriminierung und die Vorurteile zu kämpfen und spielt eine Vermittlerrolle gegenüber den Behörden.

Die Organisationen sind sich einig in ihren Erwartungen gegenüber der EKR. Sie sind der Ansicht, dass eine Sensibilisierung der Journalisten vorrangig ist. Im Zuge des Treffens wurde auch vereinbart, dass die drei Organisationen künftig der EKR alle Informationen in Bezug auf ihnen bekannt gewordene konkrete Fälle von Diskriminierung zukommen lassen.

Rencontre avec les représentants des organisations roms

La Commission fédérale contre le racisme CFR a rencontré les représentantes et les représentants des principales organisations de défense des droits des Roms : la *Rroma Foundation*, *Mesemrom* et *Opre Rrom*.

Le thème des Yéniches, des Sintés et des Roms a été défini comme thème prioritaire de la CFR pour 2012. C'est dans ce cadre, et suite aux nombreux articles problématiques sur les Roms parus dans la presse, que la présidence de la CFR a invité les représentants des trois principales organisations de défense des droits des Roms. Le but de la rencontre, qui a eu lieu le 3 juillet 2012 à Berne, était de se faire une meilleure idée de la situation des Roms suisses et étrangers de passage en Suisse. Les représentants de la *Rroma Foundation* de Zurich, de *Mesemrom* de Genève et d'*Opre Rrom* de Lausanne ont présenté leurs activités ainsi que leurs priorités actuelles. Elles ont également communiqué sur la situation actuelle des Roms en Suisse et sur leurs attentes par rapport à la CFR.

La *Rroma Foundation* de Zurich encadre des projets en faveur des Roms au niveau européen, de la Russie à l'Albanie. Elle a pour but d'aider les Roms dans différents domaines de leur existence et fait un travail d'information pour améliorer la compréhension de la culture rom au sein de la population suisse. Les représentants de l'organisation soulignent que 50 000 Roms sont parfaitement intégrés en Suisse. Souvent, ils cachent leur appartenance ethnique par peur d'être discriminés. L'organisation s'alarme de l'aggravation de la situation en Suisse, où la presse amplifie les préjugés existants.

Mesemrom Genève s'engage pour les droits des Roms qui mendient à Genève. Selon les représentantes de l'organisation, entre 50 et 100 personnes roms sont particulièrement visibles à Genève. La police les chasse des gîtes provisoires qu'elles mettent en place et leur inflige des amendes pour mendicité qu'elles ne peuvent pas payer. *Mesemrom* accompagne juridiquement les personnes concernées. Une plainte devant le Tribunal fédéral contre l'interdiction de la mendicité est en cours. *Mesemrom* s'engage aussi pour améliorer leur situation ici et en Roumanie. Soutenue par la ville de Genève, elle a pu mener à bien un projet de bains publics dans la ville d'Ajud en Roumanie.

Les représentants d'*Opre Rrom*, l'association lausannoise d'action et de solidarité avec les Roms, ont présenté la situation des Roms visibles dans les rues de Lausanne, qui sont également le plus souvent originaires de Roumanie. 60 à 70 personnes viennent régulièrement à Lausanne en tant que touristes pour trois mois, puis repartent dans leur pays d'origine. Elles cherchent du travail, pratiquent la mendicité et dorment le plus souvent dans des véhicules ou dans les parcs publics. La police les déloge et leur inflige des amendes qu'elles ne peuvent pas payer. L'association *Opre Rrom* a pour but de lutter contre les discriminations et les préjugés et joue le rôle d'intermédiaire avec les autorités.

Les organisations sont unanimes dans leurs attentes par rapport à la CFR. Elles estiment qu'une sensibilisation des journalistes est prioritaire. Suite à cette rencontre, il a été convenu que les trois organisations transmettraient à la CFR toutes les informations relatives aux cas concrets de discrimination dont elles auraient connaissance.

Incontro con i rappresentanti delle organizzazioni rom

La Commissione federale contro il razzismo CFR ha incontrato i rappresentanti delle principali organizzazioni di difesa dei diritti dei Rom: la *Rroma Foundation*, *Mesemrom* e *Opre Rrom.*

Quello degli Jenisch, dei Sinti e dei Rom è un tema prioritario della CFR nel 2012. È in questo contesto e a seguito di diversi articoli problematici pubblicati dalla stampa svizzera sui Rom che la presidenza della CFR ha invitato i rappresentanti delle tre principali organizzazioni di difesa dei diritti dei Rom a un colloquio. Svoltosi il 3 luglio 2012 a Berna, l'incontro era finalizzato a chiarire la situazione dei Rom svizzeri e stranieri di passaggio in Svizzera. I rappresentanti della *Rroma Foundation* di Zurigo e delle associazioni *Mesemrom* di Ginevra e *Opre Rrom* di Losanna hanno colto l'occasione per presentare le loro attività e priorità attuali. Hanno inoltre fornito la loro visione della situazione dei Rom in Svizzera e fatto presenti le aspettative che ripongono nella CFR.

La *Rroma Foundation* di Zurigo realizza progetti a favore dei Rom a livello europeo, dalla Russia all'Albania. Il suo scopo è di aiutare i Rom nei diversi ambiti della vita e svolgere un lavoro di informazione tra la popolazione svizzera per migliorare la comprensione della cultura Rom. I suoi rappresentanti sottolineano che 50 000 Rom sono perfettamente integrati in Svizzera e che spesso tacciono sulla loro appartenenza etnica per timore di essere discriminati. La *Rroma Foundation* si dice preoccupata per l'aggravarsi della situazione in Svizzera, Paese dove i media tendono ad amplificare i pregiudizi esistenti.

L'associazione *Mesemrom* si impegna a favore dei diritti dei Rom che mendicano a Ginevra. Secondo i suoi rappresentanti, negli spazi pubblici della Città di Calvino bazzica da una cinquantina a un centinaio di Rom. La polizia li caccia dai loro accampamenti di fortuna e infligge loro multe per accattonaggio che non possono pagare. *Mesemrom* offre assistenza giuridica a queste persone. Inoltre si adopera per migliorare le condizioni di vita dei Rom in Svizzera e in Romania. Con il sostegno della Città di Ginevra ha condotto in porto un progetto per la ricostruzione dei bagni pubblici nella città rumena di Aiud.

I rappresentanti di *Opre Rrom*, l'associazione losannese di azione e solidarietà con i Rom, hanno illustrato la situazione della sessantina-settantina di Rom che si aggira regolarmente nelle vie del capoluogo vodese, provenienti perlopiù dalla Romania. Si tratta di persone che giungono a Losanna come turisti e vi rimangono per tre mesi prima di fare rientro nel loro Paese. Ovunque vadano, cercano lavoro, praticano l'accattonaggio e dormono il più delle volte in macchina o nei parchi cittadini. La polizia li fa sgombrare e infligge loro multe che non sono in grado di pagare. L'associazione *Opre Rrom* lotta contro le discriminazioni e i pregiudizi e funge da intermediario nei rapporti con le autorità.

Le aspettative risposte nella CFR sono le stesse per le tre organizzazioni, che ritengono prioritaria una sensibilizzazione dei giornalisti. In seguito a questo incontro, è stato convenuto che le tre organizzazioni trasmetteranno alla CFR tutte le informazioni relative ai casi concreti di discriminazione di cui dovessero venire a conoscenza.

Fälle aus der Beratung

Vergleich von Menschen mit Tieren

In einem Zeitungsartikel zum Thema Leinenzwang für Hunde verglich der Autor des Artikels Menschen mit Tieren: «Bürger und Behörden sind in der Regel aufgerufen, sich an der Integration von Ausländern zu beteiligen und sich zu bemühen. Völlig zu Recht. Dürfen Hunde diese Bemühungen also nicht auch für sich in Anspruch nehmen?» Die ratsuchende Person wandte sich an die EKR, um zu erfahren, wie eine solche Äusserung einzuordnen und wie allenfalls dagegen vorzugehen sei. Vergleiche von Menschen mit Tieren sind immer problematisch. Durch die Gleichsetzung mit Tieren findet eine Dehumanisierung statt, welche oft eine Diffamierung nach sich zieht.

Rassistische Bezeichnung für ein Versteckspiel

Bereits 2011 war eine dunkelhäutige Familie an die EKR und die Medien gelangt, um die Bezeichnung «Qui a peur de l'homme noir» für ein Versteckspiel, das im Sportunterricht an der Schule veranstaltet wurde, als rassistisch zu beanstanden. Leider hatten die Interventionen der Familie direkt bei der Schuldirektion nichts bewirkt – ihre Schreiben blieben unbeantwortet. Als der Fall von den Medien aufgenommen wurde, gab die EKR eine öffentliche Einschätzung ab, dass heute eine solche Bezeichnung für Schüler/innen dunkler Hautfarbe und deren Familien nicht mehr tragbar sei, und forderte die Schule auf, gleichzeitig mit der Abschaffung eines «alten Zopfs» Rassismus und seine Auswirkungen zu thematisieren.

In den darauffolgenden Monaten änderte sich jedoch nichts, was für die Betroffenen sehr unbefriedigend war. Die Familie gelangte deshalb nochmals an die EKR. In einem nächsten Schritt suchte die EKR das Gespräch mit dem kantonalen Verantwortlichen für Integration und zur Bekämpfung von Rassismus und dem dafür zuständigen Direktionsvorsteher. Der kantonale Verantwortliche involvierte die Erziehungsdirektion und führte über längere Zeit Verhandlungen mit Schulbehörden verschiedener Stufen. Es zeigte sich, dass die involvierten kommunalen und kantonalen Stellen auf das Ansinnen mit Unnachgiebigkeit reagiert hatten. Die Fronten in diesem Streit weichen sich nur sehr langsam auf. Die Erarbeitung einer Lösung, wie z.B. dem Spiel einen neuen Namen zu geben, ist somit noch im Gange.

Der Fall zeigt, wie notwendig eine auf Fragen von Rassismus und Diskriminierung sensibilisierte Haltung der Behörden ist. Hätten bereits die Schulleitung sowie die betroffene Lehrperson angemessen reagiert und wären diese auf die Thematik eingegangen, so hätte sehr niederschwellig und rasch eine Lösung gefunden werden können. Behörden sollten eine solche Gelegenheit als Chance wahrnehmen, das Thema Identität, Zusammenleben und hier spezifisch «Die Schweiz und Kolonialismus» zu behandeln und damit aktiv Sensibilisierungsarbeit zu betreiben, anstatt in einer Beschuldigtenstellung zu verharren. Nur so nehmen Erziehungspersonen auch ihre Vorbildrolle wahr.

Rassistische Beschimpfung eines Hoteliers per Mail

Der Besitzer eines Hotels in einer Tourismusregion beschwert sich bei der EKR, er sei in einem Mail rassistisch beschimpft und die angebotenen Leistungen des Hotelbetriebs seien diskreditiert worden. Seine Empörung darüber ist deutlich spürbar. Die EKR macht eine Fallanalyse der erfolgten Handlungen.

Sie weist gleich zu Beginn den Betroffenen darauf hin, dass ein persönlich adressiertes Mail keine öffentlich begangene Handlung im Sinne von Art. 261bis StGB Rassendiskriminierung darstellt. Man könne aber gegebenenfalls eine Persönlichkeitsverletzung, evtl. auch Geschäftsschädigung einklagen.

Im Zuge der Recherchen ergibt sich folgender Sachverhalt: Der/die Täter/in handelte vollkommen anonym, was mit einer neutral gehaltenen E-Mail-Absenderadresse durchaus möglich ist. Per Internet tätigte die Person eine Vorreservation im Hotel, welche auch umgehend vom Hotel bestätigt wurde. Sie gab bei der Hotel-Vorreservation ihre Personalien nicht an. Sobald der/die Täter/in eine direkte E-Mail-Adresse in der Hand hielt und über das Internet auch über genauere Angaben der spezifischen Dienstleistungen des Hotels Bescheid wusste, sandte sie die rassistischen und persönlichkeitsverletzenden Beschimpfungen ab. Eine konkrete Buchung, die eben persönlich erfolgen müsste, fand nie statt und die Person checkte auch niemals als Gast im Hotel ein. Die EKR muss also dem betroffenen Hotelbesitzer die Auskunft und den Rat geben, die Angelegenheit so rasch wie möglich zu vergessen und ad acta zu legen, da gegen anonyme Schreibereien nichts unternommen werden kann.

Doris Angst, Geschäftsführerin der EKR.
doris.angst@gs-edi.admin.ch

Kathrin Buchmann, Juristin und stellvertretende Geschäftsführerin der EKR. kathrin.buchmann@gs-edi.admin.ch

Cas tirés de la pratique

Où l'on compare des hommes à des animaux

Dans un article de journal consacré à l'obligation de tenir les chiens en laisse, l'auteur compare des hommes et des animaux : « Citoyens et autorités sont généralement appelés à contribuer à l'intégration des étrangers et à faire des efforts. A juste titre. Les chiens ne pourraient-ils pas aussi profiter de ces efforts ? ». La personne qui s'est adressée au service souhaitait savoir comment qualifier ce genre d'affirmation et quelle mesure il était possible de prendre pour s'y opposer. Les comparaisons entre hommes et animaux sont toujours problématiques, c'est une déshumanisation qui confine souvent à la diffamation.

Un nom raciste pour un jeu de poursuite

En 2011, une famille de couleur s'était adressée à la CFR et aux médias pour se plaindre de la désignation raciste d'un jeu de poursuite organisé en cours de sport à l'école et baptisé « Qui a peur de l'homme noir ». L'intervention de la famille auprès de la direction de l'école n'avait malheureusement rien donné, leur courrier étant resté sans réponse. Lorsque le cas a été médiatisé, la CFR a pris position publiquement en indiquant que de nos jours, une telle appellation n'était plus tolérable pour les élèves de couleur et leur famille et a demandé à l'école de se débarrasser de ce genre de vieilles casseroles et d'en profiter pour thématiser le racisme et ses conséquences.

Mais rien n'a changé au cours des mois suivants, ce qui s'est avéré très frustrant pour les personnes concernées. La famille s'est donc adressée une nouvelle fois à la CFR. Celle-ci est entrée en contact avec le responsable cantonal de l'intégration et de la lutte contre le racisme et le directeur compétent. Le premier s'est tourné vers la direction de l'éducation et a mené de longues négociations avec les autorités scolaires à différents niveaux. Il s'est avéré que les services cantonaux et communaux impliqués ont réagi avec intransigeance. Dans ce conflit, les deux parties campent sur leurs positions, de sorte qu'aucune solution – comme donner un autre nom au jeu par exemple – n'a encore été trouvée.

Ce cas montre à quel point il est important que les autorités soient sensibilisées aux questions de racisme et de discrimination. Si la direction de l'école et l'enseignant concerné avaient réagi de manière adaptée et étaient entrés en matière, il aurait été possible de trouver une solution rapidement et sans aller plus loin. Ce genre de situations doit donner aux autorités l'opportunité d'aborder les thèmes de l'identité, du « vivre ensemble » et, dans ce cas spécifique, de la Suisse et du colonialisme, et de prendre des mesures de sensibilisation au lieu de camper sur leur position d'accusé. C'est la seule manière pour les responsables éducatifs d'assumer leur rôle d'exemple.

Un hôtelier injurié par courriel

Le propriétaire d'un hôtel d'une région touristique se plaint auprès de la CFR d'avoir subi des injures racistes par courriel et d'avoir vu les prestations de son hôtel discréditées. Son indignation se ressent clairement. La CFR analyse la situation ; elle rend tout de suite la personne attentive au fait qu'un courriel adressé personnellement à son destinataire ne constitue pas une discrimination raciale au sens de l'art. 261bis CP mais qu'il est possible de porter plainte pour atteinte à la personnalité et éventuellement pour préjudice commercial.

Les recherches permettent d'établir les faits suivants: l'auteur du courriel a agi de manière totalement anonyme, ce qui est tout à fait possible avec une adresse électronique neutre. La personne a effectué, sans indiquer ses coordonnées, une pré-réservation par Internet qui a été immédiatement confirmée par l'hôtel. Dès qu'elle a obtenu une adresse électronique directe ainsi que des informations plus détaillées sur les prestations spécifiques de l'hôtel, elle a envoyé des injures racistes et diffamatoires. Elle n'a jamais effectué de réservation plus concrète pour laquelle il aurait alors été nécessaire de fournir des coordonnées et ne s'est jamais rendue à l'hôtel. Après avoir expliqué la situation à l'hôtelier, la CFR lui a conseillé d'oublier ce courriel, car on ne peut rien entreprendre contre des courriers anonymes.

Doris Angst, directrice de la CFR
doris.angst@gs-edi.admin.ch

Kathrin Buchmann, juriste et directrice suppléante de la CFR. kathrin.buchmann@gs-edi.admin.ch

Casistica del servizio di consulenza

Paragone fra esseri umani e animali

In un articolo giornalistico sull'obbligo del guinzaglio per i cani, l'autore paragonava le persone agli animali chiedendosi se i cani – considerato che i cittadini e le autorità sono di regola chiamati a partecipare e a impegnarsi per l'integrazione degli stranieri, cosa a suo avviso giustissima – non potessero anch'essi beneficiare di questi sforzi. La persona che si è rivolta alla CFR voleva capire come andasse interpretata una simile affermazione e come si potesse eventualmente procedere contro di essa. I paragoni tra esseri umani e animali sono sempre problematici: equiparare i primi ai secondi è disumanizzante e in molti casi anche diffamante.

Appellativo razzista in un gioco

Una famiglia di colore si era rivolta già nel 2011 alla CFR e ai media per denunciare l'appellativo razzista insito nell'esclamazione «Chi ha paura dell'uomo nero?» utilizzato in un gioco organizzato durante le lezioni scolastiche di educazione fisica. La famiglia aveva scritto alla direzione della scuola per segnalare il fatto, senza però ottenere risposta né sortire effetti. Quando della vicenda si occuparono i media, la CFR rilasciò una dichiarazione pubblica in cui affermava che, al giorno d'oggi, un simile appellativo non è più tollerabile per gli alunni di pelle nera e le loro famiglie, e invitava la scuola ad affrontare la questione per sradicare una vecchia usanza razzista e i suoi strascichi.

Nei mesi successivi non vi fu nessun segnale di miglioramento. La famiglia, profondamente mortificata, decise allora di rivolgersi nuovamente alla CFR, che per prima cosa avviò il dialogo con i responsabili cantonali in materia di integrazione e lotta contro il razzismo e con il capo della direzione responsabile. Il responsabile cantonale coinvolse a sua volta la direzione dell'istruzione pubblica e portò avanti lunghe trattative con le autorità scolastiche ai diversi livelli. Si scoprì che gli uffici comunali e cantonali implicati avevano reagito con intransigenza alla richiesta avanzata. Nel frattempo la situazione tra le parti in causa si sta stemperando a fatica ed è per questo che si sta ancora lavorando a una soluzione che preveda, per esempio, di cambiare nome al gioco.

Questo caso mostra chiaramente la necessità di un'attenzione particolare, da parte delle autorità, per le tematiche legate al razzismo e alla discriminazione. Se la direzione scolastica e il docente coinvolto avessero reagito subito e in modo adeguato, tematizzando l'argomento, si sarebbe potuta trovare una soluzione immediata, con un intervento di bassa soglia. Le autorità dovrebbero saper cogliere in queste vicende l'occasione per approfondire i temi dell'identità, della convivenza e nel caso specifico della questione «Svizzera e colonialismo», portando avanti attivamente un lavoro di sensibilizzazione, invece che mettersi sulla difensiva. Solo così il personale scolastico può dare il buon esempio.

E-mail con insulti razzisti a un albergatore

Il proprietario di un albergo situato in una regione turistica si è rivolto alla CFR lamentandosi di aver ricevuto un messaggio e-mail con insulti razzisti e commenti screditanti sui servizi offerti dal proprio albergo e lasciando trapelare una forte indignazione. La CFR ha esaminato il caso per far luce sugli atti compiuti, comunicando sin dall'inizio all'interessato che un'e-mail indirizzata a una persona non costituisce un atto pubblico ai sensi del-

la norma sulla discriminazione razziale (art. 261bis Codice penale svizzero), ma può rappresentare in taluni casi una lesione della personalità o anche un danno all'azienda.

Le ricerche hanno consentito di ricostruire i seguenti fatti: la persona aveva agito in forma anonima, inviando l'e-mail da un indirizzo di posta elettronica che non ne rivelava l'identità. Aveva prenotato in via preliminare una stanza in Internet, senza tuttavia fornire le proprie generalità, ricevendo conferma immediata da parte dell'albergo. Ottenuto un indirizzo di posta elettronica diretto e avuto accesso in Internet a informazioni più dettagliate sui servizi forniti dall'albergo, la persona aveva inviato gli insulti razzisti e lesivi della personalità. La prenotazione definitiva, per la quale si richiedevano i dati personali, non era mai avvenuta e la persona non si era mai presentata in albergo. Data l'impossibilità di agire contro scritti anonimi, la CFR non ha potuto fare altro che informare il proprietario dell'albergo, consigliandogli di dimenticare e archiviare quanto prima l'accaduto.

Doris Angst, direttrice della CFR.
doris.angst@gs-edi.admin.ch

Kathrin Buchmann, giurista e supplente della direttrice della CFR. kathrin.buchmann@gs-edi.admin.ch

Jenische, Sinti/Manouches und Roma in der Schweiz
Yéniches, Manouches / Sintés et Roms en Suisse
Jenisch, Sinti/Manouches e Rom in Svizzera

Stigmatisierende Etiketten: Die Unschärfe als Gefahrenquelle

Michele Galizia

Fahrende, Jenische, Roma, Sinti, Manouches oder einfach «Zigeuner»: Wissen wir eigentlich, von wem wir sprechen, wenn wir diese Begriffe verwenden? Werden da nicht ethnische Gruppen, die sich voneinander abgrenzen wollen, vermischt? Ist die fahrende Lebensweise für eine «Klassifizierung» überhaupt relevant? Und wenn ja, inwiefern? Der vorliegende Artikel versucht, Licht ins Dunkel zu bringen.

Am 16. Juli 2009 erschoss die französische Polizei einen flüchtenden jungen Fahrenden. Fahrende lieferten sich daraufhin Strassenschlachten mit der Gendarmerie in Saint-Aignan. Am 30. Juli verurteilte Nicolas Sarkozy, damaliger französischer Präsident, die Demonstrationen der *gens du voyage* und ordnete die Räumung der nach seiner Zählung 539 illegalen Camps und Behelfssiedlungen von fahrenden und nichtfahrenden, französischen und ausländischen «Roma» an. 2009–2010 wurden bis zu 19 000 ausländische Roma zwangsweise in Länder wie Rumänien und Bulgarien zurückgeführt – die meisten kehrten umgehend wieder nach Frankreich zurück.

2010 sprach ich in Saintes-Maries-de-la-Mer, an der grossen Wallfahrt der Fahrenden zu Sara, ihrer Schutzheiligen, über die Vorfälle. Die *gens du voyage* – die offizielle Bezeichnung der rund 400 000 französischen Fahrenden – wurden nicht müde zu betonen, dass sie seit 600 Jahren in Frankreich leben würden und seit dem Jahr 2 000 laut Gesetz alle Gemeinden mit mindestens 5 000 Einwohnern verpflichtet seien, Stellplätze einzurichten. Dieser Verpflichtung kämen die meisten Gemeinden aber nicht nach, was sie dazu zwinge, illegal zu siedeln. Als mehrheitlich Roma solidarisierten sie sich zwar grundsätzlich mit den ausländischen Roma; als Franzosen pochten sie auf die Umsetzung der Gesetze, die ihre Lebensweise schützen sollen. Und als Fahrende grenzten sie sich von den Nichtfahrenden ab, auch wenn es Roma waren.

Dieses Spannungsfeld zwischen Solidarität unter fahrenden Gruppen und klarer, manchmal ins Fremdenfeindliche überschwappender Distanzierung von ausländischen Fahrenden bzw. von Roma findet sich auch bei fahrenden Jenischen und Manouches in der Schweiz. Sie fordern ausdrücklich Durchgangsplätze ausschliesslich für Schweizer Fahrende und klagen über Dreck und Unordnung, den einige ausländische Fahrende hinterlassen. Fahrende Jenische ihrerseits grenzen sich emotional von sesshaften Jenischen («Betonjenischen») ab. Beliebte Diskussionsthemen kreisen um die Frage, welcher Familienname jenisch sei oder ob eine bestimmte Person ein echter Jenischer sei – und als solcher Aussagen über «die Jenischen» machen dürfe.

Komplexe Realität

Die Bruchlinien in der Diskussion sind vielfältig; die Lage in der Schweiz ist – wie sollte es auch anders sein – noch komplexer als im Ausland und selbst für Kontrollorgane internationaler Vertragswerke des Europarats oder der UNO verwirrend. Das zeigen ihre Empfehlungen zur Verbesserung der Lage der Fahrenden und der Jenischen. Unter zahlreichen sinnvollen Forderungen finden sich auch völlig unzutreffende. So werden beispielsweise die fahrende Lebensweise und die ethnische Zugehörigkeit durcheinander gebracht und von der Lage der Roma in Osteuropa wird auf jene der Jenischen in der Schweiz geschlossen, etwa wenn Schulunterricht auf Jenisch oder begleitende Lehrpersonen für fahrende Sippen gefordert werden.

Die Vermischung von Lebensweise und ethnischer Zugehörigkeit wird leider auf höchster europäischer Ebene gepflegt. Europäische

Organisationen verwenden im politischen Diskurs um Minderheiten den Ausdruck «Roma» als einen Dachbegriff, der weiter gefasst ist als die Ethnie der Roma, teils auch in der Form «Roma und Fahrende». So wird in Strategiepapieren und Diskussionen der EU der Ausdruck «Roma» im Zusammenhang mit einer Vielfalt von Personengruppen verwendet, die sich als Roma, Zigeuner, Fahrende, Manouches, Ashkali, Sinti, Jenische, Travellers u.a. bezeichnen. Für den Europarat umfasst der Begriff «Roma» sowohl Roma wie auch Sinti, Kale und verwandte Gruppen, einschliesslich Fahrender und orientalischer Gruppen (Dom und Lom). Er deckt somit die grosse Vielfalt der betroffenen Gruppen ab, einschliesslich Personen, die sich selbst als «Zigeuner» bezeichnen.

Angesichts dieses Durcheinanders erstaunt es nicht, dass die Medien in der Schweiz kaum zwischen Roma und Fahrenden, Jenischen und Manouches unterscheiden. Dass man zudem auch in der Schweiz den in Deutschland üblichen Doppelbegriff «Sinti & Roma» verwendet, obwohl er hier aus Mangel an einheimischen Sinti (ausser ein paar Familien von Manouches, wie sich französischsprachige Sinti nennen) nicht zutreffend ist, hilft nicht, Klarheit zu schaffen.

Dass die Vermengung unterschiedlicher Begrifflichkeiten nicht zur Lösung konkreter Probleme beitragen kann, liegt auf der Hand. Man kann sich aber oft des Eindrucks nicht erwehren, dass diese Unklarheiten politisch gewollt sind. Es ist bedenklich, wenn selbst in wohlmeinender Absicht von einem «Roma-Problem» oder – schlimmer – der «Roma-Frage» gesprochen wird, weil es unzutreffend ist und soziale und ökonomische Probleme ethnisiert. Zudem mobilisiert es tief verwurzelte Vorurteile der Sesshaften gegen Fahrende und bietet sich zu populistisch verkürzten

Begriffserläuterungen Deutsch

Jenische

Es gibt rund 100 000 Jenische in Österreich, Deutschland und der Schweiz. In der Schweiz sind es zwischen 30 000 und 35 000, darunter 3 000 bis 5 000 Fahrende. Jenische sind eine anerkannte kulturelle Minderheit, haben schon immer in der Schweiz gelebt, sind Schweizer Bürgerinnen und Bürger und mehrheitlich katholisch oder evangelisch. Das Jenische ist eine auf dem Deutschen gründende Sprache mit Lehnwörtern aus dem *Romanés*, dem Jiddischen und dem Rotwelschen. Seit Ende des 19. Jahrhunderts und bis in die 1970er-Jahre haben die Behörden, teilweise auch gewaltsam, versucht, die Fahrenden sesshaft zu machen. Die bekannteste Aktion in diesem Zusammenhang war jene des Hilfswerks «Kinder der Landstrasse» der *Pro Juventute*. Dabei wurden zwischen 1926 und 1973 über 600 jenische Kinder von ihren Eltern getrennt und in Pflegefamilien, Heimen oder Institutionen platziert, um sie zu zwingen, sich den gesellschaftlichen Normen der Zeit anzupassen. Auch andere soziale Institutionen wie das *Seraphische Liebeswerk* haben sich an solchen Aktionen zur «Umerziehung» beteiligt.

Rom, Plural Roma (Rrom, Plural Rroma)

Roma ist ein von der *International Roma Union* gewählter Begriff zur Bezeichnung zahlreicher Bevölkerungsgruppen mit einer gemeinsamen indischen Herkunft und Sprache. Gruppen von Roma sind im 10. Jahrhundert von Nordwest-Indien nach Europa gezogen. Man schätzt die Zahl der Roma in Europa auf zwischen 8 und 10 Millionen; sie bilden damit die grösste Minderheit in Europa. Entgegen einer weit verbreiteten Meinung sind die meisten Roma sesshaft. Seit dem 15. Jahrhundert in Zentraleuropa niedergelassene Gruppen werden Sinti (Österreich, Deutschland) oder Manouches (Frankreich) genannt. Im Süden Frankreichs und auf der Iberischen Halbinsel nennt man sie Gitans/Kalés. Während der Zeit des Nationalsozialismus wurden die Roma deportiert und systematisch ermordet. Forschende gehen von mindestens 500 000 Opfern aus.

In einem engen Sinn schliesst der Begriff Roma die Manouches/Sinti und Gitans/Kalés aus und umfasst nur einen Zweig der aus Indien zugewanderten Hauptgruppen. Die grössten dieser Gruppen leben in Rumänien, Ungarn, Slowakei und Bulgarien. Im TANGRAM wird der Begriff Roma in dieser Bedeutung verwendet.

Der Europarat und andere internationale Gremien, aber auch die Medien, verwenden den Begriff Roma

«Lösungsforderungen» an, was ungute Erinnerungen an die in den 30er-Jahren heraufbeschworene «Juden-Frage» weckt.

Das Vorgehen der Sarkozy-Verwaltung zeigt es auf: Ein Vorfall mit einer einheimischen Randgruppe wurde gezielt missbraucht – von «Fahrenden» wird auf «Roma» und von diesen auf nichtfahrende ausländische Einwanderer kurzgeschlossen und mit rassistischem Unterton ein Feldzug gegen ausländische Roma ausgelöst.

Jenische sind eine autochthone, nicht nur in der Schweiz lebende Bevölkerungsgruppe.

Fahrende Lebensweise und Sesshaftigkeit

Grundsätzlich ist die Auseinandersetzung zwischen sesshafter und fahrender Lebensweise unabhängig von der Frage der ethnischen Zuordnung und dem Selbstverständnis der Fahrenden zu behandeln. Der Prozess, Sesshaftigkeit als einzige akzeptable Lebensform anzuerkennen, ist historisch mit der Staatenbildung in den letzten Jahrhunderten verknüpft. Bis ins 18./19. Jahrhundert war eine grosse Minderheit der Bevölkerung nichtsesshaft. So waren Bauern etwa auf fahrende Händler, Handwerker und Arbeitskräfte angewiesen. Mit der Industrialisierung und der Nationalstaatenbildung setzte die Mehrheit ihre Lebensform durch – auch gewaltsam. Verfolgung und Unterdrückung haben bei vielen Betroffenen und ihren Nachfahren, ob fahrend oder nicht, traumatische Spuren hinterlassen. Die Tatsache, dass man selbst oder dass die Vorfahren als Fahrende verfolgt wurden, hat eine prägende emotionale Bedeutung.

Heute gebietet es unser demokratisches und grundrechtliches Verständnis, fahrende und alternative Lebensweisen zu erlauben und zu ermöglichen. Dies unabhängig davon, ob es «alte» fahrende Gemeinschaften wie Jenische, Manouches, Roma, die Landfahrer und Schausteller oder neue «mobile alternative Wohnformen» sind wie Zaffaraya, Stadttauben oder Rollende Steine.

Ginge es allein um die fahrende Lebensweise, sollte die Errichtung von Stand- und Durchgangsplätzen und von Arealen für alternative Lebensformen ein Problem, das in Zusammenarbeit zwischen Bund, Kantonen und Gemeinden sowie den direkt Involvierten recht einfach zu lösen sein. Doch es spielen noch weitere, emotionale Faktoren und Vorurteile mit, die leicht populistisch mobilisiert werden können. Diese hängen zusammen mit dem Bild, das man sich von «Zigeunern» macht.

Jenische, ein paar Manouches und ausländische Roma

Die allergrösste Mehrheit der Jenischen lebt heute nicht fahrend, dies auch auf Grund der Verfolgung und der zwangsweisen Sesshaftmachung, vor allem im Rahmen der Aktion «Kinder der Landstrasse» der Pro Juventute und anderer Hilfswerke wie das Seraphische Liebeswerk. Für Jenische stellt jedoch die fahrende Lebensweise ein konstituierendes Element ihres Selbstverständnisses dar, ob sie nun fahrend leben oder nicht (so wie für die meisten Schweizer der Bezug zu den Bergen das Selbstbild prägt – zumindest wenn sie sich im Ausland erklären). Die Selbstidentifikation als Jenische und mit «jenischer Lebensweise» nimmt in letzter Zeit wieder zu: So versuchen jugendliche Jenische vermehrt die fahrende Lebensweise wieder aufzunehmen, die Bemühungen, das Jenische linguistisch zu erfassen, stehen erstmals in gemeinsamer Arbeit mit den Jenischen vor einem Abschluss und nicht

zuletzt breitet sich das Botschen, die jenische Variante des Bocciaspiels, aus.

Jenische sind Schweizer Bürgerinnen und Bürger, zahlen Steuern, dienen im Militär, beziehen manchmal Sozialhilfe. Sie wohnen in der kalten Jahreszeit auf einem «Standplatz», in einer Gemeinde, in der die Kinder zur Schule gehen. Ihre dort oft fest verankerten Wohnwagen sind eingerichtet wie kleinbürgerliche Wohnungen, mit viel Nippes und Schmuck. Im Sommer gehen sie in kleinen Familienverbänden fahrenden Gewerben nach und benötigen dazu «Durchgangsplätze» für Aufenthalte von ein bis drei Wochen.

Jenische sind eine autochthone, in der Schweiz, aber auch in Österreich, Italien, Deutschland und weiteren Ländern lebende Bevölkerungsgruppe. In all diesen Ländern gibt es Bestrebungen, als eigenständige ethnische Gruppe anerkannt zu werden. Doch nur in der Schweiz haben die Jenischen einen Minderheitenstatus als Fahrende[1] und das Jenische ist als territorial nicht gebundene Minderheitensprache[2] anerkannt. Die Jenischen der Schweiz können, ebenso wie die offizielle Schweiz, eine Pionierrolle übernehmen und sich auf internationaler Ebene für die Jenischen einsetzen. Dies würde dazu beitragen, auch auf europäischer Ebene nicht alle Fahrenden – Sinti und Manouches in Deutschland und Frankreich, Travellers in Irland und Schottland, Ashkali und Ägypter in Kosovo – in einen «Roma-Topf» zu werfen, die Auseinandersetzung um die Gewährung der fahrenden Lebensweisen differenzierter und sachlicher anzugehen und von den Diskussionen um «die Roma», die im übrigen Europa weitgehend die Auseinandersetzungen beherrschen, zu trennen.

Für Roma stellt das Fahren insofern ein historisches Element ihres Selbstverständnisses

in einem sehr weiten Sinn, denn sie schliessen alle Gruppen ohne festes Territorium mit ein, so die Jenischen, die Ägypter oder die Ashkali auf dem Balkan und die Dom und Lom (Türkei, Ägypten, Iran usw.) sowie die irischen Travellers.

Sinto, Plural Sinti
Sind vor allem in Deutschland und Österreich angesiedelt. Die wenigen in der Schweiz lebenden Sinti sind mit den Jenischen vermischt und heissen in der Deutschschweiz auch «Manische».

Manouches
Name der Sinti. Sie leben vor allem in Frankreich. In der Schweiz gibt es einige grosse Schweizer «Manouche-Familien». Die Manouches verstehen sich nicht als Roma, wie viele andere Gruppen übrigens auch nicht.

Gitans/Kalés
Sie sind mehrheitlich sesshaft und leben hauptsächlich auf der Iberischen Halbinsel und in Südfrankreich, wo sie die lokalen Sprachen sprechen, aber auch Begriffe aus dem *Romanés* integriert haben.

Gens du voyage/Fahrende
Dem Ausdruck «gens du voyage» liegt ein Begriff des französischen Rechts zugrunde, der Personen bezeichnet, die sich in Frankreich ohne festen Wohnsitz aufhalten. Damit soll eine Ethnisierung vermieden werden. In der Schweiz hat der Ausdruck «gens du voyage», bzw. «Fahrende» einen anderen Sinn und bezieht sich auf die fahrende Lebensweise. In einer weiteren Sicht bezeichnet er die Schweizer Fahrenden (Jenische und Manouches/Sinti) und auch die ausländischen Roma.

Romanés (Romani oder Rromani)
Traditionelle Sprache der ursprünglich aus dem Nordwesten Indiens stammenden Roma. *Romanés* ist eine indoarische Sprache aus der gleichen Gruppe wie das Hindi oder Sanskrit. Im Zuge der Wanderungen hat sich die Sprache zuerst mit persischen, dann mit griechischen und armenischen Entlehnungen, dann mit Elementen der germanischen, slawischen, baltischen und rumänischen Sprachen bereichert. Am meisten *Romanés* sprechende Menschen findet man heute in Rumänien. Nicht alle Roma sprechen *Romanés*.

Gadscho,* Plural *Gadsche
Bezeichnet alle nicht zu den Roma gehörenden Menschen, die anderen.

dar, als sie auf Grund ihres erzwungenen Auszugs aus Nordindien im 8.–12. Jahrhundert fahrend werden mussten. Wenn immer möglich haben sie sich niedergelassen, wurden jedoch vielfach daran gehindert oder als Leibeigene und Sklaven gehalten und gehandelt. Es gibt einen kleinen Prozentsatz – man spricht von 1% – der rund 12 Mio. Roma, die wegen ihrer Arbeit seminomadisch leben, doch der Mythos des «fahrenden Volkes» entstand in Westeuropa, wo Roma immer wieder vertrieben worden sind. Deshalb ist der Begriff «Roma und Fahrende», den die EU und der ER verwenden, ganz einfach falsch.

Im Balkan und in den Karpaten sind fahrende Roma eine winzige Minderheit unter den Roma. Nach dem Ende der kommunistischen Regime und der Zunahme an nationalistisch-populistischen Regierungen wurden die Roma vielerorts derart diskriminiert und buchstäblich immer weiter an den Rand der Gesellschaft gedrängt, dass man ihre prekäre (Über-)Lebensweise kaum als «sesshaft» bezeichnen kann. Das trägt zur grossen Bereitschaft vieler Roma bei, auszuwandern und sogar ein Leben in Notunterkünften und Slums dem Dahinsiechen im Heimatland vorzuziehen.

Ein kurzer Überblick über die verschiedenen Generationen von Roma-Einwanderern, die in der Schweiz leben, hilft, unsachgemässe Vermischungen zu vermeiden und vorhandene Probleme differenziert anzugehen[3]:

Die meisten Roma, die in der Schweiz leben, kennt keiner als solche. Ihre Existenz wurde eigentlich erst 1998 durch einen Beitrag von Willi Wottreng in der (damaligen) *Weltwoche* einer breiten Öffentlichkeit bekannt. Er schätzte sie damals auf 20 000 – 60 000 Personen. Heute spricht die *Rroma Foundation* von rund 50 000. Erste Roma kamen schon früh in die Schweiz, etwa nach der Niederschlagung des Prager Frühlings (1968). Zahlreicher wanderten sie in den 70er- und 80er-Jahren aus dem damaligen Jugoslawien ein. Sie sind heute unauffällig integriert, leben in Wohnungen und arbeiten in Betrieben und Büros, sind Ärztinnen und Bauarbeiter, Händler und Mechaniker. Sie können katholisch, reformiert, orthodox oder muslimisch sein, doch sprechen sie untereinander *Romanés* in je nach Herkunftsland unterschiedlichen Ausformungen. Aussenstehenden geben sie sich kaum als Roma zu erkennen; integrierte Roma ziehen es vor, nicht über ihre Herkunft zu sprechen. Nur selten hört man von Forderungen nach mehr Eigenständigkeit, wie sie etwa die *Rroma Foundation* artikuliert.

- Mit den Balkankriegen kamen in den 90er-Jahren Kriegsflüchtlinge aus Bosnien und Kosovo in die Schweiz. Darunter befanden sich auch zahlreiche dort diskriminierte und in den Kriegswirren besonderen Verfolgungen ausgesetzte Roma, Ashkali und Ägypter.[4] Ihnen wurde vorgeworfen, sich im Krieg mit den Serben verbündet zu haben. Die meisten von ihnen sollen nach Ende der Bedrohungslage zurück ins Heimatland. Die Schweiz setzt sich in Kosovo aktiv für die Verbesserung der Lage der Roma ein, doch wird die Frage, inwiefern heute bereits ein Leben in Sicherheit und Würde möglich ist, offen debattiert. Denn die kosovarische Verfassung garantiert zwar weitgehende Minderheitenrechte, dennoch ist der Staat kaum fähig, Grundrechte wie ein Recht auf Bildung, medizinische Versorgung, Wohnen und Arbeit zu garantieren und Schutz vor Diskriminierung, Bedrohung und Schikanen zu bieten.[5]

- Mit dem Ende der kommunistischen Regime in den 90er-Jahren, der sich verschlechternden wirtschaftlichen Lage und

der zunehmend nationalistischen und Minderheiten ausgrenzenden Politik verschlimmerte sich die Lage der Roma in Osteuropa. Bis heute flüchten Roma vor dem grassierenden Rassismus und der handfesten Diskriminierung. Die «Roma-Dekade 2005–2015»[6] der EU hat noch kaum praktische Auswirkungen gezeigt. Im Gegenteil nehmen die Angriffe auf Roma in Bulgarien, Slowakei, Rumänien und Ungarn selbst durch Regierungsvertreter zu.

- In letzter Zeit machen ein paar hundert Fälle von sich reden: Roma aus Serbien etwa, die, um dem Winter in ihren unwirtlichen Unterkünften zu entgehen, ein (aussichtsloses) Asylgesuch stellen, um ein paar Monate im Warmen zu sein. Andere suchen Arbeit oder, da sie keine finden oder nur illegal beschäftigt werden, versuchen, mit Betteln zu überleben. Sie schlafen im Freien oder in Notunterkünften. Wie eine Studie aus Lausanne belegt, stellen sie aber kein «Roma-Problem» dar, sondern es handelt sich um «Wirtschaftsflüchtlinge» im eigentlichen Sinn: Sie flüchten vor Armut und Ausgrenzung, ihr Roma-Sein hat nur insofern Relevanz, als sie deswegen Diskriminierungen ausgesetzt sind.[7]

- Die letzten Roma-«Einwanderer» sind wohl jene, die am bekanntesten sind. Sie werden in der Presse im Zusammenhang mit einer Vielzahl von negativen und tragischen Vorfällen erwähnt. Jugendliche aus Lagern im französischen Annemasse, im Elsass, in Norditalien, die sich, oftmals bandenmässig organisiert, auf «Kriminaltourismus» spezialisiert haben: Taschen-, Trick- und Einbruchdiebstähle. Oder Prostituierte, die etwa in Zürich auf dem Strassenstrich, oft unter Zwang, arbeiten.

Lexique français

Yéniches

Il y a environ 100 000 Yéniches en Autriche, en Allemagne et en Suisse. Ils sont 30 000 à 35 000 en Suisse, dont 3 000 à 5 000 semi-nomades. Ils sont de nationalité suisse et constituent un groupe ethnique autochtone. Leur langue traditionnelle est le yéniche, une langue basée sur l'allemand empruntant des mots au *romanés*, au yiddish et au rotwelsch. Les Yéniches sont pour la plupart chrétiens catholiques ou évangéliques. Dès la fin du 19e siècle et jusque dans les années 1970, les autorités ont tenté de sédentariser les nomades. L'action la plus connue est celle de l'Œuvre des enfants de la grand-route, instituée par *Pro Juventute*, qui a séparé de leurs parents plus de 600 enfants yéniches pour les placer dans des familles d'accueil, des foyers et des institutions entre 1926 et 1973, dans le but de les contraindre aux normes sociales de l'époque. Mais d'autres institutions « sociales » comme le *Seraphische Liebeswerk* ont aussi été actives.

Rom, pluriel Roms (Rrom, pluriel Rroma)

Le terme Rom est un terme adopté par L'Union romani internationale pour désigner une mosaïque de cultures qui ont en commun leurs origines indiennes et leur langue. Partis du Nord-Ouest de l'Inde, les groupes roms ont gagné l'Europe dès le 10e siècle. On estime la population rom entre 8 et 10 millions en Europe, où elle constitue la plus importante minorité ethnique. Contrairement aux idées reçues, les Roms sont en majorité sédentaires. Des groupes implantés depuis le 15e siècle en Europe centrale sont appelés Sintés (Autriche, Allemagne) ou Manouches (France). Dans le sud de la France et la péninsule Ibérique ils s'appellent Gitans/Kalés. Pendant la période nazie, les Roms ont été déportés et systématiquement assassinés. Les chercheurs parlent d'au moins 500 000 victimes.

Au sens restreint, le terme Rom exclut les Manouches/Sintés, les Gitans/Kalés et n'est qu'une branche des trois principaux groupes qui ont migré depuis l'Inde. Les plus grandes populations vivent en Roumanie, en Hongrie et en Bulgarie. C'est dans ce sens restreint, que le terme Rom est utilisé dans TANGRAM.

Le Conseil de l'Europe et d'autres instances internationales, ainsi que les médias, utilisent au contraire le terme rom dans un sens très large, car ils y incluent tous les groupes sans territoire fixe, tels que les Yéniches, les Egyptiens ou les Askhalis des Balkans, ainsi que les Dom et les Lom (Turquie, Egypte, Iran, etc.), les Travellers irlandais.

Auch hier handelt es sich nicht um Fahrende, sondern vorwiegend um Menschen aus Rumänien, Slowakei, Bulgarien, Ungarn, Serbien und Kroatien. Menschen am Rande der Gesellschaft, die in Subkulturen mit kriminellen Auswüchsen leben. Roma-Sein hat insofern Relevanz, als es die Randständigkeit bedingt und Familien- und Clanstrukturen von kriminellen Chefs als Organisations- und Herrschaftsinstrumente ausgenutzt werden können.

- Schliesslich gibt es sie tatsächlich: die fahrenden Roma. Einige hundert, meist aus Frankreich, Italien, manche wenige aus dem Osten, die in der warmen Jahreszeit die Schweiz durchqueren, hier zu handeln oder zu arbeiten versuchen und auch mal Feste feiern. Sie fahren, im Gegensatz zu den Jenischen, in grossen Verbänden mit vielen Caravans. Das allein stellt in der Schweiz auf Grund ihrer Kleinräumigkeit und aus Mangel an geeigneten Durchgangsplätzen Probleme. Problematisch ist aber auch, dass einige unter ihnen mit provokativem und unflätigem Benehmen das Klischee der «dreckigen Zigeuner» bzw. «Roma» bestätigen, was von Medien und gewissen Politikern genussvoll ausgeschlachtet wird.

Differenzierung hilft

Probleme gibt es in allen Bereichen, doch sie sind so unterschiedlich, dass eine Vermengung die Lösungssuche eher behindert als stützt.

Sprechen wir von *Schweizer Jenischen*, dann haben wir es mit jenen, auch sesshaften, zu tun, die noch an den Folgen jahrzehntelanger Verfolgungen zu leiden haben. Verletzungen und Entwürdigungen können noch Generationen nachwirken. Eine Jahrhunderte an den Rand gedrängte Bevölkerungsgruppe lässt sich nicht einfach durch Wunschdenken integrieren. Die Rückbesinnung auf oder manchmal auch Wiedererfindung von Traditionen kann bei der Überwindung des Traumas helfen.[8]

Die Fahrenden unter den Jenischen benötigen für ihre Lebensweise Stand- und Durchgangsplätze – und diese fehlen! Dieses Problem muss gelöst werden; gleichzeitig muss aber die Tatsache angegangen werden, dass Jenische überproportional von der Sozialhilfe abhängig sind, wie auch Fragen der Schul- und Berufsbildung zum Wohl ihrer Kinder geklärt werden müssen.

Spricht man von *Fahrenden*, so geht es um die Lebensweise, die durch die Einrichtung ausreichender Stand- und Durchgangsplätze zu ermöglichen ist. Dabei ist zu berücksichtigen, dass Fahrende aus dem Ausland andere Ansprüche haben als die einheimischen. Sie brauchen Platz für ihre grossen Karawanen. Fehlt dieser, wird es immer wieder zu Problemen mit den Einheimischen kommen – ob sesshaften oder auch fahrenden.[9]

Sprechen wir von *Roma* in der Schweiz, so ist erstmals anzuerkennen, dass wir gar nicht von diesen sprechen: Die Roma in der Schweiz sind zu 99% so (un)auffällig wie Schweizer/innen oder integrierte Ausländer/innen. Wir sollten also von Asylsuchenden aus Serbien oder Kosovo sprechen, von bandenmässig organisierter Kleinkriminalität bzw. «Kriminaltourismus», von Prostitutionsringen etc. Es muss in einem Rechtsstaat möglich sein, Verbrechen gerecht zu verfolgen, ohne Sondergesetze für bestimmte Vergehen oder schlimmer noch für bestimmte Volksgruppen zu fordern.

Schliesslich wäre die Schweiz dank ihrer komplexen Realität sowie der Vielfältigkeit der Erfahrungen auf kantonaler und kommu-

naler Ebene optimal dazu geeignet, sich auf *internationaler Ebene* für eine differenzierte, die Problemfelder getrennt angehende Politik einzusetzen. Zumindest aber wäre es dringend nötig, die Frage der Ermöglichung fahrender Lebensweisen zu trennen von der Beschäftigung mit diskriminierten und desintegrierten Bevölkerungsgruppen.

Michele Galizia, Dr. phil., ist Leiter der Fachstelle für Rassismusbekämpfung. Diese unterstützt auch Projekte von Fahrenden und Jenischen und informiert auf nationaler und internationaler Ebene über die Lage in der Schweiz. michele.galizia@gs-edi.admin.ch

[1] Rahmenübereinkommen des Europarats vom 1. Februar 1995 zum Schutz nationaler Minderheiten.

[2] Europäische Charta vom 5. November 1992 der Regional- oder Minderheitensprachen.

[3] Die bereits jahrzehntealte Einwanderungsgeschichte der Roma in die Schweiz widerspiegelt sich schon allein in ihrem unterschiedlichen Aufenthaltsstatus:
- Schweizer Roma haben alle Rechte und Pflichten von Schweizerinnen und Schweizern.
- Roma mit einer Aufenthaltsbewilligung unterstehen, unabhängig ihrer Nationalität, dem Ausländerrecht AuG.
- Roma aus der EU-25 und der EFTA geniessen die volle Personenfreizügigkeit, wogegen für Roma aus der EU-2 (Bulgarien und Rumänien) wie für alle Bürger/innen jener Staaten noch gewisse Einschränkungen gelten.
- Für Roma aus Drittstaaten gilt das AuG.
- Schliesslich leben auch Roma ohne Papiere (sogenannte Sans Papiers) in der Schweiz.

[4] Im Sprachgebrauch internationaler Organisationen werden diese drei Gruppen in Kosovo mit dem Kürzel RAE bezeichnet: Roma-Ashkali-Egyptian.

[5] 11.1076 – Anfrage Prelicz-Huber Katharina: Zunahme der Gefährdung von Roma in Kosovo.

[6] Im Jahr 2005 unterzeichneten zwölf EU-Staaten die Roma-Dekade 2005–2015, die aus einer Initiative der Soros-Stiftung hervorging. Diese Staaten verpflichteten sich, ihre Bemühungen zur Beseitigung der Diskriminierung der Roma zu verstärken und die Kluft zwischen den Bildungserfolgen von Roma und Nicht-Roma zu schliessen. Die Roma-Dekade wird von der Weltbank und der EU gefördert.

[7] Studie zur Bettelei im Kanton Waadt, Haute école de travail social et de la santé EESP und der Uni Lausanne Unil, Mai 2012.

[8] In diesem Bereich arbeiten die vom Bund unterstützte Stiftung *Radgenossenschaft der Landstrasse* sowie weitere private Organisationen wie die Stiftung *Naschet Jenische* oder *Schäft qwant*.

[9] In diesem Bereich ist die von Bund und Kantonen getragene Stiftung *Zukunft für Schweizer Fahrende* tätig. Vgl. z.B. ihren Bericht «Fahrende und Raumplanung», Standbericht 2010.

Lexique français

Sinto, pluriel Sintés (Sinti est aussi utilisé)
Implantés surtout en Allemagne et en Autriche. Ils sont rares en Suisse, où ils se sont mélangés aux Yéniches, et se nomment plutôt « Manische » en Suisse alémanique.

Manouches
Nom donné aux Sintés implantés principalement en France. En Suisse, il y a quelques grandes « familles » manouches suisses. Les Manouches ne se reconnaissent pas en tant que Roms, comme nombre d'autres groupes d'ailleurs.

Gitans / Kalés
Majoritairement sédentaires, ils résident principalement dans la péninsule ibérique et dans le sud de la France. Ils s'expriment en espagnol et en catalan tout en conservant des termes du *romanés*.

Gens du voyage
L'expression « gens du voyage » est à la base une catégorie juridique du droit français applicable à l'origine aux personnes circulant en France sans domicile ni résidence fixe. Elle avait pour but d'éviter l'ethnicisation. En Suisse, l'expression « gens du voyage » a un sens différent puisqu'elle se rapporte au mode de vie. Par extension il désigne les semi-nomades suisses (Yéniches ou Manouches/Sintés) ou les Roms étrangers.

Romanés (romani* ou *rromani)
Langue traditionnelle des Roms qui trouvent leur origine dans le Nord-Ouest de l'Inde. Le *romanés* est un idiome indo-aryen, appartenant donc au même groupe que l'hindi ou le sanskrit. La langue s'est enrichie au fil des migrations, d'abord d'emprunts au persan, au grec et à l'arménien, puis aux langues germaniques, slaves et baltiques, et au roumain. C'est en Roumanie que l'on trouve aujourd'hui le plus grand nombre de locuteurs. Tous les Roms ne parlent pas le *romanés*.

Gadgo*, pluriel *gadgé
Désigne tous les individus étrangers à la population rom au sens large, autrui.

Des étiquettes stigmatisantes : un manque de précision risqué

Selon Michele Galizia, il y a dans le discours public et politique un amalgame entre le mode de vie nomade/sédentaire et l'appartenance ethnique, ce qui ne contribue pas à résoudre les problèmes concrets (aires de séjour et de transit, dépendance à l'aide sociale, « tourisme criminel », etc.). Il est nécessaire d'aborder la thématique du mode de vie sédentaire ou nomade indépendamment de la question de l'ethnie, de même qu'il est judicieux de déterminer clairement les appartenances et de définir les problèmes. Quand on parle des Yéniches suisses par exemple, il s'agit de personnes, qu'elles soient nomades ou sédentaires, qui subissent encore les séquelles de décennies de persécutions. Quand on parle de gens du voyage, il s'agit d'un mode de vie qu'il convient de rendre possible en aménageant suffisamment d'aires de séjour et de transit – car il en manque ! A noter que les gens du voyage étrangers ont d'autres attentes que les gens du voyage suisses. Les Roms suisses passent, pour 99 % d'entre eux, aussi inaperçus que n'importe quel Suisse ou étranger intégré. Mais lorsqu'il y a des problèmes, il ne faut pas avoir peur de les nommer : demandeurs d'asile de Serbie ou du Kosovo, petite criminalité organisée en bandes, « tourisme criminel », réseaux de prostitution, etc. Dans tous les cas, il faut distinguer clairement la question de la possibilité de mener une vie nomade du débat sur les groupes de population discriminés auxquels on nie l'intégration.

Michele Galizia est responsable du Service de lutte contre le racisme. Celui-ci offre notamment son soutien à des projets des gens du voyages ou des Yéniches et fournit des informations sur la situation en Suisse aux instances nationales et internationales. michele.galizia@gs-edi.admin.ch

Etichette stigmatizzanti – quando l'imprecisione è rischiosa

Secondo Michele Galizia, nel dibattito pubblico e politico si tende a confondere stile di vita (non) nomade e appartenenza etnica. Questa confusione non contribuisce certo a risolvere problemi concreti (p. es. aree di sosta e di transito, dipendenza dall'aiuto sociale, «turismo criminale»). La riflessione sul modo di vita nomade/sedentario deve svolgersi indipendentemente da una categorizzazione di tipo etnico. In quest'ambito, è perciò utile definire in modo chiaro le appartenenze etniche e i problemi di alcune comunità sociali. Per esempio, gli Jenisch svizzeri sono quei gruppi di popolazione, anche stanziali, che patiscono tuttora le conseguenze di decenni di persecuzioni. Il termine nomadi designa invece quello stile di vita, il nomadismo, che deve essere reso possibile con la creazione di sufficienti aree di sosta e di transito – spazi tuttora insufficienti, come ha constatato anche il Consiglio federale. Non va inoltre dimenticato che i nomadi provenienti dall'estero hanno esigenze diverse da quelli presenti in Svizzera, perché viaggiano in gruppi familiari molto più grandi. L'importante, infine, è non confondere la questione dei nomadi stranieri con quella dei Rom. Da una parte, la stragrande maggioranza dei Rom in Europa non è itinerante e dall'altra il 99 per cento dei Rom nel nostro Paese è invisibile esattamente come e quanto gli Svizzeri o gli stranieri integrati. Tuttavia, se e dove ci sono dei problemi, occorre chiamarli col loro nome: richiedenti l'asilo di origine serba o kosovara, microcriminalità organizzata in bande, «turismo criminale» ecc. In ogni caso bisogna separare la questione della possibilità di condurre una vita nomade dal dibattito sui gruppi di popolazione discriminati e cui si nega l'integrazione.

Michele Galizia è responsabile del Servizio per la lotta al razzismo SLR. Il SLR sostiene anche progetti di nomadi e Jenisch e informa sul piano nazionale e internazionale sulla situazione in Svizzera. michele.galizia@gs-edi.admin.ch

Jenisch

In Austria, in Germania e in Svizzera vi sono circa 100 000 Jenisch. In Svizzera, si stima siano tra i 30 000 e i 35 000, di cui circa 3000/5000 sono tuttora seminomadi. Sono di nazionalità svizzera e costituiscono un gruppo etnico autoctono. La loro lingua tradizionale è lo jenisch, basato sul tedesco, che adotta parole del *romanés*, dello jiddish e del rotwelsch. Gli Jenisch sono per la maggioranza cristiani cattolici o evangelici.

Dalla fine del XIX secolo e sino agli anni 1970, le autorità tentarono di rendere sedentarie, spesso ricorrendo alla forza, le comunità nomadi. L'azione più nota è quella compiuta fra il 1926 e il 1973 dall'opera assistenziale «Bambini della strada», istituita da Pro Juventute, che separò dai loro genitori più di 600 bambini jenisch per inserirli in famiglie affidatarie, orfanotrofi e istituti con lo scopo di sottometterli alle norme sociali dell'epoca. Vi sono però anche altre istituzioni che presero parte a queste azioni di «rieducazione», come ad esempio la «Seraphische Liebeswerk».

Rom, (Rrom, plurale Rroma)

Il termine «rom» è adottato dalla International Romani Union per designare un mosaico di culture che hanno in comune la loro origine indiana e la loro lingua. Partiti dal nordovest dell'India, i gruppi rom hanno raggiunto l'Europa nel X secolo. Si stima che in Europa la popolazione rom conti tra gli 8 e i 10 milioni di persone, costituendo così la più importante minoranza d'Europa. Contrariamente ai preconcetti, i Rom sono in maggioranza sedentari. Alcuni gruppi insediati in Europa centrale dal XV secolo sono chiamati Sinti (Austria, Germania) o Manouches (Francia). Nel sud della Francia e nella penisola iberica sono invece chiamati Gitani/Kalé. Durante il periodo nazista, i Rom sono stati deportati e sistematicamente assassinati. Gli storici parlano di almeno 500 000 vittime.

In senso più stretto, il termine Rom esclude i Manouches/Sinti, i Gitani/Kalé e designa soltanto uno dei tre principali gruppi migrati dall'India. Le popolazioni più numerose vivono in Romania, Ungheria e Bulgaria. È in quest'accezione che il termine Rom è impiegato in TANGRAM.

Il Consiglio d'Europa e altre istituzioni internazionali, così come i media, impiegano invece il termine Rom in un senso molto più largo, includendo tutti i gruppi senza territorio fisso, come gli Jenisch, gli Egizi o gli Ashkali dei Balcani, così come i Dom e i Lom (Turchia, Egitto, Iran ecc.) e i Travellers irlandesi.

Berichterstattung über Roma in der Presse der Schweiz

Patrik Ettinger

Roma in der Schweiz haben eine schlechte Presse. Die Berichterstattung ist überwiegend auf Kriminalität, Bettelei, Prostitution oder Asylmissbrauch konzentriert. Widerspiegelt dies die Auseinandersetzung mit gesellschaftlichen Problemen oder ist es Ausdruck von Medienlogiken und politischen Kampagnen? Der Beitrag geht dieser Frage nach, indem er die Dynamik und die Qualität der Berichterstattung über Roma seit 2005 systematisch untersucht.

Struktur und Dynamik der Berichterstattung

Roma sind aufs Ganze gesehen selten Thema der Berichterstattung. Wenn sie es werden, dann zumeist anlässlich spektakulärer Einzelfälle und sich daraus entwickelnder Konflikte. Die Analyse der Berichterstattungsintensität in acht Zeitungen der deutsch- und französischsprachigen Schweiz seit 2005 zeigt dies deutlich. Über Roma in der Schweiz wird intensiver Ende 2005 anhand der Ausschaffung einer Roma-Familie aus Rüschlikon, in der mehrere Mitglieder straffällig geworden waren, berichtet; dann wieder Ende 2007 in Bezug auf bettelnde Roma in der Romandie und das Bettelverbot in Genf. Auch Mitte 2010 anlässlich von Fällen der Prostitution und des Menschenhandels in Zürich, in die Roma als Täter wie als Opfer involviert sind, kommen die Roma verstärkt in den Blickwinkel der Medien. Im Jahr 2012 wird im Kontext des sogenannten Asylmissbrauchs, der Skandalisierung des Covers einer Ausgabe der *Weltwoche*, das einen Roma-Jungen mit Pistole zeigt, und jüngst anlässlich des Konfliktes um Roma, die auf dem Feld eines Bauern im Wallis lagerten, um eine Hochzeit zu feiern, intensiv über die Roma Bericht erstattet. All diesen Ereignissen ist gemeinsam, dass sie medialen Logiken wie Konfliktorientierung oder Negativismus folgen. Diese Logiken steuern die Auswahl und Aufbereitung der Berichterstattung in einem Mediensystem, das durch Kommerzialisierung und Orientierung an Werbevolumina und Auflagezahlen geprägt ist. Der Einfluss politischer Akteure auf die Dynamik der Berichterstattung ist bei diesem Thema dagegen vergleichsweise gering. Rechtskonservative und rechtspopulistische Akteure problematisieren das Roma-Thema vor allem im Vorfeld der Abstimmung über die Ausdehnung der Personenfreizügigkeit auf Bulgarien und Rumänien am 8. Februar 2009, doch finden sie nur wenig Resonanz. In der Regel melden sich Politiker erst in Reaktion auf die medial etablierten kurzfristigen Aufmerksamkeitsfokussierungen zu Wort. Dabei kommt es, wie noch zu zeigen sein wird, vereinzelt auch jenseits des rechtspopulistischen Lagers zu stigmatisierenden und pauschalisierenden Aussagen.

Auch die Berichterstattung über Roma im Ausland ist durch die Fokussierung auf Konflikte geprägt. Im Zentrum stehen hier die Konflikte mit und die Ausschaffung von Roma aus Italien Ende 2007 und die Ausschaffung von Roma aus Frankreich sowie der Konflikt mit der EU über dieses Thema 2010. Die Situation in den südosteuropäischen Staaten, in denen der grösste Teil der Roma lebt, wird nur

Dieser Beitrag basiert auf einer am Forschungsbereich Öffentlichkeit und Gesellschaft der Universität Zürich durchgeführten Inhaltsanalyse der Berichterstattungsketten (Kommunikationsereignisse) zu Roma bzw. Jenischen. Untersucht wurden alle redaktionellen Beiträge in den Abonnementszeitungen Le Temps, Neue Zürcher Zeitung *und* Tages-Anzeiger, *in den Boulevardzeitungen* Blick *und* Le Matin, *in der Gratiszeitung* 20Minuten, *in der* SonntagsZeitung *und im* Magazin Weltwoche. *Der Zeitraum der Untersuchung umfasst knapp acht Jahre von Januar 2005 bis August 2012.*

vereinzelt in der Abonnementspresse thematisiert. Allerdings liegt der Fokus hier – im Gegensatz zur Berichterstattung über Roma in der Schweiz – auf der gesellschaftlichen und politischen Diskriminierung von Roma. Diese unterschiedlichen Perspektiven in der Inland- und der Auslandberichterstattung schlagen sich auch auf die Themenstruktur nieder.

Themenstruktur

Wenn in der Schweizer Presse über Roma im Ausland berichtet wird, so stehen ihre Diskriminierung (56 %) bzw. die Versuche, dieser Diskriminierung entgegenzuwirken (15 %), im Zentrum. Kriminalität ist in der Berichterstattung über Roma im Ausland nur ein marginales Thema (3 %). Ganz anders präsentiert sich dagegen die Berichterstattung über Roma in der Schweiz. Hier dominieren die Themenaspekte Kriminalität (20 %), Bettelei (17 %) und Prostitution (13 %) sowie Probleme, die sich aus der Nichtsesshaftigkeit von Roma ergeben (13 %). Auch die Berichterstattung über Roma im Kontext der Asylthematik (16 %) beschäftigt sich vor allem mit dem Asylmissbrauch. Die Diskriminierung von Roma in der Schweiz ist dagegen nur in rund jedem zehnten Beitrag (11 %) das zentrale Thema. Sie wird vor allem im Kontext der Aufarbeitung der Verfolgung von Jenischen in der Schweiz durch das Hilfswerk für die Kinder der Landstrasse (1926–1973) und der Kontroverse um das Cover der *Weltwoche* zum Thema. Damit erscheint die Diskriminierung von Fahrenden in der Schweiz primär als historisches Problem. Denn die Berichterstattung über gegenwärtige Formen der Diskriminierung bleibt überwiegend auf die Diskussion um den Rassismusvorwurf an die *Weltwoche* beschränkt. Eine Auseinandersetzung mit weiteren Erfahrungen der Diskriminierung, die Fahrende auch heute noch in der Schweiz machen, findet sich nur selten in der analysierten Berichterstattung.

Lessico italiano

Sinto, plurale Sinti
Insediati soprattutto in Germania e in Austria, sono rari in Svizzera, dove si sono imparentati con gli Jenisch. Nella Svizzera tedesca sono chiamati piuttosto «Manische».

Manouches
Nome dato ai Sinti insediatisi principalmente in Francia. In Svizzera si contano alcune grandi «famiglie» Manouches di nazionalità svizzera. I Manouches non si riconoscono come Rom.

Gitani/Kalé
In maggioranza sedentari, risiedono principalmente nella penisola iberica e nel sud della Francia. Si esprimono in spagnolo e in catalano, conservando alcuni termini del *romanés*.

Nomadi
In francese il termine «gens du voyage» designa una categoria giuridica del diritto francese sull'origine, applicabile alle persone che circolano in Francia senza domicilio né residenza fissa e istituita per evitare l'etnicizzazione. In Svizzera, il termine «nomadi» (gens du voyage in francese o Fahrende in tedesco) ha un significato diverso, poiché si rapporta al modo di vita. Per estensione designa i seminomadi svizzeri (Jenisch o Manouches/Sinti) o i Rom nomadi stranieri.

***Romanés* (*romani* o *rromani*)**
Lingua tradizionale dei Rom originari del nordovest dell'India. Il *romanés* è un idioma indoario appartenente allo stesso gruppo dell'hindi o del sanscrito. Si arricchisce durante le migrazioni: in un primo tempo adotta termini dal persiano, dal greco e dall'armeno, in seguito dalle lingue germaniche, slave, baltiche e dal rumeno. È in Romania che oggi si trova il più gran numero di parlanti. Non tutti i Rom parlano il *romanés*.

Gadjo*, plurale *gagé
Designa tutti gli individui «stranieri» o estranei alla popolazione rom, ossia «gli altri».

Diese deutlichen Unterschiede in der Berichterstattung über Roma im Ausland und in der Schweiz lassen sich als Effekte der jeweils beteiligten Medientypen erklären. Die Berichterstattung über die Situation von Roma im Ausland wird durch die Abonnementspresse und hier insbesondere durch die überregionalen Qualitätszeitungen geleistet. Die *NZZ* berichtet in 69 % ihrer Beiträge zu Roma über die Situation im Ausland, bei *Le Temps* beträgt der entsprechende Anteil 48 %. Die Gratiszeitung *20Minuten* berichtet zu einem Viertel über Roma im Ausland. In den beiden Boulevardzeitungen *Blick* und *Le Matin*, in der *SonntagsZeitung* und in der *Weltwoche* ist die Berichterstattung über die Situation der Roma im Ausland marginal. All diese Zeitungen berichten mit Anteilen zwischen 88 % und 100 % fast ausschliesslich über Roma in der Schweiz. Bürgerinnen und Bürger, die sich vor allem durch diese vier letztgenannten Zeitungen informieren, werden zwar im oben geschilderten Rhythmus mit der Delinquenz ausländischer Roma konfrontiert, erhalten aber kaum Informationen über jene Hintergründe für Migration oder Delinquenz, die in der Situation der Roma in ihren Herkunftsländern liegen.

Eine Auseinandersetzung mit weiteren Erfahrungen der Diskriminierung, die Fahrende auch heute noch in der Schweiz machen, findet sich nur selten in der analysierten Berichterstattung.

Qualität der Berichterstattung über Roma in der Schweiz

Was bedeutet es aber nun, dass sich die Berichterstattung über Roma in der Schweiz auf Delinquenz und Probleme der Integration konzentriert? Ist dies Ausdruck der begründeten Problematisierung von Missständen durch die Medien bzw. die in ihnen zu Wort kommenden Akteure, wie dies Medienschaffende für sich in Anspruch nehmen? Oder zeigt sich darin die Wirksamkeit von Medienlogiken wie beispielsweise «Negativismus»?

Um zur Beantwortung dieser Fragen beizutragen, werden wir nachfolgend die Qualität der Berichterstattung über Roma und Jenische in der Schweiz analysieren. Dies begründet sich durch die normativen Erwartungen an öffentliche medienvermittelte Kommunikation in demokratischen Gesellschaften. Medienvermittelte öffentliche Kommunikation hat auf Grund ihrer Forums- und ihrer Kontroll- wie Kritikfunktion gesellschaftliche Probleme aufzugreifen und ihre vernunft- und gemeinwohlorientierte öffentliche Diskussion zu befördern. Dies setzt voraus, dass Vereinseitigungen vermieden und der Vielfalt der Themen(aspekte), Akteure und Meinungen Rechnung getragen wird. Des Weiteren unterlässt eine solche qualitätsvolle Berichterstattung Pauschalisierungen und vermittelt Kontextwissen, das es erlaubt, Ursache-Wirkungszusammenhänge zu erkennen und zu beurteilen. Schliesslich lässt sich die Qualität der Berichterstattung auch an einem sachlichen Berichterstattungsstil sowie an der verwendeten Semantik bemessen.

Akteure und Argumente

Die eingeschränkte Themenvielfalt der Berichterstattung über Roma in der Schweiz widerspiegelt sich auch in einer einseitigen Akteurstruktur. Auf Grund der Fokussierung auf Kriminalität und abweichendes Verhalten dominieren die Aussagen von Vertretern der Exekutive (33 %), und hier insbesondere von

Sprechern der Polizei, sowie der Judikative (6 %) die Berichterstattung. Ein Viertel der Aussagen stammt von den Medien selbst, wobei der *Blick* mit rund zwei Fünfteln und die *Weltwoche* mit über der Hälfte der Aussagen am stärksten zu einer redaktionellen Problematisierung der Roma in der Schweiz beitragen. Insbesondere die Boulevardzeitung *Le Matin* lässt zudem in 11 % der Fälle den Mann und die Frau von der Strasse ihre Ängste und Aversionen gegenüber Roma zum Ausdruck bringen. Dies ist dann problematisch, wenn es mit einem moralisch-emotionalen Berichterstattungsstil einhergeht und die Aussagen nicht in einen erklärenden Kontext gestellt werden. Roma erhalten in 11 % der Beiträge Resonanz für ihre Positionen. Überdurchschnittlich häufig ermöglichen es die überregionalen Abonnementszeitungen *NZZ* und *Le Temps* Vertretern von Organisationen der Roma bzw. der Jenischen in der Schweiz, Stellung zu der Problematisierung von Roma zu beziehen. Dass in der Boulevardpresse ebenfalls Roma überdurchschnittlich Resonanz erhalten, erklärt sich aus der Strategie dieses Medientyps, Betroffene zu Wort kommen und aus ihrer subjektiven Perspektive Probleme schildern zu lassen. In beiden Fällen sind die Stellungnahmen der Roma bzw. Jenischen jedoch Reaktionen auf bestehende Problematisierungen. Roma oder Jenische vermögen die Agenda der Medienberichterstattung nicht zu prägen.

Wenn wir nun hinsichtlich der Vielfalt der Argumente danach fragen, wie Problematisierungen von Roma in der Schweiz begründet werden, so fällt als Erstes auf, dass in der Hälfte der Aussagen eine Begründung fehlt. Dies ist besonders häufig in der Gratiszeitung *20Minuten* (über vier Fünftel der Aussagen) und in der Boulevardzeitung *Le Matin* (zwei Drittel der Aussagen) der Fall. Dort wo ein wahrgenommenes problematisches Verhalten von Roma erklärt oder eingeordnet wird, geschieht dies zu etwa gleichen Teilen durch Hinweise auf ihre soziale Situation (16 %), auf unterstellte kulturelle Verhaltensmuster (15 %) oder mit Rekurs auf eine rechtliche Beurteilung dieses Verhaltens (16 %). Auch hier zeigen sich deutliche Unterschiede zwischen den untersuchten Zeitungen. Begründungen, die auf die prekäre soziale Situation von Roma verweisen, um abweichendes Verhalten zu erklären, finden sich überdurchschnittlich häufig in den Abonnementszeitungen *NZZ* (knapp zwei Fünftel der Aussagen) und *Tages-Anzeiger* (knapp die Hälfte der Aussagen). Dagegen erklärt die *Weltwoche* problematisiertes Verhalten von Roma in mehr als der Hälfte der Fälle als Ausdruck ihrer Kultur und Mentalität. Leicht überdurchschnittlich häufig findet sich dieser Erklärungsansatz auch in *Le Matin* (16 %). Doch während dieses kulturalistische Argument in der *Weltwoche* der redaktionellen Linie entspricht, stammt es in *Le Matin*, wie auch in den anderen Zeitungen, zumeist von Aussagen Dritter, wie zum Beispiel des Lausanner Stadtpräsidenten Daniel Brélaz. Angesprochen auf nicht ordnungsgemäss entsorgten Abfall und andere Probleme an verlassenen Lagerplätzen, hatte dieser erklärt: «Avec les gitans, c'est inévitable. C'est dans leurs mœurs. Un trait de caractère profond» *(24 heures,* 27. Juli 2010: Déchets et dégâts sur le terrain des gitans). Diese Aussage wurde zwar in fast allen Medien aufgegriffen, aber in der Regel zurückgewiesen.

Pauschalisierungen

Die Minderheit der Roma und Jenischen in der Schweiz ist vielfältig und verursacht in ihrer überwiegenden Mehrheit keinerlei Probleme. Vor diesem Hintergrund ist es besonders fraglich, dass in rund der Hälfte der Beiträge über Roma in der Schweiz – die wie wir gesehen haben überwiegend im Kontext von Kriminalität und abweichendem Verhalten ste-

hen – über diese Minderheit pauschalisierend berichtet wird. So wird beispielsweise Bettelei durch diese Pauschalisierung zu einer Handlungsweise aller oder zumindest aller osteuropäischen Roma. Überdurchschnittlich häufig finden sich diese Pauschalisierungen in der Boulevardpresse (66 %) und in der *Weltwoche* (knapp drei Viertel der Beiträge). Im sprachregionalen Vergleich berichten Zeitungen der Romandie stärker pauschalisierend als ihre Pendants in der Deutschschweiz. Dies erklärt sich aus dem Umstand, dass die in der französischsprachigen Schweiz stark diskutierten Themenaspekte «Bettelei» und «Nichtsesshaftigkeit» überdurchschnittlich häufig pauschalisierend diskutiert werden. Stark diskriminierend für die Minderheit der Roma und Jenischen in der Schweiz wirkt insbesondere jene Berichterstattung, in der solche pauschalisierenden Aussagen mit kulturalistischen Begründungen verknüpft werden, wie dies insbesondere in der *Weltwoche* der Fall ist.

Vermittlung von Hintergrundwissen

Eine qualitativ hochstehende Berichterstattung zeichnet sich nicht nur durch die Vermeidung von Vereinseitigungen sondern auch durch die Vermittlung von Informationen aus, die es den Leserinnen und Lesern erlaubten, Phänomene einzuordnen. Wie bereits ausgeführt, bleibt die Berichterstattung über die Herkunftskontexte ausländischer Roma in der Schweiz wesentlich auf die Abonnementspresse beschränkt. Doch auch hinsichtlich der Berichterstattung über Roma in der Schweiz leistet primär die Abonnementspresse die notwendige Einordnungsleistung. Hier ordnet rund ein Drittel der Artikel aktuelle Ereignisse in ihre Ursache- und Wirkungszusammenhänge ein und zeigt Hintergründe auf. Dagegen ist der Anteil dieses Typs der Berichterstattung im Boulevard (7 %) und in der Gratiszeitung *20Minuten* sehr gering. Bei *20Minuten* dominiert ein am Ablauf der Ereignisse orientierter episodisch-chronologischer Berichterstattungsstil; im Boulevard (42 %) wie auch in der *Weltwoche* (knapp zwei Drittel) ist ein Berichterstattungsstil ausgeprägt, der zwar (bisweilen kampagnenartig) Probleme benennt, aber keine oder nur sehr selektiv Ursache-Wirkungszusammenhänge vermittelt.

Emotionalisierung der Berichterstattung und Semantiken der Bedrohung

Auch die Analyse des Berichterstattungsstils offenbart den Unterschied zwischen den Abonnementszeitungen und der *Sonntags-Zeitung*, deren Berichterstattung zu über 90 Prozent in einem sachlichen Ton gehalten ist, einerseits, und den Boulevardzeitungen und der *Weltwoche* andererseits, die zu rund zwei Dritteln in einem emotionalisierenden Duktus über Roma berichten. Allerdings gibt es hier zwei Abweichungen vom Trend. Der *Tages-Anzeiger* berichtet stärker emotional, *Le Matin* deutlich stärker sachlich als die jeweiligen anderen Zeitungen des gleichen Typs. Zur Emotionalisierung der Berichterstattung trägt auch die Verwendung von kriegerischen Semantiken (Invasion) oder Semantiken, die Naturkatastrophen evozieren (Flut) bei, mit denen die Nichtsesshaftigkeit von Roma als Bedrohung beschrieben wird (z.B: *Tages-Anzeiger,* 31.01.2008, Fallen bald die Roma ein?; *20Minuten*, 26.07.2012, Roma-Invasion versetzt Walliser Dorf in Angst). Im Kampf um Aufmerksamkeit werden hier populistische Deutungsmuster in der Titelgebung eingesetzt, auch wenn der Beitrag selbst dann einiges differenzierter ist.

Was tun?

Während bei der *Weltwoche* die problematisierende, emotionalisierende und auf Kriminalität fokussierte Berichterstattung über Roma Ausdruck der weltanschaulichen Positionierung des Blattes und eines kampagnenartigen Thesenjournalismus ist, sind die

im Boulevard und weniger ausgeprägt auch in der Gratiszeitung *20Minuten* beobachtbaren Qualitätsdefizite in der Berichterstattung über Roma Auswirkungen der starken Nachrichtenwertorientierung dieser Printmedien. Beides führt im Effekt zu einer Berichterstattung über Roma in der Schweiz, die nicht den Anspruch erheben kann, zu einer rationalen Beschreibung und Lösung von Problemen beizutragen. Allerdings sind diese Boulevardisierungstendenzen nicht unumkehrbar. Wie eine Analyse der Kriminalitätsberichterstattung gezeigt hat, hat beispielsweise die Besetzung der Chefredaktion des *Blick* einen grossen Einfluss auf den Umfang und die Form der Kriminalitätsberichterstattung. Das aber bedeutet, dass auch den Marktimperativen unterworfene Medienschaffende durchaus einen Handlungsspielraum in der Berichterstattung über Minderheiten wie die Roma in der Schweiz haben. Es gilt auf ihn aufmerksam zu machen und ihn zu nutzen.

Dr. Patrik Ettinger ist Soziologe und Historiker. Er arbeitet als wissenschaftlicher Mitarbeiter am «Forschungsbereich Öffentlichkeit und Gesellschaft (fög)» der Universität Zürich. patrik.ettinger@foeg.uzh.ch

Les Roms dans la presse suisse

Depuis 2005, la plupart des articles sur les Roms publiés dans la presse suisse portent sur quelques rares cas spectaculaires et les conflits qui en ont résulté. Les publications suivantes ont été analysées: les quotidiens *Le Temps*, *Neue Zürcher Zeitung* et *Tages-Anzeiger*, les journaux à sensation *Blick* et *Le Matin*, le journal gratuit *20Minuten,* la *SonntagsZeitung* et le magazine *Weltwoche*.

Il existe une différence notable entre les articles traitant des Roms à l'étranger et ceux qui traitent des Roms en Suisse. Ce sont surtout les quotidiens *Le Temps*, la *Neue Zürcher Zeitung* et le *Tages-Anzeiger* qui thématisent la discrimination de la minorité rom à l'étranger. Les contributions sur les Roms en Suisse, au contraire, se focalisent essentiellement sur la criminalité, la mendicité et la prostitution ainsi que sur les problèmes liés au nomadisme.

Guidés par la logique médiatique, ces articles se caractérisent en premier lieu par l'attention portée aux conflits et aux éléments négatifs. Les acteurs politiques ont relativement peu d'influence sur cette dynamique.

Les articles se concentrent sur les comportements déviants et ce sont surtout les acteurs du législatif et la police qui s'y expriment. Les articlent ne donnent la parole aux Roms qu'exceptionnellement. Ce qui s'avère surtout problématique en termes de qualité journalistique des articles, c'est, d'une part, le message stéréotypé que véhicule la moitié des contributions sur les Roms ou les gens du voyage en Suisse, ainsi que, d'autre part, le fait que les comportements déviants en question soient, pour autant qu'il y ait une explication, mis en relation avec la culture et la mentalité des Roms. Cette manière d'informer se retrouve particulièrement souvent dans la presse à sensation et la *Weltwoche.*

Patrik Ettinger est sociologue et historien. Il travaille comme collaborateur scientifique au Forschungsbereich Öffentlichkeit und Gesellschaft (fög) *de l'Université de Zurich. patrik.ettinger@foeg.uzh.ch*

I Rom nella stampa svizzera

Dal 2005, gli articoli che trattano dei Rom nei quotidiani in abbonamento *Le Temps*, *Neue Zürcher Zeitung* e *Tages-Anzeiger*, nei giornali scandalistici *Blick* e *Le Matin*, nel giornale gratuito *20Minuten,* nella *SonntagsZeitung* e nella rivista *Weltwoche* tendono a soffermarsi su singoli casi eclatanti e sui conflitti che ne conseguono.

Gli articoli riguardanti i Rom all'estero si differenziano notevolmente da quelli dedicati ai Rom in Svizzera. Dei Rom all'estero si occupano soprattutto i quotidiani in abbonamento, focalizzando l'attenzione sulla discriminazione di cui sono vittima. Gli articoli che trattano dei Rom in Svizzera insistono invece su aspetti quali la criminalità, l'accattonaggio, la prostituzione e i problemi derivanti dal loro stile di vita nomade.

Negli articoli si inseguono per lo più logiche puramente mediatiche, quali la tendenza a suscitare scalpore mediante la focalizzazione sui conflitti o la negatività. In questo ambito tematico è invece relativamente ridotta l'influenza degli attori politici sulla dinamica dei resoconti.

Essendo fortemente focalizzati sui comportamenti devianti assunti, gli articoli che parlano dei Rom in Svizzera concedono ampio spazio soprattutto agli attori dell'esecutivo (tra cui, in particolare, ai portavoce della polizia), mentre non danno quasi mai la parola agli stessi Rom. Per quanto concerne la qualità dei resoconti, si constata che circa la metà degli articoli sui Rom e/o sui nomadi in Svizzera affronta l'argomento in maniera molto sommaria e superficiale, ascrivendo implicitamente il comportamento deviante – sempre che questo venga specificato – alla cultura e alla mentalità proprie dei Rom. Questo modo di fare cronaca è particolarmente frequente nella stampa scandalistica e nella *Weltwoche*.

Patrik Ettinger è sociologo e storico e lavora come collaboratore scientifico presso il Forschungsbereich Öffentlichkeit und Gesellschaft (fög) *dell'Università di Zurigo. patrik.ettinger@foeg.uzh.ch*

Die «Betonjenischen»

Venanz Nobel

Eine 1983 publizierte Studie geht davon aus, dass in der Schweiz rund 35 000 Jenische leben, von denen 3 000 bis 5 000 Fahrende sind. Die überwiegende Mehrheit der Jenischen ist also sesshaft, wie Venanz Nobel, der selber ein sogenannter «Betonjenischer» ist, schreibt.

Mein Name ist Venanz Nobel und ich bin der Sohn eines Jenischen und einer Bürgerlichen, die, trotz ihrer intakten Familienbande, zeitlebens zu ihrem Mann stand. Meine bürgerlichen Wurzeln kannte ich von Geburt an. Von Vaters Seite her hatte ich aber weder einen bösen Onkel noch eine gute Oma. Mein Vater hat sie gesucht, aber nie gefunden.

Ich war irgendeinmal 14 Jahre alt, sass am Waldrand und beschäftigte mich mit einer Blume: «Sie liebt mich, sie liebt mich nicht, sie liebt mich, sie lieben mich nicht, sie lieben mich, es gibt mich nicht, es gibt mich, es gibt mich nicht.» Hoppla, irgendwie ging das doch anders… «Sie lieben uns, sie lieben uns nicht», dieses Wechselbad der Gefühle kennen alle Zigeuner, ob Sinti, Roma oder Jenische, im täglichen Umgang mit der sesshaften Gesellschaft. Wohl am krassesten erleben es unsere Musiker, wenn sie müde, aber gutgelaunt von einem Konzert heimkommen. Vor dem Wohnwagen stehen Polizisten, die ultimativ die sofortige Abfahrt verlangen. Den Jubel und die Zugabe-Rufe noch im Ohr, landen sie hart auf dem Boden des Raumplanungsgesetzes oder sonstiger Verordnungen, die dem Polizisten als Rechtfertigung für sein spätnächtliches Treiben dienen.

0,5% der Schweizer Bevölkerung

Es gibt in Basel, wo ich wohne, keinen Standplatz für in Wagen lebende Zigeuner. Aber es gibt auch die anderen, die «Betonjenischen». In allen mir bekannten Untersuchungen aus anderen europäischen Ländern kommen die Statistiker und Wissenschaftler zum Schluss, dass nur jeweils 5–20% der Jenischen, Sinti, Roma in Wohnwagen, Zelten, usw. leben. Die Studie «Fahrendes Volk in der Schweiz», die eine vom EJPD eingesetzte Studienkommission 1983 publizierte, geht davon aus, dass in der Schweiz rund 35 000 Jenische leben, von denen ca. 3 000 bis 5 000 Fahrende sind. Einerseits kommt diese Kommission mit ihrer Schätzung des «fahrenden Anteils» ans obere Ende des international Üblichen und landet bei 15%. Die zweite Zahl, die mich interessiert, ist der Anteil der Jenischen an der Gesamtbevölkerung. Nebst dem immer wieder gerne zitierten Vergleich mit dem Kanton Uri, der gerade Mal 30 000 Einwohner hat und trotzdem, im Gegensatz zu uns Jenischen, sowohl im National- als auch im Ständerat vertreten ist, lässt sich aus dieser Zahl auch errechnen, dass die Jenischen rund 0,5% der Schweizer Bevölkerung ausmachen.

Ein «Betonjenischer»

Als ich mich 1998 der Unmöglichkeit, in der Region Basel einen behördlich abgesegneten Standplatz zu finden, beugte und mich als Nachmieter für eine frei gewordene Wohnung bewarb, beschied mir der zuständige Beamte aus demselben Amt, das für die Zuweisung eines Standplatzes zuständig gewesen wäre, der «Zentralstelle für staatlichen Liegenschaftsverkehr», dass diese Wohnung für Leute gedacht sei, die wissen, wie man wohnt. Ich wohne jetzt trotzdem dort, mein Esel ist fast stubenrein geworden, ich lösche das Lagerfeuer im Wohnzimmer immer, bevor ich zu Bett gehe und gegen die nächste Zinserhöhung habe ich auch nicht rekurriert. Allerdings droht manchmal das Stromnetz im Haus zusammenzubrechen, wenn mein Computer versucht, 10 Mailmeldungen und zwei Internetseiten gleichzeitig herunterzuladen. Ob der nette Herr wohl das gemeint hat? So schimpft man mich heute, mehr oder weniger

spasshaft, einen Betonjenischen, ignorierend, dass ich damit eigentlich der haushohen jenischen Mehrheit von, nehmen wir die Bundeszahlen von 1983, 85% angehöre.

In St. Gallen verwies mich einst ein Taxifahrer: «Taxis fahren nicht in den Wilden Westen!» So musste ich halt zu Fuss den Weg suchen zu jener berühmten Strasse, die links und rechts von kleinen Holzhäusern gesäumt wurde. Links wohnten die Italiener, rechts die Jenischen. Auf der linken Seite stand Fiat hinter Fiat, rechts war Opel Blitz die vorherrschende Automarke, der Kleinlaster seiner Zeit, mit dem die Alteisenhändler und die Möbelhändler jeden Morgen in alle Richtungen ausschwärmten, um ihren Geschäften nachzugehen. Die reisenden Jenischen trugen zu jener Zeit vielleicht ihre Nasen noch nicht ganz so hoch. Jedenfalls hörte ich nie das Wort «Baracken-Jenische». Im Gegenteil, die reisenden, die zum Teil noch in Zelten, meist aber in schlecht isolierten modernen Caravans, Blechwohnwagen also, wohnten, beneideten eher die «Hauszigeuner», die «es geschafft», «zu etwas gebracht» hatten. Ein paar Jahre später hat die Schliessung der Aktion Kinder der Landstrasse dem jenischen Selbstbewusstsein ungeheuren Auftrieb gegeben. Auch wurden zur gleichen Zeit die Wohnwagen grösser und schöner. Und schnell kehrte sich das Blatt: Die wohnenden schielten plötzlich neidisch auf die reisenden Jenischen, die «noch richtige Zigeuner sind», dem in den 70er-Jahren wieder hochgejubelten romantischen Lagerfeuer-Bild entsprechen.

Links wohnten die Italiener, rechts die Jenischen.

Welche Wechselwirkungen gab und gibt es zwischen dem medialen Zigeunerbild und der jenischen Selbstwahrnehmung? Gerade vor dem Hintergrund des grassierenden, vorab zwangsweisen, Kulturverlustes liegt es auf der Hand, dass viele Betroffene, z.B. Opfer der Pro Juventute, im Verlaufe ihres Lebens ihre Identität und Selbstwahrnehmung z.T. mehrfach überprüfen und den Gegebenheiten anpassen müssen und sich dabei zu einem nicht zu unterschätzenden Teil auf «die öffentliche Meinung», das mediale Bild der Zigeuner abstützen.

Einfluss der Medien auf die eigene Identität

Es sind zwei Hauptstränge der Adaption des Medienechos auf die eigene Identität auszumachen. Die eine Schiene ist die romantisierende, die die leider unbekannten eigenen Vorfahren gerne mit Gitarre oder Handorgel bewaffnet ans Lagerfeuer setzt. Der «Betonjenische», der sich dieses Musters bedient, kann seine Vorfahren so bequem in ein Schwarzweiss-Raster einordnen, mit einem lieben «Näni», den man wegen der bösen «Pro Juventute» nicht kennengelernt hat. Der reisende Jenische hat es da bedeutend schwieriger. Wenn er den romantisierenden Suggestionen erliegt, hat er etliche Schwierigkeiten, sich den ganzen Tag die Sonne auf den Bauch scheinen zu lassen, scherzend und wahrsagend durch die Gegend zu ziehen, jeden Abend auf dem Asphaltplatz neben der Kehrichtverbrennung ein lustiges Lagerfeuerchen zu entfachen und trotzdem irgendwie das für den Lebensunterhalt Notwendige zu erreichen.

Die andere Schiene ist die dämonisierende, auf der die Vorfahren (und zum Teil auch die jenische Umwelt) als dem Medienbild entsprechend kriminelle, alkoholkranke, lasterhafte, unordentliche Meute wahrgenommen wird. Auch dieses Argumentarium ist für den «Betonjenischen» bedeutend einfacher zu handhaben als für den reisenden. Für den «Beton-

jenischen» lässt sich daraus, in Abgrenzung vom romantisierenden Bild, eine Entschuldigung für das eigene vermeintliche Versagen basteln, eine Rechtfertigung für die Existenz in den Häusern, von der viele Jenische glauben, dass sie sich für die «richtigen Jenischen» eben nicht gehört. So beruft sich der Benützer der dämonisierenden Argumente darauf, dass er halt (hoffentlich aber nur zum Teil) jenische Vorfahren habe, selbst aber aller Unbill zum Trotz es geschafft habe, ein ordentlicher Schweizer zu sein, mit ordentlicher Frau und Kind, ordentlicher Wohnung und Auto und einem Schuldenberg wie jeder Durchschnittsschweizer auch, über den man aber ja nicht spricht… Der reisende Jenische hingegen kann das negative Medienbild für sich selbst kaum anwenden. Es nützt ihm allenfalls in Abgrenzung von andern reisenden Gruppen oder Stämmen (was da in der Zeitung stand, ist ja wieder typisch für die «andern Zigeuner», aber wir Jenischen würden so etwas nie tun!) oder, verbunden mit einer gewissen Medienkritik, zur Abgrenzung von den «Betonjenischen», denn nach seiner Ansicht hatte Pro Juventute hauptsächlich bei den «alkoholisierten Betonjenischen» Erfolg, während die reisenden Jenischen klaren Kopfes die mögliche Verfolgung immer rechtzeitig erkannten und weiterreisten… «Aber diese Journalisten werfen ja immer alle in einen Topf!»

Wer sind nun die «richtigen Zigeuner»?

Schon oft wurde ich gefragt, wie es dazu kommt, dass die Mehrheit der Jenischen «wohnt», meist mit einem Seitenblick, wir seien doch keine «richtigen Zigeuner». Umso mehr überrascht dann meine Antwort: Weil wir gerne warm haben! Und ich meine das durchaus ernst. Haben sich die Menschen nicht schon zur Steinzeit ein möglichst warmes und sicheres Plätzchen gesucht? Meine Vorfahren konnten ihre Geschäfte unmöglich von einem Haus aus abwickeln, der täg-

Schäft qwant

Der transnationale Verein *schäft qwant* wurde 2003 gegründet, um den Austausch der Jenischen und die Zusammenarbeit ihrer Organisationen über die Landesgrenzen hinaus zu ermöglichen und zu fördern. Zentrale Anliegen des Vereins sind Erhaltung und Förderung der jenischen Kultur. Um die kulturellen Eigenheiten in den verschiedenen Regionen und Familien zu sichern und zugänglich zu machen, hat der Verein eine Plattform (www.jenisch.info) eingerichtet. Die Plattform soll Jenischen auch die Möglichkeit geben, internationale Kontakte und Netzwerke zu knüpfen. Tagesaktuell informiert *schäft qwant* über Themen der Jenischen in Deutsch und Französisch auf den Facebook-Seiten *www.facebook.com/ChefftQuant,* respektive *www.facebook.com/SchaeftQwantbook.*

Schäft qwant unterstützt und führt zudem Projekte durch, welche die kulturelle Identität stärken, die Sprachkompetenzen verbessern und die historischen Kenntnisse erweitern. Darüber hinaus möchte der Verein jungen Jenischen das nötige Knowhow vermitteln, um eigene Homepages erstellen und betreiben zu können.

Schäft qwant arbeitet mit allen jenischen Organisationen zusammen, vertritt die Jenischen in der *FUEV,* organisierte 2007 die ersten Internationalen Tage jenischer Kulturschaffender und steht allen Jenischen, ob «sesshaft» oder «fahrend», Einzelpersonen, Familien, Gruppen offen für Gratis-Mitgliedschaft und Zusammenarbeiten/Hilfen bei ihren Projekten.

Zusammen mit der *Radgenossenschaft der Landstrasse* gründete *schäft qwant* die *Cooperation Jenische Kultur* (www.jenischekultur.ch) und lanciert mit Unterstützung der *Stiftung Pro Helvetia* das Kulturvermittlungsprojekt *tschan & lins.*

www.jenisch.info
www.yeniches.info

liche Weg nur schon quer durch einen halben Kanton hin und zurück, heute hier, morgen dort, wäre viel zu beschwerlich gewesen. Die Motorisierung der Massenmobilität vergrösserte den täglichen Aktionsradius ungemein. Wussten Sie, dass unser schweizerischer Bundesrat 1906 ein generelles Transportverbot für Zigeuner in eidgenössischen Bahnen und Schiffen erliess? Allen Widerwärtigkeiten zum Trotz versuchten natürlich gerade die reisenden Völker, die Jenischen, Roma, Sinti, sich die Verbesserungen der Mobilität so schnell wie möglich zu eigen zu machen. Eine bessere Mobilität versprach nämlich durch den grösseren Aktionsradius einerseits eine bessere Absicherung der eigenen Geschäftstätigkeit gegenüber der langsameren Konkurrenz und gestattete es andererseits, siehe oben, das warme und sichere Plätzchen, eine schöne Waldecke mit einem netten Dorfpolizisten, der einen nicht täglich zu vertreiben suchte, zum Beispiel, länger zu halten, das Reiseintervall zu verlängern.

> Ein Grossteil der 30 000 Betonjenischen in der Schweiz hat die Sprache entweder schon verloren oder pflegt sie heute nicht mehr.

In den 80er-Jahren konnte ich dank meines Autos problemlos auf einem Standplatz im Kanton Zürich wohnen und am einen Tag im Appenzellischen, am nächsten im Kanton Aargau meinen Geschäften nachgehen. Zwanzig Jahre später kann ich dank meines Internet-Anschlusses ebenso problemlos in meiner Wohnung in Basel sitzen und wenigstens einen Teil meiner Geschäfte heute mit Shanghai, morgen mit Buenos Aires abwickeln. Meine geschäftliche Mobilität hat sich also von den Möglichkeiten her in den letzten hundert Jahren um das X-tausendfache erweitert und gleichzeitig die Notwendigkeit, den Aufenthaltsort in kurzen oder kürzesten Intervallen zu wechseln, um das X-hundertfache verringert. Ich denke, dass man diesen Aspekt bei der Diskussion um die zunehmende Sesshaftigkeit der nomadischen Völker in Europa bisher sträflich vernachlässigt hat. Stets standen Zwangsassimilationen, behördliche Sesshaftmachungen, Kindswegnahmen im Vordergrund der Erklärungsversuche.

Der «Wilde Westen»

Noch Mitte des 20. Jahrhunderts gab es in jeder Schweizer Stadt, in jedem Städtchen gar, irgendwo eine Siedlung wie den beschriebenen St. Galler «Wilden Westen». In diesen Siedlungen lebten die Jenischen wie auch auf der Reise weitgehend unter sich. So übten sie nicht nur weiterhin ihre hergebrachten Gewerbe aus, sondern bewahrten auch noch etliche ihrer Traditionen, Festtagsbräuche, usw. und pflegten ihre Sprache. Diese Siedlungen mussten mittlerweile überall schönen neuen Einkaufscenter und Gewerbezonen weichen. Einige wenige dieser vertriebenen jenischen Familien sind aus ihren Häuschen und Baracken in den Wagen gezügelt. Wahrscheinlich sind diese heute wichtige Hüter des kulturellen Schatzes der Betonjenischen! Denn für das Wohnen im Familien- oder gar Sippenverband gibt es keine Strukturen mehr, diese Siedlungen wurden ersatzlos geschleift. So wurde jener Teil der «Holzhäuschen-Jenischen», die in neuen Wohnungen ihr Fortkommen suchten, buchstäblich in alle Winde zerstreut und auseinandergerissen.

Die Jenischen haben eine Tradition als verstecktes Volk. Als Heimat- und Papierlose waren sie während Jahrhunderten auf ihre Anpassungsfähigkeit und, da Duldung oder Wohlwollen zwar gesucht, aber nicht voraus-

gesetzt werden konnten, die Fähigkeit, sich zu verstecken, angewiesen. Heute gehört für viele zu ihrer Art des Versteckens, dass sie keine Sprache mehr haben oder haben wollen, denn ein Grossteil der 30 000 Betonjenischen in der Schweiz hat die Sprache entweder schon vor einer oder zwei Generationen verloren oder pflegt sie heute nicht mehr. Sie versuchen, sich bestmöglich zu integrieren, um keinen Preis aufzufallen oder als Jenische erkannt zu werden.

Venanz Nobel ist Historiker, Schriftsteller und Vizepräsident des Vereins Schäft qwant.
venanz.nobel@balcab.ch

Auszüge einer Rede von Venanz Nobel, gehalten an der Vortragsreihe des Historischen Seminars der Universität Basel, am 7. November 2000. Erstpublikation in: Helena Kanyar Becker (Hrsg.): *Jenische, Sinti und Roma in der Schweiz,* Basel, Schwabe, 2003. 185 Seiten mit 10 Abbildungen. ISBN 3-7965-1973-3

Les « Yéniches du béton »

Venanz Nobel est le fils d'un Yéniche et d'une « non-yéniche ». Il raconte son expérience en tant que « Yéniche du béton », autrement dit Yéniche sédentaire. Il représente de ce fait la majorité de cette communauté, car seuls environ 15 % d'entre eux pratiquent le mode de vie nomade. Selon Venanz Nobel, ses ancêtres n'auraient pas pu faire leurs affaires en ayant un domicile fixe, car prendre la route tous les jours aurait été beaucoup trop pénible. La motorisation de la mobilité de masse a considérablement agrandi le rayon d'action quotidien, et les peuples nomades l'ont adoptée le plus rapidement possible pour développer leur activité professionnelle et accroître l'intervalle entre les déplacements. Grâce à Internet, le monde s'est transformé en un village, un aspect largement négligé dans la discussion sur la sédentarisation croissante des peuples nomades d'Europe.

Au milieu du 20e siècle, il y avait encore dans chaque ville de Suisse un quartier où les Yéniches vivaient entre eux. Ces quartiers ont aujourd'hui cédé la place à des centres commerciaux et à des zones industrielles. Il n'existe donc plus de structures appropriées à la vie familiale ou clanique.

Chefft Quant (schäft qwant)

Fondée en 2003, l'association transnationale *chefft quant* a pour principale ambition de préserver et d'encourager la culture yéniche. Une plateforme en ligne permet aux Yéniches de nouer des contacts et de rejoindre les réseaux internationaux. *Chefft quant* informe sur facebook de tous les thèmes d'actualité concernant les Yéniches, en français et en allemand. Par ailleurs, l'association offre son aide et sa collaboration aux projets visant à renforcer l'identité culturelle, améliorer les compétences linguistiques et élargir les connaissances historiques. Tous les Yéniches peuvent adhérer gratuitement à *chefft quant.*

Venanz Nobel est écrivain, historien et vice-président de l'association chefft quant. *venanz.nobel@balcab.ch*

Gli «Jenisch del cemento»

Venanz Nobel, figlio di uno Jenisch e di una «non Jenisch», racconta le sue esperienze di «Jenisch del cemento», cioè di Jenisch sedentario. È quindi la voce di una maggioranza, poiché soltanto il 15 per cento circa degli Jenisch pratica ancora il nomadismo. Secondo Nobel, per i suoi antenati non era possibile dedicarsi ai propri affari da una dimora fissa: gli spostamenti quotidiani sarebbero stati troppo onerosi. Con l'avvento della motorizzazione di massa, che ha considerevolmente ampliato il raggio d'azione individuale, i popoli nomadi hanno potuto estendere le proprie attività commerciali e prolungare i periodi di permanenza in uno stesso luogo. Nel frattempo Internet ha creato il villaggio globale: un aspetto finora sottovalutato nell'interpretazione della crescente tendenza alla sedentarizzazione dei popoli nomadi europei.

Ancora a metà del secolo scorso, in ogni città svizzera vi erano insediamenti jenisch. Oggi al loro posto sorgono centri commerciali e zone industriali. Non esistono quindi più strutture abitative adeguate a una comunità organizzata in famiglie e clan.

Schäft qwant

Fondata nel 2003, l'associazione transnazionale *schäft qwant* ha lo scopo di conservare e promuovere la cultura jenisch. Grazie a una piattaforma on-line, gli Jenisch hanno la possibilità di allacciare contatti e creare reti internazionali. Dalle pagine di facebook *schäft qwant* divulga informazioni fresche di giornata su temi jenisch in tedesco e francese. Offre inoltre collaborazione e sostegno a progetti per il rafforzamento della coscienza identitaria, il miglioramento delle competenze linguistiche e l'ampliamento delle conoscenze storiche. Tutti gli Jenisch possono diventarne membri gratuitamente.

Venanz Nobel è storico, scrittore e vicepresidente dell'associazione schäft qwant. *venanz.nobel@balcab.ch*

« C'est très dur de vivre le regard des gens »

Propos recueillis par Joëlle Scacchi

Sylvie Gerzner est présidente de l'association Yéniche Suisse. Elle voyage du printemps à l'automne, principalement en Suisse. Elle nous parle des problèmes très concrets qu'elle rencontre dans sa vie de tous les jours et du climat d'intolérance dont sa communauté est victime.

Pourquoi avez-vous des réticences à apparaître en photo dans TANGRAM ?

De nombreux Yéniches évitent de mettre en avant leurs origines, car cela a toujours des conséquences. Et c'est encore plus vrai pour les sédentaires que rien ne distingue apparemment du reste de la population. Vous savez, même la personne qui a l'air la plus gentille du monde peut changer et devenir raciste quand on lui révèle notre identité yéniche.

Certains événements en particulier vous ont-ils rendue méfiante ?

J'ai des souvenirs difficiles de l'école. Mes parents m'en ont très vite retirée pour des raisons de maltraitance de la part des autres enfants. J'étais le bouc émissaire et il n'y avait pas un jour sans que je ne me fasse taper ou qu'on ne me traite de « sale vannière ». A l'école de couture, la maîtresse me mettait au fond de la classe pendant que les autres élèves étudiaient. Je ne devais pas bouger et j'étais considérée comme inapte à l'apprentissage. Aujourd'hui, à l'école, nous évitons généralement de mentionner l'origine des enfants pour éviter les ennuis.

Il reste beaucoup à faire dans le domaine de la formation pour les personnes nomades ou semi-nomades…

Effectivement, pour la formation, rien n'est fait pour les nomades. Ce qui veut dire que si un jeune fait un apprentissage, il est contraint de se sédentariser. Il doit donc en quelque sorte choisir entre un mode de vie qu'il connaît depuis l'enfance et son avenir professionnel. C'est très dur. J'ai l'exemple d'un jeune qui a commencé un apprentissage et sa famille doit réfléchir comment concilier cet apprentissage avec le mode de vie semi-nomade. Par exemple en trouvant des emplacements à proximité du lieu où il doit se rendre. Mais vu le manque de places, ça paraît très difficile à réaliser. C'est difficile pour lui, car il perd un peu de sa motivation.

Ce sont surtout les nomades ou les semi-nomades qui attirent l'attention de la population.

La vérité, c'est que même si on ne bouge pas une oreille sur une place, on dérange. Quand nous avons fait le pèlerinage à Fribourg, début août, on est venu nous déposer des ordures sur la place où nous étions stationnés pour que nous soyons accusés de salir la place. Comme nous étions stationnés au bord d'une route, on se faisait klaxonner et insulter même la nuit, dans le but de nous réveiller ! Il y a cinq ou six ans, je me souviens aussi avoir vécu des tirs de carabine, je me suis cachée derrière la caravane. Certaines familles ont subi des attaques de skinheads. Mais à qui pourrions-nous nous adresser pour dénoncer ce genre d'événements ? Si nous portons plainte, il est arrivé que la police refuse de prendre notre plainte.

A vous entendre vous n'avez personne vers qui vous tourner ?

Le seul recours, c'est de prendre un avocat et d'être solidaires entre nous. Mais nous avons souvent l'impression de ne compter pour rien. Pour vous donner un autre exemple : en 2010 à Einsiedeln lors du pèlerinage, il y a eu une très grosse grêle lors d'un orage. Pour nous, c'était terrible, tout était détruit, il y avait de l'eau partout et une partie d'entre nous a dû être évacuée. Il n'y a quasiment rien eu dans les médias !

Sylvie Gerzner est présidente de l'association Yéniche Suisse. Elle voyage principalement en Suisse, du printemps à l'automne.

© Yves Leresche

J'aimerais aussi dire que la motion de Yannick Buttet qui a été récemment déposée aurait des conséquences catastrophiques pour nous si elle était acceptée. Elle demande que les caravanes et les voitures puissent être saisies si on s'est installés sans autorisation. Cela revient à saisir notre maison ! Evidemment, nous essayons de ne pas nous mettre dans l'illégalité, mais c'est tellement difficile de trouver des emplacements que parfois nous n'avons pas d'autre choix. Il faut savoir que très peu de communes acceptent de nous donner une autorisation de stationnement. Il arrive fréquemment que le paysan qui nous accepte sur un bout de terrain ne désire pas le déclarer à la commune pour ne pas avoir d'ennuis. Il est déjà arrivé qu'un paysan nous accepte, mais qu'ensuite les villageois ou les autorités communales fassent pression sur lui pour qu'il nous chasse !

Quel regard portez-vous sur les événements qui ont défrayé la chronique cet été, notamment le mariage célébré par des gens du voyage étrangers à Collombey-Muraz en Valais ?

Je ne connais pas le groupe en question et je n'y étais pas, mais ce que je peux dire c'est que d'un côté, ils ont payé 5 500 francs au propriétaire, donc c'est normal qu'ils ne veuillent plus repartir quel que soit le nombre de caravanes. Je pense qu'ils estimaient avoir payé la location du terrain. Par contre, il y a une chose que je n'arrive pas à comprendre, c'est la question des déjections qu'ils ont laissées sur place. Il y a sans doute un phénomène du type « moins on nous respecte moins on respecte, les autres ». Pour nous, c'est très humiliant car on nous assimile ensuite à ces groupes, il y a un amalgame. C'est très dur de vivre le regard des gens. Il faut l'avoir vécu pour comprendre. Il y a un grand taux de suicide chez les Yéniches et ce n'est pas par hasard.

Imaginez-vous que dans les campings, il est parfois écrit noir sur blanc « interdit aux gens du voyage et aux vanniers ». Je me demande si nos noms ne sont pas fichés car parfois nous nous présentons au camping à une ou deux caravanes, et bien qu'il soit vide on nous dit que tout est réservé.

La situation est-elle meilleure en Suisse alémanique ?

En Suisse alémanique, il y a certains cantons comme Argovie ou les Grisons, qui ont bien compris la problématique. Ils distinguent gens du voyage suisses et gens du voyage étrangers et dans certaines communes il y a des places pour les uns et les autres. Nos besoins sont différents et nous ne voulons pas nous mélanger même si nous nous respectons. Si une place est occupée par des gens du voyage étrangers, nous ne pouvons pas, en tant que Yéniches, aller nous installer au milieu du campement. C'est un peu comme si je venais m'installer dans votre salon. On voyage en famille et on désire rester en famille. Nous ne faisons pas de distinction entre les différents degrés de parenté et nous nous appelons tous cousins. Les Yéniches ont besoin de petits emplacements pour dix à quinze caravanes, vers une forêt par exemple. Les groupes étrangers ont par contre besoin de grands emplacements pour 40 à 70 caravanes, près des autoroutes. Et surtout, il nous faut un accès à l'eau, car cela devient un vrai problème. Nous sommes évidemment prêts à payer pour cela, et contrairement à ce que pense la majorité des gens, nous payons toujours nos emplacements.

Joëlle Scacchi est journaliste et responsable de rédaction du bulletin TANGRAM à la CFR.
joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch

«Es ist sehr schwer, dem Blick der Leute standzuhalten»

Sylvie Gerzner ist Vorsitzende der Vereinigung *Yéniche Suisse*. Laut ihrer Aussage vermeiden es viele Jenische, über ihre Herkunft zu sprechen, da sie sich vor den Folgen fürchten. Einige Ereignisse waren für sie besonders prägend, vor allem die Sticheleien und Schläge, die sie in ihrer Schulzeit von anderen Kindern ertragen musste. Im Rahmen der Ausbildung müssen die heutigen jungen fahrenden Jenischen zwischen einer ihnen seit der Kindheit vertrauten Lebensweise und ihrer beruflichen Zukunft entscheiden, was für viele schwierig ist.

Laut Sylvie Gerzner «stören» die fahrenden Jenischen, wo immer sie sind. An die Polizei können sie sich bei Problemen oder Angriffen nicht wenden, sodass sie auf einen Anwalt oder die Solidarität innerhalb der Gemeinschaft angewiesen sind.

Erhebliche Probleme gibt es bei der Stationierung der Wagen und dem Zugang zu fliessendem Wasser. Die Reglemente der Campingplätze machen bisweilen schwarz auf weiss klar, dass «Fahrende und Korbflechter nicht zugelassen sind». Meist weigern sich die Gemeinden, eine Genehmigung für die Stationierung zu erteilen. Manchmal gibt es keine andere Lösung als den Schritt in die Illegalität, indem auf bestimmten Plätzen ohne Bewilligung Halt gemacht wird. Aus diesem Grund hätte die von Yannick Buttet im Nationalrat eingereichte Motion, die verlangt, dass Wohnwagen und Autos beschlagnahmt werden können, wenn sie ohne Bewilligung stationiert sind, für die Fahrenden katastrophale Folgen.

Die Ereignisse, die diesen Sommer in die Schlagzeilen geraten sind, namentlich das Hochzeitsfest in Collombay-Muraz, tun allen Gemeinschaften Unrecht. Dem Blick der Leute standzuhalten ist sehr schwer, sagt Sylvie Gerzner, und es ist für sie kein Zufall, dass die Selbstmordrate unter den Jenischen hoch ist.

Das Interview führte Joëlle Scacchi, EKR.
joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch

«È dura sostenere lo sguardo della gente»

Sylvie Gerzner, presidente dell'Associazione Yéniche Suisse, spiega come molti Jenisch evitino di rivelare le proprie origini per paura delle possibili conseguenze. Numerosi avvenimenti l'hanno segnata in modo indelebile, in particolare le derisioni e le percosse di cui è stata vittima a scuola da parte degli altri bambini. Oggi, i giovani Jenisch nomadi che vogliono seguire una formazione si trovano a dover scegliere tra uno stile di vita che conoscono fin dall'infanzia e il proprio futuro professionale, una scelta tutt'altro che semplice.

Secondo Sylvie Gerzner, gli Jenisch seminomadi sono visti come un elemento di disturbo ovunque si trovino. Non potendo rivolgersi alla polizia se hanno un problema o subiscono un'aggressione, non resta loro che fare appello a un avvocato e alla solidarietà della comunità.

La ricerca di un posto in cui sostare e l'accesso all'acqua potabile sono due altri problemi importanti. In alcuni regolamenti dei campeggi si trova scritto nero su bianco che «non sono ammessi nomadi, ombrellai, cestai ecc.». Poiché nella maggior parte dei casi i Comuni rifiutano di concedere un'autorizzazione ad accamparsi, a volte non c'è altra soluzione se non agire nell'illegalità, occupando abusivamente un terreno. Ecco perché la mozione depositata in Consiglio nazionale da Yannick Buttet, nella quale si chiede che le roulotte e i veicoli parcheggiati senza autorizzazione possano essere sequestrati, avrebbe conseguenze catastrofiche per le comunità nomadi.

Fatti come quelli balzati agli onori delle cronache quest'estate, in particolare il matrimonio di Collombey-Muraz, fanno un torto enorme a tutte le comunità. Lo sguardo degli altri è difficile da sostenere e, secondo Sylvie Gerzner, non è un caso che tra gli Jenisch si registri un elevato tasso di suicidi.

Intervista realizzata da Joëlle Scacchi, CFR.
joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch

The other Roma journey: from visible to invisible

Gabriela Mirescu

«The Roma problem» is one of the most commonly-used phrases when referring to the Roma community in Europe. However, the picture of the Roma is much more complex than the above-mentioned phrase suggests. While marginalized Roma are frequently portrayed in the media, they do not represent the Roma minority as a whole. There are many Roma who do not fit into the widespread stereotypes and who do not identify with what is usually meant by «the Roma problem». In fact, ethnic Roma can be found in almost all European countries on all rungs of the social ladder. Some do not speak the Romani language anymore, but are aware of their origins, while others are descendants of mixed marriages. There are also Roma who remain partially attached to their community and choose to live their ethnicity privately. Their professions reach from factory worker to academic and together, they form the silent part of the largest European minority: *the invisible Roma.*

Why do we not see them? One could speculate that their non-scandalous appearance might not be a marketable subject for the media, their normal lives might not be interesting for political polarization, or that their unexotic lock might not raise the interest of anthropologists. But there is another reason why these Roma are not easily perceived: in most cases they do not want to be seen as Roma. Many consciously hide their identity from the outside world and carefully adjust any hint that could suggest their background.

How the invisible Roma emerge

Being identified as an ethnic Roma often means being rejected, not getting a job, not being accepted by neighbours, being segregated in inferior schools, being refused medical care by doctors, being teased by the police and being the subject of tendentious media portraits or an easy target for racist attacks.

Ways to escape the stigma are education, economic success and mixed marriage. But all these alone do not guarantee frictionless access to the social system. The crucial and most difficult step is hiding the Roma identity. Anything that does not confirm the widespread stereotypes substantially reduces the risk of being identified as a Roma. The supplementary «bonus» of having inherited a fair skin tone further increases the chance of successfully avoiding rejection. This is the path that many Roma choose as soon as they have the possibility. And so arises a lesser-known sort of Roma: the *invisible* Roma – those who hide their roots in order to be accepted by the social system.

Social exclusion as shared history

Yet, one could ask, what do these *invisible* Roma have in common with their more visible co-ethnics? A common European history is one of the main aspects that all Roma share. But, at the same time, that history also led to the social division between visible and *invisible* Roma.

The 1000 year relationship between the Roma and their European fellows has been marked by mistrust since the Roma first arrived on the old continent. The mistrust soon turned into hostile policies against ethnic Roma in almost all European territories. Over centuries, the outcomes reached from forced acculturation and the denial of settlement and land ownership rights to slavery, ethnic prosecution and genocide.

Between the external and internal enemy

The long period, during which the Roma were legally excluded from social systems, has left deep traces on both the mainstream societies and on the Roma themselves. Even if the modern Roma are no longer the subject of

discriminatory legislation, the racist attitudes of the public remain a reality. Based on pre-existing power-relations, society continues to reproduce old patterns of exclusion that were previously drawn by the state.[1]

In turn, the Roma are currently suffering from a grievous depreciatory self-esteem. Host societies have projected a humiliating image of them for centuries and, over time, the Roma have internalized a shameful picture of themselves.[2]

The enemy seems to be very powerful since it is not only coming from outside, but is already under their own skin. So, while the resignation and inherited vulnerability are obstacles preventing the visible Roma from taking advantage of opportunities and participating in society, the *invisible* Roma refuse to reveal their origins and are condemned to live with the permanent fear of being «caught».

Even if their paths are different, both, the visible and the *invisible* Roma continue to be marked by the burden of their own ethnicity.

Consequences

The *invisibility* of socially well-established Roma has consequences for the whole group as well as for the mainstream society. First, their silence deprives many young people within the Roma community of encouraging models. Second, the mainstream society continues to have access to a simple, deformed picture of the Roma. In the absence of an alternative, the Roma community continues to be reduced to stereotypes. These stereotypes reinforce racism as well as the *invisible* Roma's fear of revealing their origins.

> In most cases they do not want to be seen as Roma.

Fear as an indicator of racism

The fear experienced by the *invisible* Roma should not only be seen as an expression of their weakness. In fact, it might rather be seen as a measurement tool revealing the dimension of the social aversion to the Roma. Hence, when the *invisible* Roma assume their ethnic affiliation without risking being disadvantaged, then we'll know that society is prepared to accept Roma as equal citizens with equal rights and equal opportunities.

Until then, the *invisible* Roma continue to feel a mix of fear, humiliation and bitterness time and time again when the «Roma problem» is debated.

Gabriela Mirescu is a Romanian political scientist and journalist living in Switzerland. Her research interests cover issues related to minority and human rights.
gabriellamirescu@yahoo.com

[1] Frank Parkin states that the social exclusion of a group appears as relivable when this group is, or previously was weakened by the state policies. On social closure, see Parkin, Frank, 2004, «Dual Closure», in: Mackert Jurgen (ed.), *Die Theorie Sozialer Schliessung. Tradition, Analysen, Perspektiven,* Verlag für Sozialwissenschaften/GWV Fachverlage GmbH, Wiesbaden: 51.

[2] On internalized racism, see Taylor, Charles, 1994,«The Politics of Recognition», in Gutman, Amy (ed.) *Multiculturalism,* Princeton University Press, New Jersey: 25-73, and Meulenbelt, Anja, 1988, *Scheidelinien. Über Sexismus, Rassismus und Klassismus,* Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg: 165-171.

Die andere Reise der Roma: Von der Sichtbarkeit zur Unsichtbarkeit

Obwohl zuweilen der Eindruck entsteht, dass die marginalisierten Roma die gesamte Gruppe repräsentieren, stellen sie jedoch nur einen Teil dieser grössten europäischen Minderheit dar. Denn es gibt auf jeder gesellschaftlichen Stufe Roma, seien es nun Fabrikarbeiter oder Akademiker. Zusammen bilden sie den schweigenden Teil dieser Minderheit; sie sind die *unsichtbaren Roma*. Weshalb unsichtbar? Weil niemand denken würde, dass eine Person, die nicht den weit verbreiteten Stereotypen in Bezug auf die Roma entspricht, ein Mitglied dieser Gemeinschaft sein könnte. Auch die Roma selbst wollen nicht gesehen werden. Mehr noch, viele verbergen mit aller Sorgfalt ihre Herkunft vor der Aussenwelt.

Der Artikel thematisiert das Zusammenleben der Roma mit ihren europäischen Mitbürgern und macht auf die Auswirkungen des langfristigen Ausschlusses der europäischen Roma von den bestehenden Sozialsystemen aufmerksam. Eine Art Gewaltspirale kam vor Jahrhunderten in Gang, als Gastgesellschaften begannen, ein demütigendes Bild der Roma zu zeichnen und ihre Kultur mit Geringschätzung zu betrachten. So verinnerlichten die Roma ein schambehaftetes Selbstverständnis, und noch heute leiden viele von ihnen unter einem negativen Selbstbild.

Als Roma in Europa geboren zu sein, bedeutet noch immer, abgelehnt zu werden. Die Furcht vor Stigmatisierung und der Wunsch, Teil der Gesellschaft zu sein, zwingen einen grossen Teil der Roma dazu, ihre ethnische Identität zu verbergen und *unsichtbare* Roma zu werden. Ihre Furcht kann als Indikator für das Ausmass des existierenden Rassismus gesehen werden. An dem Tag, an dem wir ihre Stimme hören, und die *unsichtbaren* Roma zu ihrer ethnischen Zugehörigkeit stehen können, ohne eine Diskriminierung zu riskieren, werden wir wissen, dass der Grossteil der Gesellschaft bereit ist, die Roma als gleichberechtigte Bürger zu akzeptieren.

Garbriela Mirescu ist Politologin und Journalistin. Sie befasst sich in ihren Forschungsarbeiten mit Minderheiten und Menschenrechten. gabriellamirescu@yahoo.com

L'autre voyage des Roms : de la visibilité à l'invisibilité

Si les Roms marginalisés sont devenus représentatifs de leur communauté, ils n'en constituent pourtant qu'une partie. Le reste de ses membres, présents à tous les niveaux de l'échelle sociale, de l'ouvrier à l'universitaire, constitue la majorité silencieuse de la plus grande minorité d'Europe, les *Roms invisibles*. Pourquoi invisibles ? Parce que personne ne pourrait penser que quelqu'un ne correspondant pas aux stéréotypes largement répandus sur les Roms puisse en faire partie. De plus, ce sont souvent les Roms eux-mêmes qui préfèrent rester dans l'ombre, voire cachent soigneusement leurs racines au monde extérieur.

Consacré à la cohabitation des Roms avec leurs compatriotes européens, l'article met en lumière l'impact de l'exclusion durable de cette minorité par les systèmes sociaux en place. C'est une sorte de spirale de la violence qui a été déclenchée il y a des siècles, lorsque les sociétés majoritaires ont commencé à diffuser une image humiliante des Roms et à dénigrer leur culture. Avec le temps, les Roms ont intégré cette représentation honteuse d'eux-mêmes et aujourd'hui, bon nombre d'entre eux ont une image négative d'eux-mêmes.

Etre né Rom en Europe, c'est encore et toujours être rejeté. La peur d'être stigmatisé et la volonté de faire partie intégrante de la société condamnent ainsi une grande majorité de cette communauté à cacher son appartenance ethnique pour rejoindre les Roms *invisibles*. Leur peur peut être considérée comme un indicateur de l'ampleur du racisme dont ils sont l'objet. Le jour où nous entendrons leur voix et que les Roms *invisibles* pourront assumer leurs origines sans risquer d'en subir les conséquences négatives, nous saurons que la spirale de la violence a été interrompue.

Gabriela Mirescu est journaliste et politologue. Ses recherches portent sur les minorités et les droits humains. gabriellamirescu@yahoo.com

L'altro viaggio dei Rom: dal visibile all'invisibile

Benché sia diventata rappresentativa dell'intera comunità, la fetta emarginata dei Rom resta soltanto una parte di quella che è la maggiore minoranza presente in Europa. Si possono infatti ritrovare persone di etnia rom a ogni gradino della scala sociale, con professioni che spaziano dall'operaio in fabbrica all'accademico. Insieme, queste persone vanno a formare la parte silente della più vasta minoranza europea: *i Rom invisibili.* Ma perché «invisibili»? Perché nessuno penserebbe mai che una persona che non rispecchia i ben noti stereotipi sui Rom possa appartenere a questa comunità. D'altro canto, spesso sono i Rom stessi a voler restare nell'ombra; anzi, molti riescono a nascondere con grande cura le proprie origini al mondo esterno.

Evocando la convivenza dei Rom con i loro concittadini europei, l'articolo richiama l'attenzione sulle conseguenze di una lunga esclusione dei Rom europei dai sistemi sociali prestabiliti. Una sorta di spirale di violenza è stata messa in moto ormai secoli fa, quando nelle società dei Paesi ospitanti si è iniziato a proiettare sui Rom un'immagine umiliante e a minacciarne la cultura con un atteggiamento di disprezzo. Con il passare del tempo, i Rom hanno interiorizzato una percezione di sé negativa e svalutante, tanto che molti, al giorno d'oggi, soffrono di una grave disistima.

Nascere Rom in Europa è ancora oggi sinonimo di emarginazione. Il timore di essere stigmatizzati e l'aspirazione a integrarsi nella società condannano un gran numero di Rom a nascondere la propria identità etnica e ad allargare così ulteriormente le fila dei Rom *invisibili*. Questo timore può essere considerato un indice delle dimensioni dell'attuale razzismo. Il giorno in cui sentiremo la voce di questa comunità e i Rom *invisibili* dichiareranno la propria appartenenza etnica senza rischiare di subire discriminazioni, ecco che sapremo che la società maggioritaria è pronta ad accettarli come cittadini alla pari degli altri.

Gabriela Mirescu è giornalista e politologa. Le sue ricerche sono focalizzate sulle minoranze e i diritti umani.
gabriellamirescu@yahoo.com

« Mes origines, c'est comme un joyau que je dois protéger »

Joëlle Scacchi

Jana Ruzickowa s'est établie à Genève il y a plus de 30 ans et y a fondé une école de danse, le *Jana Dance Center.* Portrait d'une femme fière de ses origines roms.

Jana Ruzickowa nous reçoit dans son école de danse à Genève, à cinq minutes de la gare. Elle vient de faire les grands rangements et les nettoyages pour la rentrée. Demain et les jours qui suivent, entre 100 et 150 élèves se succéderont dans ses locaux pour suivre cours de claquettes, de danse orientale ou de jazz. Le choix ne s'arrête pas là. Jana Ruzickowa a fondé son école il y 33 ans et est, selon ses dires, la première à avoir enseigné la danse orientale et les danses africaines en Suisse. Les locaux sont chaleureux et accueillants, à l'image de la directrice. Avant de me parler de sa vie, Jana tient à faire un thé chaud et me laisse le loisir de visiter les salles de danse. Sur les murs, quelques photos témoignent d'un parcours de vie extraordinaire. On y voit une jeune femme à la beauté fulgurante : Jana danse devant la famille royale et les ministres à Kaboul, Jana en tête d'affiche à Prague ou à Genève. Ce qui frappe aujourd'hui, c'est encore cette beauté.

Jana parle huit langues, dont le romanés que ses parents ne lui ont pourtant pas enseigné à l'époque, par souci de la protéger.

Née dans un petit village près de Prague, Jana Ruzickowa danse depuis l'âge de six ans les danses dites « tsiganes ». Son père avait une ferme et des chevaux, sa mère vendait des étoffes. Jana a la chance d'être conseillée par quelqu'un qui détecte chez elle un talent hors du commun et qui lui conseille de suivre une école de danse classique. Fascinée par le Lac des cygnes, la petite Jana décide alors que son destin, ça sera la danse… et d'abord le ballet même si elle doit suivre des cours en cachette jusqu'à 14 ans, car sa maman ne voit pas ça d'un très bon oeil. Elle se forme au conservatoire de danse de Prague. La jeune femme dansera dans les théâtres de sa ville, partira en tournée dans toute l'Europe de l'Est. Elle dansera dans le monde entier avant d'ouvrir son école à Genève : Kaboul, Madrid, Abidjan, Broadway. En Inde, elle renoue avec ses racines les plus profondes : « J'en suis sûre désormais. Le peuple rom est originaire d'Inde. Là-bas je me suis sentie vraiment bien », nous dira-t-elle avec conviction.

Jana parle huit langues, dont le *romanés* que ses parents ne lui ont pourtant pas enseigné à l'époque, par souci de la protéger. Son appartenance rom, Jana Ruzickowa ne la cache pas, bien au contraire. Elle en est fière. Totalement intégrée dans la société genevoise, elle tient cependant à préserver sa culture : « Mes origines, c'est comme un joyau que je dois protéger. C'est pour moi une vraie richesse. » Mais quand elle sent qu'un interlocuteur est trop fermé pour comprendre sa différence, elle préfère parfois se taire : « Je dis que je ne suis qu'à moitié rom, ça passe mieux », nous glisse-t-elle avec un clin d'œil. Dans sa jeunesse cependant, elle se souvient d'en être venue aux mains face aux insultes proférées. Son sang bouillonne quand elle évoque le racisme et la discrimination : « Certains pays ont bien traité leurs minorités. Elles sont aujourd'hui bien intégrées et vivent très bien, je pense notamment aux Sintés et aux Roms polonais. D'autres pays n'ont rien fait, le racisme a augmenté et les populations roms y vivent dans le plus complet dénuement. Ces dernières années, les structures claniques se sont distendues. Certaines personnes se retrouvent sans aucun soutien, livrées à des

Jana Ruzickowa est rom et vit depuis 30 ans à Genève où elle a fondé une école de danse

© Yves Leresche

criminels.» Jana se désole en voyant les mendiants dans les rues de Genève. Elle essaie de faire ce qu'elle peut: donner un peu d'argent, héberger une jeune femme dans son école… mais elle sent qu'il faut faire plus: «J'ai créé l'association *Somnakaj* mais pour que ça soit utile, il faudrait des actions coordonnées à un niveau politique. Comme en Tchéquie, où avec l'aide de mon amie Jana Horvathova, directrice du musée de la culture rom de Brno, nous organisons de la prévention dans les écoles.»

Ecole de danse: www.janadancecenter.ch

Association Somnakaj (or, alchimie, amour en romanés): associationsomnakaj.wix.comlassociationsomnakaj

Joëlle Scacchi est journaliste et responsable de rédaction du bulletin TANGRAM *à la CFR.*
Joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch

Rroma Foundation

La *Rroma Foundation* a été fondée en 1992. Cette fondation suisse s'engage pour les droits et l'intégration des Roms dans toute l'Europe. Ses activités principales sont: la sensibilisation de l'opinion publique, le renforcement de l'identité rom et la promotion de l'intégration.

www.rroma.org

Stephane Laederich est mathématicien et directeur de la Rroma Foundation. admin@rroma.org

Rroma Foundation · Rromani Fundacija

Die gesellschaftliche Einbeziehung und Anerkennung der Rroma beschäftigt Europa seit Jahrhunderten. Auch in der Schweiz ist das Thema präsent, sei dies politisch, gesellschaftlich, in den Medien oder anderweitig. Die Rroma werden in den Medien bis heute oft als «Fahrende» bezeichnet und als eine Minderheit, die kaum zu integrieren ist, und die in Armut und Elend lebt.

Fakt ist jedoch, dass die 8–12 Millionen Rroma in allen europäischen Ländern meist gut integriert leben. Im Alltag zeigt sich aber, dass die Angst vor Diskriminierung bei den Rroma gross ist. Aus diesem Grund verschweigen viele ihre Identität: Sie sind unsichtbar. Die *Rroma Foundation,* die 1992 gegründet wurde, ist eine Schweizer Stiftung, die sich europaweit für die Rechte, das Image, und die Integration der Rroma einsetzt. Die Stiftung ist in allen Ländern tätig und legt ihre Schwerpunkte auf:

- Sensibilisierung in der Öffentlichkeit; ein realistischeres Bild von den Rroma in der Bevölkerung und in der Presse aufzeigen.
- Stärkung der Rroma-Identität und die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Rroma-Gruppen fördern.
- Förderung der Integration sowie deren Prozess-Mechanismen verbessern, Zusammenarbeit mit Behörden und den Rroma zu Migrations- und Integrationsfragen.

Ab September 2012 ist der «Rroma Contact Point» für diese Themen in der Schweiz verantwortlich.

Stephane Laederich ist Mathematiker und Direktor der Rroma Foundation. *admin@rroma.org*

Rroma Foundation
Gladbachstrasse 67
8044 Zurich, Switzerland
Tel.: + 41 44 383 63 26
Fax: + 41 44 383 63 02
www.rroma.org
admin@rroma.org

Rroma Contact Point
Beckenhofstrasse 16
8006 Zurich, Switzerland
Öffnungszeiten: Do/Fr 9–12, 13–17:30
Tel.: + 41 43 255 08 56
contactpoint@rroma.org

«Meine Wurzeln sind wie ein Juwel, das ich beschützen muss»

Jana Ruzickowa kam vor über 30 Jahren nach Genf und gründete hier eine Tanzschule, das *Jana Dance Center*. Sie wurde in einem kleinen Dorf in der Nähe von Prag geboren und tanzt seit ihrem sechsten Lebensjahr sogenannte «Zigeunertänze». Am Konservatorium für Tanz in Prag erhielt sie eine Ausbildung in klassischem Ballett. Sie tanzte in den Theatern ihrer Stadt und ging auf Tourneen in Osteuropa. Bevor sie ihre Tanzschule in Genf eröffnete, tanzte sie in der ganzen Welt: in Kabul, Madrid, Abidjan und auch am Broadway. In Indien knüpfte sie an ihre tiefsten Wurzeln an: «Nun bin ich sicher. Das Volk der Roma stammt aus Indien. Dort habe ich mich wirklich wohlgefühlt.» Jana Ruzickowa spricht acht Sprachen, darunter auch *Romanés*. Sie ist vollkommen in die Genfer Gesellschaft integriert, doch es liegt ihr daran, ihre Kultur zu bewahren: «Meine Wurzeln sind wie ein Juwel, das ich beschützen muss. Sie sind mein wahrer Reichtum.» Jana ist erschüttert über die Bettler in den Genfer Strassen. Sie tut, was sie kann: etwas Geld geben, eine junge Frau bei sich übernachten lassen… Sie hat den Verein *Somnakaj* gegründet, doch sie glaubt, dass nur das koordinierte Handeln auf politischer Ebene wirklich von Nutzen ist.

Tanzschule: www.janadancecenter.ch
Verein Somnakaj:
associationsomnakaj.wix.com/associationsomnakaj

Joëlle Scacchi ist zuständig für die Redaktion des TANGRAM *bei der EKR. joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch*

«Le mie origini sono come un gioiello che devo proteggere»

Nata in un piccolo villaggio vicino a Praga, Jana Ruzickowa si stabilisce a Ginevra oltre 30 anni fa e vi fonda una scuola di danza, la *Jana Dance Center*. Dedita alle cosiddette «danze zigane» dall'età di sei anni, si diploma come ballerina classica al Conservatorio di danza di Praga e inizia a ballare nei maggiori teatri della Repubblica Ceca e dell'Europa dell'est. Prima di approdare a Ginevra calca i palcoscenici di tutto il mondo: Kabul, Madrid, Abidjan, Broadway ecc. In India, un Paese in cui dichiara di sentirsi molto a suo agio, ha modo di riscoprire le sue radici più profonde, il che la conforta nella sua convinzione che il popolo rom sia originario dell'India. Pur completamente integrata nella società ginevrina, Jana Ruzickowa – che parla otto lingue, tra cui il *romanés* – tiene a preservare la sua cultura. «Le mie origini sono come un gioiello che devo proteggere. Sono loro la mia vera ricchezza» dichiara la danzatrice che si affligge vedendo i mendicanti per le strade di Ginevra. Lei stessa fa ciò che può, a volte allungando una monetina, a volte offrendo ospitalità a una giovane donna. Per aiutare queste persone ha anche creato l'associazione *Somnakaj*, ma ritiene che soltanto interventi coordinati a livello politico possano essere veramente utili ed efficaci.

Scuola di danza: www.janadancecenter.ch
Associazione «Somnakaj»:
associationsomnakaj.wix.com/associationsomnakaj

Joëlle Scacchi è giornalista e caporedattrice di TANGRAM *alla CFR. joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch*

Rroma Foundation

Fondata nel 1992, la *Rroma Foundation* è una fondazione svizzera che tutela i diritti e l'immagine e promuove l'integrazione dei Rom in tutta Europa. È attiva principalmente nella sensibilizzazione dell'opinione pubblica e nel rafforzamento dell'identità rom.

www.rroma.org

Stephane Laederich è matematico e direttore della Rroma Foundation. *admin@rroma.org*

In der Natur sein bedeutet Freiheit

Mirjam Zeller

«Früher haben sie uns die Kinder weggenommen, heute nehmen sie uns die Plätze weg», sagt Bruno Huber wütend. Er spricht davon, dass es in der Schweiz zu wenig Stand- und Durchgangsplätze für Fahrende gibt. Ein Problem, das das Leben und die Freiheit der Schweizer Jenischen stark beeinträchtigt.

Das Leben im Wohnwagen ist bescheiden, und trotzdem könnten sie sich ein Leben in der Wohnung nicht vorstellen. Die Ehepaare Cordula (50) und Bruno Huber (54), Miranda (25) und Pascal Gottier (29) sowie Jonny Waser (21) kennen nichts anderes. So sind sie es sich gewohnt, so sind sie aufgewachsen. Sie gehören zu den rund 3 000 Schweizer Jenischen, welche die fahrende Lebensweise pflegen. In den Sommermonaten leben sie im Wohnwagen und sind in der ganzen Schweiz unterwegs. Die Wintermonate verbringen sie jeweils auf einem festen Standplatz im Wohnwagen, in einem Container, Holzchalet oder in einer Wohnung.

Auch offene Anfeindungen sind nicht selten.

Das Leben im Wohnwagen ist für sie ein wichtiger Teil ihrer Kultur, den sie unbedingt erhalten wollen. Dazu gehört auch, viel Zeit in der freien Natur zu verbringen. Und so kommt es, dass sie, obwohl es im Wohnwagen eine Küche gibt, jeweils im Freien kochen. Abends sitzen sie dann häufig gemeinsam draussen, reden, erzählen Geschichten von früher oder spielen Schwyzerörgeli. In der Natur sein bedeutet für die Jenischen Freiheit. Und das Zusammensein mit den anderen Fahrenden auf dem Platz bedeutet auch Zusammensein mit der Familie. «Wir sind ein Leben lang Eltern. Unsere Kinder sind immer in unserer Nähe und helfen den älteren Familienmitgliedern, auch ohne gefragt zu werden. Das ist bei uns selbstverständlich», sagt Cordula Huber stolz. Die Jenischen sehen sich als eine grosse Familie. Die Kinder, die zusammen aufgewachsen sind, fühlen sich wie eine Familie, auch wenn sie nicht tatsächlich miteinander verwandt sind.

Die meisten Jenischen arbeiten selbstständig in einem Beruf, den sie unabhängig von einem festen Standort ausüben können. Bruno Huber beispielsweise arbeitet als Altmetallhändler, Pascal Gottier und Jonny Waser als Maler und Spengler. Die Frauen kümmern sich meistens um den Haushalt und um die Kinder.

Jeweils von März bis Oktober sind Bruno und Cordula Huber mit ihrem Wohnwagen in der Schweiz unterwegs. Den Winter verbringen sie in einer Wohnung in St. Gallen. Gezwungenermassen, denn in der Schweiz gibt es nicht genug Standplätze, auf denen sie ihren Wohnwagen im Winter abstellen können. Pascal und Miranda Gottier sowie Jonny Waser haben Glück. Sie verbringen die Wintermonate schon seit Jahren im Kanton Zürich auf dem Parkplatz eines Freibads. Doch die Wintermonate im Wohnwagen sind kalt und der Standplatz ist unsicher. Spätestens im April müssen sie den Parkplatz verlassen. Zudem ist es jeweils nicht sicher, ob sie auch im nächsten Jahr wieder auf dem Parkplatz überwintern können.

Doch nicht nur Standplätze sind Mangelware, auch die Durchgangsplätze, auf denen die Fahrenden in den Sommermonaten ihre Wohnwagen abstellen, sind sehr knapp. «Im Sommer kann ich nicht weiterfahren, weil es zu wenige Plätze hat, und im Winter weiss ich nicht, ob ich im nächsten Winter wieder auf diesem Platz überwintern kann», beklagt sich Pascal Gottier. Es kommt immer wieder vor, dass sie auf einem Durchgangsplatz festsitzen, weil es keine freien Plätze hat. Und so

Miranda und Pascal Gottier, Jonny Waser, Bruno und Cordula Huber gehören zu den 3 000 bis 5 000 Schweizer Jenischen, welche die fahrende Lebensweise pflegen.

© Yves Leresche

wird der fahrende Lebensstil immer weniger zur grossen Freiheit, da sie vor allem dorthin gehen müssen, wo es gerade Platz hat und nicht dorthin, wo sie eigentlich wollen.

Auch die täglichen Kontrollen der Polizei auf den Plätzen sind für die Jenischen zermürbend. Ein Polizist hat Miranda Gottier einmal der Lüge bezichtigt. «Das wisse er, weil er schon viele schlechte Erfahrungen mit Fahrenden gemacht habe, begründete er seine Behauptung», so Gottier. Sie selbst möchte nicht in solchen Kategorien denken, auch wenn sie selbst schon sehr schlechte Erfahrungen mit Sesshaften gemacht hat. «Uns wurden schon Urin, Kot und Steine an den Wohnwagen geworfen. Kollegen wurden sogar schon einmal mit einer Pistole bedroht», erzählt Miranda Gottier weiter. Immer wieder würden zudem Autos mit grosser Geschwindigkeit an den parkierten Wohnwagen vorbeidonnern. Auch offene Anfeindungen seien nicht selten. «Die Leute meinen, wir hätten teure Autos und Wohnwagen, würden nicht arbeiten und für nichts bezahlen. Dabei kann man doch in der heutigen Zeit im Internet alles nachschauen», meint Miranda Gottier. Die Leute sollten also wissen, dass auch Schweizer Fahrende Steuern bezahlen müssen und die Stand- und Durchgangsplätze ihnen nicht gratis zur Verfügung gestellt werden.

Trotz der Schwierigkeiten und Sorgen war es für sie nie eine Option, sesshaft zu werden, denn sie fühlen sich noch immer frei und zufrieden. «Ich bin auch stolz auf das, was ich bin. Ich bin stolz, eine Jenische zu sein», sagt Miranda Gottier.

Mirjam Zeller ist Soziologin und hat bei der Fachstelle für Rassismusbekämpfung gearbeitet. mirjam.zeller@gmx.ch

Die Radgenossenschaft der Landstrasse

Die Radgenossenschaft der Landstrasse ist eine Dachorganisation der Schweizer Jenischen und vom Bund anerkannt und subventioniert. Wir setzen uns bei Kantonen für die Schaffung neuer Stand- und Durchgangsplätze ein und vermitteln bei Problemen. Es hat viel zu wenige Plätze. Durch die Zunahme ausländischer Fahrender, hat sich die Situation markant verschlechtert.

Für Mitglieder steht unser Büro für administrative Angelegenheiten zur Verfügung. Bei Verhandlungen mit Schulbehörden zu Einschulungs- und Schulproblemen sowie Dispensationsgesuchen versuchen wir individuelle Lösungen zur beidseitigen Zufriedenheit zu finden. Im politischen Bereich kämpfen wir für Gleichberechtigung der jenischen Minderheit. Um Vorurteile abzubauen, vermitteln wir zwischen der sesshaften und der fahrenden Bevölkerung.

Die In-House erstellte Zeitung *Scharotl* erscheint 4-mal jährlich.

Die Radgenossenschaft führt das weltweit einzige Dokumentationszentrum sowie eine Ausstellung der Lebensweise und der Kultur der Jenischen. Filme, Fotos, Bücher, Akten wie auch jenische Interviewpartner stehen Schulen, Medien, Unternehmen, Sesshaften zur Verfügung. Es wird auf dem neusten Stand gehalten und wurde neu im Museumsführer aufgenommen.

Das Projekt «Jenische Sprache» bringt 2013 den ersten Duden heraus, der von Schweizer Jenischen erstellt wurde, damit diese Sprache nicht verloren geht.

Jährlich findet in Brienz (05.10.–07.10.2012) die Fekker-Chilbi statt; ein Anlass mit Marktständen, Informationen, Musik, Essen – rund um die Schweizer Fahrenden.

www.radgenossenschaft.ch

Sandra Bosshard ist Geschäftsleiterin der Radgenossenschaft der Landstrasse in Zürich.
info@radgenossenschaft.ch

Etre dans la nature, c'est être libre

Comme Jonny Waser, les époux Cordula et Bruno Huber et Miranda et Pascal Gottier ne connaissent que la vie en caravane. Ils font en effet partie des quelque 3000 Yéniches suisses qui pratiquent et souhaitent conserver un mode de vie itinérant. Pour eux, être dans la nature, c'est être libre, ensemble avec leur famille. De mars à octobre, les Huber sont sur les routes de Suisse. Mais faute d'aires de séjour suffisantes, ils sont obligés de passer l'hiver dans un appartement. Les Gottier et Jonny Waser, pour leur part, passent les mois d'hiver dans le canton de Zurich, sur le parking d'une piscine. Mais il n'y a pas seulement pénurie d'aires de séjour; les aires de transit, sur lesquelles les gens du voyage peuvent s'arrêter avec leur caravane pendant l'été, sont elles aussi une denrée rare. Le sentiment de liberté que leur procure le mode de vie itinérant est donc toujours plus restreint puisqu'ils sont contraints d'aller là où il y a de la place. Sans oublier les contrôles quotidiens décourageants effectués par la police sur les aires, et surtout l'hostilité parfois ouverte, qui est blessante. Mais malgré toutes ces difficultés, la sédentarité ne les a jamais tentés.

Mirjam Zeller est sociologue, elle a travaillé au Service de lutte contre le racisme. mirjam.zeller@gmx.ch

La Radgenossenschaft der Landstrasse

L'organisation faîtière des Yéniches de Suisse s'engage auprès des cantons pour la création de nouvelles aires de séjour et de transit et fait office de médiatrice en cas de problèmes. Au niveau politique, elle se bat pour l'égalité de la minorité yéniche. Elle gère également le seul centre de documentation mondial sur cette minorité, lequel comprend également une exposition sur le mode de vie et la culture des Yéniches. Enfin, elle élabore et publie un journal trimestriel, *Scharotl*.

www.radgenossenschaft.ch

Sandra Bosshard est directrice de la Radgenossenschaft der Landstrasse *à Zurich. info@radgenossenschaft.ch*

Stare nella natura è sinonimo di libertà

Cordula e Bruno Huber, Miranda e Pascal Gottier e Jonny Waser vivono da sempre in roulotte. Sono cinque dei circa 3000 Jenisch svizzeri che conducono, e vogliono mantenere, uno stile di vita nomade. Per loro, stare nella natura è sinonimo di libertà e vita in famiglia. Da marzo a ottobre, i coniugi Huber girano la Svizzera con la loro roulotte, mentre d'inverno sono costretti ad abitare in un appartamento per via della scarsità di aree di sosta. I Gottier e Jonny Waser sono invece più fortunati: da anni svernano sul parcheggio di una piscina pubblica del Cantone di Zurigo. Scarseggiano non soltanto le aree di sosta, ma anche le aree di transito nelle quali i nomadi fanno tappa nei mesi estivi. Lo stile di vita nomade, quindi, è sempre meno sinonimo di libertà, poiché le persone sono costrette ad andare dove trovano posto e non dove vorrebbero. I controlli effettuati ogni giorno dalla polizia sono logoranti, per non parlare degli atti di ostilità, spesso nemmeno troppo velati. Nonostante tutte le difficoltà e le preoccupazioni, però, per queste persone la sedentarietà non è mai stata un'alternativa.

Mirjam Zeller è sociologa e ha lavorato per il Servizio per la lotta al razzismo. mirjam.zeller@gmx.ch

La Radgenossenschaft der Landstrasse

La *Radgenossenschaft der Landstrasse* si adopera presso i Cantoni per la creazione di nuove aree di sosta e di transito e funge da tramite in caso di problemi. In ambito politico si batte per la parità di diritti della minoranza jenisch. La Radgenossenschaft gestisce l'unico centro di documentazione al mondo con una mostra permanente sullo stile di vita e la cultura degli Jenisch; pubblica inoltre il periodico trimestrale *Scharotl*.

www.radgenossenschaft.ch

Sandra Bosshard è direttrice della Radgenossenschaft der Landstrasse *di Zurigo. info@radgenossenschaft.ch*

Respektieren statt Ignorieren oder Romantisieren: Jenische

Thomas Huonker

Die Jenischen sind jahrhundertelang ausschliesslich von aussen beschrieben worden, meistens auf diffamierende Weise, in einem Umfeld von Ausgrenzung und Verfolgung. Heute fordern sie ihre Rechte ein und stellen sich selbst dar.

Ihre Sprache – Jenisch – wurde als «Gaunersprache» bezeichnet; sie wurden als ganze Volksgruppe, inklusive Frauen und Kinder, als Kriminelle, «Asoziale», «erblich Minderwertige» hingestellt. Ihre traditionellen Berufe – Hausieren, Schleifen, Pfannenflicken, Handel mit Geschirr, Antiquitäten oder Altmetall – wurden als Tarnungsmanöver für Bettelei oder Diebstahl verdächtigt. Zudem waren diese Wandergewerbe bis ins Jahr 2000 mit teilweise extrem hohen kantonalen Spezialgebühren, den so genannten Patenten, belastet. Erst seit dem Jahr 2000 besteht diesbezüglich eine günstigere Bundesregelung.

Kriminalisiert und verfolgt

«Landstreichertum» und «Vagantität»: Unter diesen Titeln wurde schon das blosse Dasein der Jenischen jahrhundertelang verfolgt. Im 19. Jahrhundert wurde die fahrende Lebensweise neu auch unter dem Vorwand kriminalisiert, die Eltern sollten sesshaft leben, um ihre Kinder zur Schule zu schicken. Dort wurden sie oft gedemütigt und in die hinteren Reihen gesetzt; nur selten erhielten sie gute Noten. Auch nach der Einbürgerung der vormals heimatlosen Jenischen, die erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts abgeschlossen war, nahmen Institutionen wie die Stiftung Pro Juventute oder das Seraphische Liebeswerk mit behördlicher Hilfe den Jenischen systematisch die Kinder weg, um sie angeblich besser zu erziehen, als dies in ihrer angestammten Kultur und Familie der Fall sei. Zwischen 1926 und 1973 kamen auf diese Weise die Kinder meist in Heime und Anstalten und wurden, wenn sie etwas älter waren, als Verdingkinder fremdplatziert, ausgebeutet und misshandelt, was ihrer Bildung nicht förderlich war und zudem schwere seelische Wunden schlug. Die meisten fanden den Weg zurück in ihre Herkunftsfamilien, manche starben früh oder blieben lebenslang schwer geschädigt. Dank der Beharrlichkeit, Findigkeit und der hohen sozialen Kompetenz der Jenischen überlebte jedoch die bedrängte jenische Kultur diese Jahrhunderte der brutalen Verfolgung.

Parallel zu den Bürgerrechtsbewegungen anderer ebenfalls lange unterdrückter Volksgruppen wie der Afroamerikaner, der Native Americans und der ehemals kolonisierten Völker gelang es den Jenischen in internationaler Zusammenarbeit mit den Roma und Sinti im letzten Viertel des 20. Jahrhunderts, der Verfolgung ein Ende zu bereiten. 1986 entschuldigte sich Bundespräsident Alfons Egli für das den Schweizer Jenischen zugefügte Unrecht.1998 und 1999 wurden die Fahrenden als nationale Minderheit und Jenisch wurde als Minderheitssprache anerkannt.

Selbstorganisation und Öffentlichkeitsarbeit

Die Jenischen erreichten diesen politischen Erfolg mittels Selbstorganisation und politischer Arbeit auf allen Ebenen, von der einzelnen Gemeinde bis zur UNO. Ihre frühere Dauerdiffamierung durch Behörden, Wissenschaft und Medien wurde durch den Anspruch auf Anerkennung und Gleichberechtigung und einen entsprechenden zivilisierten Diskurs ersetzt, in dem auch die Jenischen mitreden.

Verschriftlichte jenische Selbstdarstellungen gibt es, abgesehen von frühen Pionieren, in grösserer Zahl erst seit 1975, als in Gestalt der Radgenossenschaft der Landstrasse in Bern die weltweit erste jenische Organisation gegründet wurde, der seitdem noch weitere folgten. Die Radgenossenschaft gibt seit der

Gründung ihre Zeitschrift *Scharotl* (jenisch: Wohnwagen) heraus. Zusammen mit Repräsentanten der anderen Organisationen oder einzelner Sprecher und Sprecherinnen aus den jenischen Familien und mit Hilfe eines Sekretariats wird seither Originalton von Jenischen verbreitet, und zwar nicht nur schriftlich, sondern auch in Radio- und Fernsehsendungen oder in Audio- und Videointerviews. Viele Interviews wurden zudem im Rahmen von Studienarbeiten gemacht. Fotos, Gegenstände, Arbeiten und Dokumente zu Geschichte, Leben und Organisationen der Jenischen werden im Dokumentationszentrum der Radgenossenschaft in Zürich gesammelt und sind dort auch einzusehen. Zunehmend werden solche Dokumente auch von Jenischen selber erstellt, etwa im Rahmen neuerer Sprach- und anderer wissenschaftlicher Projekte, die unter Einbezug oder Leitung von Jenischen stattfinden. Allerdings fehlt der jenischen Minderheit noch die eigene mediale Infrastruktur im Bereich Radio und Fernsehen, wie sie anderen Minderheiten zur Verfügung steht. Jenische Plattformen im Internet versuchen diesen Mangel zu überbrücken und dienen dem nationalen und internationalen Austausch und der Selbstdarstellung der Jenischen.

Lange waren die Jenischen einzig und allein auf ihr Gedächtnis angewiesen.

Albert Minder und Mariella Mehr

Lange waren die Jenischen einzig und allein auf ihr Gedächtnis angewiesen. Die im Familienkreis oder am von mehreren Familien auf einem Platz geteilten Lagerfeuer gepflegte mündliche Überlieferung war ihr einziges Medium. Albert Minder, der als einer der ersten Jenischen Bücher schrieb, erinnerte sich 1925 in seinem Werk *Der Sohn der Heimatlosen*:

«Unser Vater hatte uns wieder einmal mit vielen Einzelheiten seine ganze Lebensgeschichte erzählt. Es steht gar nirgends geschrieben, dass er nicht ein Professor geworden wäre, wenn er in der Jugend die nötige Ausbildung erhalten hätte. [...] Ein Gedächtnis hatte er wie ein Phonograph. Der konnte euch die Sachen verdaut und unverdaut in sich aufnehmen und nach Wunsch jederzeit unverändert wiedergeben; das gab ihm nichts zu tun. Er hätte das Zeug zu einem Gymnasiallehrer gehabt. Es liegt in der väterlichen Familie, bei den Korbern! Auch mein Bruder schlägt auf diese Seite.» (S.15)

In diesem Buch sowie in seiner *Korberchronik* (1948) hat der von 1879 bis 1965 in Burgdorf sesshaft lebende Albert Minder eine frühe Selbstdarstellung eines Jenischen geliefert. Weitere Jenische folgten Minders Vorbild. So die 1948 geborene Journalistin und Dichterin Mariella Mehr, die in Anstalten, Heimen und als Pflegekind aufgewachsen ist. Für ihr schriftstellerisches Werk, das in vielen, aber nicht in allen ihren Arbeiten um die Schicksale verfolgter Jenischer kreist, erhielt sie 1999 das Ehrendoktorat der Universität Basel. Sie schrieb 1975 in der dritten Nummer des *Scharotl*: «Kaum ein Wissenschaftler hat sich je ernsthaft mit der Geschichte der Jenischen befasst und wenn, dann meist nur in abfälliger und diskriminierender Weise. Diese ‹wissenschaftlichen› Produkte dienen denn auch Staat und Bevölkerung dazu, dieses Nomadenvolk nach allen Regeln der Kunst zu verfolgen und zu unterdrücken.» Dementsprechend war es stets eine Forderung der jenischen Organisationen, den wissenschaftlichen, behördlichen und allgemeinen Diskurs über die Jenischen durch neue Forschungs- und Arbeitsweisen, welche die Jenischen selbst einbeziehen und

zu Wort kommen lassen, positiv zu beeinflussen. Doch betreffend die Anerkennung der Jenischen als Volksgruppe mit den entsprechenden kollektiven Rechten gab es noch 20 Jahre später und gibt es heute noch wissenschaftliche Diskurse, welche diese Selbstdefinition der Jenischen unterminieren. Als offizielle Vertreterin des jenischen Volkes von der Radgenossenschaft abgesandt, kritisierte Mariella Mehr am 8. September 1996 am Aktionstag gegen Rassismus in der Gedenkstätte Berlin-Plötzensee, dass in einem soeben erschienenen Buch eines Schweizer Sprachforschers Jenisch nach wie vor als «Gaunersprache» abqualifiziert wurde und dass durch solche Wissenschaftler den Jenischen «das Recht, ein Volk mit eigener Sprache, einer eigenen Kultur und stammesspezifischen Traditionen zu sein, [...] noch heute abgesprochen werden darf».

Es gilt die drohenden Rückfälle in frühere rassistische Haltungen zu verhindern.

Gegen Rassismus, für Gleichberechtigung

Wenige Jahre nach der Kritik von Mehr sind insbesondere durch die offizielle Anerkennung des Jenischen als Minderheitssprache in der Schweiz einige grosse erste Schritte getan worden, um das Selbstbild der Jenischen als gleichberechtigter Volksgruppe auch zum offiziellen Rechtsstatus zu machen. Dies sollte jedoch nicht nur auf dem Papier stehen, sondern politisch und sozial vollumfänglich umgesetzt werden. So wird in dem von Uschi Waser, Präsidentin der Stiftung *Naschet Jenische,* gehaltenen Vortrag an der Tagung «40 Stand- und 80 Durchgangsplätze bis 2020» vom 7. April 2012 in Bern, dessen Inhalt auch Daniel Huber, Präsident der Radgenossenschaft, und Venanz Nobel, Sekretär der transnationalen jenischen Organisation *schäft qwant*, mitgestalteten, die «Anerkennung der jenischen Kultur als gleichberechtigter Teil der Schweizer Geschichte und Gesellschaft» gefordert.

Hierfür sind in einer Demokratie der Schutz und die Akzeptanz der Minderheit durch die Mehrheitsbevölkerung nötig. Stete Öffentlichkeitsarbeit in Schulen, auf Märkten und Podiumsgesprächen und seit kurzem auch durch die Selbstpräsentation im Film *Jung und jenisch* von Martina Rieder und Karoline Arn (2010) brachte grosse Fortschritte. Es brauchte viel Mut und Selbstbewusstsein seitens der Minderheit, den ganz normalen, privaten Alltag junger Jenischer im Wohnwagen, bei der Arbeit und in der Freizeit öffentlich zu machen. Aber nur so können die Haltungen des Ignorierens («Jenisch, was ist das? Nie gehört ...») und der Romantisierung («So unbeschwert und frei möchte ich auch leben ...») aufgelöst werden. Dennoch bleibt der fatale Mechanismus wirksam, dass Minderheiten kollektiv mit einzelnen Missetätern aus ihren Reihen gleichgesetzt werden. Allerdings mehren sich die Stimmen, welche dank guter Erfahrungen im kulturellen Austausch, im politischen Dialog und in der ganz normalen Nutzung der immer noch dürftigen Zahl der Stand- und Durchgangsplätze die Jenischen auch dann als wertvollen Teil kultureller schweizerischer Vielfalt verteidigen, wenn hetzerische Presseartikel, von einem Einzelfall ausgehend, einmal mehr zur Diffamierung einer ganzen Volksgruppe ansetzen. Es gilt die drohenden Rückfälle in frühere rassistische Haltungen zu verhindern – ein lohnendes Ziel für alle, die in einer freien und toleranten Gesellschaft leben wollen.

Unklare Begrifflichkeit

Die Anerkennung der Fahrenden als nationale Minderheit ist begrifflich nicht sehr hilfreich für die vielen sesshaften Jenischen. Aber sie sind darin integriert, da sie gemeinsame Wurzeln haben und die Sprache teilen. Dass die seit 1997 aktive Stiftung Zukunft für

Schweizer Fahrende die *Romanés* sprechenden Fahrenden in der Schweiz, zumeist Roma aus Osteuropa oder Manouches aus Frankreich, aber auch Gitanos und Angehörige anderer Gruppen, nur ungern in ihren Zuständigkeitsbereich aufnimmt, macht diese Begrifflichkeit auch nicht klarer. Wenn es in den Medien heisst: «Fahrende forderten ...», «Fahrende feierten ...», «Kinder von Fahrenden ...», dann werden Vorurteile bei vielen Personen bereits bedient, bzw. bestätigt. Ob es sich allerdings um Jenische, Sinti, Roma oder andere Wohnwagenbewohner handelt, wird nicht immer deutlich gemacht, ebensowenig wie die unterschiedlichen Anliegen und der unterschiedliche bürgerrechtliche Status dieser Gruppen. Undefiniert bleibt auch der Minderheitsstatus der viel zahlreicheren sesshaften Roma in der Schweiz.

Und schliesslich: Wer ist denn heute nicht mobil respektive fahrend? Dazu schrieb der jenische Autor Venanz Nobel 1999 in seinem Textbeitrag zu Urs Walders Fotobildband «Nomaden in der Schweiz»: «Während die ‹sesshafte› Gesellschaft immer mobiler und hektischer, Arbeitswege immer länger, Ferienziele exotischer» würden, reise der ‹Fahrende› «noch immer in seinem eigenen Rhythmus. Oft hat er gar eine Wohnung, ein Haus als Zentrum seiner Wanderung.» (S.11f.) Die Reichweite der Wandergewerbe von Schweizer Jenischen ist weitaus kleiner als das weltweite Wirkungsfeld von in der Schweiz ansässigen Grossfirmen und ihren Managern. Gegenüber deren Privatjets, Fünfstern-Suiten und Golfplätzen ist ein Wohnwagengespann auf einem Kiesplatz neben der Autobahn eine sehr bodenständige und bescheidene Infrastruktur.

Dr. phil. Thomas Huonker ist Historiker. Er schrieb Bücher über den Kulturhistoriker Eduard Fuchs, zum Umgang mit Jenischen, Sinti und Roma sowie zur Geschichte der Armen- und Bevölkerungspolitik in der Schweiz.
thomas.huonker@sunrise.ch

Naschet Jenische

Schwerpunkt der 1986 gegründeten Stiftung *Naschet Jenische* (Steht auf, Jenische!) ist die Beratung und Betreuung der Opfer des Hilfswerks Kinder der Landstrasse der Stiftung Pro Juventute, die zwischen 1926 und 1973 mehr als 600 jenische Kinder von ihren Eltern getrennt hat.

Sie hilft und unterstützt die Betroffenen bei der Beschaffung von und der Einsichtnahme in die Akten, die von Behörden und Institutionen angelegt worden sind. 1988 erhielt die Stiftung *Naschet Jenische* den Auftrag, eine Akten- und Fondskommission einzusetzen, welche die Akteneinsicht für die Betroffenen regelte und die Entschädigungszahlungen an die Betroffenen vornahm. Die Kommissionen schlossen 1992 ihre Arbeit ab. Die Einsicht in die Akten der Pro Juventute wird seither direkt vom Bundesarchiv geregelt. Die Betroffenen erhielten insgesamt 11 Millionen Franken, im Einzelfall jedoch höchstens 20 000 Franken.

Naschet Jenische unterstützt, berät und vermittelt Hilfe für Jenische bei sozialen und persönlichen Problemen. Die Unterstützung kann auch durch Vermittlung geschehen z.B. aufklärende Gespräche mit Sozialdiensten, Versicherungen usw. Für Jenische, die sich aufgrund ihrer schlechten Erfahrung mit Behörden und Institutionen den direkten Kontakt nicht zutrauen, übernimmt die Stiftung *Naschet Jenische*.

Die Stiftung informiert mit Vorträgen, Podiumsgesprächen Ämter, Studierende, Schulen usw. über die Geschichte der Vergangenheit und die heutige Situation der Jenischen.

www.naschet-jenische.ch

Uschi Waser ist Präsidentin der Stiftung Naschet Jenische. *Sie wurde 1953, im Alter von drei Monaten, durch das Hilfswerk Kinder der Landstrasse von ihrer Mutter getrennt. uschi.waser@bluewin.ch*

Respecter au lieu d'ignorer ou d'idéaliser: les Yéniches

L'histoire des Yéniches est celle d'une succession de diffamations, de persécutions et d'humiliations séculaires. Mais la culture yéniche brimée a pu subsister grâce à l'opiniâtreté, l'inventivité et la compétence sociale de ses membres. Les gens du voyage et le yéniche sont respectivement reconnus comme minorité nationale et langue minoritaire depuis 1998 et 1999. C'est grâce à leur organisation et au travail politique mené à tous les niveaux, de la simple commune aux Nations Unies, que les Yéniches ont obtenu ce succès politique. La diffamation permanente de la part des autorités, des scientifiques et des médias dont ils étaient l'objet a fait place à la reconnaissance, à l'égalité de traitement et à un discours plus modéré où ils ont voix au chapitre. Si la reconnaissance des gens du voyage comme minorité nationale n'est pas très utile aux nombreux Yéniches sédentaires, ceux-ci sont compris dans cette catégorie, car ils ont de nombreuses racines communes et parlent la même langue. Le statut de minorité des Roms sédentaires de Suisse, quant à lui, reste indéterminé.

Thomas Huonker est historien et auteur de nombreuses publications sur les Yéniches. thomas.huonker@sunrise.ch

Naschet Jenische

Créée en 1986, la fondation *Naschet Jenische* (« Yéniches, levez-vous! ») se consacre au conseil et à l'accompagnement des victimes de L'Œuvre des enfants de la grand-route instituée par Pro Juventute. *Naschet Jenische* soutient, conseille et aide les Yéniches en cas de problèmes personnels ou sociaux. Par ailleurs, elle fournit aux institutions et personnes intéressées des informations sur l'histoire et la situation des Yéniches en Suisse.

www.naschet-jenische.ch

Uschi Waser est présidente de la fondation Naschet Jenische. *uschi.waser@bluewin.ch*

Rispetto anziché indifferenza o idealizzazione: gli Jenisch

La storia degli Jenisch è fatta di secoli di umiliazioni, persecuzioni e diffamazioni. Tuttavia, la perseveranza, l'intraprendenza e la competenza sociale di questo popolo nomade hanno consentito alla sua cultura perennemente sotto assedio di sopravvivere sino ai giorni nostri. Per gli Jenisch, il riconoscimento dei nomadi come minoranza nazionale nel 1998 e dello jenisch come una lingua minoritaria nel 1999 rappresenta un successo politico raggiunto attraverso l'autorganizzazione e l'attività condotta a tutti i livelli istituzionali, dai singoli Comuni fino all'ONU. La costante diffamazione da parte di autorità, scienza e media di cui erano vittime in passato ha lasciato il posto al diritto al riconoscimento e alla parità, come pure a un dibattito dai toni corretti e civili al quale partecipano anche gli Jenisch. Benché il riconoscimento dei nomadi quale minoranza nazionale non sia di grande utilità per i numerosi Jenisch stanziali, la loro inclusione in questo concetto astratto è dovuta alla lingua e alle radici comuni. Lo status di minoranza dei Rom stanziali che vivono in Svizzera, per contro, non è ancora stato definito.

Thomas Huonker è storico e autore di numerose pubblicazioni sugli Jenisch. thomas.huonker@sunrise.ch

Naschet Jenische

Istituita nel 1986, la fondazione *Naschet Jenische* (letteralmente: «In piedi, popolo degli Jenisch!»), focalizza la propria attività sulla consulenza e sull'assistenza alle vittime dell'opera assistenziale Bambini della strada di Pro Juventute. In particolare, presta sostegno, consulenza e aiuto agli Jenisch in caso di problemi personali o sociali e fornisce informazioni a istituzioni e persone private sulla storia e la situazione degli Jenisch in Svizzera.

www.naschet-jenische.ch

Uschi Waser presiede la fondazione Naschet Jenische. *uschi.waser@bluewin.ch*

« On a le droit de voyager mais pas le droit de s'arrêter »

Propos recueillis par Joëlle Scacchi

May Bittel est pasteur évangélique et représentant au Conseil de l'Europe pour les gens du voyage. Manouche suisse, il s'engage depuis plus de 25 ans pour plus de places de stationnement en Suisse.

Vous êtes plusieurs mois par année en voyage. Où vous arrêtez-vous ?

Je rejoins de la famille, des cousins, en Suisse et en France. On essaie de trouver des solutions au coup par coup. Le nomadisme dépend aussi de la police. Le plus souvent on nous chasse et nous sommes donc forcés de passer d'un endroit à l'autre. Il y a un manque de places dédiées aux gens du voyage en Suisse. On a le droit de voyager mais pas le droit de s'arrêter. C'est un problème de stationnement. Pendant plus de 50 ans on nous a identifiés pour pouvoir nous enlever nos enfants. Maintenant on nous enlève les places que nous avions dans le temps. On nous dit d'aller sur les places de camping mais les places de camping nous sont interdites le plus souvent. Il n'y a que quelques camping qui continuent de mettre à disposition des gens du voyage un petit emplacement et je les en remercie chaleureusement.

La situation en Suisse est-elle moins bonne que dans les pays limitrophes comme la France ?

En France il y a la loi Besson qui a 25 ans. Elle oblige les communes de plus de 5000 habitants à mettre un emplacement à disposition des gens du voyage. Cette loi n'est pas tout à fait respectée. Mais si auparavant les gens du voyage étaient hors la loi en arrivant dans un endroit, aujourd'hui ce sont les communes qui sont hors la loi si elles ne mettent pas un emplacement à disposition. C'est tout de même très différent.

En Suisse, la plupart du temps les projets pour des emplacements sont faits sans tenir compte de ce que nous disons. Nous souhaitons continuer notre mode de vie sans chicanes administratives et sans nous perdre dans la jungle des lois qui sont un obstacle assez important pour nous. Il y a 3600 communes en Suisse et toutes appliquent une loi discriminatoire puisqu'il est interdit de s'arrêter sur les terrains communaux.

N'y a-t-il pas eu quand même quelques progrès en Suisse ces dix dernières années ?

Non, pour une nouvelle place mise à disposition, il y en a cinq qui disparaissent. Des 600 places qui existaient dans le canton de Vaud, il en reste deux ! Et elles sont allouées aux Roms étrangers, de passage en Suisse. Nous, gens du voyage suisses ne pouvons pas en profiter. J'entends par là les Yéniches, les Manouches et les Sintis suisses.

A mon sens, il faut que la Suisse se réveille. Nous avons deux grands problèmes bien distincts à résoudre. Le problème des gens du voyage suisses, qui habitent en Suisse, et le problème des communautés de passage en Suisse. Après tant d'années, on n'a toujours pas compris qu'il y a deux entités différentes.

Seriez-vous favorables à des places réservées aux Yéniches, Manouches/Sintés suisses ?

Bien sûr ! Ce n'est pas que nous ne puissions pas vivre ensemble. Nous vivons bien ensemble. Mais nos réalités sont différentes. Les gens du voyage étrangers sont de passage en Suisse, ils viennent, travaillent, puis repartent dans leur pays. Nous, nous n'avons pas à repartir, nous sommes dans notre pays. La situation est très différente. En fait il faut une politique d'ouverture pour les gens du voyage étrangers et une politique de stationnement pour les Yéniches et Manouches/Sinti Suisses. Nous avons des besoins fondamentalement différents et il faut en tenir compte.

May Bittel est Suisse et Manouche.
Il s'engage depuis plus de 25 ans pour
plus de places de stationnement.

© Yves Leresche

Vous vous êtes beaucoup engagé pour la création de places de stationnement et de transit en Suisse.

J'ai passé ma vie à combattre des moulins à vent. Je travaille depuis plus de 25 ans, en collaboration avec la *Radgenossenschaft,* mais on n'arrive à rien. Impossible de discuter avec les communes autrement qu'au coup par coup. Armasuisse, qui a beaucoup de places, refuse de nous les mettre à disposition, ou alors on nous propose une place sur une montagne. Pas très pratique de monter sur une montagne avec des caravanes !

Au Conseil fédéral on nous dit que c'est l'affaire des cantons et quand on va voir les cantons on nous dit qu'il faut trouver une solution au niveau des communes. Dans les communes on nous dit qu'il faut voir au niveau fédéral. J'en ai assez d'être balloté de tous les côtés. Il faut que le Conseil fédéral prenne les choses en main et trouve une solution adéquate en nous incluant dans la discussion.

Malgré tous ces problèmes, il y a toujours des gens qui sont prêts à nous mettre à disposition un petit emplacement, parfois des communes sont prêtes à nous recevoir. J'aimerais en profiter pour les remercier. S'il y a d'autres communes ou d'autres personnes qui aimeraient faire un essai avec nous, nous pourrions trouver des solutions.

En quoi consiste votre travail comme représentant au Conseil de l'Europe à Strasbourg pour les gens du voyage ?

Je représente la Suisse mais pas seulement. La problématique est plus générale et inclut tous les pays de l'Europe de l'Est. Quoique les Roms ne sont pas des gens du voyage… ils sont plutôt sédentaires. C'est terrible de voir dans quelles situations on laisse vivre les gens. Je pense notamment à la Roumanie, qui demande de l'argent aux autres pays européens pour reprendre ses propres citoyens. Des sommes importantes sont données par des pays comme l'Allemagne et même par la Suisse. L'argent disparaît ensuite dans certaines poches.

Votre famille a-t-elle été touchée par l'Œuvre des enfants de la grand-route de Pro Juventute ?

Oui, bien sûr. Indirectement, car heureusement mon père avait entendu dire qu'on enlevait les enfants tsiganes à leurs familles. J'allais à l'école à Martigny en Valais, et un jour, j'avais alors huit ans, on a tout laissé en plan, mes jouets et la caravanne dans laquelle j'avais grandi, pour partir en Suisse alémanique. J'ai vécu la fuite perpétuelle en étant enfant. A l'époque je n'ai pas compris ce qui se passait. C'est longtemps après que mon père m'a expliqué que des personnes de Pro Juventute voulaient venir voir à l'école qui était ce petit Tsigane noir. Pour empêcher que je ne sois pris, mon père est parti. On restait dix jours dans un endroit et dès que les gens apprenaient notre présence on repartait.

Joëlle Scacchi est journaliste et responsable de rédaction du bulletin TANGRAM *à la CFR.*
Joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch

La Mission évangélique Vie et Lumière

May Bittel est président de la Mission évangélique Vie et Lumière Suisse, qui est une branche de la Mission évangélique Vie et Lumière mondiale. Ses deux objectifs principaux sont les suivants: propager l'Evangile parmi les gens du voyage; soutenir les gens du voyage dans leur lutte pour la reconnaissance de leur culture et de leurs droits en tant minorité nationale.

Contact: Mission évangélique Vie et Lumière Suisse, c/o Patrick Vogt, Case postale 1504, 1001 Lausanne, pvogt@windowslive.com

«Wir haben das Recht, unterwegs zu sein, aber nicht das Recht, Halt zu machen»

May Bittel ist evangelischer Pastor und Vertreter der Fahrenden im Europarat. Als Kind erlebte er während der Aktion Kinder der Landstrasse der Pro Juventute die ständige Flucht. Als Manouche und Schweizer Bürger setzt er sich seit über 25 Jahren für mehr Standplätze in der Schweiz ein. Er bedauert die gegenwärtige Situation, in der sich die eidgenössischen, kantonalen und kommunalen Stellen gegenseitig den Ball zuspielen, ohne dass eine Lösung gefunden wird und Plätze oft sogar ohne Ersatz geschlossen werden. Die meisten Campingplätze sind für die Fahrenden verboten. May Bittel dankt den wenigen Privatpersonen und denjenigen Betreibern von Campingplätzen, die bereit sind, Fahrende aufzunehmen, und richtet seine Bitte an Private und Gemeinden, die einen Platz zur Verfügung stellen könnten. Für May Bittel ist es wichtig, zwischen Schweizer Fahrenden, also Jenischen oder Manouches/Sinti, und den ausländischen Fahrenden zu unterscheiden. Denn ihre Bedürfnisse sind nicht die gleichen: Es braucht Standplätze für die einen und Durchgangsplätze für die anderen.

Die Situation in Frankreich ist im Vergleich zur Schweiz etwas besser, denn das Besson-Gesetz verpflichtet die Gemeinden mit mehr als 5 000 Einwohnern dazu, einen Platz zur Verfügung zu stellen. Während früher die Fahrenden strafbar waren, werden dort nun die Gemeinden strafbar, die keinen Platz zur Verfügung stellen.

Das Interview führte Joëlle Scacchi, EKR.
joelle.scacchi@gs-edi.adin.ch

Evangelische Zigeunermission Schweiz – Leben und Licht

May Bittel ist Präsident der Evangelischen Zigeunermission Schweiz – Leben und Licht, die das Evangelium unter den Fahrenden verkündet und die Fahrenden in ihrem Kampf um Anerkennung ihrer Kultur und Rechte als nationale Minderheit unterstützt.

Kontakt: pvogt@windowslive.com

«Abbiamo il diritto di viaggiare ma non quello di fermarci»

Pastore evangelico, May Bittel rappresenta i nomadi al Consiglio d'Europa. Da bambino, e più precisamente dall'età di otto anni, ha vissuto in fuga perenne per sottrarsi all'azione dell'opera assistenziale «Bambini della strada» della Fondazione Pro Juventute. Manouche e Svizzero, da oltre 25 anni si batte per la creazione di un maggior numero di aree di sosta in Svizzera. Deplora la situazione attuale, in cui gli enti federali, cantonali e comunali non fanno che giocare a scaricabarile senza mai trovare una soluzione. Anzi, le aree di sosta vengono chiuse, ma non è proposta alcuna alternativa. Nella maggior parte dei campeggi vige il divieto di sosta per i nomadi. May Bittel ringrazia di cuore i pochi privati e campeggi che accettano di accoglierlo e rivolge un appello ai cittadini privati e ai Comuni che potrebbero mettere a disposizione un posto in cui accamparsi. May Bittel sottolinea l'importanza di distinguere tra nomadi svizzeri – siano essi Jenisch o Manouches/Sinti – e nomadi stranieri. Questi due gruppi non hanno infatti le stesse esigenze: mentre i primi hanno bisogno di aree di sosta, i secondi necessitano di aree di transito.

La situazione è leggermente migliore in Francia, dove la legge Besson obbliga i Comuni con più di 5000 abitanti a dotarsi di un'area di accoglienza per i nomadi. Se, in precedenza, erano i nomadi a essere fuorilegge, oggi a operare al di fuori della legalità sono invece i Comuni che non si attengono a quanto prescritto.

Intervista realizzata da Joëlle Scacchi, CFR.
joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch

La Missione evangelica Vita e Luce

May Bittel è presidente della Missione evangelica Vita e Luce Svizzera, un'organizzazione che si adopera per diffondere il Vangelo tra i nomadi e sostenere questi ultimi nella lotta per il riconoscimento della loro cultura e dei loro diritti in quanto minoranza nazionale.

Contatto: pvogt@windowslive.com

Entwicklung der Stand- und Durchgangsplätze für Fahrende in der Schweiz von 1997 bis 2012

Urs Glaus

Obschon die Anzahl Standplätze seit 2000 in bescheidenem Umfang zugenommen hat, ist die Zahl der Durchgangsplätze um 10% zurückgegangen. Die Durchgangsplätze sind aber wichtig, damit die Fahrenden ihrer Arbeit nachgehen und ihre Lebensweise erhalten können. Gefordert sind sowohl der Bund als auch die Kantone und Gemeinden.

Die Schweizer Fahrenden sind mehrheitlich Jenische. Angehörige anderer Gemeinschaften machen weniger als 10 % aus. Rund 3 000 Schweizer ziehen während der Zeit der Fahrt, von März bis Oktober, mit ihren Familien von einem Durchgangsplatz zum nächsten. Sie halten sich höchstens vier Wochen auf einem Platz auf. Von den Durchgangsplätzen aus gehen sie ihrer Arbeit nach. Im Winter wohnen sie auf Standplätzen, die dem Klima entsprechend ausreichend ausgebaut sind. Das wäre die ideale Situation. In Wirklichkeit stehen nur für knapp 30 % der Schweizer Fahrenden Standplätze und für 60 % Durchgangsplätze zur Verfügung. Wer keinen Standplatz hat, muss in einer Wohnung überwintern. Wer keinen Durchgangsplatz erhält, ist auf einen privaten Platz angewiesen, wo er bestenfalls geduldet, schlimmstenfalls vertrieben wird, auch wenn der Grundeigentümer ihm das Halten gestattet. Die Fahrenden sind deshalb auf offizielle Stand- und Durchgangsplätze angewiesen.

> Der Bund hat zu wenig auf der Schaffung von Plätzen auf ehemaligen Armeegeländen beharrt.

Inventarisierung der bestehenden Plätze

Im Jahr 2000 wurden erstmals in einem unabhängigen Gutachten («Fahrende und Raumplanung», von Thomas Eigenmann, St. Gallen) die bestehenden Plätze inventarisiert und ihre Eignung wurde nach vier Kriterien eingestuft. Anhand der Anzahl fahrender Personen wurde die Anzahl benötigter Plätze ermittelt. Ergebnis: Über die ganze Schweiz verteilt gab es im Jahr 2000 offiziell 11 Stand- und 51 Durchgangsplätze. Nötig gewesen wären 40 Stand- und 80 Durchgangsplätze.

In den Jahren 2005 und 2010 wurde die Entwicklung jeweils durch Standberichte überprüft. Heute, Mitte 2012, stehen den Fahrenden 14 Standplätze und 45 Durchgangsplätze zur Verfügung. Die Anzahl Standplätze hat in bescheidenem Umfang zugenommen, die Anzahl Durchgangsplätze hat sogar um 10% abgenommen.

Die quantitative Erfassung allein gibt kein realistisches Bild: Erstens sind beispielsweise die beiden grossen Plätze im Kanton Waadt (Payerne und Rennaz) seit mehreren Jahren durchwegs von aus Frankreich eingereisten Roma belegt; diese beiden Plätze machen 15 % des Angebots an Durchgangsplätzen aus. Zweitens gibt es mehrere Durchgangsplätze nur auf dem Papier: Sie sind aus unterschiedlichen Gründen nicht brauchbar (Feusisberg/SZ; Luzern; Werdenberg/SG). Die Platznot der Fahrenden ist noch grösser, wenn man die Daten interpretiert.

In einzelnen Kantonen ist die Schaffung von Plätzen angekündigt (St. Gallen, Aargau), in anderen Kantonen wird ein Konzept ausgearbeitet (Bern, Zürich). Das sind ermutigende politische Zeichen, die nicht zuletzt dem Engagement der Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende zu verdanken sind. Bis zur Realisierung eines Platzes indessen vergehen erfahrungsgemäss Jahre.

Der Gutachter hat die Kosten für die Schaffung von 30 Stand- und 30 Durchgangsplätzen im Jahr 2001 auf 34 Mio. Franken geschätzt. Verteilt auf eine Realisierungsfrist von 10 Jahren würde das 3,4 Mio. Franken pro Jahr ausmachen. Das ist wenig Geld für eine nationale Minderheit.

Bescheidene Anstrengungen von Bund, Kantonen und Gemeinden

Die Bemühungen des Bundes, der Kantone und der Gemeinden sind bisher bescheiden. Der Bundesrat beauftragte das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport im Oktober 2006, die Kantone auf Grundstücke hinzuweisen, die nicht mehr für militärische Zwecke benötigt werden und sich als Plätze für Fahrende eignen würden. Es wurden Dutzende von Hinweisen an die Kantone gemacht, bis heute aber ist auf keinem einzigen ehemaligen Armeegelände ein Platz für Fahrende geschaffen worden. Der Bund hat zu wenig auf der Schaffung von Plätzen auf ehemaligen Armeegeländen beharrt, und die Kantone und Gemeinden haben diese günstige Möglichkeit zur Verbesserung der Situation der Fahrenden bisher nicht wahrgenommen.

Für die Schaffung der dringend benötigten Stand- und Durchgangsplätze sollten der Bund, die Kantone und die Gemeinden zusammenwirken. Denn es ist Aufgabe aller staatlicher Ebenen, für eine ausreichende Anzahl Stand- und Durchgangsplätze zu sorgen, wie das Bundesgericht am 28. März 2003 feststellte (BGE 129 II 321 ff.).

Der Bund sollte direkt oder über die Stiftung ausreichende finanzielle Mittel zur Verfügung stellen, damit Kantone und Gemeinden substanzielle Anreize erhalten, um Plätze zu schaffen.

Die Kantone, die noch keine Konzepte für Plätze ausgearbeitet haben, sollten zusammen mit dem Bund, in den kantonalen Konferenzen sowie mit benachbarten Kantonen Konzepte für die Einrichtung und Finanzierung von Stand- und Durchgangsplätzen erarbeiten, damit bis zum Jahr 2020 40 Stand- und 80 Durchgangsplätze zur Verfügung stehen.

Die Gemeinden sollten unter der Federführung der Kantone in den Planungsregionen die Nutzungsplanung anpassen und regional verteilt Grundstücke als «Zone für Fahrende» ausscheiden, um später Stand- oder Durchgangsplätze errichten zu können. Der spontane Halt für kleinere Gruppen Fahrender sollte weiterhin für eine Dauer von längstens vier Wochen erlaubt sein, wenn der Grundeigentümer damit einverstanden ist.

Dr. iur. Urs Glaus ist Geschäftsführer der Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende. urs.Glaus@scheiwilerjoos.ch

Die Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende

Die Gründung der Stiftung geht auf eine parlamentarische Initiative der Kommission für soziale Sicherheit vom 25. April 1991 zurück. Die Initianten planten die Stiftung als Koordinationsorgan auf Bundesebene, das sich mit den Gegenwartsfragen der Fahrenden in der Schweiz auseinandersetzen sollte. Diese Idee wurde im Bundesgesetz betreffend die Stiftung «Zukunft für Schweizer Fahrende» vom 7. Oktober 1994 umgesetzt und die Stiftung am 1. Mai 1997 gegründet. Der Bund stellte ihr ein Stiftungskapital von 1 Mio. Franken zur Verfügung und richtet ihr einen jährlichen Beitrag von 150 000 Franken aus.

Die Stiftung soll Massnahmen unterstützen, welche die Lebenssituation der Fahrenden sichern und verbessern und deren kulturelles Selbstverständnis wahren. Zu diesem Zweck soll sie die Zusammenarbeit von Bund, Kantonen, Gemeinden und den Vertretern der Organisationen der Fahrenden fördern, damit Stand- und Durchgangsplätze – die Grundlage der Kultur der Fahrenden – in genügender Zahl errichtet werden, die Schulbildung der Kinder von Fahrenden gefördert und das Verständnis für die Lebenssituation der Fahrenden in der Bevölkerung vertieft wird. Die Stiftung hat sehr bald nach ihrer Gründung erreicht, dass die Gewerbepatente zunächst von den Kantonen gegenseitig anerkannt und dann vereinheitlicht wurden. Die Schaffung von Plätzen steht für die Fahrenden im Vordergrund. Denn eine ausreichende Anzahl Plätze ist die Grundlage ihrer Kultur. Ein bedeutendes und wichtiges Werk der Stiftung ist die neue Website «Schweizer Fahrende in Geschichte und Gegenwart», die zu einer besseren Kenntnis der Minderheit beitragen soll, die oft Vorurteilen begegnet und deren Lebensweise nach wie vor bedroht ist.

Stiftungsrat: Präsident ist Markus Notter, ehemaliger Regierungsrat des Kantons Zürich; Mitglieder: Bundesvertreter: Paul Fink (BAK) und Martin Vinzens (ARE); Vertreter der Kantone: Claudio Candinas (GR) und Markus Notter (ZH); Vertreter der Gemeinden: Maria-Luisa Zürcher und Max Gisler; Vertreter der Fahrenden: Ursula Waser, Ursula Spillmann (ab 1. Januar 2013), May Bittel, Daniel Huber, Venanz Nobel.
Revisionsstelle: Eidgenössische Finanzkontrolle Bern
Geschäftsführer: Urs Glaus, St. Gallen
Aufsicht: Stiftungsaufsicht des Bundes (Departement des Innern)

Evolution du nombre d'aires de séjour et de transit destinées aux gens du voyage en Suisse entre 1997 et 2012

En 2000, une expertise indépendante a répertorié les aires de transit et de séjour, évaluant leur adéquation selon quatre critères. Le nombre de places nécessaire a été déterminé en fonction de celui du nombre de nomades. Résultat : en 2000, la Suisse comptait officiellement 11 aires de séjour et 51 aires de transit, alors qu'il en aurait fallu respectivement 40 et 80. Mi-2012, les gens du voyage avaient à leur disposition 14 aires de séjour et 45 aires de transit. Le nombre des aires de séjour a donc légèrement augmenté, alors que le nombre des aires de transit a reculé de 10 %. A noter que depuis plusieurs années, les deux grandes places du canton de Vaud sont occupées la plupart du temps par des Roms qui viennent de France. Par ailleurs, plusieurs aires de transit n'existent que sur le papier car elles sont inutilisables pour diverses raisons.

Certains cantons ont annoncé la création d'aires (St-Gall, Argovie), d'autres élaborent un concept (Berne, Zurich). Ce sont des signaux politiques encourageants, mais la Confédération, les cantons et les communes devraient collaborer plus étroitement pour créer les aires de séjour et de transit indispensables. Instituée par la Confédération le 1er mai 1997, la fondation Assurer l'avenir des gens du voyage suisses est considérée comme un interlocuteur privilégié. Elle a pour mandat d'appuyer les mesures destinées à garantir et améliorer les conditions de vie des gens du voyage et à préserver leur identité culturelle, en encourageant notamment la coopération entre la Confédération, les cantons, les communes et les représentants des organisations des gens du voyage, pour qu'un nombre suffisant d'aires de séjour et de transit – base du mode de vie des gens du voyage – soient aménagées.

Urs Glaus est directeur de la fondation Assurer l'avenir des gens du voyage suisses. urs.Glaus@scheiwilerjoos.ch

Aree di sosta e di transito per i nomadi in Svizzera: evoluzione dal 1997 al 2012

Nel 2000, una perizia indipendente ha censito e classificato secondo quattro criteri di idoneità le aree di sosta e di transito presenti in Svizzera. Il fabbisogno numerico è stato calcolato in base alla popolazione nomade complessiva. Risultato: nel 2000, le aree ufficiali di sosta e di transito erano, rispettivamente, 11 e 51 (distribuite su tutto il territorio nazionale), a fronte di un fabbisogno accertato, rispettivamente, di 40 e 80. A metà del 2012 si contano 14 aree di sosta e 45 aree di transito a disposizione dei nomadi: un leggero incremento delle prime contro un calo delle seconde (-10 %). Al riguardo va tenuto presente che le due grandi aree di sosta nel Cantone di Vaud sono ormai da anni interamente occupate da Rom francesi e che molte aree di transito esistono unicamente sulla carta, essendo in realtà inservibili per svariati motivi.

Alcuni Cantoni (San Gallo e Argovia) hanno annunciato la creazione di nuove aree destinate ai nomadi, altri (Berna e Zurigo) stanno elaborando un piano: si tratta di segnali politici incoraggianti. Confederazione, Cantoni e Comuni dovrebbero però collaborare più strettamente per dare un impulso alla realizzazione delle aree di sosta e di transito di cui c'è urgente bisogno. Il loro diretto interlocutore è la fondazione Un futuro per i nomadi svizzeri: istituita il 1° maggio 1997, essa promuove misure tese a salvaguardare e migliorare le condizioni di vita della popolazione nomade e a preservare la sua identità culturale. Per garantire la creazione di un numero sufficiente di aree di sosta e di transito, che sono alla base della cultura nomade, la Fondazione deve consolidare la collaborazione fra Confederazione, Cantoni, Comuni e rappresentanti delle organizzazioni dei nomadi.

Urs Glaus è direttore della fondazione Un futuro per i nomadi svizzeri. Urs.Glaus@scheiwilerjoos.ch

Benno Kollegger ist ein Schweizer jenischer Fahrender. Hier mit seinem Enkel.

© Yves Leresche

«Wir sind die vierte oder fünfte Kultur der Schweiz»

Das Interview führte Julien Floris

Benno Kollegger ist ein Schweizer Fahrender. Er ist im Rheintal aufgewachsen und gelernter Koch. Mit achtzehn Jahren ist er selbstständig auf die Reise gegangen. Das Interview mit Benno Kollegger wurde auf Schweizerdeutsch geführt.

Herr Kollegger, bitte stellen Sie sich kurz vor.

Mein Name ist Benno Kollegger. Ich bin ein Schweizer Fahrender. Die Sesshaften nennen uns Zigeuner, aber wir selber bezeichnen uns als Jenische. Meine beiden Eltern sind Jenische und wir fahren seit Generationen. Unsere Vorfahren kommen ursprünglich aus der Schweiz, aus Österreich und Ungarn.

Ich habe zwei Geschwister, was für jenische Verhältnisse eine Kleinfamilie darstellt. Ich stamme aus einer riesigen Familie; mein Grossvater hatte über 50 Enkelkinder. Ich habe zwei «Meitli». Seit sie auf der Welt sind, haben meine Kinder immer im Wohnwagen gelebt, auch im Winter.

Wann haben Sie mit dem Fahren begonnen?

Nachdem ich die Autoprüfung gemacht hatte, hatte ich mein erstes «Autöli» und einen kleinen Wohnwagen. Mit gut achtzehn Jahren bin ich dann das erste Mal eigenständig auf die Reise gegangen. Zuerst bin ich mit ein paar Kollegen gereist – genau genommen mit der Verwandtschaft, weil wir Jenische vor allem mit der Familie unterwegs sind.

Wie und was arbeiten Sie heute?

Meine Arbeit besteht hauptsächlich aus Handel. Ich kaufe Besen, Bürsten, Korb-, Stall- oder Seilereiartikel ein und verkaufe sie. Körbe stelle ich nur noch zwischendurch im Winter her, da das Rohmaterial heute in der Schweiz mehr kostet als ein Korb aus Polen in der Landi.

Oft mache ich Reparaturen. Wenn eine Kundin einen beschädigten Korb von der Grossmutter hat, dann lässt sie ihn flicken, weil sie ihn nicht wegwerfen möchte. Auch kaputte Schirme flicke ich noch. Zudem verkaufe ich grosse Nastücher (Taschentücher), die man nirgends mehr kaufen kann, weil sich der geringe Absatz nicht lohnt. Aber ich kann diese Tücher den Landwirten und Bauarbeitern verkaufen, weil sie gerne ein solches Nastuch haben. In solchen Nischen können wir heute existieren, weil der Grosshandel dafür kein Interesse hat, da er zu wenig daran verdient.

Wann beginnen Sie mit der Fahrt?

Im Frühling beginnen wir zu fahren. Ich starte in der Ostschweiz und reise Richtung Basel, von dort geht es nach Meiringen ins Berner Oberland und dann weiter bis ins Wallis. Eine weitere Station ist Zürich und im Herbst machen wir – je nach Wetter – noch einen Abstecher ins Tessin. Im Winter sind wir in St. Gallen oder in Adliswil.

Im Ausland arbeite ich nicht, andere schon, das ist auch sprachenbedingt. Ich kann Italienisch und etwas Französisch, aber für den Handel ist mein Französisch zu wenig gut. Man sollte mit dem Kunden reden können und nicht stottern. Für Ferien gehe ich gerne ins Ausland, zum Beispiel zur Wallfahrt nach les Saintes-Maries-de-la-Mer in der Camargue.

Welchen Schwierigkeiten begegnen Sie während der Fahrt?

Die fehlenden Durchgangs- und Standplätze sind sicher das grösste Problem für uns Fahrende. Man kann teilweise spontan an einem Ort halten, aber falls ein Landwirt uns lässt, bereitet oft die Gemeinde Schwierigkeiten. Möglicherweise schikaniert sie den Landwirt, bis er uns dann sagen muss: «Es wär mir lieber, dass ihr wieder geht.»

Die offiziellen Plätze sind meistens voll besetzt oder gar von Frühling bis Herbst überbelegt. Das sind schlimme Zustände, wenn man so zusammengepfercht ist. Gäbe es mehr Plätze, dann würden erstens die vier bis sechs Wagen eines Familienclans weniger auffallen, als wenn 15 bis 20 Wagen stationiert sind. Zweitens arbeiten wir in der näheren Umgebung, da nützt es ja nichts, wenn zwanzig Scherenschleifer ins gleiche Dorf kommen. Irgendwann sind alle Scheren geschliffen. Durch eine bessere Verteilung der Plätze kommt vielleicht jedes halbe Jahr einer und man ist froh um die Schleifdienste. Das Problem der Plätze wird sich in Zukunft noch verschärfen, weil viele unserer Jungen fahren wollen. Gratis können wir nirgends sein und die Plätze sind teilweise sehr teuer. Die Miete fängt bei 15 Franken pro Tag und Wagen an und kann bis auf 25 Franken steigen. Das ist für Jüngere oft schwierig zu finanzieren. Ein junger Familienvater braucht bald einmal einen zweiten Wohnwagen, wenn die Kinder pubertieren und ein eigenes Zimmer möchten.

Das sind schlimme Zustände, wenn man so zusammengepfercht ist.

So kostet es bis zu 1200 Franken im Monat, nur um auf den Platz fahren zu dürfen. Die Plätze haben teilweise schlechte sanitäre Anlagen. Zu diesen Kosten kommen die Auslagen für Strom und Wasser und der Zins für den Winterplatz dazu. Gewisse Gemeinden verlangen einen horrenden Preis für den Durchgangsplatz, der oftmals aus einem einfachen Kiesplatz mit einem Stromanschluss besteht.

Manchmal kommt ein ungutes Gefühl auf: Früher nahm man uns die Kinder weg, heute könnte man meinen, dass man es über den Preis zu regeln versucht. Bis wir am Schluss einsehen müssen, dass sich das Fahren nicht mehr lohnt. Aber es gibt viele – ich sehe es an meiner Kundschaft –, die froh sind, wenn ich oder ein Scherenschleifer kommt. Es ist doch schade, dass die Schweiz eine anerkannte Minderheit «stört».

Haben Sie jemals Erfahrungen mit rassistischen Anfeindungen gemacht?

Rassismus wird es ein Stück weit leider immer geben. Es gibt immer Leute, die einen Wohnwagen sehen, und schon heisst es, Hühner seien gestohlen worden. Es wird auch immer jemanden geben, der «Drecks-zigeuner» sagt, obwohl er wahrscheinlich keinen einzigen Jenischen kennt, geschweige denn je einmal einen gesehen hätte.

Wir sind sicherlich die bestkontrollierte Bevölkerungsgruppe der Schweiz. Wir werden von den Behörden von Kopf bis Fuss abgecheckt, müssen Ausweise zeigen, Autonummern angeben, sobald wir irgendwohin fahren. Das passiert mir mindestens einmal im Monat.

Was sagen Sie zur Zeit der Aktion Kinder der Landstrasse, als die Jenischen in der Schweiz verfolgt wurden?

Vieles ist verloren gegangen. Uns wurden in der Zeit des Hilfswerks für die Kinder der Landstrasse der Pro Juventute fast zwei Generationen gestohlen. Damals steckte man uns zu den Bauern und sagte uns: «Geht die Mistgabel führen!». Viele noch schlimmere Dinge sind passiert. Der Staat hat sich selber geschadet, denn es gäbe heute weniger Sozialfälle oder psychisch Kranke unter den Jenischen.

Wir dürfen die Vergangenheit nicht vergessen, müssen aber in die Zukunft blicken. Ich kann ja nicht immer nur von den Fehlern

reden, die ich vor 30 Jahren gemacht oder erlebt habe. Ich muss schauen, wie ich es heute besser machen kann. Ob Jenische oder Sesshafte, wir alle müssen schlauer werden und aufeinander hören, um gut nebeneinander leben zu können.

Wie sehen Sie Ihre Zukunft?

Wie ich die Zukunft sehe? Ich muss es so sagen: Weil ich selber ein positiver Mensch bin, sehe ich die Zukunft positiv, aber wir haben noch einen steinigen Weg vor uns, bis wir wirklich sagen können: «Jetzt geht es.» Ich kann nicht prophezeien, wie der Handel oder das Gewerbe in zwanzig oder dreissig Jahren aussehen wird. Das Einzige, was ich heute schon weiss, ist, dass wir sehr flexibel sind. Wir finden auch in zwanzig Jahren Nischen, in denen wir existieren können.

Julien Floris ist im Vorstand des Vereins Zigeunerkulturwoche Zürich. zigeunerkultur@gmail.com

Genossenschaft Fahrendes Zigeuner-Kultur-Zentrum

1985 wurde von Jenischen die Genossenschaft Fahrendes Zigeuner-Kultur-Zentrum gegründet. Maria Mehr ist die Präsidentin der Genossenschaft und Benno Kollegger Verwaltungsrat. Die Organisation macht sich stark sowohl für die Lebensweise der Fahrenden als auch für die Anerkennung von Jenischen, Sinti und Roma in der Schweiz. Sie kann auf verschiedenen Plätzen in der Schweiz angetroffen werden, lädt Schulklassen ein und pflegt traditionelles Handwerk wie Scherenschleifen, Korben, Stuhlflechten, Schirmflicken, Hausieren oder Kartenlegen und organisiert Kulturtage.

Jährlich im Sommer veranstaltet sie die Zigeunerkulturwoche. Dieses grosse urbane Festival mitten in der Stadt Zürich wird zusammen mit dem Verein *Zigeunerkulturwoche* Zürich auf die Beine gestellt. Die Kultur und Lebensweise der Jenischen, der Roma und der Sinti wird da erlebbar gemacht dank einem vielfältigen Programm, Podiumsgesprächen und persönlichen Begegnungen auf dem temporären Durchgangsplatz der Fahrenden.

Weitere Informationen sind auf www.zigeunerkultur.ch zu finden.

« Nous sommes la quatrième ou la cinquième culture de Suisse »

Benno Kollegger, Suisse et Yéniche, évoque son mode de vie. Cuisinier de formation, il a pris la route de son propre chef à l'âge de 18 ans. Il vit principalement du commerce de balais, de brosses, d'articles en osier, en corde ou d'articles pour les étables. Il fabrique également des paniers et répare souvent des objets cassés, paniers ou parapluies par exemple. Il commence son périple au printemps : de Suisse orientale, il rejoint Bâle, puis Meiringen dans l'Oberland bernois, avant de rejoindre le Valais. Il séjourne également à Zurich et fait un détour par le Tessin à l'automne. En hiver, il reste à St-Gall ou à Adliswil. Quand on aborde les difficultés qu'il rencontre, Benno Kolleger explique que le problème majeur pour les gens du voyage, c'est le manque d'aires de séjour et de transit. Selon lui, les aires officielles sont le plus souvent pleines à craquer, surtout entre le printemps et l'automne. Et la situation ne risque pas de s'améliorer car nombre de jeunes Yéniches veulent reprendre la route. Sans compter que les plus jeunes peuvent à peine se permettre certaines aires trop chères. Son avenir à lui, Benno Kolleger l'envisage avec confiance, notamment grâce à la légendaire flexibilité des Yéniches.

La coopérative Fahrendes Zigeuner-Kultur-Zentrum

Créée par des Yéniches en 1985, la coopérative *Fahrendes Zigeuner-Kultur-Zentrum* s'engage à la fois en faveur du mode de vie des gens du voyage et de la reconnaissance des Yéniches, des Sintés et des Roms en Suisse. Présente à différents endroits, elle s'attache à promouvoir l'artisanat traditionnel comme l'aiguisage de couteaux, la vannerie, le tressage des chaises en osier, la réparation de parapluies, le colportage, la cartomancie. Elle organise en outre des journées culturelles et des rencontres avec des classes.

www.zigeunerkultur.ch.

Julien Floris fait partie du comité de l'association Zigeunerkulturwoche *de Zurich.*
zigeunerkultur@gmail.com

«Siamo la quarta o la quinta cultura della Svizzera»

Intervistato da TANGRAM, Benno Kollegger racconta la sua scelta di vita. Dopo aver conseguito il diploma di cuoco, a diciotto anni questo nomade svizzero inizia a viaggiare in solitario. Il suo lavoro consiste principalmente nel commercio di scope, spazzole, canestri, cordami e articoli per la stalla. Saltuariamente costruisce anche panieri e ripara oggetti rotti come ombrelli o ceste. Il suo giro inizia a primavera: dalla Svizzera orientale si dirige verso Basilea, prosegue in direzione di Meiringen nell'Oberland bernese, scende fino in Vallese e risale a Zurigo. In autunno fa una puntata in Ticino e in inverno si accampa a San Gallo o Adliswil. Riguardo alle difficoltà che incontra lungo i suoi spostamenti, Kollegger dichiara che per i nomadi, il problema maggiore è la penuria di aree di transito e di sosta. Le aree ufficiali sono quasi sempre al completo e, da primavera fino in autunno, sono addirittura sovraffollate. In futuro, la situazione su questo fronte è destinata ad aggravarsi, dato che molti giovani Jenisch vogliono vivere da nomadi. Inoltre, le tariffe esorbitanti applicate per alcune di queste aree le rende inavvicinabili ai più giovani. Tuttavia, grazie anche alla flessibilità tipica degli Jenisch, Kollegger guarda al proprio futuro con ottimismo.

Genossenschaft fahrendes Zigeuner-Kultur-Zentrum

Fondata nel 1985 dagli Jenisch, la *Genossenschaft fahrendes Zigeuner-Kultur-Zentrum* si impegna a favore dello stile di vita nomade e per il riconoscimento degli Jenisch, dei Sinti e dei Rom in Svizzera. Tale associazione è presente in modo itinerante in diverse aree, invita scolaresche, promuove l'artigianato tradizionale come l'arrotatura di forbici, la realizzazione di panieri, l'impagliatura di sedie, la riparazione di ombrelli, la vendita porta a porta o la cartomanzia, e organizza giornate culturali.

Per maggiori informazioni: www.zigeunerkultur.ch.

Julien Floris è membro del comitato dell'associazione Zigeunerkulturwoche *di Zurigo.*
zigeunerkultur@gmail.com

Rechte einer anerkannten nationalen Minderheit

Doris Angst

Verschiedene internationale Vertragswerke schützen die Rechte der Minderheiten. Allerdings sind die Vertragswerke oftmals eher programmatischer Natur, d.h. es entstehen daraus keine direkt einklagbaren Rechte.

«Die Schweiz erklärt, dass in der Schweiz nationale Minderheiten im Sinne des Rahmenübereinkommens die Gruppen von Personen sind, die dem Rest der Bevölkerung des Landes oder eines Kantons zahlenmässig unterlegen sind, die schweizerische Staatsangehörigkeit besitzen, seit langem bestehende, feste und dauerhafte Bindungen zur Schweiz pflegen und von dem Willen beseelt sind, zusammen das zu bewahren, was ihre gemeinsame Identität ausmacht, insbesondere ihre Kultur, ihre Traditionen, ihre Religion oder ihre Sprache.»

«Aus dieser Definition geht hervor, dass das Rahmenübereinkommen in der Schweiz auf nationale sprachliche Minderheiten angewendet werden kann, aber auch auf andere schweizerische Bevölkerungsgruppen, wie die Mitglieder der jüdischen Gemeinschaft oder die Fahrenden.»[1]

Die Definition, welche die Schweiz 1998 beim Beitritt zum Internationalen Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten des Europarats abgegeben hat, gefolgt von einer Erläuterung im ersten Länderbericht an das Konventionsorgan, bestimmt die heutige völkerrechtliche Stellung der Schweizer Jenischen, Fahrenden, Roma und Sinti.

Erstmals ging die Schweiz damit über die territorial gebundenen sprachlichen Minderheiten hinaus. Die Formulierung ist so offen, dass auch weitere neue Gruppen anerkannt werden können. Was bedeutet diese Ausgangslage für die Schweizer «Fahrenden»? Sind damit nur jene 4000 – 5000 Personen gemeint, die tatsächlich auf Fahrt gehen? Oder doch eher alle Jenischen, Sinti/Manouches oder Roma, die Schweizer Bürger/innen sind und auf Schweizer Territorium leben, ob fahrend oder sesshaft? Wie der erste Länderbericht an das Konventionsorgan zeigt, schliesst die Schweiz alle 25000 – 30000 Schweizer Jenischen in den Schutz mit ein.[2] Weniger klar ist der Einbezug von Schweizer Sinti/Manouches und Roma mit einem Schweizer Pass. Es gilt immer das strikte Prinzip der Selbstdefinition, d.h., nicht die Mehrheit oder der Staat bestimmt, wer zu einer nationalen Minderheit gehört, sondern das Individuum. Es existiert also das Recht, dazuzugehören, ebenso wie jenes, sich als nicht zugehörig zu erklären.

Anerkennung im internationalen Recht

Die Schweizer Jenischen/Fahrenden haben eine noch vor fünfundzwanzig Jahren kaum vorstellbare Anerkennung im internationalen Recht erlangt. Das Rahmenübereinkommen schützt neben den grundlegenden Freiheitsrechten Meinungs-, Gedanken-, Religions- und Versammlungsfreiheit auch spezifische Rechte von Minderheiten wie die kollektive kulturelle Identität, Sprache, Religion und identitätsstiftende Lebensweise. Auch der Zugang zur Schulbildung und zu Medien in der Minderheitensprache, das Recht, sich mit Minderheitenangehörigen in benachbarten Ländern auszutauschen, und der Diskriminierungsschutz gehören zu den vom Rahmenübereinkommen stipulierten Ansprüchen.[3] Allerdings ist die Ausrichtung des Rahmenübereinkommens programmatischer Natur, d.h. es entstehen daraus keine direkt einklagbaren Rechte. Inzwischen haben die allermeisten Länder des Europarats – mit Ausnahme von Frankreich und der Türkei – das Rahmenübereinkommen unterzeichnet und die Mehrheit von ihnen schliessen prinzipiell die Roma/Fahrenden in den Geltungsbereich des Übereinkommens ein. Klar wird aber, dass

der Schutz von Roma/Fahrenden oft deutlich weniger ausgebaut ist als derjenige anderer nationaler Minderheiten.

Angst vor teuren Umsetzungsmassnahmen

Die Befürchtung, der Staat müsse teure Umsetzungsmassnahmen zugunsten von Jenischen/Fahrenden an die Hand nehmen, bewog den Bundesrat 2006, eine Ratifizierung der ILO-Konvention Nr. 169 zum Schutze indigener Völker abzulehnen, die auf die Jenischen/Fahrenden hätte angewendet werden können.[4] Man versteht die Ungeduld der Jenischen/Fahrenden, endlich tatkräftige Unterstützung zu erhalten, weniger Diskriminierung ausgesetzt zu sein sowie eine Sicherung ihrer Lebensweise zu erfahren. Völkerrechtlich gesehen stehen wir erst ganz am Beginn der Existenz einer anerkannten nationalen Minderheit.

Es existiert also das Recht, dazuzugehören, ebenso wie jenes, sich als nicht zugehörig zu erklären.

Dritter Bericht der Schweiz zur Umsetzung des Rahmenübereinkommens

Die Vertragsstaaten des Rahmenübereinkommens sind verpflichtet, regelmässig über die erreichten Fortschritte der Umsetzung an den Europarat zu berichten. Massnahmen zur Umsetzung der Empfehlungen des Ministerkomitees des Europarats müssen getroffen werden. Der im Januar 2012 eingereichte dritte Bericht der Schweiz zur Umsetzung des Rahmenübereinkommens[5] bietet eine (selbstkritische) Analyse, was die Lage der Fahrenden/Jenischen betrifft. Der Follow-up-Prozess wurde umsichtig und in Konsultation mit jenischen Nichtregierungsorganisationen und der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus geführt. Explizit sind nun auch Organisationen der Schweizer Roma angesprochen worden. Damit ist ersichtlich, dass die Schweiz bereit ist, die Definition des Begriffs «Fahrende» auch auf andere Gruppen auszuweiten. Der Bericht nimmt auch auf die bestehenden Lücken Bezug, z.B. auf die mangelhafte Bereitstellung von Stand- und Durchgangsplätzen, was an einer vom EDA, EDI und der Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende im April 2011 organisierten Tagung thematisiert wurde. Er geht auch auf die Bedeutung von genügend bereitgestellten Transitplätzen für ausländische Fahrende ein. In der Förderung der jenischen Sprache wurden unter der Federführung des Bundesamts für Kultur grössere Schritte unternommen.

Empfehlungen von ECRI

Auf den Diskriminierungsschutz von Individuen und Gruppen ausgerichtet sind die Empfehlungen der Europäischen Kommission gegen Rassismus und Intoleranz ECRI. Hier geht es nicht um den Schutz einer kulturellen Identität und um definierte Kollektive, die den Status einer anerkannten Minderheit haben, sondern um Gruppen und Individuen, die rassistisch motivierter Diskriminierung ausgesetzt sind. In ihrer Allgemeinen Erklärung Nr. 3, veröffentlicht im März 1998[6], fordert ECRI die Staaten auf, das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten zu ratifizieren, Vorurteile gegenüber Roma/Fahrenden[7] abzubauen, Diskriminierung von Roma/Fahrenden strafrechtlich zu verfolgen und den Klägern den Zugang zum Recht zu gewähren. ECRI empfiehlt in ihrem vierten Länderbericht über die Schweiz (April 2009), die Lösung des Stand- und Durchgangsplatzproblems zügig an die Hand zu nehmen und Projekte zur Förderung der jenischen Sprache zu fördern – was inzwischen initiiert wurde.[8] ECRI bemerkt auch, dass über die Situation

der in der Schweiz lebenden Roma sehr wenig bekannt sei.[9]

Als neustes Dokument zum Schutz der Fahrenden/Jenischen/Roma mag die Empfehlung (2012)9 des Ministerkomitees des Europarats vom 12. September 2012 gelten[10], mit welcher er die Mitgliedstaaten auffordert, in Partizipation mit «Roma-Organisationen»[11] Mediationsstrukturen zur Sicherung der menschenrechtlichen Ansprüche, zum Schutze vor Diskriminierung und zur interkulturellen Verständigung zu errichten. Zu den Adressaten gehört auch die Schweiz.

Doris Angst ist Geschäftsführerin der EKR, stv. Schweizer Delegierte bei der Europäischen Kommission gegen Rassismus und Intoleranz und lehrt an der Fachhochschule Bern. doris.angst@gs-edi.admin.ch

[1] Erster Bericht der Schweiz zur Umsetzung des Rahmenübereinkommens des Europarats zum Schutz nationaler Minderheiten, 2001, Para 99, 100, S. 33. http://www.humanrights.ch/de/Schweiz/Europa/Minderheiten/index.html.

[2] Siehe auch: Doris Angst, Welche Minderheiten? Von der fehlenden Definition der nationalen Minderheit zu einer dynamischen Auslegung im Rahmenübereinkommen des Europarats. Diplomarbeit Universität Bern 2005. http://www.humanrights.ch/upload/pdf/051004_angst_minderheiten_def.pdf

[3] Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten. http://www.admin.ch/ch/d/sr/0_441_1/index.html [15.09.2012]

[4] Bericht des Bundesrats über die Situation der Fahrenden in der Schweiz. Oktober 2006, Übersicht. Siehe: http://biblio.parlament.ch/e-docs/143846.pdf [15.09.2012]. Der damalige Bericht des Bundesrats bot eine gute Analyse, ohne jedoch Handlungspisten festzulegen oder die Kantone zu verpflichten, was von der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus EKR und der Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende kritisiert wurde. http://www.ekr.admin.ch/dokumentation/00144/00252/index.html?lang=de [25.09.2012]

[5] Dritter Bericht der Schweiz zur Umsetzung des Rahmenübereinkommens des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten, Januar 2012. http://www.news.admin.ch/NSBSubscriber/message/attachments/25535.pdf [15.09. 2012]

[6] ECRI General Recommandation Nr. 3 on Combating Racism and Intolerance against Roma/Gypsies, März 1998. http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/ecri/activities/gpr/compilations_en/Compilation%20des%20Recommandations%201-12%20anglais%20cri09-33.pdf [15.09.2012]

[7] ECRI verwendet in der Allgemeinen Erklärung Nr. 3 den Begriff «Roma/Gypsies», wohingegen das Ministerkomitee des Europarats jeweils von Roma spricht, wobei darin alle ethnischen Gruppen sowie unterschiedliche Lebensweisen integriert sind.

[8] ECRI Report on Switzerland, Fourth Monitoring Cycle. Adopted on 2 April 2009, published on 15 September 2009, Travellers and the Yenish Community, para. 124 – 130. http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/ecri/Country-by-country/Switzerland/CHE-CbC-IV-2009-032-ENG.pdf [15.09.2012]

[9] Ebenda, Roma, para. 131–132.

[10] Recommandation CM/Rec(2012)9 du Comité des Ministres aux Etats membres sur la médiation comme moyen efficace de promouvoir le respect des droits de l'homme et l'intégration sociale des Roms. http://www.depechestsiganes.fr/wp-content/uploads/2012/09/CEurope-comit%C3%A9-des-ministres.pdf [25.09 2012]

[11] Siehe Anmerkung 7.

Les droits d'une minorité nationale reconnue

Les Yéniches et les gens du voyage suisses ont réussi à obtenir une reconnaissance notable dans le droit international. En effet, la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales du Conseil de l'Europe, à laquelle la Suisse a adhéré en 1998, garantit à celles-ci non seulement la protection des droits fondamentaux à la liberté, mais aussi des droits spécifiques (identité culturelle collective, langue, religion, mode de vie constitutif d'une identité). L'accès à la formation scolaire et aux médias dans la langue minoritaire, le droit d'avoir des échanges avec les membres de minorités de pays voisins et la protection contre la discrimination font également partie des droits mentionnés. A noter toutefois que la Convention est de nature programmatique; autrement dit, elle ne crée pas de droit directement recouvrable par une action en justice. Les Etats contractants sont tenus de faire périodiquement rapport au Conseil de l'Europe sur les progrès réalisés dans l'application de la Convention. Le troisième rapport présenté par la Suisse en janvier 2012 fait une analyse (autocritique) de la situation des gens du voyage et des Yéniches. Le processus de suivi a été mené en collaboration avec la CFR et des organisations de Roms suisses. C'est à dessein que ces organisations ont été approchées car cela montre que la Suisse est prête à étendre la notion de «gens du voyage» à d'autres groupes.

Dans son quatrième rapport sur la Suisse, adopté en avril 2009, la Commission européenne contre le rassisme et l'intolérance ECRI recommande aux autorités suisses de trouver au plus vite des solutions au problème des aires de séjour et de transit et d'élaborer des projets visant à préserver et développer la langue yéniche. L'ECRI note également que l'on en sait très peu sur les Roms vivant en Suisse.

Doris Angst est directrice de la CFR, déléguée suppléante de la Suisse auprès de l'ECRI et enseignante à la haute école spécialisée de Berne. doris.angst@gs-edi.admin.ch

Diritti di una minoranza nazionale riconosciuta come tale

Gli Jenisch/I nomadi svizzeri hanno ottenuto un importante riconoscimento nel diritto internazionale: la convenzione-quadro del Consiglio d'Europa per la protezione delle minoranze nazionali, cui la Svizzera ha aderito nel 1998, protegge non soltanto i diritti e le libertà fondamentali, ma anche i diritti specifici delle minoranze (identità culturale collettiva, lingua, religione, modi di vita che concorrono alla formazione dell'identità). Oltre a sancire la tutela dalla discriminazione, la convenzione garantisce l'accesso all'istruzione scolastica e ai mezzi di comunicazione nelle lingue minoritarie e il diritto di dialogare con altri membri di comunità minoritarie nei Paesi limitrofi. Ciò nonostante, il tenore delle norme è di tipo programmatico, il che significa che la convenzione non prevede diritti rivendicabili davanti a un giudice. Gli Stati contraenti s'impegnano a riferire regolarmente al Consiglio d'Europa sui progressi nell'attuazione del testo. Il terzo rapporto presentato dalla Svizzera nel gennaio del 2012 presenta un'analisi (autocritica) della situazione degli Jenisch/dei nomadi nel nostro Paese. Il processo di follow-up è stato discusso con le organizzazioni non governative che tutelano i diritti degli Jenisch e la Commissione federale contro il razzismo CFR; sono poi state interpellate esplicitamente anche le organizzazioni svizzere che rappresentano gli interessi dei Rom. Questa ricerca del dialogo fra le parti è la prova che la Svizzera è disposta a estendere ad altri gruppi la definizione del concetto di «nomadi».

La tutela dalla discriminazione di individui e gruppi di popolazione è al centro delle raccomandazioni della Commissione europea contro il razzismo e l'intolleranza ECRI. Nel suo quarto rapporto nazionale sulla Svizzera (aprile 2009), l'ECRI invita a risolvere al più presto il problema dell'insufficienza di aree di sosta e di transito e ad ampliare i progetti di promozione della lingua jenisch – due obiettivi per i quali i lavori sono nel frattempo stati avviati. L'ECRI ha inoltre rilevato che si sa pochissimo della situazione dei Rom che vivono in Svizzera.

Doris Angst è direttrice della CFR, delegata suppl. all'ECRI e docente alla Scuola universitaria professionale di Berna. doris.angst@gs-edi.admin.ch

Mediazione dei conflitti tra Rom e *gagé*: di cosa bisogna tener conto prima di intervenire?

Nadia Bizzini

La relazione d'alterità: un'opposizione reciproca

I Rom[1] che praticano tuttora il nomadismo in Europa occidentale sono un esempio pioniere di un relazionarsi agli Altri in un continuo riconoscersi nel distinguersi, pur sempre nell'opposizione. È quanto emerge dallo studio antropologico[2] sulle dinamiche interattive tra Rom nomadi in transito nella Svizzera italiana e i residenti.

La situazione generale indica una forte resistenza della popolazione locale ad accogliere i Rom – secondo taluni a causa di un cosiddetto razzismo, a opinione di altri per un certo timore pure fomentato da pregiudizi. In realtà, i Rom tendono a trascurare alcuni presupposti minimi all'accoglienza da parte dei residenti. «Le ragioni del rigetto sono pertanto fluide quanto le immagini che le alimentano, ma alcuni aspetti della realtà accreditano l'immagine che ciascuno si fa [di essi]»[3].

Gli stereotipi fungono però da giustificazione di atteggiamenti scorretti degli uni e degli altri. Così, taluni Rom pensano che tutti i *gagé*, ossia gli stranieri o non zingari[4], li considerino persone di seconda categoria e si sentono discriminati, ragione per la quale talvolta ritengono adeguato ricercare il massimo profitto dalle relazioni con essi o si permettono di non rispettare regole minime di convivenza. Rispettivamente alcuni non zingari ritengono che i Rom siano indistintamente sporchi e ladri, quindi si sentono nel diritto di discriminarli. Tali sguardi reciproci fomentano un'ostilità costante nel tempo.

Nei tentativi di migliorare le relazioni tra residenti e Rom abitualmente in sosta nel Cantone Ticino, entrambe le parti, e sorprendentemente anche i Rom, hanno dimostrato diffidenza e un certo disinteressamento. Da cui l'ipotesi che per i Rom il conflitto giochi un certo ruolo nel definirsi in rapporto agli Altri – ampliamente confermata anche per quanto concerne le relazioni con i non *gagé* (ossia altri zingari) e tra i Rom nomadi stessi.

La logica del conflitto con i *gagé*

La memoria storica[5] dei Rom consiste perlopiù in racconti inerenti al ruolo di vittime, trasmessi oralmente in maniera del tutto spontanea. I bambini crescono sentendosi dire: «Non fidarti dei *gagé*, se possono ci fanno del male, portano via i bimbi e li rinchiudono, ci hanno perseguitati da secoli e lo continueranno a fare». I ricordi del passato, in particolare dei tempi nazisti, alimentano l'opposizione ai *gagé*. Così si espresse un Rom riguardo all'olocausto: «Ai tempi nazisti, ci hanno rubato tutto il nostro oro. Noi avevamo i denti d'oro, come anche le cinture, orecchini e catenelle, perché per noi era un simbolo di essere rom. I *gagé* hanno riciclato quell'oro e hanno offeso il popolo zingaro. Se posso prendere da un *gagé* ricco, gli prendo anche tutto. Un *gagé*, quando ci incontra per strada, al posto di discriminarci dovrebbe portarci rispetto, perché ancora non ci avete chiesto scusa e neanche ridato le nostre ricchezze». Il luogo da cui originariamente provengono, l'India del Nord, è ricordato in termini simbolicamente forti e anch'esso in opposizione con i *gagé*. Innanzitutto, l'India del Nord testimonia la differenza con altri Occidentali, per i tratti indiani tuttora visibili che i Rom amano sottolineare con gran fierezza. In secondo luogo, rappresenta la fine di una vita sedentaria degli avi, poiché cacciati e/o perseguitati dai *gagé*: «Il nostro popolo ha ripreso uno stile di vita nomade per colpa dei *gagé*, capisci? Siamo stati condannati a non aver patria, però noi resistiamo e con orgoglio, in nome di quanto i nostri avi hanno cominciato». Privi di una patria, per motivi probabilmente legati a persecuzioni, i Rom ritengono che il loro stile di vita nomade sia stato causato dai *gagé*, per cui esigono che gli

mettano a disposizione delle aree di transito. Così si espresse un Rom al riguardo: «È colpa dei *gagé* se siamo nomadi, per cui pretendiamo almeno delle aree su cui sostare». L'ostinazione a lordare le aree di transito potrebbe esprimere una certa protesta tramandata da generazioni verso i *gagé*. Ad oggi, ogniqualvolta che li riprendo per simili mancanze di rispetto, sono soliti ricordarmi come i *gagé* li discriminano.

Il ruolo di vittime e l'ostilità verso i *gagé* giustificano, dal punto di vista dei Rom, talune scorrettezze nei confronti di chi li accoglie e al contempo rafforzano la resistenza all'assimilazione alla cultura *gagé*. I Rom, infatti, esprimono grande diffidenza nei confronti dell'evoluzione di alcuni caratteri culturali dei *gagé* e cercano in maniera spesso consapevole di evitare di esserne contagiati. Sono particolarmente intenzionati a mantenere uno stile di vita nomade, un modello famigliare allargato e patriarcale e ad evitare la scolarizzazione permanente della prole – aspetti fondamentali per il mantenimento dell'identità culturale rom.

Come qualsiasi altra cultura, però, anche quella rom è vulnerabile al cambiamento. Per evitare che si lenisca nei suoi aspetti salienti, i Rom fanno ricorso a strategie di coercizione interne il cui controllo è assunto da una cerchia più vasta che i soli membri di una famiglia. È la comunità rom, comprendente diverse reti famigliari, che vigila sul rispetto delle tradizioni, in particolare attraverso la *kris* (il tribunale giudiziario rom). Da una cinquantina d'anni i Rom nomadi fanno anche ricorso alla fede evangelista[6], a costo di contrapporsi alle istituzioni laiche che li rappresentano, in particolare *l'Unione Rromani internazionale* (URI). L'URI ha lo scopo di unificare l'insieme dei gruppi che compongono il mosaico zingaro, che chiamano indistintamente «Rroms», costituendo una nazione propria, immaginaria e priva di un territorio, ma «basata sulle loro origini comuni, la loro lingua e la loro storia e non […] d'una religione»[7] – da cui la denominazione «nazionalisti». Il Pentecostalismo forgia un certo antagonismo tra le comunità pentecostali rom e l'URI, proprio negli aspetti ai quali i Rom danno maggior importanza: «L'identità valorizzata dagli Evangelisti è fondata sulla religione, il rispetto delle tradizioni, dei folclori e la differenziazione dai *gagé*»[8].

Nel frattempo, i Rom assimilano gli *status symbol* e le nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione in maniera spontanea e piuttosto edonistica. La globalizzazione dei consumi non avvicina però le culture. Così, gli Occidentali non si trasformano in Giapponesi guardando i cartoni animati nipponici. Anzi, l'inclinazione ostentativa per i beni di consumo da parte dei Rom costituisce una delle ragioni per le quali i *gagé* nutrono un certo sospetto nei loro confronti.

I caratteri culturali rispettivi, mutando nel tempo in maniera differenziale, contribuiscono a produrre nuove rappresentazioni reciproche su cui basare un'ostilità rinnovata. Per i Rom contrapporsi costantemente ai *gagé* è un aspetto che contribuisce a rafforzare la propria identità culturale, così come gli antagonismi presenti nei confronti di altri non *gagé*.

Strategie identitarie: opposizioni e riti agonistici tra non *gagé*

I Rom nomadi tendono a valorizzare la propria appartenenza culturale in termini talvolta denigratori anche nei confronti dei non *gagé*. A proposito degli Jenisch (nomadi svizzeri), i Rom dimostrano diffidenza: «Gli Jenisch si credono di prima categoria, l'elite, ma non sono meglio di noi». Talvolta, li prendono

in giro, sostenendo che «sono peggio degli Svizzeri *gagé*». Alcuni li considerano persino dei *gagé*: «Non sono come noi, gli Jenisch sono, come dire, più *gagé*». I nomadi svizzeri, a loro volta, tendono a denigrare i Rom che chiamano «Zingari stranieri» sostenendo che: «Ovunque sostano sporcano e fregano la gente. Per colpa loro, noi facciamo fatica a farci accettare dalla gente. Bisogna spiegare la distinzione, noi non siamo come loro». È difficile, pertanto, far sostare nella medesima area di stazionamento Rom e Jenisch. Nei confronti dei Sinti e dei Manouches, i Rom esprimono un certo timore: «Sono armati, pur di ottenere quel che vogliono quelli ti tirano fuori il coltello e ti aggrediscono, poi la gente pensa che noi siamo come loro, ma non è vero, noi non siamo violenti». I Rom emigrati più di recente sono generalmente percepiti in maniera particolarmente negativa. Riguardo alla politica degli sgomberi, adottata nel 2010 in Francia nei confronti di Rom rumeni, un Rom nomade disse: «Quelli causano disagi, rubano, fan lavorare i bambini, chiedono elemosina e noi altri abbiamo paura di loro. È meglio che tornino nel loro Paese, ci rovinano tutti».

I Rom in transito nella Svizzera italiana dimostrano di essere antagonisti anche tra di loro. Ai miei primi passi, dissi che ero interessata a conoscere la cultura rom. Mi corressero, a giusta ragione, dicendo: «Non siamo tutti uguali. Per ogni razza è un altro modo di essere». Mi capita spesso di giungere nelle aree di transito e trovarvi dei Rom in lite. Durante i litigi, tutti i presenti si avvicinano per assistere: gli uomini sono raggruppati formando un cerchio, taluni gridano, mentre le donne li attorniano osservando. Ogni piccolo o grande disguido tra clan fa scattare la messa in scena delle offese rispettive. In presenza di migliaia di Rom, i conflitti prendono un'ampia portata: le persone corrono verso il luogo della disputa, chi a piedi, chi in auto, alcuni cercano i bambini e si odono clacson e grida, il tutto in un'area di transito. Ognuno dirà la sua con furore, sapendo benissimo di suscitare l'ira di altri. Alla fine della disputa, colui ritenuto in torto sarà rimproverato in pubblico, ciò che reca una vergogna totale. Altre volte, i Rom litigano unicamente per difendere il valore della propria discendenza atavica. In questi casi, gli scontri danno l'impressione di essere delle competizioni simili ai «riti agonistici» che accompagnano alcuni *potlatch*[9], in cui il vincitore guadagna prestigio e potere nei confronti di tutti gli altri membri delle diverse famiglie. I conflitti sono così ritualizzati.

Gli antagonismi emergono nelle situazioni in cui si tratta di trarne vantaggio. Ciò è osservabile anche per questioni di poco conto, come nel posare ghiaia in un'area di transito che diventa motivo di gran disordine e litigi. Pur di ottenere un tornaconto, ognuno denigra l'Altro: sono loro che rubano, che sporcano, che leggono la mano, che sono razzisti, che parlano male di voi, e via dicendo.

La mediazione: gestire i conflitti per evitare gli estremi

La relazione conflittuale, non solo nei confronti dei *gagé*, permette ai Rom di mantenere una certa differenziazione dagli Altri e di trarne precisi vantaggi. Il senso d'appartenenza ai diversi livelli d'identificazione è guidato dal principio del conflitto esterno a favore della coesione interna e dei rispettivi interessi. La precedenza è sempre data ai legami più stretti (atavici), cui si susseguono quelli tra parenti acquisiti, tra Rom maggiormente frequentati (membri delle *kumpania*) e altri non *gagé* che insieme si contrappongono ai *gagé*. Si può pertanto affermare che i legami di prossimità – garantiti dalla *kris* e la religione – sono la linfa della cultura rom nel suo insieme e che «la solidarietà interna è rafforzata dalle relazioni d'opposizione globale ai non zingari»[10].

Lo studio delle dinamiche interattive tra Rom e i residenti della Svizzera italiana dimostra a tutti gli effetti che la relazione d'alterità, pur essendo in costante trasformazione, mantiene un certo antagonismo reciproco che contribuisce alla differenziazione tra gli uni e gli altri. I conflitti pertanto tendono a seguire una logica ben precisa e per niente aleatoria, anche dal punto di vista di chi ha il ruolo di vittima. Per evitare i suoi estremi, è opportuno tener presente che tali conflitti si prestano ad essere gestiti piuttosto che aboliti.

Nadia Bizzini, sociologa, dal 2006 mediatrice culturale per conto del Dipartimento delle istituzioni del Cantone Ticino. È autrice di una ricerca sui Rom: Il conflitto per (r) esistere?*, DECS, Bellinzona, 2012 – tema del dottorato in corso presso l'Università di Losanna. nadia.bizzini@unil.ch, nadiabizzini@hotmail.com*

[1] Si tratta di Rom *vlax* (appartenenti alle *raca*, o sottogruppi, dei Lovara, *Kalderasch e Ciuràra*), con stile di vita tuttora nomade e che da diverse generazioni hanno cittadinanza francese, italiana o spagnola. Da non confondere con i Rom migranti in Europa occidentale unicamente a partire dalla guerra in ex-Jugoslavia con criteri e modalità del tutto diverse da quelle dei Rom *vlax* nomadi. I Rom *vlax* viaggiano in roulotte e camper e vivono perlopiù di attività commerciali; mentre i Rom immigrati più di recente provengono da Paesi in cui il regime comunista li obbligò a sedentarizzarsi attraverso la proletarizzazione e in Occidente tendono a insediarsi in maniera permanente nelle periferie di città, cercando di sopravvivere di elemosina. Oltre ai Rom vi sono i gruppi Kale, Sinti, Manouches e Jenisch. In Europa se ne contano circa otto milioni, dei quali l'80 % vive nei Paesi dell'Est con stile di vita perlopiù sedentario, mentre nella parte occidentale sono pressappoco un milione e mezzo di cui la metà è tuttora nomade o seminomade.

[2] Bizzini N., *Il conflitto per (r)esistere?*, Borsa di ricerca DECS, 2012, Bellinzona. Lo studio ha preso forma dall'esperienza di mediazione che svolgo dal 2006 per conto del Dipartimento delle istituzioni del Cantone Ticino. La mediazione ha come obiettivo di intensificare la conoscenza dei Rom in transito in Ticino per rispondere in maniera confacente ai loro bisogni e parallelamente sensibilizzarli sulle esigenze e sul rispetto di chi li accoglie. Le testimonianze dei Rom sono riportate in maniera da celarne volontariamente l'identità.

[3] Liégeois J.-P., *Roms en Europe,* Conseil d'Europe, 2007, Paris, p. 147, trad. dal francese.

[4] Il termine «Zingari» rinvia al punto di vista dei non Zingari. I Rom tuttavia preferiscono l'espressione «Zingari» piuttosto che «Rroms» in vigore a livello istituzionale europeo, poiché ritengono che porti ad assimilare tutti i gruppi a quello dei Rom. L'espressione «non *gagé*» (in *romanés gagé* significa straniero) è adottata ogniqualvolta si tratta di rendere conto del punto di vista dei Rom. «Zingari da una parte e *gagé* dall'altra sono due vicendevoli costruzioni dell'alterità». In: Piasere L., *I rom in Europa,* Laterza, 2007, Roma, p. 29. Sullo stesso concetto, si veda: Williams P., *Mariage tsigane*, L'Harmattan, 1984, Paris, pp. 159/183.

[5] La memoria storica, il territorio o origine comune e la lingua determinano la struttura di una cultura, poiché relativamente stabili nel tempo: «Impiego il termine «cultura» come sinonimo di «nazione» o di «popolo» – ovvero, il termine designa una comunità intergenerazionale, più o meno sviluppata sul piano istituzionale, occupante un determinato territorio o il suo Paese d'origine e condividendo una lingua e una storia comune». In: Kymlicka W., *La citoyenneté multiculturelle*, La Découverte, 2001, Paris, p. 34, trad. dal francese. Sullo stesso concetto, si veda: Castells M., *Le pouvoir de l'identité,* Fayard, 2001, Paris, p. 43.

[6] Il Pentecostalismo, o Evangelismo, è una branca del Fondamentalismo cristiano.

[7] Garo M., Les Rroms et les organisations évangéliques: entre culte religieux et stratégie «politique»?, *Hérodote,* 2005/4 n°119, p. 91, trad. dal francese.

[8] Ibid, p. 93.

[9] Il *potlatch* è un sistema di scambi di doni sulla base del dare, ricevere e ridare che ha funzione di sfoggiare ricchezze e prestigio delle persone coinvolte. La *kula* (grande *potlatch* presente nelle isole Trobriand e altre zone della regione) «è piena di formule e di simboli che dimostrano come il futuro contraente ricerchi innanzitutto la superiorità sociale». In: Mauss M., *Sociologie et anthropologie,* PUF, 2010, Paris, p. 270, trad. dal francese.

[10] Liégeois J.-P., *Roms en Europe,* op. cit., p. 96, trad. dal francese.

Konfliktmediation zwischen Roma und *Gadsche*: Was muss vor einer Intervention berücksichtigt werden?

Untersucht man die Interaktionen zwischen den fahrenden Roma und den Ortsansässigen der italienischen Schweiz, stellt man fest, dass sich diese Beziehungen zwar laufend verändern, jedoch immer ein gewisses Konfliktpotenzial beinhalten.

Generell gibt es einen starken Widerstand der lokalen Bevölkerung gegenüber der Aufnahme von Roma – die einen sagen, es handle sich dabei um Rassismus, die anderen, es sei auch eine durch Vorurteile geschürte Angst. Tatsächlich tendieren die Roma dazu, gewisse von der Wohnbevölkerung als minimal betrachtete Bedingungen für eine Aufnahme zu missachten.

Es gibt Roma, die denken, dass alle *Gadsche*, das heisst Ausländer und Nichtzigeuner, sie als Menschen zweiter Klasse betrachten. Es kommt daher vor, dass sie die minimalen Regeln des Zusammenlebens missachten. Auf der anderen Seite denken einige *Gadsche*, dass die Roma allesamt schmutzig sind und stehlen. Sie fühlen sich im Recht, die Roma zu diskriminieren. Das Misstrauen ist auf beiden Seiten konstant gross geblieben.

Die durch die *Kris* und die Religion garantierten engen Bindungen sind das Lymphsystem der gesamten Romakultur. Durch den Widerstand gegenüber den *Gadsche* wird diese Bindung zusätzlich verstärkt. Damit extreme Positionen vermieden werden können, ist es wichtig, das Bewusstsein zu entwickeln, dass Konflikte einer gewissen, keineswegs zufälligen Logik folgen und dass diese Konflikte deswegen besser gelöst als unterdrückt werden sollten.

Nadia Bizzini, Soziologin, ist seit 2006 Kulturmediatorin für das Departement für Institutionen des Kantons Tessin und Autorin einer Studie über die Roma: Il conflitto per (r)esistere?*, DECS, Bellinzona, 2012 – Thema der Doktoratsarbeit an der Universität Lausanne. nadia.bizzini@unil.ch, nadiabizzini@hotmail.com*

Médiation des conflits entre Roms et *gadjé*: de quels éléments faut-il tenir compte avant d'intervenir?

L'étude des dynamiques prévalant entre les Roms nomades et la population résidente de Suisse italienne démontre clairement que la relation d'altérité, même si elle évolue en permanence, entretient de part et d'autre un certain antagonisme. Dans son ensemble, la situation révèle une forte réticence de la part de la population locale à accueillir les Roms – les uns y voient une forme de racisme; les autres une peur alimentée par des préjugés. En réalité, il s'avère que les Roms tendent à négliger certaines conditions minimales qu'ils devraient respecter pour être acceptés par les résidents. Certains Roms pensent en effet que tous les *gadjé*, autrement dit les étrangers ou non-tsiganes, les considèrent comme des personnes de seconde catégorie et se sentent discriminés, raison pour laquelle ils pensent quelquefois qu'il vaut mieux chercher à tirer le plus grand profit possible des relations avec ces derniers ou qu'ils se permettent parfois de ne pas respecter les règles élémentaires de cohabitation. Réciproquement, certains *gadjé* pensent que les Roms sont tous sales et chapardeurs, et s'estiment de ce fait autorisés à les discriminer. Ces regards réciproques entretiennent à long terme une hostilité permanente. Le rôle de victimes et l'hostilité envers les *gadjé* justifient, du point de vue des Roms, quelques écarts vis à vis de ceux qui les accueillent, tout en renforçant leur résistance à l'assimilation à la culture *gadjé*. Les liens de proximité – garantis par la *kris* et la religion – sont l'essence de la culture rom dans sa globalité, et l'opposition des non-tsiganes les renforce. Le sentiment d'appartenance aux différents niveaux d'identification est guidé par le principe selon lequel le conflit externe favorise la cohésion interne et les propres intérêts. Pour éviter les excès, il vaux mieux garder à l'esprit que les conflits ont tendance à suivre une certaine logique, nullement aléatoire, et qu'il faut par conséquent les gérer au lieu de les supprimer.

Nadia Bizzini, sociologue, est médiatrice culturelle pour le Département des Institutions du canton du Tessin depuis 2006. Elle est l'auteure d'une recherche sur les Roms: Il conflitto per (r)esitere?*, DECS, Bellinzona, 2012 – thèse de doctorat en cours à l'Université de Lausanne. nadia.bizzini@unil.ch*

« La Cité elle-même ne respecte pas les droits de ces enfants »

Evelyne Monnay

Qu'en est-il des droits des enfants yéniches, manouches/sintés ou roms en Suisse ? Dans quelle mesure ces droits sont-ils menacés par les Etats ou par les traditions de certaines communautés ? Entretien avec le président du Comité des droits de l'enfant de l'ONU Jean Zermatten, qui est aussi directeur de l'Institut international des Droits de l'Enfant (IDE) à Sion et ancien juge des mineurs de l'Etat du Valais.

Quels droits devraient avoir, en Suisse, les enfants yéniches, manouches/sintés ou roms ?

Ce sont d'abord des enfants, des moins de 18 ans titulaires de tous les droits contenus dans la Convention des droits de l'enfant (CDE)[1], sans exception. Ils ont le double handicap d'être enfants et d'appartenir à une minorité. Ils sont victimes quasi systématiquement d'une discrimination en raison de l'appartenance à une communauté que ce soit yéniche, rom ou sinti… Le Comité des Droits de l'enfant a écrit son Observation générale n°11 sur ce sujet[2]. Il y est question de l'enseignement, dans leur langue, et des pratiques traditionnelles, qui peuvent être positives ou préjudiciables, quand elles portent atteinte à l'exercice des droits. L'éducation doit pouvoir se faire dans le respect de la culture et de la langue, qu'ils y aient au moins accès.

Le droit à la non-discrimination mentionné dans l'article 2 de la Convention des droits de l'enfant est-il respecté en Suisse ?

En Suisse il faut faire la distinction entre les Yéniches, les Manouches et les Roms sédentaires ou sédentarisés, dont les droits sont plus ou moins respectés. Mais pour les gens du voyage, non sédentarisés ou de passage, une grande partie des droits, dont l'éducation et la santé, ne sont pas respectés. Dans les années trente, je crois, les personnes ont été sédentarisées de force et attribuées à une commune. La plupart ont été fixées dans des lieux où elles étaient – et sont peut-être encore – identifiables. A Vétroz (VS), par exemple, c'étaient des récupérateurs, clairement identifiables, aussi par leurs noms de famille. Donc s'il n'y a pas une discrimination de droit à leur égard, de fait ils le restent. Mais je dirais que c'est surtout envers ceux qui se déplacent que la discrimination est grande. Ils n'ont pas de permis de séjour et sont confinés aux activités qu'ils exercent habituellement : réparation, vente d'outil domestiques, mendicité.

Tenant compte de ce nomadisme et des caractéristiques culturelles de transmission du savoir, comment réaliser le droit à l'éducation des enfants ?

A ma connaissance, ceux qui se déplacent à l'intérieur du pays sont très peu nombreux et nous parlons donc d'enfants de passage sur le territoire. En Suisse, le défi est double, car l'éducation est de compétence cantonale. Il est très compliqué d'organiser du « durable » pour les enfants qui se déplacent. Réfléchissons à une prise en charge similaire à celle des enfants migrants qui ont un statut provisoire ou sont sans-papiers : une éducation qui se fait de façon temporaire, informelle... Les défis sont grands entre le problème de la langue, de l'âge, de la scolarité antérieure. Il faut faire du flexible et du sur mesure. Les nouvelles technologies pourraient être utilisées de manière très profitable. Le droit à l'éducation des minorités requiert des personnes issues des communautés en question comme « médiateurs interculturels », ce qui nécessiterait par exemple un engagement de Roms sédentaires en faveur des Roms nomades.

Par ailleurs, certaines communautés ne cherchent pas forcément à éduquer les enfants. Le grand problème à mon avis est la négation par la communauté elle-même des droits de l'enfant, considéré comme la propriété de sa famille. Probablement faudrait-il

expliquer à ces communautés qu'elles appartiennent aussi à une société globale dont les lois et les droits sont valables pour tous.

Que pensez-vous de la thèse de la maltraitance des enfants par les communautés roms ? En associant une déviance à une culture, ne se trouve-t-on pas dans la perpétuation des préjugés qui ont conduit Pro Juventute, de 1926 à 1973, à retirer d'une façon arbitraire des enfants yéniches à leurs parents ?

A l'époque c'était une thèse qu'on ne peut plus soutenir du comportement anormal, antisocial, de quelqu'un qui ne veut pas s'adapter aux normes. Ça n'était pas basé sur des faits objectifs. En termes de droits que peut-on dire aujourd'hui ? Selon mon expérience, il y a dans certains cas maltraitance psychologique : menaces, humiliation etc. du père, détenteur de la puissance paternelle, notamment en vue de l'exercice d'un certain nombre d'activités délictueuses (travail des enfants, mariage arrangé éventuellement précoce, petite délinquance). Pour l'avoir vécu dans un certain nombre de situations, l'enfant n'a pas d'autre choix que de suivre la tradition. Il faut donc travailler avec les adultes en question et les informer car ils ont l'impression d'agir pour le bien des enfants ; c'est la définition même de la pratique préjudiciable. Je parle toujours ici des Roms nomades.

On parle beaucoup d'exploitation d'enfants pour le vol ou la mendicité. Il est fait allusion à des réseaux mafieux et l'Union des villes suisses et le Service de coordination contre la traite d'êtres humains et le trafic de migrants (SCOTT) préconisent de traiter les enfants en conflit avec la loi comme des victimes de traite. Une procédure qui peut passer par le retrait de la garde des enfants et les renvois forcés dans les pays d'origine est préconisée. Est-ce que cette approche, sachant que l'existence des réseaux n'est pas prouvée, ne risque pas de nourrir des stéréotypes défavorables à tous les enfants de ces minorités, de masquer les véritables causes des délits et de violer l'intérêt supérieur des enfants (p. ex. au profit d'intérêts de politique migratoire) ?

Le droit à l'éducation des minorités requiert pour sa part des personnes issues des communautés en question comme « médiateurs interculturels ».

Il faut probablement différencier la mendicité et le vol, qui est piloté par des adultes. On ne peut pas traiter les enfants voleurs comme des auteurs, mais comme des victimes car ils n'ont probablement pas le choix. La preuve qu'ils sont pilotés est qu'à peine arrêtés, la communauté le sait et un avocat intervient. Ils sont donc surveillés. Les délinquants sont des jeunes de 10-12 ans, souvent des filles, complètement manipulés par des adultes.

Oui, il y a des risques de dérive. A mon avis, la situation de ces enfants qui entrent dans le circuit soit de la justice (ceux qui commettent des délits) soit de la protection (les mendiants, les enfants trouvés dans la rue) est problématique. Ces deux voies devraient respecter les principes de la Convention des Droits de l'Enfant (CDE) et n'utiliser les mesures de placement qu'en dernier ressort. Les mesures cherchent l'adhésion, il faut discuter avec l'enfant conformément à son degré de maturité et avec la famille. Mais pour les autorités civiles, il est difficile de respecter cela en raison d'obstacles importants comme l'identification de la famille et la recherche du domicile. Les mesures sont par exemple prises sans entendre l'enfant ou le père. La voie pénale, qui a pour sa part le souci de la sécurité publique, a le

même problème, sauf que les mesures qu'elle peut prendre ne sont pas forcément basées sur l'adhésion (ex. détention provisoire). Ici aussi toutes les procédures ne sont pas respectées : pour un enfant « non rom », on n'infligerait pas une peine aussi sévère mais on ferait une démarche éducative, curative… Cela n'est pas réaliste avec les enfants roms. Les mesures prises sont plus expéditives. La Cité elle-même ne respecte donc pas les droits de ces enfants (discrimination de droit).

Evelyne Monnay est journaliste et collaboratrice de l'Institut international des Droits de l'Enfant (IDE) à Sion.
emonnay@gmail.com

[1] Convention des droits de l'enfant (CDE) : http://www2.ohchr.org/french/law/crc.htm

[2] Observation générale n° 11: http://www2.ohchr.org/english/bodies/crc/docs/CRC.GC.C.11_fr.pdf

«Der Staat selber respektiert die Rechte dieser Kinder nicht»

Laut Jean Zermatten, Präsident des UNO-Ausschusses für die Rechte des Kindes sowie Direktor des Internationalen Instituts der Rechte des Kindes (IRK/IDE) in Sion und ehemaliger Jugendrichter des Kantons Wallis, haben die Kinder der Roma, der Manouches/Sinti oder der Jenischen alle Rechte, die im Übereinkommen über die Rechte des Kindes (CRC) festgehalten sind. Der Zugang zur Bildung muss unter Berücksichtigung der Kultur und der Sprache möglich und integrativ sein.

In der Schweiz werden vor allem die Rechte jener Kinder nicht respektiert, die in unserem Land auf der Durchreise sind, beispielsweise das Recht auf Bildung und Gesundheit. Um deren Recht auf Bildung umzusetzen, wären flexible Massnahmen nötig. Der Einsatz neuer Technologien und das Engagement «interkultureller Mediatoren» aus den Reihen der sesshaften Minderheiten könnten dabei sehr nützlich sein. Jean Zermatten weist auch darauf hin, dass die traditionellen Praktiken von Nachteil sein können. In einzelnen Gemeinschaften werden Kinder zu traditionellen Tätigkeiten verpflichtet, ohne dass sie eine andere Wahl haben.

Problematisch ist laut Zermatten die Situation derjenigen Kinder, die in die Mühlen der Justiz (häufig Mädchen zwischen 10 und 12 Jahren, die Straftaten begehen) oder der Fürsorge geraten. Es kann nicht ausgeschlossen werden, dass die Zivil- oder Strafbehörden angesichts der vielen Hindernisse Mühe haben, die normalen Verfahren einzuhalten und daher eher auf beschleunigte Massnahmen zurückgreifen als bei Kindern, die keine «Roma» sind.

Evelyne Monnay ist Journalistin und Mitarbeiterin des Internationalen Instituts der Rechte des Kindes (IRK/IDE) in Sion. emonnay@gmail.com

«Lo Stato stesso non rispetta i diritti di questi bambini»

Secondo Jean Zermatten, presidente del Comitato ONU per i diritti del fanciullo, direttore dell'Istituto internazionale dei diritti del bambino di Sion ed ex giudice dei minori del Cantone del Vallese, i bambini rom, manouches/sinti e jenisch sono titolari di tutti i diritti contemplati dalla Convenzione ONU sui diritti del fanciullo. Devono pertanto poter accedere a un'educazione inclusiva nel rispetto della loro cultura e della loro lingua.

In Svizzera, sono soprattutto i diritti dei minori di passaggio nel Paese – in primis il diritto all'educazione e alla salute – a non essere rispettati. Per concretizzare il primo occorrerebbero misure flessibili. A questo proposito, l'utilizzo delle nuove tecnologie e il reclutamento di mediatori interculturali tra le minoranze sedentarie potrebbero rivelarsi particolarmente utili. Zermatten puntualizza inoltre che le pratiche tradizionali possono avere effetti pregiudizievoli – basti pensare che in alcune comunità i bambini non hanno altra scelta se non quella di esercitare le attività tradizionali.

La situazione dei minori che entrano nel circuito della giustizia (sovente si tratta di bambine di 10-12 anni che commettono reati) o in quello della tutela (mendicanti) pone problemi non indifferenti. I rischi di un intervento sproporzionato sia da parte delle autorità civili che di quelle penali sono reali: queste faticano infatti a rispettare determinate procedure a causa di ostacoli importanti e tendono ad applicare provvedimenti più sbrigativi rispetto a quelli previsti per i bambini «non Rom».

Evelyne Monnay lavora come giornalista e collaboratrice dell'Istituto internazionale dei diritti del bambino (IDE) di Sion. emonnay@gmail.com

© Yves Leresche

Maria et Tibi (prénoms fictifs) sont roms et roumains. Ils ont rejoint Genève suite aux problèmes financiers de leur famille. Tibi a réussi à trouver de petits travaux rémunérés et Maria pratique la mendicité.

« C'est difficile ! Mais c'est difficile partout. Que faire ? »

Pauline Savelieff

Tibi et Maria[1] sont frère et sœur. Issus d'une fratrie de cinq, ils sont roms et viennent d'un petit village de Transylvanie. Tibi a fait des études en Roumanie et a réussi à se débrouiller à Genève entre petits boulots et activités bénévoles. Maria n'est presque pas allée à l'école et s'est trouvée plus démunie. Elle rêve d'un travail mais ne voit, pour le moment, pas d'autre solution que la mendicité.

Tibi a 23 ans et vient à Genève depuis trois ans. Il a arrêté ses études en Roumanie une année avant le bac professionnel suite aux problèmes financiers de sa famille : « Je n'aurais jamais voulu quitter mon pays, mais suite au décès de mon père, nous avons eu des dettes à cause des frais médicaux et des frais d'enterrement. En Roumanie, je gagnais 120 euros par mois en travaillant comme serveur à côté de mes études. Ce n'était plus suffisant, alors j'ai tout arrêté et je suis venu en Suisse avec un ami. » Arrivé à Genève avec quelques notions de français, toujours habillé avec soin, Tibi a rapidement trouvé un travail au marché aux puces. D'abord peu rémunéré avec 20 francs par jour, il est aujourd'hui payé 50 francs par jour : « Le marchand a vu que je travaillais bien et qu'il pouvait me faire confiance. Je travaille aussi au CARRE[2] deux à quatre fois par semaine en cuisine. J'y reçois 20 à 30 francs par demi-journée. »

Tibi a rencontré un enseignant de la Haute école de travail social de Genève (HETS) via *Mesemrom* (voir encadré). De fil en aiguille, il a ensuite eu l'occasion de témoigner de sa situation et de celle des autres Roms présents à Genève. Des étudiants l'ont sollicité : « L'un deux a décidé de me payer pour les services que je lui rends. Sinon je fais tout le reste bénévolement. J'ai du plaisir dans ces rencontres. L'argent ce n'est pas tout. L'amitié est très importante dans la vie et l'argent ne permet pas de s'acheter des amis ! ». Aujourd'hui il prend des cours de français et fait des traductions roumain-français à l'hôpital et dans les lieux d'accueil d'urgence. Tibi aimerait faire plus : « J'ai essayé de devenir interprète pour la Croix-Rouge mais cela m'a été refusé. » Tibi a conscience que ses notions de français sont une chance : « J'ai la chance de parler le français ; pour ceux qui n'ont pas cette possibilité, la mendicité est souvent le seul moyen de gagner de l'argent honnêtement ».

Une seule option : mendier

C'est la pénible expérience faite par Maria, 25 ans, la sœur ainée de Tibi qui l'a rejoint il y a une année. Elle est allée un peu à l'école en Roumanie : « Je suis allée à l'école jusqu'à 14 ans, mais pas très régulièrement, parce que je n'étais pas très bonne et devais surtout m'occuper de ma grand-mère ; je devais lui faire à manger ainsi que le ménage », déclare-t-elle. Mendier, c'est pour l'instant la seule chose qu'elle peut faire pour gagner de l'argent, avoir de quoi manger ou s'acheter le strict minimum. Elle ne parle presque pas français. Aujourd'hui, avec juste dix francs, elle achètera plutôt des médicaments pour son mari. Ils se sont rencontrés à Genève mais la situation qu'ils vivent ne lui convient pas. Pourtant elle ne voit, pour le moment, pas d'autre issue : « En Roumanie, après le décès de mon père, nous n'avions plus personne pour subvenir à nos besoins et nous ne trouvions plus de travail. Moi, si j'avais du travail, j'irais tout de suite travailler, en Roumanie ou ici ! Je suis venue à Genève parce que j'ai entendu qu'on pouvait gagner de l'argent en mendiant. J'ai observé comment les autres font et je fais la même chose : je dors sous les ponts, je mendie

Si j'avais du travail, j'irais tout de suite travailler, en Roumanie ou ici.

la journée, on récupère des matelas, on gagne 10 à 15 francs par jour et j'envoie ce que je peux à ma maman. » Comme son frère, Maria travaille un peu au CARRE. Pas autant qu'elle le voudrait car les places sont limitées.

La peur de la police

Maria et Tibi redoutent par-dessus tout la police municipale qui les contrôle sans relâche, récupère leur argent et les chasse également des hôpitaux ou des lieux d'accueil. Tibi s'est fait insulter alors qu'on l'avait appelé en pleine nuit pour faire un travail d'interprétariat à l'hôpital. Il était en train d'expliquer à la famille du patient que ce dernier était désormais pris en charge, qu'il n'allait pas souffrir et que, pour la nuit, la famille devait partir : « La police est arrivée et s'est mise à crier pour que tout le monde sorte. L'assistante sociale est intervenue pour que je reste. Le policier a refusé en disant que quelqu'un les avait appelés pour que les Roms sortent de l'hôpital. »

Maria résume ainsi leur situation : « Ici, la police nous traque tout le temps ; même la nuit, ils viennent nous déranger. J'ai déjà été enfermée au poste cinq ou six fois parce que je mendiais. C'est difficile ! Mais c'est difficile partout. Que faire ? »

Pauline Savelieff est travailleuse sociale, a travaillé dans une ONG en Transylvanie et parle le roumain. Elle prépare un projet d'intervention sociale : « Mieux vivre ensemble : Rroms et Genevois ». pauline.savelieff@gmail.com

[1] Les prénoms ont été modifiés.
[2] Le CARRE (Caritas Accueil Rencontres Echanges) est un lieu d'aide, d'accueil et d'échange pour les personnes en situation de rupture sociale.

Mesemrom

L'association *Mesemrom* a été constituée en juin 2007 suite à un certain nombre de constatations sur le sort réservé au Roms de passage à Genève qui s'adonnaient à la mendicité : refus de les accueillir dans les abris sociaux, rétention durant des heures dans des postes de police sans qu'aucun délit ne soit retenu, fouille au corps injustifiée, évacuations musclées et destruction systématique de leurs effets personnels, saisie d'argent, inscriptions « mendiant » dans les passeports, incarcération illicite etc. Depuis 2008, quelques 20 000 contraventions ont été dressées à leur encontre et des millions de francs dépensés aux fins de faire appliquer de cette interdiction. A Genève, les propos anti-tsiganes sont impunément véhiculés tant sur des affiches de partis politiques que lors de débats au sein du Grand Conseil, un amalgame étant systématiquement et volontairement fait entre eux et les délinquants. *Mesemrom* lutte contre les préjugés dont cette population est victime. L'interdiction de la mendicité n'a de fait eu aucun effet dissuasif. *Mesemrom* forme le vœu que cesse cette chasse aux pauvres pour être remplacée par une aide étatique adéquate. *Mesemrom* répète que les sanctions pénales n'apporteront en aucun cas une solution à une problématique liée à la misère. *Mesemrom* a ainsi décidé d'intervenir pour améliorer les conditions de vie des Roms sur place, en créant des bains et lavoirs publics. Après avoir consulté une délégation de Roms, qui ont été d'avis que l'hygiène sanitaire était leur première nécessité, *Mesemrom* a réussi à réunir des fonds et a établi un contrat de partenariat avec la mairie d'Aiud. Les bains et lavoirs publics d'Aiud ont été inaugurés en mars 2012.

www.mesemrom.org

Dina Bazarbachi est avocate au barreau de Genève et une des fondatrices de l'organisation Mesemrom. dinabazarbachi@bluewin.ch

«Es ist schwierig! Aber es ist überall schwierig. Was soll man machen?»

Die Geschwister Tibi und Maria (Namen wurden geändert) stammen aus einer Romafamilie mit fünf Kindern. Aufgewachsen sind sie in einem kleinen Dorf in Siebenbürgen. Tibi hat seine Ausbildung in Rumänien ein Jahr vor der Berufsmatura abgebrochen, nachdem sein Vater gestorben und die Familie in finanzielle Schwierigkeiten geraten war. Er kommt seit drei Jahren nach Genf. Dank seiner Französischkenntnisse kann er sich mit kleinen Gelegenheitsjobs und Freiwilligenarbeit durchschlagen. Heute besucht er Französischkurse und macht rumänisch-französische Übersetzungen im Spital und an Begegnungszentren. Maria hat kaum je eine Schule besucht. Als sie vor einem Jahr zu ihrem Bruder kam, war sie vollkommen mittellos. Sie träumt von einer Arbeit, sieht jedoch im Moment keine andere Möglichkeit als zu betteln, um Geld zu verdienen, etwas zu essen zu haben und sich das Nötigste zu kaufen. Am meisten Angst haben Maria und Tibi vor der Stadtpolizei, die sie immer wieder kontrolliert, ihnen das Geld wegnimmt und sie auch von den Spitälern oder Begegnungszentren vertreibt. Maria sagt zu ihrer Situation: «Hier schikaniert uns die Polizei die ganze Zeit, sogar in der Nacht kommen sie und stören uns im Schlaf. Ich wurde schon fünf oder sechs Mal auf dem Posten eingesperrt, weil ich gebettelt habe. Es ist schwierig! Aber es ist überall schwierig. Was soll man machen?».

Pauline Savelieff ist Sozialarbeiterin.
pauline.savelieff@gmail.com

Mesemrom

Der Genfer Verein *Mesemrom* wurde im Juni 2007 zur Verteidigung der Rechte der Roma auf der Durchreise in Genf gegründet. *Mesemrom* will die Vorurteile bekämpfen, unter denen diese Roma zu leiden haben. Der Verein hat sich auch für die Verbesserung der Lebensbedingungen der Roma im rumänischen Aiud eingesetzt, wo öffentliche Bäder und Waschhäuser eingerichtet und im März 2012 eröffnet wurden.

www.mesemrom.org

Dina Bazarbachi ist Anwältin in Genf und eine der Mitbegründerinnen der Organisation Mesemrom.
dinabazarbachi@bluewin.ch

«È difficile... ma dappertutto lo è! Che fare allora?»

Tibi e Maria (nomi fittizi) sono due di cinque fratelli e sorelle rom originari di un piccolo villaggio della Transilvania. Tibi ha interrotto gli studi in Romania un anno prima della maturità professionale, dopo la morte del padre, a causa dei problemi finanziari della famiglia. Da tre anni fa avanti e indietro da Ginevra, dove grazie alle sue nozioni di francese tira a campare barcamenandosi fra piccoli lavoretti e attività di volontariato. Attualmente segue dei corsi di francese e presta servizi di mediazione linguistica romeno-francese all'ospedale e nei centri di prima accoglienza. Maria, invece, che non è quasi mai andata a scuola, ha incontrato molte più difficoltà del fratello quando un anno fa lo ha raggiunto a Ginevra. Spera ardentemente di trovare un lavoro, ma per il momento non vede altra soluzione se non quella di chiedere l'elemosina per comprarsi di che vivere. Più di ogni altra cosa, Maria e Tibi temono i pattugliamenti della polizia municipale che li controlla senza sosta, li ripulisce dal denaro che hanno con sé e li caccia perfino dagli ospedali e dai centri di accoglienza. Maria riassume così la loro situazione: «Qui la polizia ci sta costantemente addosso e viene a disturbarci anche di notte. Mi hanno già rinchiusa in cella cinque o sei volte perché mendicavo. È difficile... ma dappertutto lo è! Che fare allora?».

Pauline Savelieff è un'operatrice sociale.
pauline.savelieff@gmail.com

Mesemrom

Costituita nel giugno del 2007 per difendere i diritti dei Rom di passaggio a Ginevra, l'associazione ginevrina *Mesemrom* ha come obiettivo quello di lottare contro i pregiudizi di cui è vittima questa popolazione. Si è inoltre impegnata per migliorare le condizioni di vita dei Rom ad Aiud, in Romania, facendo ricostruire gli antichi bagni e lavatoi pubblici, che sono stati inaugurati nel marzo del 2012.

www.mesemrom.org

Dina Bazarbachi è avvocato a Ginevra e cofondatrice dell'organizzazione Mesemrom.
dinabazarbachi@bluewin.ch

Confrontation à l'extrême pauvreté en territoire urbain

Expériences et réflexions genevoises

Monique Eckmann

A Genève, la présence de quelques centaines de Roms de Roumanie particulièrement pauvres suscite des réactions contrastées et paradoxales parmi la population et les autorités. Deux groupes de travail tentent actuellement de trouver quelques pistes pour des aménagements pragmatiques au niveau local.

Depuis les accords de libre circulation avec l'UE en 2007[1], Genève connaît une forme de migration précaire et particulièrement visible. Quelques centaines de Roms de Roumanie se rendent régulièrement dans la cité de Calvin, vu qu'ils ont le droit de séjourner en Suisse sans visa pour une durée de trois mois. Dépourvus de contrats de travail, ils viennent néanmoins en saisonniers pour gagner un peu d'argent, soit en mendiant, en faisant de petits travaux ou en jouant de la musique, ce qui leur suffit pour améliorer leurs conditions de vie chez eux.

Les réactions à Genève ont été vives : rejet, hostilité, campagnes de presse et émergence d'un discours public qui stigmatise les Roms comme mendiants professionnels ou délinquants. En novembre 2007, une loi interdisant la mendicité a été votée à Genève ; combattue par les milieux de gauche, elle est appliquée à grands frais sans effets positifs. Le nombre de mendiants ne diminue pas. Cette loi, qui criminalise la mendicité et les Roms, ne représente pas pour autant l'enjeu principal de leur présence à Genève. Même si elle était abolie, – ce qui est à souhaiter – la présence des Roms extrêmement pauvres dans la cité continuera à soulever maintes questions de droit, de partage et de citoyenneté.

Ecoute et dialogue

Face à cette réalité, deux groupes de travail ont vu le jour, cherchant à trouver des solutions acceptables pour une meilleure cohabitation. D'une part, le Groupe de réflexion sur les défis citoyens à propos des Roms à Genève et en Europe, un réseau qui existe depuis 2010, et qui réunit divers professionnels, des acteurs locaux, quelques Roms et des collègues européens à la Haute école de travail social de Genève (Hets). D'autre part, des « tables rondes » – ou faudrait-il dire des réunions d'écoute et de dialogue – co-animées depuis novembre 2011 par la Hets et le Département de l'environnement urbain et de la sécurité (DEUS) de la Ville de Genève. Les travaux de ces deux réseaux ont permis de recueillir une série de représentations, d'expériences et de propositions d'acteurs directement impliqués.

La démarche entreprise par la Hets avec la Ville de Genève a permis de créer une méthodologie qui repose sur trois convictions :

- Ces populations roms extrêmement pauvres sont ici, elles vont revenir ; il s'agit donc *d'améliorer le «Vivre ensemble», pour tous les concernés.*
- Il s'agit d'une question d'occupation du territoire urbain, qui nécessite une *approche territoriale.*
- Vu le nombre important d'acteurs concernés, nous avons opté pour les *entendre tous*, en cercles qui vont en s'élargissant peu à peu des collaborateurs de la Ville vers l'extérieur.

Nous sommes partis d'un territoire précis, le Square Harry Marc sur la plaine de Plainpalais, lieu qui cristallise les rencontres et les conflits, et où se sont déroulés une série d'incidents abondamment relatés par la presse. Nous avons entendu des employés des services des parcs et des espaces verts, du service de la voirie et de la police municipale, puis des travailleurs sociaux des lieux d'accueil pour les sans-abris de jour et de nuit du Service social de la Ville de Genève, enfin les associations de marchands aux puces de Plainpalais, et quelques églises du voisinage. La prochaine

étape verra la rencontre avec les personnes roms, travailleurs ou mendiants.

Exposés aux regards

Les migrants roms qui viennent à Genève sont trop démunis pour se payer un hébergement, même bon marché, et se trouvent ainsi dans des conditions d'hygiène difficiles. Ils doivent donc gérer un certain nombre de problèmes quotidiens très concrets: trouver un petit revenu, un hébergement et des repas, des toilettes, des lieux pour se laver et laver leur linge. Ils doivent aussi organiser la garde de leurs maigres biens, pendant qu'ils travaillent ou mendient. Ils connaissent le plus souvent très bien la ville et font preuve d'une grande débrouillardise. Certains s'adonnent à la mendicité, d'autres effectuent des petits travaux de réparation ou de manutention, font la récupération de déchets, de la musique ambulante, certains se prostituent occasionnellement. L'hébergement forme une préoccupation permanente. En hiver, ils dorment dans les abris de la protection civile (PC), en été sous les ponts ou dans des parcs. Pour les repas, ils ont recours à une série de lieux sociaux, tels les «Clubs sociaux» du Service social de la Ville de Genève.

L'hébergement est une préoccupation permanente.

Comme ils ne disposent d'aucun espace privé, ils sont toujours exposés aux regards des habitants de la ville et ont ainsi une sur-visibilité dans l'espace public. Ils se tiennent dans des parcs, aux arrêts de tram, sous les ponts ou sur les parvis des églises. Ce qui produit un certain nombre de zones de conflit.

L'attitude ambivalente des autorités

Les réponses de la Ville de Genève sont pragmatiques et paradoxales. D'un côté, son service social pourvoit des abris PC aux sans-abris – donc aussi aux Roms – durant les mois d'hiver, mais l'accès y est restreint à 20 jours, sauf en période de grand froid (un système de quota ayant été abandonné). Aussi, des lieux d'accueil de jour proposent toute l'année des petits déjeuners et des lunchs, dont une partie est spécialement réservée aux Roms.

Mais parallèlement, les services de la voirie de la Ville sont réquisitionnés par les autorités cantonales pour débarrasser tous les quinze jours les abris précaires considérés comme «campements sauvages»[2] pour empêcher les Roms de bâtir en dur. Ces services doivent également nettoyer les parcs et espaces verts, ce qui génère conflits et irritation chez les Roms qui y séjournent. Les principaux problèmes aux yeux des employés de la voire sont l'hygiène et la salubrité des espaces publics. Ils dénoncent les poubelles vidées, les matelas et les habits qui trainent, le littering, voire l'utilisation des parcs comme toilettes. A cela, le personnel de la voirie réagit en soulignant le caractère paradoxal des politiques locales. Ils demandent la réinstallation des toilettes publiques (supprimées il y a quelques années) et l'ouverture de lieux d'hébergement toute l'année, au lieu d'un nettoyage qu'ils considèrent comme humiliant. Leurs représentations oscillent entre une compréhension pour l'extrême pauvreté de ces personnes et l'irritation. Mais le personnel de la voirie a également trouvé une certaine façon de «gérer» les relations. Parfois il arrive à négocier avec les chefs du clan pour une coopération au nettoyage, parfois il emploie des personnes roms pour le nettoyage du parc.

Les travailleurs sociaux des lieux d'accueil sont tiraillés entre leur mission d'accompagnement et d'accueil et des moyens limités,

notamment en matière d'espace. Ainsi ils se trouvent confrontés à la nécessité de négociations permanentes, que ça soit autour de l'investissement de l'espace par ces migrants roms aux dépens d'autres usagers, à propos de la nourriture ou à propos de la gestion de l'espace. En même temps, les professionnels vivent difficilement le manque de reconnaissance et les demandes insistantes, voire l'agressivité qui règne parfois dans ces lieux.

La pauvreté des uns met en évidence la richesse des autres.

Les travailleurs sociaux, qui côtoient ces Roms depuis de nombreuses années, cherchent à leur offrir un soutien selon leurs besoins : traductions, aiguillage vers des services de santé, voire petits boulots. Aussi, la consigne dans les abris PC est un détail qui a toute son importance, puisque c'est le seul lieu qui permet de mettre son argent et ses biens en lieu sûr.

Les réponses hésitantes et contradictoires favorisent les conflits, l'irritation croissante et des demandes de plus en plus insistantes qui dépassent l'ensemble des acteurs. Le fait de répondre par un type de mesures prévu pour les situations d'urgence à un problème qui relève en réalité de la migration économique est non seulement inadéquat, mais de surcroît renforce la stigmatisation de ces migrants. Elles favorisent l'exaspération des professionnels, malgré leur compréhension pour les difficultés auxquelles les Roms ont à faire face.

Réactions contrastées dans la société civile

Sur le marché aux puces aussi, les réactions sont contrastées. D'un côté on s'arrange, on offre de petits travaux de manutention, parfois du café et des croissants. D'un autre côté, la présence très visible de ces Roms dans l'espace public, leur pauvreté si inhabituelle pour une Suisse qui cache ses pauvres, provoque peur, inquiétude, haine et rejet par les passants, les commerçants et la population dans son ensemble. La pauvreté des uns met en évidence la richesse des autres, ce qui crée gêne, malaise, voire exaspération.

La visibilité de cette population, ainsi que certains phénomènes liés à leur grande pauvreté – qui n'ont nullement un caractère « culturel » –, comme l'alcoolisme, les bagarres, un mauvais état de santé et les conditions d'hygiène, inquiètent les passants et les marchands. Le nombre fait peur et la population a l'impression « qu'ils sont là en masse ». Pourtant certains marchands ont trouvé un *modus vivendi* en offrant petits travaux ou échange de services, voire repas ou cafés, et en mettant des limites avec humour et humanité lorsqu'ils se sentent trop sollicités. Ici, un début de « vivre ensemble » est né. Dans la population, certaines personnes se plaignent en se disant importunées par la mendicité, alors que d'autres donnent de l'argent. Une petite minorité se mobilise pour des actions de solidarité, telle cette habitante qui ouvre son logement à une femme rom pour lui permettre de prendre une douche ou de laver son linge. Des associations ou des églises ont pris des initiatives aussi.

Les images négatives véhiculées au sujet des Roms remontent loin dans l'histoire et sont reproduites quotidiennement. Ils continuent d'être vus comme des mendiants professionnels, qui « ne veulent pas travailler », comme une mafia organisée ou comme responsables de l'augmentation des vols. Une image de classe dangereuse, de sous-prolétariat urbain, qui nous rappelle le 19e siècle.

Plus l'hostilité et les chicanes – telles que la suppression des « campements » et les contrôles d'identité à répétition – augmentent, plus l'irritation et l'agressivité des personnes concernées augmente également. Ces « problèmes » sont amplifiés, médiatisés et politisés, ce qui pousse à un durcissement des mesures prises par les autorités.

Bilan provisoire et perspectives

Les questions soulevées par la présence de ces migrants sont d'abord d'ordre *territorial*. En effet, le quadrillage serré de l'espace urbain a conduit à la suppression des espaces interstitiels – terrains vagues, espaces inoccupés, cour d'immeubles – et rend la présence de ces groupes très visible. Elles relèvent ensuite des *représentations sociales :* la confrontation à leur grande pauvreté, longtemps invisible en Suisse, choque une partie de la population. Mais il s'agit également *de racisme et de discrimination*, aussi bien en Roumanie qu'en Suisse, un rejet fondé sur un anti-tsiganisme ancien aux dimensions interpersonnelles, idéologiques, structurelles et institutionnelles. Et enfin, il s'agit d'une situation *de grande pauvreté et de vulnérabilité* qui incite les concernés à s'en sortir par une *migration économique transnationale.*

Les images négatives véhiculées au sujet des Roms remontent loin dans l'histoire.

Des solutions pragmatiques doivent être trouvées, sans viser le grand bond vers l'intégration immédiate. Il s'agit plutôt d'avancer à « petits pas », en répondant à leurs besoins à court terme, et en s'appuyant sur leur capacité à s'auto-organiser et à s'auto-intégrer. Leurs demandes sont à entendre de plus près, mais il apparaît d'ores et déjà qu'ils ne demandent qu'à se débrouiller par eux-mêmes, pour autant qu'on leur laisse quelques espaces sur le territoire urbain, des toilettes publiques et des points d'eau. Car, chassés de partout, ils se rabattent sur les quelques lieux sociaux – qui sont débordés – pour se reposer un peu ou, par beau temps, dans les parcs et aux arrêts de trams. Il faudrait faire en sorte que leur séjour à Genève devienne un moment de création de petites opportunités et non un moment de constant harcèlement. Aussi, pour améliorer le « vivre ensemble », l'implication de médiateurs roms et non-roms serait nécessaire.

Enfin, on peut faire l'hypothèse que, même s'ils viennent pour mendier en saisonniers, cela n'exclut pas qu'ils chercheraient à s'installer – si l'opportunité se présente –, comme bon nombre de saisonniers l'ont fait avant eux.

Il faut donc des réponses au niveau local, basées sur une approche de proximité et en réseau avec des associations, services sociaux, scolaires ou de santé. Elles seront centrées sur les besoins immédiats : solutions de logement autres que celles de l'urgence sociale, accès aux soins, accès à de petits travaux, apprentissage du français. Cela requiert la construction d'une *relation de confiance* de part et d'autre, d'autant plus que la situation actuelle suscite une *grande méfiance* de leur part.

Mais il est également urgent d'agir contre l'hostilité et l'anti-tsiganisme de la population locale, de changer les regards et les représentations à propos des Roms. Leur sur-visibilité dans l'espace public les expose doublement : d'abord par leur pauvreté et ensuite par leurs rassemblements.

Et enfin, il est urgent de clarifier leurs droits et obligations dans le cadre du droit suisse, du droit européen et en référence aux droits de

l'homme. Parmi nos interlocuteurs, personne n'avait l'air d'être vraiment au courant sur leurs droits, ce qui signifie soit que ces droits ne sont pas clairs, soit qu'ils sont clairs, mais largement méconnus par les divers acteurs. Il faudrait notamment lever les mesures transitoires et faciliter leur accès à l'embauche, ne serait-ce que pour des petits travaux alternatifs à la mendicité. Mais en tout état de cause, les migrants roms doivent pouvoir accéder à leurs droits de citoyens européens.

Monique Eckmann, sociologue, est professeure à la HESSO, Haute école de travail social (Hets), à Genève.
monique.eckmann@hesge.ch

[1] Accord dont l'extension à la Roumanie et la Bulgarie a été votée en 2009.

[2] On pourrait se demander à ce propos si les règles concernant le camping sauvage sont appliquées en la matière ou s'il s'agit d'une dénomination spécifiquement créée pour désigner les lieux investis par les Roms.

Konfrontation mit extremer Armut im städtischen Raum
Erfahrungen und Überlegungen aus Genf

Seit dem Inkrafttreten der Personenfreizügigkeitsabkommen mit der EU (2007) reisen ein paar hundert extrem arme Roma aus Rumänien regelmässig nach Genf, um ihr Einkommen zu verbessern. Da sie nicht über genügend Mittel verfügen, um eine Unterkunft zu mieten, sind sie im öffentlichen Raum sehr präsent. Ihre Präsenz führt zu einem öffentlichen Diskurs, der sie als professionelle oder delinquente Bettler stigmatisiert. Die Arbeiten der *Groupe de réflexion sur les défis citoyens à propos des Roms à Genève et en Europe* und Gesprächsrunden, die von der Schule für Soziale Arbeit und dem Departement für Städtische Umwelt und Sicherheit Genf durchgeführt werden, machen eine Reihe von Erfahrungen von direkt involvierten Personen sichtbar, und führen zu Vorschlägen zum besseren «Zusammenleben».

Die widersprüchlichen Reaktionen der Behörden auf konkrete Probleme, wie *littering* oder *campements* führen zu wachsender Irritation, steigenden Konflikten und immer dringlicheren Begehren, welche die Kapazitäten sämtlicher Akteure übersteigen. Mangels ausreichender Mittel und Strukturen haben die Sozialarbeiter Mühe, den Bedürfnissen nach Unterkünften und Verpflegung gerecht zu werden.

Es handelt sich nicht um ethnische Konflikte, sondern um Armutsmigration und das Zusammenleben auf dem städtischen Territorium. Die Konfrontation der Bewohner mit extremer Armut ist ungewohnt und lässt die Diskrepanz zwischen Arm und Reich erscheinen. Dabei spielt auch Anti-Ziganismus eine Rolle, denn die Ablehnung gegenüber «Zigeunern» fusst auf alten Vorurteilen und diskriminierenden Strukturen. Es gilt heute, pragmatische Lösungen zu finden, die in kleinen Schritten den unmittelbaren Bedürfnissen dieser Menschen in extremer Armut gerecht werden, wie Unterkunft, Gesundheit, Sprache.

Monique Eckmann, Soziologin, ist Professorin an der HESSO, Hochschule für Soziale Arbeit (Hets) in Genf.
monique.eckmann@hesge.ch

Come affrontare la povertà più estrema nello spazio urbano?
Esperienze e riflessioni ginevrine

Dal 2007, ossia da quando l'accordo bilaterale sulla libera circolazione delle persone sottoscritto con l'UE è entrato in vigore, alcune centinaia di Rom estremamente indigenti, provenienti dalla Romania, approdano regolarmente a Ginevra nella speranza di migliorare la loro esistenza. Ben visibile negli spazi pubblici, la presenza di queste persone che non possono permettersi un tetto sopra la testa ha innescato un dibattito popolare che le addita come medicanti professionisti o delinquenti. I lavori del *Groupe de réflexion sur les défis citoyens à propos des Roms à Genève et en Europe* e le tavole rotonde coanimate dalla Scuola superiore di lavoro sociale e dal Dicastero ambiente e sicurezza della Città di Ginevra hanno permesso di raccogliere una serie di esempi, esperienze e proposte di attori coinvolti in prima persona, finalizzate a migliorare la reciproca convivenza.

Le risposte esitanti e contraddittorie delle autorità fanno crescere il senso d'irritazione, alimentano i conflitti e scatenano una ridda di domande sempre più pressanti che travolge la totalità degli attori. In mancanza di mezzi e strutture adeguate, gli operatori sociali faticano a rispondere alla domanda di vitto e alloggio.

I problemi sollevati non sono di natura etnica, ma legati a una migrazione economica stagionale e a conflitti territoriali. Il modo di affrontare questa povertà estrema sottolinea la ricchezza degli uni e la povertà degli altri e chiama in causa il razzismo e la discriminazione, espressi sotto forma di un rifiuto che affonda le proprie radici in un antiziganismo molto antico, dalle dimensioni interpersonali, ideologiche, strutturali e istituzionali. Soluzioni pragmatiche a breve termine permetterebbero di rispondere ai bisogni primari (alloggio, salute, lingua) di queste persone in condizioni di estrema indigenza.

Monique Eckmann, sociologa, è professoressa alla Scuola superiore di lavoro sociale di Ginevra e alla Scuola universitaria professionale della Svizzera occidentale.
monique.eckmann@hesge.ch

Les Roms – quelle citoyenneté en Roumanie ?

Iulia Hasdeu

Cet article propose un tour d'horizon sur la situation des groupes d'origine romani en Roumanie. Il donne un aperçu de la complexité, de la diversité et de l'hétérogénéité de ces populations, tout en se préoccupant des cadres historiques et politiques récents qui les ont transformés en « étrangers de l'intérieur ».

Depuis une vingtaine d'années les institutions nationales et internationales de la gouvernance s'efforcent de répondre à des questions comme : qui sont les Roms ? Combien sont ils ? Il n'y a pas de réponse univoque ou simple. L'on constate que toutes les personnes désignées comme telles ne se disent pas elles-mêmes « Roms », et la moitié seulement (en prenant en compte des échantillons croisés auto et hétéro-identifiés) parlent le *romanés* dans l'espace domestique. L'on déduit que c'est bien sous l'impulsion d'une reconnaissance politique européenne que le terme « Rom » s'est imposé.

Dans ce cadre, désormais européen, de pensée et d'action politique, l'on oublie trop souvent l'insertion territoriale locale des communautés d'origine romani. Ainsi, on retrouve sur le terrain les *Càldàrari* – fabricants de seaux, alambics en cuivre et tole ; *Geambasi* (Lovara) commerçants de chevaux ; *Càràmidari* – fabricants de briques ; *Rudari (Lingurari)* – fabricants d'objets en bois (paniers, ustensiles de cuisine) ; *Ursari* – montreurs d'Ours ; *Làutari* – musiciens ; *Ciurari* – rétameurs. Ces noms ont un sens dans l'identification et la différenciation locale même si souvent ils ont perdu leur contenu propre pour des raisons de changement économique. Des noms relatifs à des localités ou à connotations morales établissent des hiérarchies spécifiques et donnent sens à des frontières interethniques dans un univers de catégorisations et de hiérarchies infranational : *Corturari* (habitants des tentes), *Românizati* (assimilés), *Unguresti* (parlant le hongrois et non le *romanés*), *Zlatari, Pitzulesti, Gataianti, Varzari* (mangeurs de choux).

Dans cet univers communautaire, « les Tsiganes » (qu'ils se disent ou non « Roms ») sont insérés depuis des générations avec un fort sentiment d'appartenance. C'est bien cette diversité qui définit le sens même de l'être rom. C'est alors le regard extérieur qui crée sans cesse « les Roms » (autant qu'il a créé les « Tsiganes »).

Citoyenneté et pauvreté

Le dernier recensement roumain chiffre provisoirement cette population à 619 007 (soit 3,2 %) sur une population totale de 19 042 936 personnes[1], et c'est bien en Roumanie que vivent le plus grand nombre de Roms de toute l'Europe. Les ONG, ainsi que les scientifiques et les gouvernants, considèrent ce chiffre au-dessous du chiffre réel, estimé lui, entre 750 000 et deux millions – beaucoup de Roms, qualifiés de Tsiganes, ne se déclarent pas en tant que tels ou ne sont pas recensés correctement en raison de préjugés négatifs. Les enquêtes décèlent une série de problèmes qui sont au cœur de la discrimination dont les Roms sont victimes : absence de papiers d'identité, habitation sans titre de propriété ou sans location légale, bas niveau d'éducation et de qualification professionnelle, faible accès à l'information et aux soins, participation réduite sur le marché du travail, dépendance au système d'assistance sociale. Un rapport de 2008 nous dit que « les enquêtes de 2000 à 2007 montrent que 37 % de Roms ont été systématiquement exposés à la faim contre 6 % des Roumains […] 53 % des enfants roms vivent dans des ménages qui n'assurent pas une paire de bottes et un habit chaud pour chaque enfant en hiver contre 15 % des enfants roumains »[2].

Non-reconnus sous le régime communiste

Pour comprendre le décalage entre les chiffres des recensements et les autres estimations, il faut remonter à la période communiste. Dans le discours officiel du Parti communiste, la Roumanie était le pays des Roumains et des « nationalités co-habitantes » dont « Magyars, Allemands et autres ». Les « autres » étaient rarement appelés « Ukrainiens, Grecs, Arméniens, Turcs » mais jamais « Juifs » et « Tsiganes ». Au début des années 1960 démarre une politique de sédentarisation qui implique confiscation de biens et déplacements de groupes. Sédentaires et sédentarisés sont désormais soumis aux politiques communistes d'urbanisation et d'industrialisation, et une bonne partie d'entre eux sont (sous-)prolétarisés. Cette condition de sous-prolétaires, main d'œuvre flexibilisée, comptée dans les plus bas salaires et dans les emplois non-qualifiés va poursuivre des communautés entières et pendant des générations. Néanmoins, cela a signifié pour certains de l'éducation obligatoire et plus rarement une formation professionnelle.

Cette condition de sous-prolétaires va poursuivre des communautés entières et pendant des générations.

Les autorités locales ont appliqué les mesures de sédentarisation ordonnées sans traces écrites et les ont mises en œuvre arbitrairement, dans un contexte de dissimulation subtile mélangée à l'obéissance au pouvoir central. On peut aussi supposer que l'on falsifiait les données dans les recensements officiels en diminuant leur nombre pour ne plus attirer l'attention du « centre ». Confinés dans de tels ghettos, beaucoup de Roms ont été harcelés et brutalisés par la police sous des prétextes absurdes (tel que le fait de ne pas avoir un emploi ou des papiers d'identité sur soi) et souvent au profit personnel des autorités qui rackettaient les familles de façon systématique. En se basant sur les témoignages d'histoire orale, les études de communautés rendent compte de ces aspects[3].

Une reconnaissance formelle

Au début des années 90, passant d'une ignorance politique quasi-totale à l'extrême visibilité, les Roms ont l'opportunité de la reconnaissance en tant que minorité ethnique sur le plan européen et national. A sa sortie du régime communiste de Ceausescu, la Roumanie a fait des efforts considérables afin de gagner de la crédibilité sur le plan international auprès des Etats d'Europe occidentale et des Etats-Unis – la question des minorités a été un registre important de ces efforts. Signataire des traités internationaux concernant les droits de l'homme et les droits des minorités[4], bien que sans toujours les ratifier[5] et encore moins de détenir l'appareil nécessaire pour leur mise en application, la Roumanie s'est tout de même dotée d'une série d'instruments juridiques censés protéger les minorités dont nous mentionnons ici les principaux :

- la loi 48/2002 prévient et sanctionne les formes de discrimination de race, ethnie, religion, sexe ou orientation sexuelle[6];
- la Constitution (adoptée en 2003) « reconnaît et garantit aux personnes appartenant aux minorités nationales le droit à la conservation, le développement et l'expression de leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse » (art. 6, p. 1)[7].

L'Etat roumain s'est doté aussi d'un cadre institutionnel en vue de cette protection : un

département gouvernemental pour les relations interethniques, des départements spécialisés pour les minorités dans les ministères de l'éducation et de la culture, un conseil national pour l'éradication de la discrimination, l'avocat du peuple. Plus particulièrement, il s'agit de :

- *l'Office national pour les Roms* dans le cadre du Département de protection des minorités en 1997 (devenu en 2001 Département pour les relations interethniques), structure qui changera de nom en 2003 en Office pour les problèmes des Roms (OPR).
- *l'Agence nationale pour les Roms,* structure directement dépendante du secrétariat général du gouvernement, reprenant les prérogatives de l'OPR en 2005 et chargée d'implémenter la « Stratégie nationale pour améliorer la situation des Roms », un programme financé par l'Union européenne pour l'intégration des Roms (adopté en 2005) et continué par la « Stratégie gouvernementale d'inclusion de citoyens roumains appartenant à la minorité rom » (2012-2020).

De nombreuses associations civiles et de partis politiques sont apparus, dont les plus importants semblent être *Romani CRISS, Aven amentsa, Partida Romilor,* etc. Notons qu'il s'agit d'organisations fondées par les élites éduquées rom avec des financements externes et non pas des structures associatives créées autour de l'identification des problèmes par les habitants d'un quartier, d'une rue, d'un immeuble.

L'échec de l'intégration

Les organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux se sont impliqués dans la promotion des droits des Roms et ont mené des projets d'intégration. Depuis une quinzaine d'années un système de médiateurs scolaires et sanitaires de projets d'aménagement du territoire et de construction de logements sociaux, de prévention des maladies (SIDA, tuberculose) et de contraception ainsi que d'emploi artisanal ont vu le jour dans certaines communautés rom en Roumanie. Cependant, il s'agit en grande partie de projets à court ou moyen-terme qui manquent de suivi et de financement après quelques années et peinent à se transformer en de véritables politiques publiques dans un cadre juridique flou, celui d'une bureaucratie trop épaisse et/ou d'une hostilité politique plus ou moins ouverte de la part des municipalités et des communautés locales[8]. Une estimation officielle de l'ensemble de ces financements n'existe pas et ce, à dessein, nous semble-t-il, car cela montrerait de manière trop évidente le décalage entre le projet d'une société équitable et inclusive et les résultats contraires. Une analyse en profondeur des causes et des mécanismes de l'échec global de la politique d'inclusion des Roms n'est, elle non plus, pas encore réalisée.

> Le cadre imposé par des mesures légales et des financements européens et américains reste très peu visible dans la vie des communautés et des individus.

Toujours est-il que, dans l'ensemble, le cadre imposé par des mesures légales et des financements européens et américains reste très peu visible dans la vie des communautés et des individus. Selon Nicolae Gheorghe, activiste rom, au niveau national et international, l'européanisation des problèmes des Roms a fait en sorte que les autorités roumaines n'ont

pas pris leurs responsabilités envers leurs propres citoyens[9].

Pratiques discriminatoires de l'Etat

Une très longue série de preuves montrent l'indifférence et la malveillance étatique face à la discrimination des Roms à l'embauche, dans le traitement médical, dans l'acquisition de logements, etc. Non seulement l'Etat n'applique pas ses propres lois pour mettre un terme aux discriminations, mais il pratique lui-même ces dernières en adoptant des pratiques discriminatoires en ne fournissant pas d'informations, en pratiquant les abus verbaux et le discours raciste, par les pratiques d'assistants sociaux qui mènent à la perte des indemnités. La police roumaine utilise les armes de manière disproportionnée, de même qu'elle fait usage de violences verbales et physiques adressées à l'ensemble du voisinage rom. Ensuite, nombreux sont les directeurs d'école, les médecins ou les prêtres qui, soutenant leurs privilèges et leur prétendue supériorité sur des imbrications de classe, race et genre, stigmatisent les Roms[10]. Mentionnons plus en détail deux situations récentes d'atteinte grave aux droits fondamentaux que le gouvernement central n'a pas discutées publiquement.

L'Etat n'applique pas ses propres lois pour mettre un terme aux discriminations.

- En décembre 2010, la municipalité de la ville de Cluj-Napoca évacue avec le soutien de la police 250 personnes (en majorité des Roms) d'une rue centrale et reloge une partie d'entre eux dans dix « habitations modulaires » auprès de la décharge municipale, à 10 km à l'extérieur de la ville, endroit qui aurait dû être fermé pour cause d'insalubrité, de pollution et de danger (et où « 1 300 [autres] personnes vivent sans électricité et sans eau courante dans des maisons qui prennent feu 1–2 fois/an. Ils vivent du recyclage des déchets.[11] ») Dans ces nouveaux logements, chaque famille occupe 16 m² et partage avec quatre autres familles une salle de bain de 6 m², sans chauffage, ni eau chaude[12]. Le terrain ainsi dégagé (500 m²), a été vendu par la municipalité à la Faculté de théologie orthodoxe qui y a mis les fondations pour sa future chaire de théologie sociale en juin 2011. En 2011, la mairie de Cluj a été amendée par le *Conseil national pour la lutte contre la discrimination* d'un montant de 8 000 RON, soit environ 2 000 euros. Aucune autre solution n'a été trouvée pour les familles réclamant leur droits et constituées dès lors en association[13].
- En 2011, le maire de la ville de Baia Mare fait construire un mur de deux mètres de haut autour de quelques immeubles habités par des Roms; en juin 2012, il ordonne l'évacuation de 38 familles rom du même quartier et leur relogement dans les locaux désaffectés d'une usine de traitement du minerai de cuivre transformés en logements sociaux. Vingt-deux enfants et deux adultes seront intoxiqués avec des substances chimiques et hospitalisés d'urgence[14]. Le maire a gagné les élections locales une semaine plus tard avec plus de 93 % des suffrages[15].

Loin d'être isolés ou sensationnels, ces cas sont paradigmatiques de l'instrumentalisation de la question sociale posée par les Roms à des fins politiques populistes aussi bien que de détournement des financements destinés officiellement à l'amélioration des conditions de vie des citoyens pauvres vers l'objectif contraire – leur exclusion et leur racialisation dans un contexte de pouvoir discrétionnaire.

De l'anti-tsiganisme ordinaire au racisme d'Etat

A tout cela, il faudrait encore ajouter l'existence d'un anti-tsiganisme ordinaire, affirmé comme « naturel » et largement répandu dans la société. Les conclusions des sondages montrent que les Roms sont les plus rejetés parmi toutes les ethnies et qu'il n'existe pas de corrélation significative entre ces représentations et le niveau d'éducation des répondants. Dans une appréciation davantage qualitative, on peut constater que ce rejet traverse les médias et le discours commun, de délires racistes dans les stades (avec des violences physiques contre les personnes avec la peau foncée et des slogans comme « mort aux Tsiganes ») au discours intellectuel et scientifique qui parle de « mentalité tsigane ». Devrait-on encore s'arrêter sur les déclarations officielles ouvertement racistes des différents ministres au sujet des Roms roumains immigrés, dont les campements ont été démantelés systématiquement dans les périphéries de villes occidentales durant les vingt dernières années ? Ou sur la haine raciale du président de la République envers une journaliste en 2007 qualifiée de « Tsigane puante » [*tiganca imputita*][16] ?

Les organismes étatiques compétents non seulement ne prennent pas de mesures contre ce racisme, mais ne reconnaissent pas non plus publiquement son existence et attribuent aux Roms la « faute » de ne pas être « civilisés » et intégrés dans la société dominante comme un choix délibéré de la « déviance ». Par ailleurs, dans les médias manque toujours un vrai débat public sur *la responsabilité* des différentes instances nationales dans l'inclusion-intégration sociale des Roms, au profit de théories raciologiques et culturalistes naïves et de la folklorisation. C'est justement la raison pour laquelle nous considérons avec le philosophe Jacques Rancière, le racisme en Roumanie non pas comme une passion populaire mais comme le produit d'une logique étatique qui procède de la réification de « la question tsigane » devenue « rom » sans qu'une dignité et des droits de la personne humaine soient réellement reconnus à *des* Roms bien réels: femmes, hommes, enfants, citadins ou ruraux, résidants au pays ou migrants.

Iulia Hasdeu est anthropologue, chercheuse et enseignante à l'Université de Genève. Iulia.Hasdeu@unige.ch

Opre Rrom

Association lausannoise d'action et de solidarité avec les Roms

L'ouverture des frontières dans l'espace Schengen suscita, dès 2007, l'arrivée à Lausanne des premiers Roms très pauvres de Slovaquie, de Bulgarie et, principalement, de Roumanie. Crainte, méfiance et réaction sécuritaire les y ont bien souvent accueillis, laissant peu de place au dialogue et à la recherche de solutions à court, moyen et long terme. C'est pour ouvrir ce dialogue qu'a été créée, en 2011 à Lausanne, l'association *Opre Rrom* (« Debout Rom ! » en *romanés*). Ses objectifs sont :

- Agir pour changer le regard de la population locale sur les Roms.
- Accompagner les Roms dans leur compréhension du fonctionnement de la société suisse.
- Promouvoir un projet d'aide à la scolarisation des enfants roms dans un village en Slovaquie.

Plusieurs de ces démarches ont été magnifiquement relayées par les partenaires que nous avons contactés, comme notamment les équipes médicales et soignantes du CHUV (Hôpital universitaire). Du côté des autorités, on voulut bien nous écouter dans un premier temps mais, avec l'initiative du PLR sur l'interdiction de la mendicité « par métier », la situation ne cesse de se durcir. La nuit, à Lausanne, les Roms qui dorment dehors sont harcelés, car les lieux censés les accueillir sont saturés et notoirement insuffisants, voire inadaptés à des familles. Ce qui manque surtout c'est la volonté d'appréhender cette problématique dans sa complexité, par une réflexion documentée et surtout interdisciplinaire.

*Véra Tchérémissinoff est présidente d'*Opre Rrom.
veratcherem@yahoo.com
www.oprerrom.org

[1] Les chiffes du dernier recensement, effectué en octobre 2011, seront officiellement publiés par l'Institut National de Statistique en 2013. Quelques résultats provisoires sous: http://www.insse.ro/cms/files%5Cstatistici%5Ccomunicate%5Calte%5C2012%5CComunicat%20DATE%20PROVIZORII%20RPL%202011.pdf

[2] Fleck G., Rughinis C. (eds.), *Come closer: Inclusion and exclusion of Roma in Present-Day Romanian Society*, Bucharest, National Agency for Roma, 2008, pp. 83-84. http://unibuc.academia.edu/CosimaRughinis/Papers/235026/Come_Closer._Inclusion_and_Exclusion_of_Roma_In_Present_Day_Romanian_Society

[3] Voir par exemple Hasdeu I., *Bori, Romni et Pharaonne. Genre et ethnicité chez les Roms dans trois villages de Roumanie*, thèse de doctorat, Université de Neuchâtel, en ligne à la page http://doc.rero.ch/lm.php?url=1000,40,4,20071024110520-FZ/these-HasdeuJ.pdf, 2007; Kisst L., Foszto, Fleck G., (eds.) *Inclusiune si excluziune, Studii de caz asupra comunitatilor de romi din Romania* [Inclusion et exclusion. Etudes de cas dans les communautés rom de Roumanie], Cluj, ISPMN, 2009.

[4] En 1995, la Roumanie a été la première signataire de la Convention-cadre pour le respect des droits des minorités du Conseil d'Europe

[5] La Roumanie a officiellement signé la Charte européenne des langues régionales et minoritaires en 1995 mais elle ne l'avait toujours pas ratifiée en 2004.

[6] http://www.anr.gov.ro/documente/Legea_nr_48_2002.pdf

[7] http://www.cdep.ro/pls/dic/site.page?id=339

[8] Une très claire illustration de ces contradictions dans l'application des lois et des politiques inclusives en matière de scolarisation déségréguée est montrée dans le film documentaire *Notre Ecole* (Scoala Noastra), de Mona Nicoara et Miruna Coca-Cozma (Suisse, Etats-Unis, 2012), 1h34.

[9] Voir Nicolae Gheorghe, «Romania is shriking its Roma responsabilities», *The Guardian*, 3.11.2010. http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2010/nov/03/romania-shirking-roma-responsibilities

[10] Voir Magyari Vincze E., *Social exclusion at the crossroads of gender, ethnicity and class. A view through Roma women's reproductive health*, Cluj, EFES, 2006.

[11] Selon le quotidien *Ziua de Cluj,* 21 septembre 2009.

[12] http://www.youtube.com/watch?v=OQ-w_6LxtR4&NR=1

[13] Voir à ce sujet, Eniko Vincze, «Rampa de gunoi: spatiul marginalitãtii urbane avansate rasializate în România de azi [La décharge municipale: espace de marginalité urbaine avancée dans la Roumanie d'aujourd'hui]», *Critic Atac*, 11.09.2012

[14] http://www.emaramures.ro/Stiri/67195/ULTIMA-ORA-Intoxicatie-in-masa-printre-locatarii-blocului-social-Cuprom-Baia-Mare

[15] Voir Enikö Vincze, «*Zidurile rasismului si eliminarea pungilor de sãrãcie.* [Les murs du racisme et l'élimination des poches de pauvreté]» *Critic Atac.* 19.06.2012, http://www.criticatac.ro/17250/ziduri-bimrene-eliminarea-pungilor-de-srcie/

[16] http://www.gandul.info/news/basescu-isi-merita-sanctiunea-tiganca-imputita-1031059

Welche Staatsbürgerschaft haben die Roma in Rumänien?

Der Artikel gibt einen Überblick über die Lage der Romagruppen in Rumänien und setzt sich insbesondere mit den jüngeren historischen und politischen Rahmenbedingungen auseinander, die dazu geführt haben, dass die Roma zu «Fremden im eigenen Land» geworden sind.

Zu Beginn der 1990er-Jahre bemühte sich Rumänien nach der Ära Ceausescu um internationale Anerkennung und gab sich eine Reihe rechtlicher und institutioneller Instrumente zur Bekämpfung rassischer und ethnischer Diskriminierung. Es entstanden Projekte zur Integration und Förderung der Rechte der Roma. Doch offensichtlich sind alle diese politischen Bemühungen fehlgeschlagen. Eine sehr lange Reihe von Beweisen zeigt die staatliche Gleichgültigkeit gegenüber der Diskriminierung der Roma bei der Stellensuche, der medizinischen Versorgung, der Wohnungssuche usw. Nicht nur wendet der Staat seine eigenen Gesetze nicht an, um der Diskriminierung den Riegel zu schieben, sondern er praktiziert die Diskriminierung gar selber. Dazu kommt noch der ganz alltägliche Abwehrreflex gegenüber «Zigeunern», der als «natürlich» gilt und in der Gesellschaft weit verbreitet ist. Die zuständigen staatlichen Stellen ergreifen weder Massnahmen gegen diesen Rassismus noch geben sie dessen Existenz öffentlich zu. Im Gegenteil: Sie schieben den Roma den «Fehler» zu, sie seien nicht «zivilisiert» und nicht in die Gesellschaft integriert.

Iulia Hasdeu ist Anthropologin, Forschungs- und Lehrbeauftragte an der Universität Genf. Iulia.Hasdeu@unige.ch

Opre Rrom

Opre Rrom, der Aktions- und Solidaritätsverein mit den Roma in Lausanne, will dazu beitragen, der lokalen Bevölkerung eine andere Sicht auf die Roma zu vermitteln. Er hilft den Roma, die Funktionsweise der schweizerischen Gesellschaft zu verstehen und unterstützt ein Hilfsprojekt für die Einschulung von Romakindern in einem Dorf in der Slowakei.

Véra Tchérémissinoff ist Präsidentin von Opre Rrom.
veratcherem@yahoo.com

www.oprerrom.org

I Rom, cittadini di serie B in Romania?

Iulia Hasdeu propone un giro d'orizzonte sulla situazione in Romania dei gruppi di origine romanì, con un accento sugli avvenimenti storici e politici del recente passato che li hanno relegati alla condizione di cittadini di serie B nel loro Paese.

Ansiosa di guadagnare credibilità sul piano internazionale dopo l'era Ceausescu, agli inizi degli anni 1990 la Romania si è dotata di una serie di strumenti giuridici e istituzionali per combattere la discriminazione razziale ed etnica e ha dato vita a progetti per l'integrazione e la promozione dei diritti dei Rom. A un ventennio di distanza, è giocoforza constatare che queste politiche hanno sostanzialmente mancato il loro obiettivo. L'elenco di testimonianze che dimostrano l'indifferenza e la malevolenza delle autorità di fronte alla discriminazione dei Rom nelle assunzioni, nelle cure mediche, nel mercato dell'alloggio ecc. è lunghissimo. Lo Stato non solo non applica le proprie leggi per porre fine alle discriminazioni, ma addirittura si macchia lui stesso di queste pratiche. Come se non bastasse, la società rumena è pervasa da un antiziganismo ordinario percepito come «naturale». Gli enti statali competenti, oltre a non adottare provvedimenti contro questo razzismo dilagante, nemmeno riconoscono pubblicamente la sua esistenza e «incolpano» i Rom di non essersi «civilizzati» e integrati nella società.

Iulia Hasdeu è antropologa, ricercatrice e docente all'Università di Ginevra. Iulia.Hasdeu@unige.ch

Opre Rrom

Opre Rrom, l'associazione losannese di azione e solidarietà con i Rom, si prefigge di tentare di cambiare il modo in cui la popolazione locale guarda ai Rom, di accompagnare i Rom nel processo di comprensione del funzionamento della società svizzera e di promuovere un progetto di aiuto alla scolarizzazione dei bambini rom in un villaggio della Slovacchia.

Véra Tchérémissinoff, presidente di Opre Rrom.
veratcherem@yahoo.com

www.oprerrom.org

L'interdiction de la mendicité à l'épreuve des droits fondamentaux

Maya Hertig et Olivia Le Fort

L'interdiction totale de la mendicité passive est inefficace, voire contre-productive. Elle stigmatise des personnes vulnérables et marginalisées, comme certains membres de la communauté rom. La répression des mendiants va à l'encontre des droits fondamentaux, notamment l'interdiction des discriminations. Telle est la conclusion que l'on peut tirer de l'expérience genevoise[1].

La mendicité constitue un phénomène complexe dû à plusieurs facteurs, notamment l'absence de formation, l'absence d'un réseau social de soutien, le déracinement, des problèmes psychiques ou l'addiction[2]. A cela s'ajoute, pour les mendiants de nationalité étrangère, les obstacles juridiques pour accéder à l'emploi, ainsi que pour les personnes d'origine rom, les discriminations dans leurs pays d'origine.

Des études menées à l'étranger confortent la conclusion selon laquelle la mendicité trouve généralement son origine dans le dénuement. La sollicitation de l'aumône est pour la grande majorité des mendiants une solution de dernier recours. Elle est vécue par la plupart d'entre eux comme une activité humiliante et dégradante, considérée comme une alternative préférable à la prostitution ou à la petite criminalité (p. ex. vol ou vente de drogue). Or, la représentation qu'ont récemment fait certains médias suisses des mendiants rom fait abstraction de la précarité dans laquelle ils vivent et les associe systématiquement à la criminalité[3].

L'interdiction de la mendicité

La répression de la mendicité n'est pas un phénomène nouveau. A Genève, l'éthique du travail, prônée par Calvin, a justifié l'interdiction de la mendicité dès le 17e siècle. D'autres villes et cantons suisses ainsi que différents Etats répriment également la mendicité, une nouvelle tendance à la criminalisation ayant vu le jour depuis les années 1990[4]. Les mesures législatives adoptées prennent plusieurs formes : répression de toute sollicitation d'argent sur le domaine public (mendicité dite passive), répression des pratiques intimidantes ou coercitives (mendicité dite agressive) ou d'autres formes de sollicitation jugées préjudiciables, telles que l'exploitation des mendiants, y compris des enfants, dans le cadre de réseaux, ou encore interdiction de périmètre pour les personnes qui mendient.

Parmi ces diverses options, le législateur genevois a choisi la mesure répressive la plus étendue, en interdisant la sollicitation d'argent sur l'ensemble du domaine public. En mai 2008, le Tribunal fédéral a jugé cette norme conforme à la Constitution[5]. Plusieurs recours dirigés contre des amendes sont actuellement pendants devant cette instance. Ils permettront de procéder à un nouvel examen de cette loi genevoise, la répression de la mendicité ayant pris des « allures kafkaïennes » selon la presse[6].

Problèmes liés à la loi genevoise

Le Grand Conseil a introduit, en novembre 2007, l'interdiction de la mendicité dans la loi pénale genevoise[7]. En effet, suite à la conclusion de l'Accord sur la libre circulation des personnes entre la Suisse et la Communauté européenne, le nombre de personnes d'origine rom demandant l'aumône avait augmenté dans les rues de la ville. Entre l'entrée en vigueur de la loi, le 29 janvier 2008, et le 7 juin 2011, la police a infligé 13 634 contraventions à des mendiants, principalement des Roms de Roumanie, pour un montant total de 1 629 380 francs[8]. Ces amendes n'ont touché que 1516 personnes, ce qui indique un fort taux de récidive et un effet dissuasif inexistant[9]. En outre, le nombre de mendiants n'a pas diminué depuis l'entrée en vigueur de

cette interdiction[10]. Le Conseil d'Etat genevois a chiffré à plus de 3 millions de francs les frais occasionnés par les 13 634 amendes, et ce sans tenir compte des coûts supportés par le pouvoir judiciaire suite au millier d'oppositions faites contre les amendes.

Conformité aux libertés

L'interdiction de la mendicité met potentiellement en jeu plusieurs libertés, notamment la liberté personnelle, garantie par la Constitution fédérale, et la protection de la sphère privée, protégée dans la Convention européenne des droits de l'homme. Ces libertés ne sont pas absolues, leur qualité de droit fondamental implique cependant que les autorités publiques ne puissent pas les restreindre trop facilement.

Contrairement à la mendicité aggressive, la mendicité passive ne porte pas atteinte à la liberté d'autrui. Sa répression paraît donc discutable. A la différence de l'avis du Tribunal fédéral, la mendicité passive ne saurait en effet être définie comme une « forme de contrainte ou du moins comme une pression »[11], le passant restant libre de donner une aumône ou non. Le fait que la mendicité puisse « provoquer des réactions plus ou moins virulentes, allant du rejet ou de l'agacement à la réprobation ouverte, voire à l'agressivité », ou conduire à des « manifestations d'intolérance »[12] ne justifie pas non plus la criminalisation de la mendicité passive au nom de la sauvegarde de l'ordre public.

La jurisprudence du Tribunal fédéral et de la Cour européenne des droits de l'homme concernant les libertés de communication constitue une bonne illustration : ces libertés protègent également les idées qui « heurtent, choquent ou inquiètent l'Etat ou une fraction quelconque de la population. Ainsi le veulent le pluralisme, la tolérance et l'esprit d'ouverture sans lesquels il n'y a pas de ‹société démocratique› »[13]. Le Tribunal fédéral en déduit que l'ordre public « ne commande […] pas de censurer ou de réprimer l'expression des opinions qui sont subversives ou simplement choquent les sentiments moraux, religieux, politiques de la population […]. »[14] De vagues craintes de dérapages ne sauraient suffire. Il incombe à la collectivité publique qui entend limiter les libertés d'établir un risque concret pour l'ordre public.

Justifier la répression par l'agacement de la majorité nous entraîne sur une pente glissante menant à l'intolérance, antinomie des libertés et d'une société pluraliste.

La préservation de la diversité inhérente à une société démocratique, respectueuse des minorités, empêche les autorités d'« éradiquer la cause de la tension en éliminant le pluralisme »[15]. Une approche contraire rend l'exercice des libertés par les minorités théorique. La déségrégration, par exemple, aurait-elle vu le jour si la répulsion des Blancs à l'égard des Noirs avait justifié le maintien de la politique du « separate but equal »[16] ? Justifier la répression par l'agacement de la majorité nous entraîne sur une pente glissante menant à l'intolérance, antinomie des libertés et d'une société pluraliste.

Avant de réclamer des mesures répressives, ne faut-il pas s'arrêter un instant sur les raisons pour lesquelles la mendicité agace ou perturbe ? Les pistes de réponse sont multiples : certains considèrent la mendicité comme un signe d'oisiveté, d'autres sont perturbés par la visibilité de la misère dans une

société prospère, d'autres encore réalisent qu'ils pourraient eux-mêmes tomber dans une telle précarité. La mendicité comprend une dimension expressive et informative; le fait de mendier peut inciter autrui à la réflexion, voire à l'action, en remettant en cause des convictions ou le mode de vie[17]. et attirer l'attention de la population sur un problème sociétal majeur, celui de l'extrême pauvreté. Ainsi, la répression de la mendicité ne porte pas seulement préjudice aux mendiants mais à la société dans son ensemble.

La conformité de cette mesure avec les droits fondamentaux paraît aussi douteuse compte tenu du bilan de la loi genevoise: malgré les moyens et les coûts substantiels engagés, celle-ci n'a pas eu pour effet de réduire le nombre de mendiants. En outre, dans d'autres pays, les détracteurs de la répression de la mendicité mettent en exergue les conséquences perverses liées à la sanction de la sollicitation de l'aumône par des amendes. Dépourvu d'effet dissuasif, ce type de sanction conduit parfois les mendiants à recourir à la petite criminalité ou à la prostitution pour se procurer un gain. Qui plus est, les mendiants risquent de devoir mendier pour payer leurs amendes.

Hormis le renforcement du phénomène qu'elle vise à combattre, la répression de la mendicité déclenche une spirale vicieuse en accentuant la marginalisation et les difficultés économiques de personnes vivant dans la misère, comme c'est le cas pour les membres de la communauté rom mendiant à Genève et dans d'autres villes européennes. Dans un récent arrêt concernant une décision d'expulsion de résidents roms d'un quartier de Sofia, la Cour européenne des droits de l'homme n'a pas manqué de souligner que la spécificité des recourants, en tant que groupe social défavorisé, ainsi que leurs besoins sont des facteurs qui doivent être pris en compte pour juger de la compatibilité de mesures attentatoires aux droits fondamentaux[18].

Conformité avec l'interdiction des discriminations

« Il y a discrimination au sens de l'art. 8 al. 2 Cst. lorsqu'une personne est traitée différemment sur la seule base de son appartenance à un groupe déterminé, qui, dans l'histoire et dans la réalité sociale actuelle, a fait l'objet d'exclusion et a été traité comme étant inférieur[19]. » La discrimination peut être directe (la loi fondant l'inégalité explicitement sur un des critères de distinction prohibés par la Constitution) ou indirecte: « Une telle discrimination existe lorsqu'une réglementation, qui ne désavantage pas directement un groupe déterminé, défavorise tout particulièrement, par ses effets et sans justification objective, les personnes appartenant à ce groupe[20]. »

Les mendiants sont victimes dans de nombreux cas de discriminations multiples (ou aggravées), l'inégalité se fondant sur plusieurs caractéristiques mentionnées par la Constitution[21], en particulier la situation sociale, l'origine et/ou la race. Touchant de façon prépondérante les pauvres, les mesures réprimant la mendicité sont constitutives d'une discrimination indirecte à cause de la situation sociale.

La Rapporteuse spéciale des Nations Unies sur l'extrême pauvreté et les droits de l'homme souligne, dans son rapport du 4 août 2011, que « [l]'interdiction de la mendicité et du vagabondage représente une violation grave des principes d'égalité et de non-discrimination »[22]. Une telle mesure ne constitue pas seulement une discrimination dans la loi, mais favorise en plus une discrimination devant la loi. En conférant à la police le pouvoir de sanctionner la mendicité, elle « rend les personnes vivant dans la pauvreté plus

vulnérables au harcèlement et à la violence. Elle ne fait que contribuer à perpétuer les attitudes sociales discriminatoires envers les plus pauvres et les plus vulnérables.[23] » En stigmatisant les pauvres, l'interdiction de la mendicité cimente la vision, souvent renforcée par les médias, que « les personnes vivant dans la pauvreté seraient paresseuses, irresponsables, indifférentes […], malhonnêtes, indignes et mêmes criminelles »[24] ou seraient des escrocs abusant de la générosité d'autrui[25]. Ces perceptions sont profondément enracinées historiquement, tant à Genève qu'ailleurs, faisant des pauvres un groupe marginalisé[26]. Poussées à l'extrême, elles privent les personnes les plus démunies de leur humanité et de leur dignité, légitimant des mesures visant à « nettoyer les rues des mendiants »[27].

La plupart des mendiants sanctionnés à Genève faisant partie de la communauté rom, la loi genevoise sur la mendicité constitue également une mesure discriminatoire sur la base de l'origine et/ou de la race. Selon la Cour européenne des droits de l'homme, « [l]a discrimination raciale est une forme de discrimination particulièrement odieuse qui […] exige une vigiliance spéciale et une réaction vigoureuse. »[28] La Cour a de surcroît qualifié les Roms de « minorité défavorisée et vulnérable, qui a dès lors besoin d'une protection spéciale ».[29] La répression de la mendicité va directement à l'encontre de ce but. D'une part, elle renforce la marginalisation d'une minorité vivant dans une extrême pauvreté, dont les membres sont victimes de traitements discriminatoires dans leurs pays d'origines. D'autre part, en criminalisant la mendicité, elle renforce un préjugé négatif, très répandu, qui alimente la « romaphobie » : le stéréotype réduisant les roms à « une « race de criminels », génétiquement encline au crime, a constitué la colonne vertébrale de l'appareil idéologique chargé de justifier le génocide des Roms d'Europe. »[30]

L'interdiction des discriminations ne proscrit pas toute mesure ayant un impact disproportionné sur un groupe protégé. En raison de ses effets pernicieux, une différenciation fondée sur un critère suspect, comme la situation sociale, l'origine et/ou de la race « représente une inégalité qualifiée »[31]. Elle fonde une présomption d'inconstitutionnalité, qui ne peut être renversée que par une justification particulière, qualifiée. Les motifs avancés pour justifier l'interdiction de la mendicité passive ne satisfont pas à cette exigence. En particulier, la gêne ou la peur nourrie par la perception que les mendiants seraient des délinquants ou des fainéants ne saurait être retenue. Expression de vieux stéréotypes, cette vision est constitutive de discrimination et doit être combattue. Les droits de l'homme appellent, en effet, plus qu'une abstention de la part de l'Etat. Leur réalisation dans l'ensemble de l'ordre juridique nécessite une attitude proactive de la collectivité publique.

La Commission européenne contre le racisme et l'intolérance a émis, le 24 juin 2011, une recommandation de politique générale sur la lutte contre l'anti-tsiganisme et les discriminations envers les Roms. La Commision européenne souligne que « l'anti-tsiganisme est une forme de racisme particulièrement persistante, violente, récurrente et banalisée » et note avec préoccupation que « certains médias véhiculent une image négative des Roms ».[32] Elle recommande donc aux Etats d'adopter notamment une approche globale et multidisciplinaire des questions relatives aux Roms, en impliquant des représentants de cette communauté dans la conception, l'élaboration, la mise en œuvre et l'évaluation des politiques les concernant. Une telle approche serait bénéfique pour la Suisse car elle permettrait de mieux appréhender les questions concernant les Roms et sans doute d'éviter des dérives législatives et médiatiques.

Conclusion

La criminalisation de la mendicité passive n'apparaît pas conforme aux droits fondamentaux. Il s'agit d'une réponse simpliste à une problématique complexe. L'expérience genevoise montre que l'interdiction de la mendicité constitue une réponse inefficace et contre-productive, qui ne fait que renforcer la stigmatisation et la marginalisation de groupes vulnérables. Admettre que la liberté personnelle des mendiants puisse être sacrifiée sur l'autel de l'opinion majoritaire, reflète une vision singulièrement étroite des droits fondamentaux, qui ne permet pas d'assurer l'une de leurs fonctions essentielles, à savoir la protection des minorités, y compris celle des Roms.

Professeure ordinaire à la Faculté de droit de l'Université de Genève, Maya Hertig est avocate et titulaire d'un LL.M. (Cambridge). maya.hertig@unige.ch. Egalement avocate et titulaire d'un LL.M. (McGill), Olivia Le Fort est doctorante au Département de droit public de l'Université de Genève. olivia.lefort@unige.ch.

1 Cet article est une version abrégée et simplifiée de Maya Hertig Randall, Olivia Le Fort, L'interdiction de la mendicité revisitée, *Plaidoyer*, n° 4, 2012, pp. 34-41; certains passages sont repris verbatim.

2 Lynch, Philip, « Understanding and Responding to Begging », *Melbourne University Law Review* 2005, avec des références à des études menées en Australie et au Royaume-Uni, p. 526-527, p. 548.

3 « Sie kommen, klauen und gehen », *Die Weltwoche*, 4 avril 2012; «Alerte Roms sur la plaine de Plainpalais», *GHI*, 8 mars 2012.

4 Möckli, Daniel, « Bettelverbote: Einige rechtsvergleichende Überlegungen zur Grundrechtskonformität », *ZBL* 2010, p. 537-574. Les cantons de Zurich et Genève ainsi que les villes de Schaffouse, Olten l'interdisent. Les cantons de Berne, Schaffouse et Vaud discutent actuellement d'interdire la mendicité.

5 ATF 134 I 214, jurisprudence confirmée dans cinq arrêts rendus le 17 août 2012 (6B_214/2012, 6B_31/2012, 6B_33/2012, 6B_368/2012, 6B_82/2012, 6B_36/2012).

6 « Ces affaires de mendiants roms qui épuisent les juges genevois », *Le Temps*, 5 mars 2012; « Genfs Mühen mit dem Bettelverbot », *NZZ online*, 28 mars 2012.

7 La loi 10106 modifiant la loi pénale genevoise (E 4 05) (mendicité) du 30 novembre 2007 introduit un nouvel article 11A dans la Loi pénale genevoise (ci-après « LPG »), dont l'alinéa 1 dispose que « [c]elui qui aura mendié sera puni de l'amende ». En effet, la légalité du Règlement de 1946 interdisant la mendicité avait été contestée suite à l'entrée en vigueur de l'article 335 du Code pénal.

8 Réponse du Conseil d'Etat à l'interpellation urgente écrite de Mme Anne Mahrer, Secrétariat du Grand Conseil, IUE 1208-A, 31 août 2011.

9 Les défenseurs des droits des Roms font état d'une répression policière qui confine parfois à l'acharnement. Voir « A Cornavin, des Roms aux frontières de la sécurité », Le Temps, 10 mai 2011.

10 Voir les références citées sous note 6. Ce fait est reconnu même par certains promoteurs de la loi. Voir: http://www.udc-ge.ch/communiques_presse/mesemrom.pdf.

11 ATF 134 I 214, p. 218.

12 ATF 134 I 214, p. 218.

13 ACEDH, *Handyside c. Royaume-Uni*, n° 5493/72, 7 décembre 1976, Série A n° 24, § 49 (1977), (cité p. ex. dans ATF 114 IV 116 et 1C_312/2010, 8 décembre 2010).

14 ATF 1C_312/2010, 8 décembre 2010 (cons. 4.2).

15 *Ibid.,* § 30 (notre traduction).

16 Voir Cour Suprême américaine, *Plessy v. Ferguson*, 163 U.S. 537 (1896).

17 Voir Waldron, Jeremy, « Mill and the Value of Moral Distress », *Political Studies* 1987, p. 410–423.

18 ACEDH, *Yordanova et autres c. Bulgarie*, n° 25446/06, 24 avril 2012, § 129.

19 ATF 129 I 232, p. 239-240 (consid. 3.4.1) = JdT 2004 I 588.

20 Arrêt du TF 9C_540/2011 du 15 mars 2012 (cons. 5.5) (publication prévue); ATF 126 II 377, p. 393 (cons. 6c).

21 Art. 8 al. 2 Cst.

22 Rapport de la Rapporteuse spéciale sur l'extrême pauvreté et les droits de l'homme, 4 août 2011, Doc. GA A/66/265, § 32.

23 Ibid.

24 Ibid., § 7.

25 Baker, Dennis J., « A Critical Evaluation of the Historical and Contemporary Justifications for Criminalising Begging », *The Journal of Criminal Law* 2009, p. 228.

26 Voir ATF 129 I 232, p. 239 (consid. 3.4.1) = JdT 2004 I 588.

27 Sayah, Jamil, « Le mendiant: un citoyen exclu », *Droit et Société* 1998, p. 411.

28 ACEDH, *Nachova c. Bulgarie* [GC], n°43577/98 et 43579/98, 6 juillet 2005, CEDH 2005-VII, § 160.

29 ACEDH, *Aksu c. Turquie*, n° 4149/04 et 41029/04, 15 mars 2012, § 44. Voir aussi *Yordanova et autres c. Bulgarie*, (n.28), § 129 et 133.

30 Sigona, Nando, Trehan, Nidhi, « Néolibéralisme et anti-tsiganisme: le suspens du rêve européen », in *Lignes* 2011, p. 95-103, p. 101.

31 ATF 129 I 232, p. 239-240 (consid. 3.4.1) = JdT 2004 I 588.

32 Recommandation de politique générale n° 13 de l'ECRI sur la lutte contre l'anti-tsiganisme et les discriminations envers les Roms, 24 juin 2011, disponible sur: http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/ecri/activities/gpr/en/recommendation_n13/f-RPG%2013%20-%20A4.pdf.

Bettelverbot auf dem Prüfstand der Grundrechte

Im November 2007 wurde das Bettelverbot durch den Grossen Rat ins Genfer Strafrecht eingeführt. Im Mai 2008 beurteilte das Bundesgericht diese Norm als verfassungskonform (BGE 134 I 214, bestätigt im August 2012). Im Unterschied zur Meinung des Bundesgerichts zeigen die Autorinnen, dass passive Bettelei die Freiheit anderer nicht gefährdet und nicht als Form von Zwang betrachtet werden kann. Dass Bettelei heftige Reaktionen auslöst, rechtfertigt nicht ihre Kriminalisierung.

Die Konfrontation mit der Bettelei kann die Mitmenschen auch dazu bringen, eigene Überzeugungen und Lebensformen infrage zu stellen und sich mit dem Problem der extremen Armut auseinanderzusetzen. Ein Bettelverbot schadet nicht nur den Bettelnden, sondern der ganzen Gesellschaft. Die Repression der Bettelei steht am Anfang einer Abwärtsspirale, denn dadurch werden Menschen, die in Armut leben, noch mehr marginalisiert. Dies gilt für die Mitglieder der Roma-Gemeinschaft in Genf genauso wie für jene, die in anderen europäischen Städten betteln.

Bettler sind in vielen Fällen Opfer schwerer Diskriminierungen. Die Ungleichbehandlung betrifft mehrere in der Verfassung genannte Merkmale (Art. 8 Abs. 2), namentlich die soziale Stellung, die Herkunft und/oder die Rasse. Da die Massnahmen zur Bekämpfung der Bettelei vor allem die Armen treffen, sind sie Teil einer indirekten Diskriminierung aufgrund der sozialen Stellung. Auch das Verbot der passiven Bettelei bildet eine diskriminierende Massnahme, die auf der Herkunft und/oder der Rasse gründet, denn die meisten in Genf bestraften Bettler gehören zur Gemeinschaft der Roma. Das Verbot ist daher mit den Grundrechten nicht vereinbar.

Maya Hertig, Professorin an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Genf, Rechtsanwältin und LL.M. (Cambridge). maya.hertig@unige.ch

Olivia Le Fort, Rechtsanwältin, LL.M. (McGill), Doktorandin für öffentliches Recht am Institut für öffentliches Recht der Universität Genf. olivia.lefort@unige.ch

Il divieto di accattonaggio va contro i diritti fondamentali

Nel novembre del 2007, il Gran Consiglio ginevrino ha introdotto nella legge penale cantonale il divieto di accattonaggio. Nel maggio del 2008, il Tribunale federale ha giudicato questa decisione conforme alla Costituzione (DTF 134 I 214). Secondo le autrici dell'articolo, però, l'accattonaggio passivo non limita la libertà altrui e non può essere definita una forma d'imposizione. Il fatto che provochi reazioni violente non ne giustifica nemmeno la criminalizzazione.

L'accattonaggio può indurre gli altri a riflettere o persino ad agire, poiché rimette in questione determinate convinzioni o il proprio stile di vita. Può anche attirare l'attenzione della popolazione su un importante problema sociale: la povertà estrema. Pertanto, la repressione dell'accattonaggio non nuoce soltanto ai mendicanti, ma all'intera società. Oltre a rafforzare il fenomeno che intende combattere, questo provvedimento innesca un circolo vizioso che accentua l'emarginazione e le difficoltà economiche delle persone che già vivono nella miseria, come è il caso dei membri della comunità rom che chiedono l'elemosina a Ginevra e in altre città europee.

I mendicanti sono spesso vittima di discriminazioni multiple (o aggravate) e gli svantaggi nei loro confronti si fondano su diverse caratteristiche citate nella Costituzione federale (art. 8 cpv. 2), in particolare sulla posizione sociale, l'origine e/o la razza. Toccando soprattutto i poveri, le misure di repressione dell'accattonaggio costituiscono una discriminazione indiretta a causa della posizione sociale. Il divieto di accattonaggio passivo è invece una misura discriminatoria basata sull'origine e/o la razza, considerato che la maggior parte dei mendicanti multati a Ginevra appartiene alla comunità rom. Tale divieto non sembra quindi essere conforme ai diritti fondamentali.

Maya Hertig è professore ordinario alla facoltà di diritto dell'Università di Ginevra, avvocato e titolare di un LL.M. (Cambridge). maya.hertig@unige.ch.

Olivia Le Fort, anch'essa avvocato e titolare di un LL.M. (McGill), è dottoranda al dipartimento di diritto pubblico dell'Università di Ginevra. olivia.lefort@unige.ch

Bonnes pratiques

Proaktive Politik von Kantonen und Gemeinden

Einige Gemeindebehörden und Kantone haben eine offene und pragmatische Haltung, was die Erstellung von Stand- und Durchgangsplätzen für einheimische und ausländische Fahrende betrifft. Eine solche Haltung der Behörden wirkt auch Stereotypisierungen entgegen. Stellvertretend für weitere Bemühungen seien hier die folgenden aktuellen Beispiele aufgeführt.

Proaktive Politik zugunsten der Fahrenden im Kanton Aargau[1]

In den «Themen von A–Z» der Webseite des Kantons Aargau steht unter F auch das Stichworte Fahrende – was noch grossen Seltenheitswert hat. «Der Kanton Aargau berücksichtigt die Bedürfnisse der Fahrenden, indem er – gestützt auf Entscheide des Regierungsrats und des Grossen Rats – eine Fachstelle betreibt und aktiv den Mangel an Halteplätzen angeht», so lautet der Leitsatz an erster Stelle. Die Fachstelle Fahrende, die im Departement Bau, Verkehr und Umwelt angesiedelt ist, befasst sich mit der Zonierung und dem Bau neuer und der Sanierung bestehender Plätze, bietet Beratung für Platzbetreiber und macht Kriseninterventionen, betreibt Öffentlichkeitsarbeit und arbeitet mit dem Bund und den Organisationen von Fahrenden zusammen. Seit 2004 wurden zwei bestehende Durchgangsplätze (Windisch, Aarau) sowie je ein neuer Stand- und Durchgangsplatz in Spreitenbach und Kaiseraugst geschaffen. Ein zusätzlicher Standplatz und drei weitere Durchgangsplätze sollen gemäss dem kantonalen Richtplan 2011 in den nächsten Jahren erstellt werden. Die grösste Herausforderung wird sein, bei möglichen Standortgemeinden die nötige politische Akzeptanz dafür zu schaffen.

Kanton Genf und Gemeinde Versoix: Gelände am Fluss eröffnet[2]

Der Kanton Genf und die Gemeinde Versoix stellen den fahrenden Jenischen/Sinti/Roma und fahrenden Schaustellerfamilien ein Gelände am Fluss, «La Bécassière», zur Verfügung, das über 53 000 m² umfasst. Die Bereitstellung liess sich der Kanton Genf, dem die beiden Landparzellen gehören, 12,77 Mio. Franken kosten. Er setzte die Schaffung einer neuen Planungszone voraus. «La Bécassière» löst endlich den viel zu kleinen und hygienisch fragwürdig gewordenen Standplatz Molard in Versoix ab. Das Gelände Molard wird im Gegenzug zu einer Grün- und Erholungsfläche umgestaltet. Insgesamt stehen den Bewohnern der «Bécassière» 97 Stellplätze – aufgeteilt in jene für Schausteller und jene für die Jenischen/Roma/Sinti/Fahrenden – zur Verfügung; ein Bevölkerungswachstum ist einkalkuliert. Die Platzmiete beläuft sich auf 15 Franken pro m²/Jahr, was den Richtlinien der Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende entspricht.

Berner Landgemeinde legt Durchgangsplatz an[3]

Die Gemeinde Schüpfen/BE (3319 Einwohner), am Ostrand des Seelandes und des Frienisbergs gelegen, hat in positiver Weise auf die wiederkehrenden Anfragen für einen Stand- und Durchgangsplatz reagiert – in der Erkenntnis, dass allen besser gedient ist, wenn durchreisenden Sinti/Roma aus Frankreich und auch einheimischen Jenischen ein Platz zur Verfügung gestellt wird. Auf dem Werkhofareal der Gemeinde kann neu eine kleinere Anzahl von Caravans (bis ca. 30 Personen) Halt machen. Der Durchgangsplatz ist mit einer Barriere versehen.[4] Es stehen Toiletten und Abfallentsorgung zur Verfügung. Der Platzbedarf muss bei der Gemeinde im Voraus angemeldet werden. Gewünscht wird von

Schüpfen, dass sich auch andere Gemeinden zu einem solchen Vorgehen entschliessen.

Doris Angst ist Geschäftsführerin der EKR.
doris.angst@gs-edi.admin.ch

[1] Quelle: Website des Kantons Aargau, Stichwort Fahrende; Auskünfte der Fachstelle Fahrende des Kantons Aargau.
[2] Quelle: Pressemeldung Kanton Genf vom 27.9.2012 http://www.ge.ch/du/presse/2012-09-27_conf.pdf
[3] Quelle: *Berner Zeitung*, 6.9. 2012
[4] Dazu äussern sich jenische Exponenten kritisch. Jeremy Huber: «Wenn wir uns eingerichtet haben, schliesst die Polizei dann die Barriere und die Wagen können nicht mehr hinaus. So sind wir eigentlich in einem ‹Gefängnis›. Was würden wir machen, wenn jemand plötzlich ins Spital muss?» *TANGRAM* 26/2010, S. 92.

Un paysan accueille les gens du voyage

A Orges, au pied du Jura vaudois, Christian Stähli tient un camping à la ferme ouvert aux gens du voyage. Yéniches, Manouches et Roms s'y côtoient du printemps à l'automne. Reportage.

Six caravanes blanches, bien espacées sur un gazon impeccable. En lisière de forêt, à côté de champs moissonnés, à deux pas d'un verger, le camping aux allures bucoliques accueille trois ou quatre familles. Les femmes sont en train de préparer leur souper sur des cuisinières en plein air, avec frigo raccordé au secteur et garde-manger dans la remorque. Quelques enfants jouent sur les balançoires, deux blondinettes traînent dans les pieds de leur maman.

En ce début de septembre, le ciel est un peu maussade au bois de Fey, une ferme isolée sur le terrain de la commune d'Orges, à dix minutes d'Yverdon. Le temps n'invite pas franchement au camping. Mais les touristes qui occupent aujourd'hui le terrain sont d'un genre particulier : leur maison, c'est leur caravane.

Des familles sympas

Au pied du Jura vaudois, Christian Stähli a créé l'un des seuls campings à la ferme suisses ouverts aux Yéniches, Manouches et Roms. L'agriculteur a commencé à recevoir des touristes « traditionnels » il y a dix-huit ans. D'abord dans la paille, puis dans le verger. « Pour les gens du voyage, c'était un concours de circonstances. Si j'avais su qui ils étaient, je n'aurais jamais accepté. J'avais des a priori. Il y avait eu un problème au village, avec une septantaine de caravanes qui refusaient de partir. Ça donnait les chocottes », se souvient-il.

Mais voilà, il y a dix ans, une connaissance d'un village voisin lui demande s'il veut bien accueillir des cousins sur son terrain. Christian Stähli ne voit aucune raison de refuser. « C'était des Yéniches. Les familles étaient sympas, ça s'est très bien passé. Avant de partir, ils m'ont demandé si j'acceptais d'en prendre d'autres comme eux. Depuis, ça n'a plus arrêté. »

Au début, seuls les Yéniches pouvaient venir au bois du Fey. Mais aujourd'hui, ce sont également des Roms et des Manouches qui profitent du paysage. « J'en ai même eu venus d'Irlande », raconte le maître des lieux. Le secret de l'agriculteur : être strict et sélectionner les arrivants. « Chez moi, c'est comme ça. Si tu ne respectes pas mes règles, tu ne reviens pas. C'est tout. » Les gens du voyage doivent présenter leurs cartes d'identité, les caravanes ne peuvent sortir du terrain sans l'accord de Christian Stähli et tous sont astreints au tri des déchets. « Je dois dire qu'ils se donnent vraiment de la peine. Parfois même plus que les autres touristes. » En échange, ils ont accès à l'eau, à l'électricité, à de rutilants sanitaires et à une machine à laver le linge, pour des tarifs similaires aux autres campings (de 150 à 250 francs par semaine et par caravane).

Emplacements trop rares

« Payer, ce n'est pas un problème », nous confie un membre des gens du voyage d'Alsace, sorti de sa caravane. « Nous, ce qu'on veut, c'est avoir une place en règle, avec un gérant fiable. Et qu'un tri soit effectué parmi les gens du voyage. Ceux qui posent problème n'ont pas à venir. » Le jeune homme fait presque figure d'habitué dans le camping. Il y vient depuis six à sept ans. « Je téléphone à Christian et dès qu'il y a de la place, je viens de France. Ce camping à la ferme, c'est un véritable exemple. » Et de demander: « Vous n'en connaîtriez pas d'autres semblables par hasard ? »

De fait, les emplacements sont rares en Suisse romande. L'agriculteur et le jeune homme s'accordent d'ailleurs pour dire que les problèmes rencontrés ailleurs viennent en grande partie du manque d'engagement politique. « Ce qui s'est passé à Collombey-Muraz me scandalise (ndlr: en juillet de cette année, après avoir célébré un mariage sur un terrain agricole, des gens du voyage avaient laissé derrière eux excréments et déchets). Moi qui suis agriculteur, je comprends la détresse du propriétaire. Mais il y a un tel manque de place. On ne peut pas donner des autorisations de travail aux gens et ne pas prévoir de lieux pour les caravanes. Après, ils finissent par occuper des champs. »

Arrivés il y a quelques jours, les Alsaciens campent à proximité de deux autres familles. Ils resteront probablement trois semaines – le temps de séjour autorisé par la commune et le temps de trouver un petit boulot. Puis ils demanderont à Christian Stähli d'ouvrir la barrière du camping, et ils chercheront un autre lieu, en Suisse ou en France, où arrêter leur caravane blanche.

Aude-May Cochand est journaliste. L'article a été publié dans La Liberté *du 17 septembre 2012.*

Vorankündigung
Annonce
Avviso

Fahrende im Internet – Eine neue Website

Mit ihrer neuen Website «Schweizer Fahrende in Geschichte und Gegenwart» möchte die Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende die Kenntnisse über die Schweizer Fahrenden verbessern, die oft Vorurteilen begegnen und deren Lebensweise nach wie vor bedroht ist.

Den Kern der dreisprachigen Website bilden Themenbeiträge zur Geschichte und zum Leben der Fahrenden. Bilder, Film- und Tondokumente veranschaulichen und ergänzen die von Expertinnen und Experten verfassten Texte. Erläuterungen zu Begriffen wie Zigeuner, Fahrende, Roma, Sinti und Jenische geben Aufschluss zu Selbst- und Fremdbezeichnungen in der Geschichte und Gegenwart.

Ein weiterer wichtiger Bestandteil der Website sind Informationen für die Fahrenden, Behörden und Schulen. Sie sollen das Verständnis für die Bedürfnisse der Fahrenden fördern und den Kontakt erleichtern. Es werden Lehrmittel und Unterrichtsmaterialien angegeben und rechtliche Grundlagen zum Downloaden geboten. Themenbezogene Links ergänzen die Materialien.

Vorgestellt werden auch die Organisationen der Fahrenden und ihre Angebote. Hinweise auf Veranstaltungen, Medienberichte und Publikationen werden laufend aktualisiert. Statements von Persönlichkeiten aus verschiedenen Bereichen der Gesellschaft zeigen die Bedeutung der nationalen Minderheit auf und bekräftigen die Wichtigkeit ihrer Anliegen.

Für alle, die sich vertieft mit den Fahrenden und ihrer Geschichte beschäftigen möchten, gibt es eine kommentierte Auswahl an Literatur, Medien und Links. Für Fragen steht eine Kontaktadresse zur Verfügung.

www.stiftung-fahrende.ch/geschichte-gegenwart/
www.fondation-gensduvoyage.ch/autrefois-nosjours/
www.fondazione-nomadi.ch/passato-presente/

Sara Galle und Thomas Meier, Konzept und Projektleitung. sara.galle@hist.uzh.ch

Un nouveau site Internet dédié aux gens du voyage

Pour mieux faire connaître les gens du voyage suisses, qui sont souvent en butte à des préjugés et dont le mode de vie reste menacé, la fondation Assurer l'avenir des gens du voyage suisses a créé un nouveau site « Les gens du voyage suisses autrefois et de nos jours ».

Au cœur de ce site en trois langues, on trouve diverses contributions thématiques sur l'histoire et la vie des gens du voyage. Photos, films et documents sonores complètent et illustrent les textes rédigés par des spécialistes. L'explication de termes comme Tzigane, gens du voyage, Roms, Sintés et Yéniches permet de mieux comprendre les appellations que se donnaient les gens du voyage ou qu'on leur donnait autrefois et celles qu'ils se donnent ou qu'on leur donne aujourd'hui.

Les informations destinées aux gens du voyage, aux autorités et aux écoles forment un autre volet important du site Internet. Elles visent à mieux faire comprendre les besoins des gens du voyage et à faciliter les contacts. Le site propose en outre des moyens didactiques et du matériel pédagogique ainsi que des bases légales à télécharger, complétés par des liens utiles sur les thèmes en question.

Il présente aussi les organisations de gens du voyage et leurs offres. Les informations sur les manifestations, la revue de presse et la liste des publications sont actualisées en per-

manence. Les prises de position de personnalités de divers horizons montrent l'importance de cette minorité nationale et appuient ses revendications.

Par ailleurs, une sélection commentée d'ouvrages, de médias et de liens permet à tous ceux qui le souhaitent d'approfondir leurs connaissances sur les gens du voyage et leur histoire. Enfin, une adresse de contact est à disposition pour tout complément d'information.

www.fondation-gensduvoyage.ch/autrefois-nosjours/
www.stiftung-fahrende.ch/geschichte-gegenwart/
www.fondazione-nomadi.ch/passato-presente/

Sara Galle et Thomas Meier, conception et direction de projet. sara.galle@hist.uzh.ch

I nomadi in Internet: un nuovo sito web

«I nomadi svizzeri: passato e presente» è il nuovo portale Internet creato dalla fondazione Un futuro per i nomadi svizzeri allo scopo di sensibilizzare il pubblico sul tema dei nomadi in Svizzera, spesso oggetto di pregiudizi e ancor oggi minacciati nel loro modo di vivere.

L'ossatura di questo portale trilingue è costituita da contributi tematici sulla storia e sulla vita della comunità nomade. I testi, redatti da esperti, sono illustrati e completati da fotografie, filmati, documenti audio. Le spiegazioni di termini come zingari, nomadi, Rom, Sinti e Jenisch chiariscono l'autopercezione e la percezione dall'esterno nel passato e nel presente.

Le informazioni destinate ai nomadi, alle istituzioni e alle scuole costituiscono un'altra sezione importante del sito, perché aiutano a capire meglio le esigenze dei nomadi e a facilitare i contatti con questa minoranza. Il portale segnala sussidi e materiali didattici utili, riporta le basi giuridiche da scaricare e completa il materiale con un elenco di link a tema.

Il sito presenta inoltre le organizzazioni dei nomadi e i servizi da esse offerti e fornisce segnalazioni periodicamente aggiornate su manifestazioni, informazioni dei media e pubblicazioni. Le prese di posizione di personalità provenienti da diversi settori della società testimoniano la rilevanza di questa minoranza nazionale e attestano la validità delle loro richieste.

Coloro che desiderano approfondire il tema e la storia dei nomadi possono consultare la raccolta commentata di testi letterari, contributi mediali e link. Eventuali domande possono essere inoltrate all'indirizzo di contatto.

www.stiftung-fahrende.ch/geschichte-gegenwart/
www.fondation-gensduvoyage.ch/autrefois-nosjours/
www.fondazione-nomadi.ch/passato-presente/

Sara Galle e Thomas Meier, concetto e direzione del progetto. sara.galle@hist.uzh.ch

Aktuelle Perspektiven der Forschung – Impulse für den Geschichtsunterricht

Zur Lage der Roma und anderer (ehemals) als «Zigeuner» diskriminierter Gruppen in Europa

Eine Tagung in der Reihe «Erinnern – Verantwortung – Zukunft. Gedenktag an die Verbrechen gegen die Menschlichkeit» vom 26. Januar 2013 am Zentrum für Demokratie, Aarau.

«Zigeuner» wurden im nationalsozialistisch besetzten Europa als «fremdrassige Volks- und Reichsfeinde» administrativ erfasst, deportiert und in Vernichtungslagern ermordet. Zwischen 220 000 und 500 000 Roma, Sinti und weitere als «Zigeuner» verfolgte Minderheiten fielen dem NS-Verbrecherregime zum Opfer. Sie bilden nach den europäischen Juden die zweitgrösste Opferkategorie des NS-Unrechtsstaates.

Die Nachfahren der Opfer der NS-Zigeunerpolitik stehen heute vor einer widersprüchlichen Situation: Zum einen versuchen Europarat, EU und andere supranationale Organisationen die Chancen und die Integration von Roma zu fördern. Zum anderen tun sich europäische Nationalstaaten schwer damit, die Grund- und Minderheitenrechte der Roma zu garantieren und damit ihren eigenen demokratisch-rechtsstaatlichen Standards nachzuleben. So gehören Vorurteile, Diskriminierungen und Gewalt für viele Roma und weitere als «Zigeuner» stigmatisierte Gruppen zum Alltag. Hinzu kommt, dass weite Teile der Mehrheitsbevölkerung kaum über das historische Schicksal dieser Gruppen während der NS-Zeit sowie über deren fortgesetzte Diskriminierung und Ausgrenzung informiert sind. Das Thema findet kaum Eingang in den schulischen Geschichtsunterricht. Roma und andere (ehemals) als «Zigeuner» verfolgte Minderheiten gelten in Europa folglich nach wie vor als «Fremde» und als «Problem».

Die vierte Tagung in der Reihe «Erinnerung – Verantwortung – Zukunft» setzt sich zwei Ziele:

Zum einen sollen die aktuellen Debatten in Politik und Öffentlichkeit über (angebliche) Roma-Kriminalität in der Schweiz und anderswo mit historischem und sozialwissenschaftlichem Grundlagenwissen angereichert werden. Im Fokus steht die Frage nach dem Schicksal der europäischen «Zigeuner» während der Zeit des Nationalsozialismus sowie nach den Kontinuitäten und Zäsuren struktureller Ausgrenzungsdynamiken bis in die Gegenwart. Ein besonderes Augenmerk soll auf der Frage liegen, wie Roma die aktuelle Situation erfahren und wie sie ihr Leben zu bewältigen versuchen.

Zum anderen sollen Impulse für die Entwicklung von Lehr- und Unterrichtsmaterialien gegeben werden. Diese sollen an einer Nachfolgekonferenz im Januar 2014 gemeinsam mit bereits bestehenden Materialien vorgestellt und diskutiert werden.

Bernhard Schär ist Historiker am Institut Forschung und Entwicklung der Pädagogischen Hochschule für die Nordwestschweiz (PH FHNW). Er organisiert die Tagung im Zentrum für Demokratie in Aarau. Bernhard.schaer@fhnw.ch

Die Tagung ist öffentlich. Interessierte melden sich bis zum 12.01.2013 an bei:

Roxane Kübler
Zentrum Politische Bildung und Geschichtsdidaktik
Roxane.kuebler@fhnw.ch

Weitere Informationen:
www.fhnw.ch/ph/pbgd und www.zdaarau.ch

Fachstelle für Rassismusbekämpfung
Service de lutte contre le racisme
Servizio per la lotta al razzismo

Unterstützte Projekte von und für Fahrende, Jenische, Manouches und Roma

Seit 2001 hat die FRB mehrere Projekte unterstützt, die Verständnis für die Lebensweise und Kultur von Fahrenden, Jenischen, Manouches und Roma vermitteln. Ziel war es, für Diskriminierungen zu sensibilisieren, über die Verfolgungen in der Vergangenheit zu informieren, Vorurteile abzubauen sowie die Einrichtung von Stand- und Durchgangsplätzen zu fördern.

Die Projekte, die von Organisationen der Fahrenden, Jenischen, Manouches und Roma eingereicht oder in enger Zusammenarbeit mit diesen durchgeführt wurden, lassen sich drei thematischen Schwerpunkten zuordnen:

- Begegnung und Verständigung zwischen Minderheiten und der Mehrheitsgesellschaft.
- Informationsvermittlung über die Lebensweise von Fahrenden, Jenischen, Manouches und Roma sowie über Diskriminierung und Verfolgungen, denen diese ausgesetzt waren und sind.
- Die Notwendigkeit, mehr Stand- und Durchgangsplätze zu schaffen.

Die unterstützten Tätigkeiten umfassten politische Debatten, Kulturfestivals, Ausstellungen, Publikationen und das Erstellen von Informations-Webseiten. Hier einige Projektbeispiele:

- Die Zigeunerkulturtage 2010 gaben rund tausend interessierten Besuchern und Besucherinnen die Gelegenheit, durch Live-Musik, Filmvorführungen, Ausstellungen, Referate und Podiumsgespräche Einblicke in die Kultur der Fahrenden zu gewinnen. Die viertägige Veranstaltung des Vereins Zigeunerkulturwoche fand auf dem Durchgangsplatz der Fahrenden in Zürich statt. Bei eigens für Schulen angebotenen Führungen konnten im Vorfeld der Veranstaltung vierhundert Kinder und Jugendliche die Lebenssituation Schweizer Fahrender besser kennenlernen.
- Im jenischen Dokumentations- und Begegnungszentrum baute die Radgenossenschaft der Landstrasse ein interaktives didaktisches Angebot auf. Dabei liegt ein Fokus auf dem Hilfswerk Kinder der Landstrasse.
- In der Schweiz sind nur etwa ein Viertel der Standplätze und die Hälfte der Durchgangsplätze vorhanden, die gebraucht werden, damit die Fahrenden ihre verfassungsrechtlich geschützte Lebensweise ungehindert entfalten können. An einer Tagung der Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende im Jahre 2011 wurden gemeinsam mit Kantonen und Gemeinden bestehende Probleme analysiert und pragmatische Lösungsvorschläge erarbeitet. Auf Gemeindeebene wurde das Thema an einer Reihe von Veranstaltungen in Biel behandelt.

Auch in Zukunft wird die FRB Projekte unterstützen, wie ein aktuelles Beispiel zeigt:

- 2013 und 2014 möchte die FRB sozial- und geschichtswissenschaftliche Tagungen unterstützen, die sich der Lage der Roma und anderer als «Zigeuner» diskriminierter Minderheiten in Europa widmen. Die Ergebnisse der Veranstaltungen an der Pädagogischen Hochschule FHNW sollen über neue Unterrichtsmaterialien auch in den schulischen Geschichtsunterricht einfliessen.

Genauere Informationen zu den von der FRB unterstützten Projekten sind in der Projektdatenbank online zu finden (www.edi.admin.ch/frb > Projektdatenbank).

Weiterbildungsangebote

Vermittlung von Praxiskompetenzen – Interkulturelle Konflikte und Diskriminierung gerecht und mit dem Recht lösen

Auch Mitarbeitende von öffentlichen und privaten Stellen, die sich nicht unmittelbar mit der Thematik Integration und Diskriminierung befassen, sind gefordert, sich mit den Herausforderungen, die eine zunehmend heterogene Kundschaft nach sich zieht, auseinanderzusetzen. Diesen Mitarbeitenden bietet die angebotene Weiterbildung «Vermittlung von Praxiskompetenzen – Interkulturelle Konflikte und Diskriminierung gerecht und mit dem Recht lösen» einen Einstieg in Fragen der Integration sowie interkulturellen Auseinandersetzungen. Sie fördert das Verständnis für die Arbeit der Kolleginnen und Kollegen des Integrations- und Migrationsbereichs.

Der Kurs zeigt mögliche Probleme rund um interkulturelle Konflikte auf (insb. Missverständnisse, Irritationen, blinde Flecken, Diskriminierung, Diskriminierungsvorwurf) und gibt eine kurze Einführung in die Begriffe «Diskriminierung» und «Rassismus».

Die Teilnehmenden setzen sich mit den eigenen Erfahrungen, Problemen und Vorurteilen auseinander, behandeln eigenes Fallmaterial und entwickeln praxisbezogene Strategien zur Prävention und Intervention von Konflikten im Rahmen ihrer eigenen beruflichen Tätigkeit.

Mit dem Recht gegen rassistische Diskriminierung

Die FRB bietet seit 2009 interessierten Personen und Institutionen die Möglichkeit, ihr Wissen auf dem Gebiet der rassistischen Diskriminierung zu vertiefen. Grundlage ist der *Rechtsratgeber Rassistische Diskriminierung*, den die FRB 2009 herausgegeben hat.

Im ersten Teil des Kurses werden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer in die Begriffe «Diskriminierung» und «Rassismus» eingeführt und mit den zahlreichen Rechtsnormen, die Menschen vor rassistischer Diskriminierung schützen, vertraut gemacht. Im zweiten Teil bringen die Kursteilnehmenden ihre eigenen Fragen und Erfahrungen ein und analysieren Fallbeispiele aus der Praxis. Zusammen mit den Kursleitenden analysieren sie die Rechtslage und die Chancen und Risiken verschiedener Vorgehensweisen und diskutieren über mögliche Lösungswege.

Beide Kurse werden auf Anfrage durchgeführt (mindestens 7 Personen) und sind zugeschnitten auf die Bedürfnisse der Kursteilnehmenden. Sie finden in der ganzen Schweiz statt, in deutscher oder französischer Sprache. Die Kursdauer liegt zwischen einem halben und zwei vollen Tagen. Im Anschluss an den Kurs kann auch ein Coachingangebot genutzt werden. Der Raum wird von der interessierten Institution zur Verfügung gestellt, Kursleitung und Unterlagen sind kostenlos.

Weitere Informationen
www.edi.admin.ch/frb/weiterbildung

Nationale Tagung zum Programm Projets urbains – Gesellschaftliche Integration in Wohngebieten

Für mehr sozialen Kitt in urbanen Wohngebieten

22. Januar 2013, Stadttheater Olten

Viele Schweizer Städte möchten die Lebensqualität in den Wohngebieten weiter verbessern. Damit verbunden ist das Anliegen, günstige Voraussetzungen für die ge-

sellschaftliche Integration zu schaffen. Im Zentrum der nationalen Tagung stehen die Erfahrungen im Bereich der Quartierentwicklung, die insbesondere auf das Programm Projets urbains – Gesellschaftliche Integration in Wohngebieten zurückgehen.

Um die Lebensqualität in Wohnquartieren zu erhöhen, haben sechs Bundesstellen gemeinsam das Programm Projets urbains – Gesellschaftliche Integration in Wohngebieten entwickelt. Kleine und mittlere Städte sowie Agglomerationsgemeinden wurden während rund vier Jahren (2008–2011) bei der Umsetzung von umfassenden und partizipativen Projekten unterstützt. Die Fachstelle für Rassismusbekämpfung beteiligte sich fachlich und finanziell am Programm. Das Programm wird nun für vier weitere Jahre (2012–2015) mit z.T. neuen Projekten weitergeführt.

An der nationalen Tagung vom Dienstag, den 22. Januar 2013, werden die Erfahrungen der elf Projektgemeinden, die an der ersten Phase von Projets urbains teilgenommen haben, sowie weiteren Gemeinden ausgebreitet und diskutiert. Die Kombination von städtebaulicher und sozialpolitischer Perspektive in der Quartierentwicklung ist für viele Gemeinden ein echter Gewinn. So sollen weitere Gemeinden motiviert werden, Quartierentwicklungen an die Hand zu nehmen. Dazu werden Wege zur Konzipierung und Realisierung auf der Basis konkreter Beispiele vorgestellt. Die Erfolge von Quartierentwicklungsprojekten werden dargelegt; aber auch die Schwierigkeiten und mögliche Lösungsansätze kommen zur Sprache.

Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB
ara@gs-edi.admin.ch

Informationen und Anmeldung bis 14. Dezember 2012 an:
Bundesamt für Raumentwicklung, Josianne Maury
Tel. 031 324 13 14
projetsurbains@are.admin.ch
www.are.admin.ch

Projets réalisés pour et par des gens du voyage, des Yéniches, des Manouches et des Roms et bénéficiant d'un soutien

Depuis 2001, le SLR a accordé un soutien financier à plusieurs projets visant à mieux faire comprendre le mode de vie et la culture des gens du voyage, des Yéniches, des Manouches et des Roms dans le but de sensibiliser le public aux discriminations dont ils sont l'objet, d'informer des persécutions qu'ils ont subies par le passé, de supprimer les préjugés à leur encontre et d'encourager la construction d'aires de séjour et de transit.

Les projets déposés par des organisations de gens du voyage, de Yéniches, de Manouches et de Roms ou réalisés en étroite collaboration avec eux se répartissent entre trois thèmes prioritaires:

- Rencontre et entente entre les minorités et la société majoritaire;
- Diffusion d'informations sur le mode de vie des gens du voyage, des Yéniches, des Manouches et des Roms, ainsi que sur les discriminations et les persécutions dont ils ont été et restent l'objet;
- Nécessité de créer davantage d'aires de séjour et de transit.

Les activités ayant bénéficié d'une aide financière comprennent les débats politiques, les festivals culturels, les expositions, les publications et l'élaboration de sites web d'information. Voici quelques exemples de projets:

- Les *Zigeunerkulturtage 2010* (Journées culturelles tsiganes) ont donné à un millier de visiteurs intéressés la possibilité de se faire une idée de ce qu'est la culture des gens du voyage par le biais de musique live, de projection de films, d'expositions, de conférences et de débats. Cette manifestation de quatre jours organisée par le *Verein Zigeunerkulturwoche*

(association Semaine culturelle tsigane) a eu lieu à Zurich, sur l'aire de transit des gens du voyage. Des visites guidées spécialement organisées à l'intention des écoles en amont de la manifestation ont permis à 400 enfants et adolescents d'en apprendre plus sur les conditions de vie des gens du voyage suisses.

- Dans le Centre de documentation et de rencontre yéniche, la *Radgenossenschaft der Landstrasse* a mis sur pied une offre didactique interactive axée sur l'œuvre d'entraide Enfants de la grand route.
- En Suisse, il faudrait trois fois plus d'aires de séjour et deux fois plus d'aires de transit pour permettre aux gens du voyage de mener sans entraves leur mode de vie protégé par la Constitution. Les participants à la conférence organisée par la fondation Assurer l'avenir des gens du voyage suisses en 2011 ont analysé les problèmes existants et élaboré des propositions de solutions pragmatiques, avec le concours des cantons et des communes. Au niveau cantonal, ce sujet a été traité à l'occasion d'une série de manifestations qui se sont déroulées à Bienne.

Le SLR continuera à accorder son soutien à des projets, comme le démontre un exemple d'actualité :

- En 2013 et 2014, le SLR aimerait apporter son soutien à des conférences organisées à la Haute école pédagogique FHNW qui seront consacrées à la situation des Roms et d'autres minorités discriminées en Europe en leur qualité de « tsiganes ». Les résultats de ces manifestations seront également intégrés dans les cours d'histoire dispensés dans les écoles par l'intermédiaire du nouveau matériel didactique.

On trouvera de plus amples informations sur les projets bénéficiant du soutien du SLR dans la banque de données en ligne sous www.edi.admin.ch/frb > Banque de données des projets.

Cours de formation

Déconstruire ses préjugés et connaître ses droits et ses obligations en matière de discrimination raciale

Les collaborateurs de services publics ou privés qui ne s'occupent pas directement d'intégration et de discrimination se trouvent eux aussi confrontés aux problèmes causés par une clientèle de plus en plus hétérogène. La formation proposée, « Déconstruire ses préjugés et connaître ses droits et ses obligations en matière de discrimination raciale », leur permet de se familiariser avec ces questions et de mieux comprendre le travail de celles et ceux qui travaillent dans les secteurs de l'intégration et de la migration.

Le cours traite des problèmes liés aux conflits interculturels (malentendus, irritation, zones grises, discrimination, reproches de discrimination, etc.) et explique brièvement les notions de discrimination et de racisme. Les participants parlent des expériences qu'ils ont faites, traitent les cas qu'ils ont rencontrés et élaborent des stratégies axées sur la pratique pour prévenir les conflits ou intervenir en cas de conflit dans le cadre de leur propre activité professionnelle.

Le droit contre la discrimination raciale

Depuis 2009, le SLR offre aux personnes et institutions intéressées la possibilité d'approfondir leurs connaissances dans le domaine de la discrimination raciale en s'appuyant sur le *Guide juridique discrimination raciale* qu'il a publié la même année.

En première partie de cours, les participants se familiarisent avec les notions de

discrimination et de racisme ainsi qu'avec les nombreuses normes juridiques qui protègent les individus de la discrimination raciale. En seconde partie, ils évoquent leurs questions, expériences et cas pratiques. Avec les intervenants, ils analysent ces situations du point de vue juridique, évaluent les chances de succès et les risques que présentent les différentes démarches, et débattent des différentes solutions possibles.

Organisés sur demande (sept personnes au minimum), les cours sont systématiquement adaptés aux besoins des participants. Ils ont lieu dans toute la Suisse, en français et en allemand, et durent entre une demi-journée et deux jours complets. A noter qu'ils peuvent déboucher sur une offre de coaching. L'institution qui en fait la demande met un local à disposition. Pour le premier cours, la prestation de l'intervenant et le matériel didactique sont gratuits.

Pour de plus amples informations:
http://www.edi.admin.ch/frb/01760/index.html?lang=fr

Manifestation nationale relative au programme Projets urbains – Intégration sociale dans les zones d'habitation

Du ciment social pour les zones d'habitation urbaines
22 janvier 2013, Stadttheater Olten

De nombreuses villes suisses ont placé la promotion de la qualité de vie dans les zones d'habitation tout en haut de leur liste de priorités. Cette ambition va de pair avec une volonté de créer des conditions propices au vivre ensemble. Cette journée nationale met à l'honneur les processus de développement de quartier à travers des expériences réalisées dans le cadre du programme Projets urbains – Intégration sociale dans les zones d'habitation.

Pour accroître la qualité de vie dans les quartiers existants, six services fédéraux ont élaboré ensemble le programme Projets urbains – Intégration sociale dans des zones d'habitation. Pendant quatre ans, entre 2008 et 2011, des villes – petites ou moyennes – et des communes d'agglomération ont obtenu de l'aide pour réaliser des projets détaillés et participatifs. Le Service de lutte contre le racisme a participé sur les plans technique et financier à ce programme qui va être prolongé de quatre années supplémentaires (2012 à 2015) avec, en partie, de nouveaux projets.

La démarche consistant à associer les perspectives de l'urbanisme et des politiques sociales dans les processus de développement de quartier s'est révélée enrichissante pour bien des communes. Les onze communes qui ont participé à la première phase du programme Projets urbains, ainsi que d'autres, viendront partager leurs expériences lors de la journée nationale du mardi 22 janvier 2013 dans le but d'inciter de nouvelles communes à s'engager sur la voie du développement de quartier. Différentes pistes seront esquissées pour concevoir et mettre en œuvre ce genre de projets. Il s'agira bien sûr de montrer les résultats obtenus, mais également les difficultés rencontrées, et surtout d'évoquer les solutions possibles.

Informations et inscription d'ici au 14 décembre 2012 auprès de:

Office fédéral du développement territorial
Josianne Maury
Tél. 031 324 13 14
projetsurbains@are.admin.ch
www.are.admin.ch

Service de lutte contre le racisme SLR
ara@gs-edi.admin.ch

Progetti di e per nomadi, Jenisch, Manouches e Rom sostenuti dal SLR

Nel 2001, il SLR ha iniziato a sostenere progetti volti a migliorare la comprensione per lo stile di vita e la cultura di nomadi, Jenisch, Manouches e Rom. L'obiettivo è quello di sensibilizzare sulle discriminazioni, informare sulle persecuzioni del passato, sradicare i pregiudizi e promuovere la creazione di aree di sosta e di transito.

I progetti presentati da o eseguiti in stretta collaborazione con organizzazioni di nomadi, Jenisch, Manouches e Rom possono essere ricondotti a tre ambiti tematici principali:

- incontro e comprensione tra minoranze e società maggioritaria;
- lavoro di informazione sugli stili di vita di nomadi, Jenisch, Manouches e Rom e sulla discriminazione e le persecuzioni di cui questi popoli sono stati e sono a tutt'oggi vittima;
- necessità di incrementare il numero di aree di sosta e di transito.

Le attività sostenute comprendono dibattiti politici, festival culturali, mostre, pubblicazioni e siti web informativi. Alcuni esempi:

- L'edizione 2010 delle *Zigeunerkulturtage* con il suo cartellone di concerti dal vivo, proiezioni di film, esposizioni, conferenze e tavole rotonde ha consentito a migliaia di visitatori di farsi un'idea della cultura nomade. Questa manifestazione di quattro giorni organizzata dall'associazione *Zigeunerkulturwoche* si è svolta sull'area di transito per nomadi di Zurigo. L'evento è stato preceduto da visite guidate per le scuole, durante le quali quattrocento bambini e adolescenti hanno potuto conoscere più da vicino le condizioni di vita dei nomadi svizzeri.
- Nel suo centro di documentazione e incontro dedicato agli Jenisch, la *Radgenossenschaft der Landstrasse* ha allestito un'offerta didattica interattiva con un accento sull'opera assistenziale Bambini della strada.
- La Svizzera dispone soltanto di un quarto delle aree di sosta e della metà delle aree di transito che occorrerebbero per permettere ai nomadi di praticare pienamente e senza ostacoli di sorta il loro stile di vita protetto dalla Costituzione. Durante un convegno indetto nel 2011, la fondazione Un futuro per i nomadi svizzeri ha analizzato insieme a Cantoni e Comuni i problemi ed elaborato alcune possibili soluzioni pragmatiche. A livello comunale, questo tema è stato il filo conduttore di un ciclo di manifestazioni a Bienne.

Il SLR accorderà aiuti finanziari a progetti specifici anche in futuro:

- Nel 2013 e 2014 intende per esempio sostenere convegni di storia e sociologia sulla situazione dei Rom e di altre minoranze discriminate come «zingari» in Europa. I risultati degli eventi in programma all'Alta scuola pedagogica della Scuola universitaria professionale della Svizzera nordoccidentale FHNW saranno tra l'altro inseriti in nuovi materiali didattici destinati alle lezioni di storia nelle scuole.

Per maggiori informazioni sui progetti sostenuti dal SLR consultare la relativa banca dati on-line all'indirizzo: www.edi.admin.ch/frb > Aiuti finanziari > Progetti sostenuti > Banca dati dei progetti.

Offerte di formazione continua

Corso sulla trasmissione di competenze pratiche: come gestire i conflitti interculturali e la discriminazione in maniera equa e basandosi sul diritto

È opportuno che anche i collaboratori di servizi pubblici e privati che non si occupano direttamente di integrazione e discriminazione affrontino gli aspetti problematici della gestione di una clientela sempre più variegata. Il corso di formazione continua sulla trasmissione di competenze pratiche introduce i partecipanti a questioni riguardanti l'integrazione e i conflitti interculturali e migliora la comprensione per il lavoro svolto dai colleghi del settore integrazione e migrazione.

Il corso espone possibili problemi legati ai conflitti interculturali (in particolare malintesi, insofferenza, discriminazioni, accuse di discriminazione) e presenta brevemente i concetti di «discriminazione» e di «razzismo».

Partendo dalle esperienze individuali, i partecipanti analizzano i propri problemi e pregiudizi, trattano casi vissuti in prima persona e sviluppano strategie pratiche per la prevenzione e la gestione di conflitti nel quadro della loro attività professionale.

Corso sulle possibilità di tutela giuridica contro la discriminazione razziale

Dal 2009, il SLR offre alle persone e alle istituzioni interessate la possibilità di approfondire le proprie conoscenze in materia di discriminazione razziale. Lo strumento didattico di base è la *Guida giuridica per le vittime di discriminazione razziale* da lui pubblicata nel 2009.

Nella prima parte del corso, i partecipanti vengono introdotti ai concetti di «discriminazione» e «razzismo» e imparano a conoscere le numerose norme giuridiche volte a proteggere le persone dalla discriminazione razziale. Nella seconda parte, possono porre domande, parlare delle loro esperienze ed esporre casi concreti. Insieme ai responsabili del corso, analizzano il quadro giuridico, ponderano le opportunità e rischi delle diverse procedure e discutono possibili soluzioni.

I corsi, che durano da mezza giornata a due giorni interi, sono organizzati su richiesta per un minimo di sette partecipanti e modulati sulle loro esigenze. Si svolgono in tutta la Svizzera (in tedesco e in francese) in locali messi a disposizione dalle istituzioni interessate. Al termine dei corsi i partecipanti che lo desiderano possono avvalersi di un servizio di coaching. Conduzione e materiale didattico sono gratuiti.

Per maggiori informazioni: www.edi.admin.ch/frb/01760/index.html?lang=it

Congresso nazionale sul Programma Progetti urbani – Integrazione sociale nelle zone abitative

Per una maggiore coesione sociale nelle zone abitative
22 gennaio 2013, Stadttheater Olten

Migliorare la qualità di vita e creare condizioni favorevoli all'integrazione sociale nelle zone abitative è un obiettivo di molte città svizzere. Il congresso nazionale di Olten sarà incentrato sulle esperienze acquisite nello sviluppo dei quartieri, soprattutto nell'ambito del Programma Progetti urbani – Integrazione sociale nelle zone abitative.

Questo programma è stato sviluppato congiuntamente da sei servizi federali al fine di aumentare la qualità di vita nei quartieri residenziali. Per quattro anni (dal 2008 al 2011), questi servizi hanno sostenuto diverse città di piccole o medie dimensioni e alcuni comuni d'agglomerato nell'attuazione di progetti globali e partecipativi. Il Servizio per la lotta al razzismo ha messo a disposizione competenze tecniche e mezzi finanziari. Nel frattempo, è stata decisa la prosecuzione del programma – in parte con progetti nuovi – per un ulteriore quadriennio (2012–2015).

Il congresso nazionale del 22 gennaio 2013 sarà l'occasione per diffondere e discutere le esperienze degli undici Comuni che hanno partecipato alla prima fase di Progetti urbani e anche di altri Comuni. Gli effetti spesso proficui generati dalla combinazione della prospettiva urbanistica con quella della politica sociale nello sviluppo dei quartieri dovranno motivare altri Comuni a impegnarsi su questo fronte. Sulla base di casi concreti, saranno mostrate diverse strategie per elaborare e realizzare progetti di sviluppo dei quartieri. Saranno inoltre presentati i successi ottenuti ma anche le difficoltà incontrate e soprattutto le possibili soluzioni.

Servizio per la lotta al razzismo SLR
ara@gs-edi.admin.ch

Informazioni e iscrizioni entro il 14 dicembre a:
Ufficio federale dello sviluppo territoriale ARE
Josianne Maury
Tel. 031 324 13 14
projetsurbains@are.admin.ch
www.are.admin.ch

Finanzhilfen für Projekte zur Rassismusbekämpfung

Nächster Eingabetermin: 15. März 2013

Die Fachstelle für Rassismusbekämpfung unterstützt Projekte gegen Rassismus. Projekte haben folgenden Bedingungen zu entsprechen:

- Ausdrückliche Auseinandersetzung mit Rassismus.
- Keine Unterstützung von Strukturen.

Kleinprojekte

Kleinprojekte können das ganze Jahr eingegeben werden:

- Kleinprojekte sind Projekte, die ein Gesamtbudget von maximal CHF 10 000 aufweisen.
- Der maximal ausgeschüttete Beitrag beträgt CHF 5 000.
- Kleinprojekte, welche die Aktionswoche gegen Rassismus betreffen, müssen bis spätestens Anfang Februar eingereicht werden.

Grossprojekte

- Grossprojekte sind Projekte, deren Gesamtkosten CHF 10 000 übersteigen.
- Gesuche für Grossprojekte werden zweimal jährlich behandelt. Eingabetermine sind: 15. März und 15. September.
- Ausnahme: Grossprojekte, welche die Aktionswoche gegen Rassismus betreffen, müssen bis spätestens Anfang Februar eingereicht werden.

Eingabeformulare

Eingabeformulare können auf der Homepage der Fachstelle für Rassismusbekämpfung heruntergeladen werden: *www.edi.admin.ch/ara*

Schulprojekte

In Absprache mit der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) betreut die Stiftung Bildung und Entwicklung die Projekte im schulischen Bereich. Die nächsten Eingabetermine sind:

- 30. 01. 2013
- 30. 03. 2013
- 15. 09. 2013

Weiterführende Informationen und Eingabeformulare auf: *www.globaleducation.ch*

Kontakt
Fachstelle für Rassismusbekämpfung
Inselgasse 1, CH – 3003 Bern
Tel. 031 324 10 33
ara@gs-edi.admin.ch
www.edi.admin.ch/ara

Aides financières pour des projets contre le racisme

Prochain délai pour grands projets: 15 mars 2013

Le Service de lutte contre le racisme octroie des aides financières pour des projets contre le racisme. Les projets doivent satisfaire aux conditions suivantes:

- traiter expressément le thème du racisme;
- ne pas avoir pour but le soutien de structures.

Petits projets

Les petits projets peuvent être déposés à tout moment de l'année:

- sont qualifiés de petits projets ceux dont le budget ne dépasse pas 10 000 francs;
- le montant maximal alloué s'élève à 5 000 francs;
- les petits projets qui concernent la semaine d'actions contre le racisme doivent être soumis au plus tard début février.

Grands projets

- Sont qualifiés de grands projets les projets dont le budget dépasse 10 000 francs;
- ils sont soumis aux dates-limites de dépôt de projet: 15 mars et 15 septembre.
- Exception: les grands projets qui concernent la semaine d'actions contre le racisme, doivent être soumis au plus tard début février.

Formulaires de demande

Les formulaires de demande sont téléchargeables sur le site du SLR:

www.edi.admin.ch/ara

Projets scolaires

En accord avec la Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique (CDIP), la Fondation Education et Développement gère les projets relevant du domaine scolaire. Les délais de dépôt des dossiers sont:

- 30.01.2013
- 30.03.2013
- 15.09.2013

Informations et formulaires de demande sur: *www.globaleducation.ch*

Contact
Service de lutte contre le racisme SLR
SG – Département fédéral de l'intérieur
Inselgasse 1
CH – 3003 Berne
Tél: 031 324 10 33
ara@gs-edi.admin.ch
www.edi.admin.ch/ara

Aiuti finanziari per progetti contro il razzismo

Prossimo termine per la presentazione delle domande: 15 marzo 2013

Il Servizio per la lotta al razzismo SLR sostiene progetti contro il razzismo che soddisfano le seguenti condizioni:

- trattare espressamente il tema del razzismo;
- non essere finalizzati al sostegno di strutture.

Progetti di piccola entità

Le domande di sussidio per progetti di piccola entità possono essere presentate in ogni momento dell'anno:

- sono considerati di piccola entità i progetti con un budget globale inferiore a 10 000 franchi;
- il sussidio massimo versato è di 5 000 franchi;
- progetti previsti per la settimana contro il razzismo sono da presentare per inizio febbraio al più tardi.

Grandi progetti

- Sono considerati grandi i progetti con un costo globale superiore a 10 000 franchi.
- Sono previsti i seguenti termini di presentazione: 15 marzo e 15 settembre.
- Eccezione: progetti previsti per la settimana contro il razzismo sono da presentare per inizio febbraio al più tardi.

Moduli per le domande di aiuto finanziario

I moduli per le domande di aiuto finanziario possono essere scaricati dal sito Internet del SLR: *www.edi.admin.ch/ara.*

Progetti in ambito scolastico

In accordo con la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione, la Fondazione Educazione e Sviluppo gestisce i progetti in ambito scolastico. I termini per la presentazione delle domande sono:

- 30. 01. 2013
- 30. 03. 2013
- 15. 09. 2013

Per ulteriori informazioni e per scaricare i moduli per le domande di aiuto finanziario: *www.globaleducation.ch.*

Contatto:
Servizio per la lotta al razzismo
SG – Dipartimento federale dell'interno
Inselgasse 1
CH – 3003 Berna
Tel: 031 324 10 33
ara@gs-edi.admin.ch
www.edi.admin.ch/ara

Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

	TANGRAM (dreisprachig/trilingue)	Jahr année anno	Anzahl nombre quantità
30	Jenische, Sinti/Manouches und Roma in der Schweiz – Yéniches, Manouches/Sintés et Roms en Suisse – Jenisch, Sinti/Manouches e Rom in Svizzera	2012	
29	Berufswelt – Le domaine de l'emploi – Il settore dell'impiego	2012	
28	Stadt – Land/Ville – Campagne/Città – Campagna	2011	
27	Politischer Diskurs/Le discours politique/Il dibattito politico	2011	
26	Sicherheit – Sicherheiten/Sécurité – Sûreté/Sicurezza – Sicurezze	2010	
25	Muslimfeindlichkeit/Hostilité envers les musulmans/ Ostilità verso i musulmani	2010	
24	Strukturelle Diskriminierung/Discrimination structurelle/ Discriminazione strutturale	2009	
23	Mehrfachdiskriminierung/Discrimination multiple/ Discriminazione multipla	2009	
22	Multikulturelle Gesellschaft/Société multiculturelle/ Società multiculturale	2008	
21	Internet/Internet/Internet	2008	
20	Monitoring/Monitorage/Monitoraggio	2007	
19	Jugend/Jeunesse/Gioventù	2007	
18	Öffentlicher Raum/Espace public/Spazio pubblico	2006	
17	10 Jahre gegen Rassismus/10 ans de lutte contre le racisme/ 10 anni di lotta contro il razzismo	2005	
16	Gesundheit/Santé/Sanità	2004	
15	Sport/Sport/Sport	2004	
14	Religion in der Schule/La religion à l'école/La religione a scuola	2003	
13	Medien/Les médias/I media	2003	
12	Rassismusbekämpfung international/La lutte contre le racisme sur le plan international/Lotta al razzismo sul piano internazionale	2002	
11	Arbeitswelt/Le monde du travail/Il mondo del lavoro	2001	***
10	Rassismus und Geschlecht/Femmes et hommes face au racisme/ Donne e uomini di fronte al razzismo	2001	***
9	Gemeinsam gegen Rassismus/Ensemble contre le racisme/ Insieme contro il razzismo	2000	
8	Farbige Schweiz/La Suisse de couleur/La Svizzera a colori	2000	***
7	Muslime in der Schweiz/Les musulmans en Suisse/ I musulmani in Svizzera	1999	***
6	Religion und Esoterik/Religion et ésotérisme/Religione ed esoterismo	1999	
5	Kinder- und Jugendbücher/Livres pour les enfants et les jeunes/ Libri per bambini e per giovani	1998	

*** Diese Ausgabe ist in Papierform vergriffen. Sie kann aber als PDF-Datei heruntergeladen werden./La version papier de cette édition est épuisée. Elle est cependant disponible en version pdf, à télécharger ou imprimer./ Il presente numero non è più disponibile in versione cartacea. È tuttavia possibile scaricarlo in formato PDF.

	Jahr année anno	Anzahl nombre quantità
4 Lässt sich Rassismus beobachten? (Forschung)/Est-ce qu'on peut observer le racisme? (recherche)/È possibile osservare il razzismo? (ricerca)	1998	***
3 Zigeuner/Tsiganes/Zingari	1997	***
2 Medien und Rassismus/Médias et racisme/Mass media	1997	
1 Antirassismus-Strafnorm/L'article sur la discrimination raciale/ La norma penale contro il razzismo	1996	

Kampagnen / Campagnes / Campagne	Jahr année anno	Anzahl nombre quantità
Einlassverweigerung / Refus d'entrée dans les discothèques et les bars / Divieti d'entrata in discoteche e bar		
Merkblatt und Empfehlungen	2009	
Mémento et recommandations	2009	
Promemoria e raccomandazioni 2009	2009	
«Ohne Ausgrenzung»/«Exclure l'exclusion» / «Escludere l'esclusione»		
Postkarten-Sets/Sets de cartes postales/Set di cartoline postali (D,F,I)	2005	
Kleinplakate (A3)/Affichettes (A3)/Manifesti (A3) (D,F,I)	2005	
«Der schöne Schein»/«La belle apparence»/«La bella apparenza»		
Plakate/Affiches/Manifesti (22 x 47 cm, 7 Sujets/soggetti) (D, F, I)	1997	
Postkarten/Cartes postales/Cartoline postali (7 Sujets/soggetti) (D, F, I)	1997	
Videospot/Vidéoclip/Videoclip (D, F, I)	1997	

SPOCK	Jahr année anno	Anzahl nombre quantità
Brochure pour les jeunes employés publiée en collaboration avec les partenaires sociaux / Opuscolo per giovani impiegati, edito in collaborazione con le parti sociali (édition en français et italien / edizione in francese e italiano)	1998	
Broschüre für junge Arbeitnehmer, herausgegeben in Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern (deutsche Ausgabe)	1997	

	Berichte / Rapports / Rapporti Studien / Etudes / Studi	Jahr année anno	Anzahl nombre quantità
D *F* *I*	**Rassismusvorfälle in der Beratungspraxis 2011** Incidents racistes traités dans le cadre de consultations en 2011 Episodi di razzismo trattati nell'attività di consulenza (2011)	2012	
D *F* *I*	**Recht gegen rassistische Diskriminierung. Analyse & Empfehlungen** Le droit contre la discrimination raciale. Analyse et recommandations (résumé) Tutela giuridica dalla discriminazione razziale. Analisi e raccomandazioni (sintesi)	2010	
D *F* *I*	**Rassismusvorfälle in der Beratungspraxis 2010** Incidents racistes traités dans le cadre de consultations en 2010 Episodi di razzismo trattati nell'attività di consulenza (2010)	2011	
D *F* *I*	**Rassismusvorfälle in der Beratungspraxis 2009** Incidents racistes traités dans le cadre de consultations en 2009 Episodi di razzismo trattati nell'attività di consulenza (2009)	2010	
D *F* *I*	**Rassismusvorfälle in der Beratungspraxis 2008** Incidents racistes traités dans le cadre de consultations en 2008 Episodi di razzismo trattati nell'attività di consulenza (2008)	2009	
D *F* *I*	**Die Umsetzung der Durban Weltkonferenz gegen Rassismus in der Schweiz, 2001-2009** Conférence mondiale de Durban contre le racisme: mesures prises en Suisse entre 2001 et 2009 Conferenza mondiale contro il razzismo di Durban: implementazione in Svizzera (2001-2009)	2009	
D *F*	**Stellungnahme der EKR an den Ausschuss der UNO zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung CERD** Prise de position adressée par la CFR au Comité de l'ONU pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale CERD	2008	
D *F* *I*	**Ausländer und ethnische Minderheiten in der Wahlkampfkommunikation** Les étrangers et les minorités ethniques dans la campagne électorale (résumé) Stranieri e minoranze etniche nella comunicazione elettorale (sintesi)	2007	
D *F* *I*	**Diskriminierung bei der Einbürgerung** Discrimination dans le cadre des naturalisations Discriminazioni nelle procedure di naturalizzazione	2007	
D *F* *I*	**Die Anwendung der Strafnorm gegen Rassendiskriminierung** L'application de la norme pénale contre la discrimination raciale L'applicazione della norma penale contro la discriminazione razziale	2007	
D *F* *I* *E*	**Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz (**Kurzfassung) Les relations avec la minorité musulmane en Suisse (résumé) I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera (sintesi) The majority and the Muslim minority in Switzerland (summary)	2006	
D *F* *I*	**Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz** Les relations avec la minorité musulmane en Suisse I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera	2006	
D *F* *I* *E*	**Schwarze Menschen in der Schweiz.** **Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung** (Kurzfassung) Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination (résumé) I neri in Svizzera. Una vita tra integrazione e discriminazione (sintesi) Black people living in Switzerland. Between integration and discrimination (abridged version)	2004	

		Jahr année anno	Anzahl nombre quantità
D	**Schwarze Menschen in der Schweiz.** **Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung** *F* Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination	2004	
D	**Aufgenommen, aber ausgeschlossen?** **Vorläufige Aufnahme in der Schweiz** (Kurzfassung) *F* Admis mais exclus? L'admission provisoire en Suisse (résumé) *I* Ammessi, ma emarginati? L'ammissione provvisoria in Svizzera (riassunto) *E* Admitted but excluded? Provisional admission in Switzerland (abridged version)	2003	
D	**Aufgenommen, aber ausgeschlossen?** **Vorläufige Aufnahme in der Schweiz** (Gesamtstudie; nur D)	2003	
D	**Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte** (Kurzfassung) *F* Admission provisoire – sous l'angle des droits fondamentaux (résumé) *I* L'ammissione provvisoria – nell'ottica dei diritti umani (riassunto) *E* Provisional Admission – The Civil Rights Aspect (abridged version)	2003	
D	**Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte** (Gesamtstudie; nur D)	2003	
D	**Staat und Religion in der Schweiz.** **Anerkennungskämpfe, Anerkennungsformen** *F* Etat et religion en Suisse. Luttes pour la reconnaissance, formes de la reconnaissance *I* Stato e religione in Svizzera. Lotte per il riconoscimento, forme del riconoscimento	2003	
D	**Hilfe für Opfer rassistischer Diskriminierung.** **Eine Analyse des Angebotes in der Schweiz** *F* Aide aux victimes de discrimination raciale (résumé en français) *I* Aiuto alle vittime di discriminazione razziale (riassunto in italiano)	2002	
D	**Einbürgerungen auf der Ebene der Gemeinden.** **Pilotstudie zum Forschungsprojekt «Diskriminierung und Einbürgerung»** *F* Naturalisation au niveau communal (résumé en français)	2000	
D	**Die kantonalen Verfahren zur ordentlichen Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern (zusammen mit BFA und EKA) (dreisprachig)** *F* Les procédures cantonales de naturalisation ordinaire des étrangers (en commun avec l'OFE et la CFE) (trilingue) *I* Le procedure cantonali di concessione ordinaria della nazionalità a stranieri (in collaborazione con l'UFDS e con la CFS) (redatto in tre lingue)	2000	
D	**Getrennte Klassen? Ein Dossier zu den politischen Forderungen nach Segregation fremdsprachiger Kinder in der Schule** *F* Des classes séparées? Dossier sur les demandes politiques de ségrégation des enfants parlant une langue étrangère à l'école *I* Classi separate? Un dossier sulla richiesta di segregare i bambini di madre lingua straniera nella scuola	1999	
D	**Diskriminierungsverbot und Familiennachzug.** **Eine Studie zur Frage der Diskriminierung von Ausländerinnen und Ausländern im schweizerischen Recht** (nur D)	1998	
D	**Antisemitismus in der Schweiz. Ein Bericht zu historischen und aktuellen Erscheinungsformen mit Empfehlungen für Gegenmassnahmen** *F* L'antisémitisme en Suisse. Rapport sur les manifestations historiques et actuelles avec recommandations d'actions *I* L'antisemitismo in Svizzera. Un rapporto sugli aspetti storici e sulle manifestazioni odierne con raccomandazioni per contromisure	1998	

>>

		Berichte / Rapports / Rapporti Studien / Etudes / Studi	Jahr année anno	Anzahl nombre quantità
>>	*E*	Anti-Semitism in Switzerland. A Report on Historical and Current Manifestations with Recommendations for Counter-Measures		

Alle Publikationen sind gratis.
Toutes les publications sont gratuites.
Tutte le pubblicazioni sono gratuite.

☐ Ich wünsche TANGRAM regelmässig zu erhalten.
Je désire recevoir régulièrement TANGRAM.
Desidero ricevere regolarmente TANGRAM.

☐ Bitte senden Sie mir die ausgewählten Publikationen der EKR
Veuillez me faire parvenir les publications de la CFR indiquées
Vogliate inviarmi le pubblicazioni della CFR selezionate

Name und Adresse / Nom et adresse / Nome e indirizzo:

Bemerkungen / Observations / Osservazioni:

Einsenden an: EKR, GS-EDI, CH–3003 Bern; Fax 031 322 44 37
Envoyer à: CFR, SG-DFI, CH–3003 Berne; fax 031 322 44 37
Inviare a: CFR, SG-DFI, CH–3003 Berna; fax 031 322 44 37

Impressum

TANGRAM – Bulletin der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus
TANGRAM – Bulletin de la Commission fédérale contre le racisme
TANGRAM – Bollettino della Commissione federale contro il razzismo

Nummer / Numéro / Numero 30
Dezember / Décembre / Dicembre 2012

Herausgeber / Editeur / Editore
Eidgenössische Kommission gegen Rassismus / Commission fédérale contre le racisme / Commissione federale contro il razzismo

Redaktion / Rédaction / Redazione
Sekretariat der EKR / Secrétariat de la CFR / Segreteria della CFR
GS-EDI / SG-DFI / SG-DFI
Inselgasse 1
CH - 3003 Bern / Berne / Berna
Tel. 031 324 12 93
Fax 031 322 44 37
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch
www.ekr-cfr.ch

Publikationsleiterin / Directrice de la publication / Direttrice della pubblicazione
Doris Angst, doris.angst@gs-edi.admin.ch

Chefredakteurin / Responsable de rédaction / Responsabile della redazione
Joëlle Scacchi, joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch

Redaktion dieser Nummer / Rédaction de ce numéro / Redazione per questo numero
Robert van de Pol, Servizio linguistico italiano SG-DFI, Joëlle Scacchi

Übersetzungen / Traductions / Traduzioni
Service linguistique de français SG-DFI, marie-claude.arneberg@gs-edi.admin.ch
Servizio linguistico italiano SG-DFI, andreas.weder@gs-edi.admin.ch
Deutscher Sprachdienst GS-EDI, verena.latscha@gs-edi.admin.ch

Korrektorat / Révision des textes / Revisione testi
Textkorrektur TERMINUS, info@terminus-textkorrektur.ch
Marc Rüegger, marc.ruegger@gmail.com
Servizio linguistico italiano SG-DFI, andreas.weder@gs-edi.admin.ch

Grafische Gestaltung / Conception graphique / Concezione grafica
Monica Kummer, Color Communications, monicakummer@monicakummer.ch

Illustrationen / Illustrations / Illustrazioni
Yves Leresche

Druck / Impression / Stampa
Brunner AG, Druck und Medien, Kriens, www.bag.ch

Auflage / Tirage / Tiratura
4500. Erscheint zweimal jährlich / Paraît deux fois par année / Pubblicazione semestrale

Vertrieb / Distribution / Distribuzione
BBL / OFCL / UFCL
Verkauf Bundespublikationen / Diffusion publications / Distribuzione pubblicazioni
CH – 3003 Bern / Berne / Berna
verkauf.zivil@bbl.admin.ch, www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
Art.-Nr. / Art. N° / Art. n.: 301.300.30/12

Preis / Prix / Prezzo: Gratis / Gratuit / Gratuito

Internet-Bestellungen von TANGRAM und anderen Publikationen der EKR:
Pour commander le TANGRAM et d'autres publications de la CFR par internet:
Per ordinare TANGRAM e altre pubblicazioni della CFR on-line:
www.ekr.admin.ch

© EKR / CFR
Nachdruck von Beiträgen mit Quellenangabe erwünscht; Belegexemplar an die EKR.
Reproduction autorisée avec mention de la source; copie à la CFR.
Riproduzione autorizzata con menzione della fonte; copia alla CFR.

Art. Nr. 301.300.30 / 12.dfi 12.2012 4500